

THE FOLKLORE OF CHINA'S ISLAMIC SALAR NATIONALITY

THE FOLKLORE OF CHINA'S ISLAMIC SALAR NATIONALITY

Ma Wei
Ma Jianzhong
Kevin Stuart

Chinese Studies
Volume 15

The Edwin Mellen Press
Lewiston•Queenston•Lampeter

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Ma, Wei, 1970-

The folklore of China's Islamic salar nationality / Wei Ma, Jianzhong Ma, Kevin Stuart.

p. cm. -- (Chinese studies ; vol. 15)

Salar language and English.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0-7734-7675-X

1. Folklore--China--Qinghai Sheng. 2. Salar (Chinese people)--Folklore. I. Ma, Jianzhong, 1969- II. Stuart, Kevin, 1955- III. Title. IV. Series.

GR336.Q26 M3 2001

398'.095147--dc21

00-057872

This is volume 15 in the continuing series

Chinese Studies

Volume 15 ISBN 0-7734-7675-X

ChS Series ISBN 0-88946-076-0

A CIP catalog record for this book is available from the British Library.

Copyright © 2001 Ma Wei, Ma Jianzhong and Kevin Stuart

All rights reserved. For information contact

The Edwin Mellen Press

Box 450

Lewiston, New York

USA 14092-0450

The Edwin Mellen Press

Box 67

Queenston, Ontario

CANADA L0S 1L0

The Edwin Mellen Press, Ltd.
Lampeter, Ceredigion, Wales
UNITED KINGDOM SA48 8LT

Printed in the United States of America





CONTENTS

Preface • by *Arienne Dwyer* <ix>

Chapter 1: Introduction <1>

This Study <4>

Chapter 2: Origins <7>

2.1 Camel Spring <7>

2.2 The Origin Of Marriage <10>

2.3 Legend Of The Salar Quran <11>

2.4 The Story Of Qizi Lake <14>

2.5 Marpo Gunbe <16>

Chapter 3: Memorable Characters <21>

3.1 Boylir Boko <21>

3.2 Monster And The Blacksmith <27>

3.3 Man-Eating Woman <29>

3.4 The Story Of Susishisan 蘇四十三 <32>

3.4a Knowledgeable Ahong Susishisan <33>

3.4b Ahong Susishisan Was Powerful At *Dovu* <35>

3.4c If Ahong Susishisan Rebels We Shall Follow <37>

Chapter 4: Family Values <39>

4.1 Atdən Qihkhən Masinbo (*Selime*) <39>

4.2 Ajü Vushisan (*Selime*) <60>

4.3 Joseph (*Selime*) <66>

4.4 Seven Elder Brothers (*Selime*) <74>

Chapter 5: Romance <81>5.1 Ana Yünhunji (*Selime*) <81>5.2 hasen Beser (*Selime*) <90>5.3 Agu Kharaji (*Ma Guorui* 馬國瑞) <109>**Chapter 6: Brotherhood** <123>6.1 Two Dogs And Two Brothers (*hozagu*) <124>6.2 Two Brothers (*Selime*) <127>6.3 The Tiger (*Ma Guorui*) <137>**Chapter 7: Myths** <139>7.1 Yerkharən (*Ma Guorui*) <139>

7.2 Why Is Gold Under Sand? <140>

7.3 The Sleeping Yellow River Story (*Ghasim*) <141>7.4 Shoulder Blades (*Ma Guorui*) <142>**Chapter 8: Humor** <145>8.1 Fool (*Selime*) <145>8.2 The Man Who Ate Meat Everyday (*hozagu*) <159>8.3 The Man Who Didn't Know Chinese (*hozagu*) <161>8.4 The Cap That Judges People From Appearances (*hozagu*) <162>8.5 The Rabbit Who Lamented For The Donkey (*hozagu*) <163>

8.6 The Fool <163>

Chapter 9: Proverbs (*Kerimu*) <169>**Chapter 10: Songs** <181>**10.1 Childrens' Songs** <181>10.1a Smoke, Smoke Go Over There (*Selime*) <181>10.1b Who Is Coming To The Home? (*Selime*) <182>10.1c Don't Call The Sky "Sky" (*Selime*) <186>10.1d Girl *Yo* (*Selime*) <188>**10.2 Work Songs** <192>10.2a Swing *heya* (*Ma Guorui*) 19310.2b Work Song For Making An Adobe Wall (*Abudu*) <195>10.2c Shouts When Pulling A Boat (*Abudu*) <199>

10.3 Lullabies <200>10.3a Hangshang Avu (*Selime*) <200>10.3b Mother's Daughter (*Selime*) <204>10.3c Kegilih (*Selime*) <206>**10.4 Love Songs <207>**10.4a Yür (*Han Zhanxiang* 韓占祥) <208>10.4b Hangshang Avu (*Han Zhanxiang*) <215>10.4c Morningstar Lily (*Han Heming* 韓鶴鳴) <216>**10.5 Song of Praise: Xunhua 循化 (Is) Good** (*Ma Guorui*) <217>**10.6 Baxi Gaga** (*Ma Guorui*) <219>**Endnotes <229>****Bibliography <243>****Index <251>****Tables**

Table One. Distribution Of The Salar Population In Xunhua County (1996) <2>

Table Two. The Salar Alphabet And IPA Equivalents <5>

List of Illustrations

all photos by Ma Wei

1

Jiezi Mosque, the largest Salar mosque, is located in Jiezi Township, Xunhua Salar Autonomous County, Qinghai Province, China. It houses a rare hand-written copy of the Quran reputed to date to the days of the Ottoman Empire.

2

Camel Spring is within 50 meters of Jiezi Mosque and still supplies water for local people. The original camel was believed to have turned to stone and now lies at the spring bottom. Later, a stone camel was placed at the spring edge (background).

3

A white camel statue, a Salar symbol, erected in Jiezi, the administrative center of Xunhua Salar Autonomous County.

4

Salar children in Xunhua Salar Autonomous County.

5

Salar family, Xunhua Salar Autonomous County.

6

The Yellow River in winter in Xunhua Salar Autonomous County.

PREFACE

The Salars are in origin a Turkic people who likely migrated from Transoxiana in the thirteenth century as part of the Mongolian conquest of China. Settling on the south and north banks of the upper reaches of the Yellow River in what is today Qinghai Province, they were in constant contact with local Tibetans, Muslim Chinese, and Mongolic peoples. These close relations through trade and intermarriage definitively shaped the modern Salar identity and language: on the one hand, the massive incorporation of local Chinese, Islamic, and Tibetan elements into both language and culture; yet on the other hand, the retention of a Turkic core, particularly in the language and in certain elements of social origin.

The texts included here testify to this complex and unique Salar identity that has developed over the last six hundred years, and provides insight into Salar history and folklore. *Camel Spring* recounts the legend of the Salars' Central Asian origins. Much of Chapter Three, for example, concerns the 18th century *ahong* (mullah) Su Sishisan, who spearheaded the conversion of many Salar villages from Sunni Islam (Gedem) to Jahriya Sufism (the so-called New Teaching or *xin jiao*). The Qing Dynasty government was uneasy with the rapid rise of Jahriya in Chinese and other Muslims in the area, and moved to suppress the sub-order. Widespread resistance led to the so-called 'Northwest Muslim Rebellion.' One of the first and largest acts of resistance was by Su Sishisan and his followers. In Chapter Three, we can read of Su's attack on Qing officials in Salar territory, how he led them in a failed attempt to free the charismatic Jahriya leader Ma Laichi (a Muslim Chinese) in Lanzhou, and how all the Jahriya Salars were consequently exterminated or forced to flee. This provides at once an alternative to the official Chinese dynastic accounts of the event from the collective memory of the Salars, and also gives clues into the development of Islam among the Salars.

The texts are presented in three forms: in a semi-orthographic transcription (the "Salar Alphabet"), in a slightly modified International Phonetic Alphabet (IPA) transcription, and in a free translation. A few points on the typographically more convenient "Salar Alphabet" used in this work are worth noting. As in *pinyin* Chinese transcription, the voiced plosives *b d g* are used to represent plosives which are taken

to be voiceless unaspirates, i.e., *p t k*. This is due to the idiosyncracies of Salar phonology, in which obstruents are contrasted by aspiration (as in Chinese) rather than voicing (as in modern Uyghur), at least in initial position. However, palatoalveolar affricate has only a voiceless representation as “tʃ”. Aspiration is represented with an apostrophe ‘, instead of standard IPA ^h. The velar and uvular voiced fricatives *ɣ* and *ʁ* are represented by *ġ* and *gh*, respectively; the uvular stops *q* and *g* are represented by *kh*. Retroflex spirants *ʂ* and *ʈʂ* are represented by the sequences *sh* and *ch*; the spirants *ʃ*, *tʃ* and *ɕ* are represented by *x*, *q* and *j* respectively.

This work is important for several reasons. First, it is the only collection of texts available to date in the Salar language. Salar anthologies have been published in Chinese, but the lack of an official Salar orthography has hampered publication of materials in Salar. Being able to read the texts in a transcribed version of Salar is a boon not only to linguists but to the Salars themselves. Many young and middle-aged Salars no longer know these stories and legends; the similarity of the “Salar Alphabet” to *pinyin* Chinese will allow those interested to read the material in Salar. As a collaborative work between Salar researchers and an American ethnographer, the work offers a broad range of texts with remarkably accurate linguistic data.

Secondly, the genres, and examples within each genre are quite representative of Salar oral literature. At the center of Salar folktelling stand the tales in chapters 4 through 8; particularly typical are Ajü Vushisan and Agu Kharaji. Proverbs and songs are also represented; the latter are particularly difficult to collect.

Finally, the comparative value of these texts is considerable: the *hua’er* love songs found here, for example, can be studied within the broader context of the Northwest China love-song genre *hua’er*, including Hui *hua’er* and Tibetan *layi*. Salar legends can be compared with modern Turkmen legends to provide possible evidence for the Oghuz origins of the Salars.

Such texts are the product of hundreds of hours of transcription, editing, and translation. I salute the authors for their efforts in producing such a collection of Salar texts, and hope that it will inspire others to do the same for Salar and other languages.

Arienne Dwyer

Mainz, February 2000

Chapter 1

INTRODUCTION

The Salar are Sunni Muslims speaking a “mixed language of Turkic origin with heavy Chinese and Tibetan adstrata” (Dwyer 1996: abstract) living primarily in Qinghai and Gansu 甘肅 provinces and Xinjiang 新疆 Uyghur Autonomous Region in Northwest China. More than half of China’s total Salar population of approximately 90,000 (1990) are sedentary agriculturalists dwelling in Xunhua Salar Autonomous County located in the central eastern sector of Qinghai Province.

Table One provides more detailed information on where Salar live in Xunhua County. Note from the table that Xunhua (Tibetan, Shong hwa) has ten townships of which Daowei 道帷 (Tibetan, Rdo sbis), Wendu 文都 (Tibetan, Bis mdo; birthplace of the Tenth Panchen Lama, Air ti ni Chos kyi rgyal mtshan (Erdeni Chosgyi Gyantsen) 1938-1989), Galeng 尕楞 (Tibetan, Ka ring) and Gangcha 崗察 (Tibetan, Rkang tsha).

Xunhua County’s administrative center is Jishi (Tibetan, Ya rdzi). Technically, it is a town (Chinese, *zheng* 鎮), but it has the same administrative structure as a township.

With a total population of nearly 110,000, Xunhua County is remarkable in having a varied ethnic (Salar, Tibetan, Hui 回, Monguor (Chinese, Tu 土; Tibetan, Hor) non-Han 漢 Chinese population of approximately 94 percent and, in addition, three townships (Gangcha, Galeng, Wendu) with Tibetan populations at or near 100 percent.

Table One. Distribution Of The Salar Population In Xunhua County (1996)*¹

Township	Total Population	Salar	Tibetan	Hui	Han	Monguor *²	Others *³
Daowei	12,116	1,912	8,952	415	837		
Baizhuang 白庄	18,667	16,635	1,489	83	447	11	2
Qingshui 清水	8,673	7,936	232	23	476	6	
Jishi 積石	26,338	13,683	471	7,091	4,990	74	29
Mengda 孟達	2,486	2,207	220	49	2		8
Jiezi 街子	15,146	15,108		25	13		
Chahandasi 查漢大寺	11,371	9,889	1	1,399	71		11
Wendu	7,467	1	7,430	1	32	2	1
Galeng	5,115	2	5,096		17		
Gangcha	1,620		1,620				
Total	108,999	67,373 (61.8%)	25,511 (23.4%)	9,086 (8.3%)	6,885 (6.3%)	93	51

Adjacent Hualong 化隆 Hui 回 Autonomous County is home to 9,077 Salar living in Gandu 甘都 (6,100), Chuma 初麻 (1,500), Ashinu 阿什奴 (1,000), Xiejiatan 謝家灘, Dehenglong 德恒隆, Bayan 巴燕 and Shalianbao 沙連堡 townships. In 1990, six thousand Salar resided in Gansu Province's Dahejia 大河家, Sibaozi 四堡子, Liuji 劉積 and Chuimatan 吹麻灘 of Jishishan 積石山 County and in Labuleng 拉布楞 Township of Xiahe 夏河 County. In the same year, 4,000 Salar resided in Xinjiang Uyghur Autonomous Region, mainly in Uruqy 烏魯木齊 and Yining 伊寧 County.

Salar live in adobe and wood, generally one-storied rooms that are built around high packed-earth walls forming a quadrangle. An open space is in the center of this structure. Many families raise sheep and goats for supplemental income and also have mules and donkeys that are used as draft animals. Salar cultivate wheat, barley, beans, potatoes, chili, oil-bearing seed crops such as rape, and fruit. The Salar diet is predominantly wheat-based and consists of steamed, baked and fried bread and various noodle dishes.

Salar research has focused on language and history.⁴ Unfortunately, most basic ethnographic description of the Salar has yet to be done.⁵ Many Salar are engaged in business enterprises in Tibetan areas of China that is made easier by their longtime association with Tibetans and, particularly for older Salar men, a knowledge of oral Amdo Tibetan⁶ and the local Chinese dialect as well as Salar. However, pockets of intense poverty continue to exist. Xunhua Salar Autonomous County is one of the poorest minority autonomous counties in China. Research still remains to be done on such important questions as: How are more open economic policies affecting what part of the Salar population? Why are more than ninety percent of Salar females illiterate? Why is there a steady decline in the ability of Salar to speak Tibetan? How do various groups of Salar differ in terms of cultural presentations?

Relatedly, the emphasis on the colorful "Camel Dance," that is regularly represented as tracing the Salar ancestors' journey from Samarkand to Xunhua, obscures the relationships Salar formed with local people. Many Salar will say "Tibetans are our *ajiou*," for example. *Ajiou* may be translated as "maternal uncle." For Qinghai Monguor, Han, Tibetans and Salar, the maternal uncle is one's most important relative. Consequently, the placing of Tibetans in this position is suggestive of great significance that has received only passing reference in the literature.

This Study

This volume consists of folklore selections written first in the Salar written system devised by Han Jianye 韓建業, the same selection rendered in the International Phonetic Alphabet followed by an English translation. Selections are divided into folktales devoted to origins, memorable characters, family values, romance, brotherhood, myths, humor, proverbs, songs (of children, work, lullabies, love, a song of praise) and a bibliography of related literature.

This material represents at least two “firsts.” It is the first time such an extensive collection of Salar literature has been written in the Salar’s own writing system and it is the first anthology of Salar folklore translated into English with Salar and IPA counterparts. Furthermore, unexpurgated selections such as “Two Dogs And Two Brothers” (*ixd ixgi ma gagə inior*) testify to the vivacious nature of Salar folklore.

In the early 1960s, Professor Han Jianye, currently working at Qinghai Nationalities Institute in Xining, used IPA to write Salar. In the early 1980s, Professor Han created a new system of writing Salar that was easier to write and print than IPA. In response to the Central Government’s call for China’s minority people to have their own written languages, the Xunhua County government attempted to introduce Professor Han’s system to local Salar. This included some classes for local Salar in the written Salar system. However, as has been the case with similar attempts in Huzhu 互助 Mongghul Autonomous County with Monguor, these efforts achieved little. Today there are no efforts to popularize writings in Salar, although a few academics do occasionally use Professor Han’s system when publishing scholarly articles connected to Salar linguistics.

The Salar alphabet is presented in Table Two.

Table Two. The Salar Alphabet And IPA Equivalents

Salar Alphabet	IPA	Salar Alphabet	IPA
a	a	o	o
e	e	ə	ə
I	I	u	u
ü	y	ö	ø
b	p	m	m
f	f	d	t
t	t'	n	n
l	l	g	k
k	k'	h	x
j	tʃ	q	tʃ'
x	ʃ	zh	tʂ
ch	tʂ'	sh	ʃ
r	ʒ	z	z
kh	G, G'	gh	ɣ
ġ	ɣ	v	v
y	j	w	w
h	h	p	p'

Parentheses around a letter indicate that this letter is not voiced. It is added in parentheses to avoid confusion in spellings.

Chapter 2

ORIGINS

2.1 döyi yül⁷

¹oholdə, ²samarkhandide kharimang ma ahmang diğani gagə-inior vumix, ³ulani andiği dambasi kemjili otəlmamix. ⁴inji kumsin aghinisini parlamixde, ⁵ah döyor yehle, ⁶samarkhandidiği torəh bur zanzi ma su bur adəmə yiuħli, ⁷dagħə khurənor yiuħlimixde qih gimix, ⁸yahxi otkħen ornor ixdiğur dimixde. ⁹ulər enkiħ ham görmix. ¹⁰dagħkhə qihkhu, ¹¹sunı otgu, ¹²xinjiang tianshanni otmix, ¹³ele yandən yüre jıayuguannə girmix, ¹⁴andən gansuniği suzhou, ¹⁵ganzhou, ¹⁶tianshui, ¹⁷ganguni ut gelja, ¹⁸ningxiaghə girmix, ¹⁹nene ilənjani labulənniği ganjiatannə gimix.

2.1 təji jyl

¹oholtə, ²samazgantite gazımanj ma axmanj tiyani kakə-inioz vumif, ³ulani antiyl tampasi k'emtfili ot'əlmamif. ⁴intfi k'umsin aħinisini p'azlamifte, ⁵ax təjoz jehle, ⁶samazgantitivi t'ozəx puž zanzi ma su puž atəmə jiuħli, ⁷təwə gužənož jiuħlimifte t'ix kimif, ⁸jaxfi ot'gən oznož iftiyuz timifte. ⁹uləz enk'ih ham kəzmif. ¹⁰təwə t'ixgu, ¹¹sunı ot'ku, ¹²intfian t'iansanni ot'mif, ¹³ele jantən jyžə t'iajukuannə kižmif, ¹⁴antən kansunivi sutsou, ¹⁵kantsou, ¹⁶t'iansui, ¹⁷kan guni ut' keltfa, ¹⁸ninfiəwə kižmif, ¹⁹nene iləntfani lapulənnivi kantfiat'annə kimif.

2.1 Camel Spring⁸

¹Long ago, ²there were two brothers in Samarkand named Kharimang and Ahmang, ³they were oppressed by the head of that place and could not live (there any longer). ⁴Then leading (their) *kumsin*⁹ and *aghini*,¹⁰ ⁵leading a white camel, ⁶carrying a bowl of soil and a kettle of water from Samarkand (on the camel's back), ⁷also carrying a Quran (they) left (Samarkand), ⁸thinking about finding a good place (to live). ⁹They saw many hardships. ¹⁰Going up mountains, ¹¹fording rivers, ¹²(they) crossed the Tian 天Mountains of Xinjiang, ¹³walking on from there (they) reached Jiayuguan 嘉峪關, ¹⁴from there (they) passed Suzhou 肅州 of Gansu 甘肅, ¹⁵Ganzhou 甘州, ¹⁶Tianshui 天水, ¹⁷Gangu 甘谷 (from these places they) came, ¹⁸(and then they) entered Ningxia 寧夏, ¹⁹(where) again (they) turned (west) and came to Ganjiatan 甘家灘 of Labulən.¹¹

¹kharimanglær qih gilē biji voməghən, ²nene aniği kumsin aghini khirəh bex kix irix gimix. ³ulər irix gilē tianshandə bele yani yürmix, ⁴khari dagh muz daghlani utə, ⁵xihai bele yanə gimix, ⁶andən guideniği yüanzhugoughə enmix. ⁷andə on ixgi kix khalmix, ⁸baxkhasi yon ilini yürmix, ⁹yürjani labulənniği ganjiatandə kharimanglani uqirixmix, ¹⁰ele-bele seliamu virixmix.

¹Gazımanlöz tǵ'ix kilə pitǵI voməghən, ²nene aniǵI k'umsin aǵini Gİzəx peǵ k'İf İz İf kimif. ³uləz İz İf kilə t'iansantə pele jani jyǵmif, ⁴Gazi taǵ muz taǵlani ut'ə, ⁵fixai pele janə kimif, ⁶antən kuiteniǵI jyanǵukouə enmif. ⁷antə on İfki k'İf Galmif, ⁸paǵgasi jon ilini jyǵmif, ⁹jyǵǵfani lapulənniǵI kanǵfiat'antə Gazımanlani utǵ'izǵmif, ¹⁰ele-pele seliamu viziǵmif.

¹Not long after Kharimang (and his followers) left (Samarkand), ²again forty-five people from his *kumsin* and *aghini* came following (later). ³They came following and went to another side of the Tian Mountains, ⁴snow mountains and ice mountains (they) passed, ⁵(and eventually) came to this side of (the south of) West Sea (Qinghai Lake), ⁶from there (they) entered Yuanzhugou 圓珠溝 of Guide 貴德. ⁷Two people stayed there, ⁸other people continued going forward, ⁹while going on they met Kharimang (and his followers) in Ganjiatan of Labulən, ¹⁰¹² ¹⁰(where they) greeted each other.

¹biji dingjani ulər nene ilini yürmix. ²yürja xunhuaniği xichang kholə girmix, ³andən mundali daghni otmix, ⁴otjani alitiuliniği otus daghkə gimix. ⁵buhudə gex vumix, ⁶yogo yadəxmixde elği vumix. ⁷döyisi da yadə, susi, aqihmixde elği itba, ⁸elihkane¹³ ulər otus daghdə dingmix. ⁹yarəm gejidə, ¹⁰kharimang uyin gimix, ¹¹bur uxirse, ¹²döyisi yoha, ¹³kika jabulani qalamixde, ¹⁴khalosoghə ixde me vamix. ¹⁵ot tixirmixde ot-boynəhdən engimix. ¹⁶ixde ixde dax-boynəhniği angə varse tangmix. ¹⁷(elikenniği dax boynaquhniği andasini da tangkhut qaliba).

¹pitǵI tinǵfani uləz nene ilini jyǵmif. ²jyǵǵfa sunxuaniǵI fİtǵ'əǵ Golə kiǵ mif, ³antən muntali taǵni ot'mif, ⁴ot'tǵfani alit'iuliniǵI ot'us taǵgə kimif. ⁵puxutə keǵ vumif, ⁶joko jatəǵmifte elǵI vumif. ⁷təjisi ta jatə, susi, atǵ'ixmifte elǵI it'pa, ⁸elihk'ane uləz ot'us taǵtə tinǵmif. ⁹jaǵəm ketǵitə, ¹⁰Gazımanǵ ujin kimif, ¹¹puǵ uǵizse, ¹²təjisi joxa, ¹³k'ik'a tǵapulani tǵ'alamifte, ¹⁴Galosəǵ İfeme vamif. ¹⁵ot' t'İfǵmifte ot'-pojnextən engimix. ¹⁶iste iste taǵ-pojnəxniǵi angə vǵzse t'əǵmif. ¹⁷(elik'enniǵi taǵ pojnatǵ'uhnǵi antasini ta t'əǵGut' tǵ'alipa).

¹(After they) rested for a time they went forward again. ²Going on (they) entered Xichanggou 夕場溝 of Xunhua, ³from there (they) passed Mengda

Mountain, ⁴having passed (Mengda Mountain they) came to Otus Mountain of Alitiuli.¹⁴ ⁵Now evening came, ⁶all (of them) were exhausted. ⁷Their camel was also tired, hungry and thirsty, ⁸so they rested on Otus Mountain. ⁹At midnight, ¹⁰Kharimang woke up, ¹¹(and when he) looked, ¹²their camel was gone, ¹³immediately (he) called (his) mates together, ¹⁴looking for (the camel) everywhere. ¹⁵Lighting fires (torches, they) descended Ot-boynəh (Fire Slope). ¹⁶Searching and searching (and when they) came to Dax-boynəh¹⁵ it was dawn. ¹⁷(Because of this the place of Dax-boynəh is also called Tangkhut or “dawn”).

¹inji ulər susamixde su ixdeme vamix, ²varse döyisi andə yülör yandə daxə belenmixde yatmixde aghzindən su qih giba. ³inji kharimanglər döyisi biləndaghe su, torəh ma khurənlani almix. ⁴burləghə gəgənde döyisi enkih görğani bur sumurləghani, ⁵yogo yaghlamix. ⁶inji kharimanglər khurən¹⁶ axi, ⁷uhə dovü etmix, ⁸hudani iziləghə yahxi bur ver edijani. ⁹ardə yül suni bur ixse, ¹⁰hama tali ira, ¹¹iziler akeğani sula ixja bur vahse, ¹²burqih ira. ¹³torəhni ham bur vahse, ¹⁴yon burqih ira. ¹⁵elihkane huda izilani xangzhu etjani yahxi yiuri datmix dimixde andə otmix.

¹intfi uləz susamifte su ifteme vamif, ²vazse tøjisi antə jyloz jantə tafə pelenmifte jat' mifte əbzintən su t'ix kipa. ³intfi Gažmanləz tøjisi piləntəxə su, ⁴ozəx ma Gužənlani almix. ⁵puzləxə kevente tøjisi enk'ih kəzvanı puž sumuzləbani, ⁶joko jaqlamif. ⁷intfi Gažimanləz Gužən afi, ⁸uxə tovu et'mif, ⁹xutani iziləxə jaxfi puž vez etitfani. ¹⁰aztə jyl suni puž ifse, ¹¹hama t'ali iza, ¹²izilez ak'evani sula iftfa puž vaxse, ¹³pužt'ih iza. ¹⁴t'ozəxni ham puž vaxse, ¹⁵jon pužt'ih iza. ¹⁶elihk'ane xuta izilani fañtsu et'tfani jaxfi jiuzi tat'mif timifte antə ot'mif.

¹Then they were thirsty and went to look for water, ²(they) went (and found) their camel turned into stone, resting by a spring while water ran out of (its) mouth. ³So Kharimang (and his followers) removed the water and soil and Quran from the camel's back. ⁴Thinking of the camel going through hardships to come here together with (them all the way from Samarkand), ⁵all wept. ⁶Then Kharimang (and his followers) opened the Quran, ⁷(while) reading the Quran (they) did dovü,¹⁷ asking for Allah's blessings. ⁹Later (when they) drank the spring water, ¹⁰(they found that it tasted) very sweet, ¹¹by drinking (they) compared (it) with the water they brought with (from Samarkand), ¹²(and they concluded that they) were the same. ¹³Also they compared soil (with the soil from Samarkand), ¹⁴(they) were the same as well. ¹⁵Thus (believing that) Allah had helped them find a good place (they) settled there.

¹salər kix alitiulidə belği otkhani ira. ²u gunnə mingchao hongwu san nian vu yüe shi san ri ira ediba.

¹saləzk'if alit'iulitə pelvi ot'Gani iza. ²u kunnə minṭs'ao xoŋwu san nian vu jye ši san ʒi iza etipa.

¹The Salar thus settled in Alitiuli. ²It was said that day was the thirteenth day of the fifth moon in the third year of the Hongwu 洪武 reign of the Ming 明 Dynasty.

2.2 döyi etganiği gilix¹⁸

¹oholdə döyi etgende, ²khaden kixni uzatmi er kixni uzatbara. ³er kixni uzatse, ⁴er kix yogo oyde emen otal yoha daxani khaxmixde. ⁵elihkinniği¹⁹ er kixler yogo khaxjani dosmix. ⁶inji kixler khaden kixni uzatkhusini sumurlamix. ⁷khaden kixni er kix kema khaxmaghe (e)dimixde, ⁸uzatkhende uləghə bensang bur khox pilamix. ⁹da (e)dimix: ¹⁰“dan bensang bur khoxni haraghungquh sihlese, ¹¹ardə yahxi geler,” (e)dimix. ¹²khaden kixler bu gaqani yilamixde, ¹³er kix uyine uzatbarjani, ¹⁴bensangni sihlamixde terin yohara. ¹⁵ande ade, ¹⁶khaden kixni uzatkhusini yol khaldərmix.

2.2 tōji et'kaniyi kilif

¹oholtə tōji et'kente, ²Gatən k'ifni uzat'mi eʒ k'ifni uzat'paʒa. ³eʒ k'ifni uzat'se, ⁴eʒ k'if joko ojtə emen ot'al joxa tafani Gaʒmiste. ⁵elihk'inniʒi eʒ k'ifləʒ joko Gaʒʒfani tosmiʒ. ⁶intʒi k'ifləʒ Gatən k'ifni uzat'Gusini sumuzlamif. ⁷Gatən k'ifni eʒ k'if k'ema Gaʒmaʒə (e)timiste, ⁸uzat'Gəntə uləʒə pensəʒ puʒ Goʒ p'ilamif. ⁹ta (e)timif: ¹⁰“tan pensəʒ puʒ Goʒni xazaʒuŋʒ'uh sixlese, ¹¹aʒtə jaxʒi kelez,” (e)timif. ¹²Gatən k'ifləʒ pu katʒ'ani jilamiste, ¹³eʒ k'if uʒine uzat'paʒʒfani, ¹⁴pensəʒni sixlamiste t'eʒin joxaʒa. ¹⁵ante ate, ¹⁶Gatən k'ifni uzat'Gusini jol Galtəʒmif.

2.2 The Origin Of Marriage

¹Long ago when people were getting married, ²women did not marry out, men married out. ³During the time men were being married out, ⁴men would not stay at home and ran away. ⁵Because of men running away no men (remained in the villages). ⁶So people were thinking about marrying women out. ⁷(To insure that) women would not run away like men, ⁸when getting married (people) sent them two chests. ⁹(They) also said, ¹⁰“If only (you) stay with a pair of chests till (your) old age, ¹¹later there will be good in it,” like that. ¹²Women heard these words (and) believed (them), ¹³(they) married into men's homes, ¹⁴(they) stayed with the chests without moving (to other places). ¹⁵Since then, ¹⁶the custom of marrying women into (the homes of) men remained.

2.3 salər khuranniği donbəh²⁰

¹salərniği alitiuli mixde khuranor vara. ²esgiği udəghani ella pixdiğani khuran qühur dinniode jang uxdemese yoha. ³yanxise, ⁴bu khuranni kharimang ma ahmangler samarkhanden akeğani iradiba.

2.3 saləz Gužanniyi tonpəx

¹saləznivi alit'iuli mište Gužanoz vaza. ²eskiyi utəvani ella p'iftiyani Gužan tʃ'yxuz tinniote tʃaŋ uftemese joxa. ³janfise, ⁴pu Gužanni Gazımaŋ ma axmaŋləz samazGanten ak'evani ızatipa.

2.3 Legend Of The Salar Quran

¹There is a Quran in Alitiuli Mosque. ²In the world today there are only three such handwritten Quran. ³It is said, ⁴this Quran was brought by Kharimang and Ahmang from Samarkhan.

¹uhədə, ²kharimanglər ah döyor yehlįani andiği su, ³torəh ma bu khuranqihni yühlimixde gimix. ⁴yoldə enkıh hama görmix. ⁵ulər xinjıangden jıayuguanə girmix, ⁶gansu ningxiade biji ilinmixde ganjıatannə gimix, ⁷anden xichang kholə girmixde otus daghkhe qihmix. ⁸bir²¹ gunor, ⁹otus daghkhe yetse, ¹⁰kharenkhu vumix, ¹¹ulər daghdaqih otmix. ¹²yarəm gejidə, ¹³khuren yiuhliğin döyisini yalitmix. ¹⁴inji ulər ot tixirmixde guyirde ixdimix. ¹⁵ixdijani alitiuliniği dax boynehkhe yetse tang tangmix, ¹⁶ulər yülör görmix. ¹⁷xugurjani su ixme varse, ¹⁸iziler yalətkhen döyisi su ixinde ah daxor belenmix. ¹⁹inji ulər döyidaghe khuran ma su torəhlani aljani, ²⁰andaghe su torəhlani bir chəngnijani vahsi bir ira, ²¹elikane altiuldə otmix. ²²bu khuranquh uhdən beliği khalghana. ²³budemese baxkhasi qühur yetgor khalghani heme-nemor yoha.

¹uxətə, ²Gazımaŋləz ax təjoz jehlįfani antiyi su, ³t'ozəx ma pu Gužantʃ'ihni jyhlimište kimif. ⁴joltə enk'ih hama kəzmif. ⁵uləz sintʃıangten tʃıajukuannə kizmif, ⁶kansu niŋjiate piŋi ilinmište kantʃiat'annə kimif, ⁷anten ʃitʃ'əŋ Golə kizmifte ot'us taŋGə tʃ'ixmif. ⁸piŋ kunoz, ⁹ot'us taŋGə jet'se, ¹⁰Gazəngu vumif, ¹¹uləz taŋtatʃ'ih ot'mif. ¹²jazəm ketʃitə, ¹³Guzən jıuhliyin təjisini jalit'mif. ¹⁴intʃi uləz ot' t'ifizmifte kujizte iftimif. ¹⁵iftitʃani alit'iuliniyi taf pojnəxGə jet'se t'əŋ t'əŋmif, ¹⁶uləz jyloz kəzmif. ¹⁷fukuzʃani su ifme vazse, ¹⁸izilez jalət'Gən təjisi su ifinte ax tafoz pelenmif. ¹⁹intʃi uləz təjitaŋGə Gužan ma su t'ozəxlani altʃani, ²⁰antaŋGə su t'ozəxlani piŋ tʃ'əŋnitʃani vaxsi piŋ iza, ²¹elik'ane alt'iultə ot'mif. ²²pu Gužantʃ'uh uxtən peliği Galʃana. ²³putemese paŋGasi tʃ'yxuz jet'koz Galʃani heme-nemoz joxa.

¹In those years, ²Kharimang (and his followers) led a camel carrying water, ³soil and a Quran (to China). ⁴On the way (they) had many arduous experiences. ⁵From Xinjiang they entered Jiayuguan Pass, ⁶from Linxia 臨夏 of Gansu (they) came to Ganjatan, ⁷from there (they) entered Xichang Valley and (climbed) up Otus Mountain. ⁸One day, ⁹arriving at Otus Mountain, ¹⁰(it) got dark, ¹¹they stayed on the mountain. ¹²At midnight, ¹³the camel carrying the Quran got lost. ¹⁴So they lit fires (torches) and looked for (the camel) everywhere. ¹⁵(When they were) searching (they) came upon the Stone Slope of Alitiuli (and) the sky turned bright, ¹⁶(and then) they saw a spring. ¹⁷Running to drink water, ¹⁸(they noticed that) the camel that they had lost had become a white stone in the water. ¹⁹So they took the Quran, water and soil from the camel's (back), ²⁰weighed the water and soil of that place (and found their weights were) the same, ²¹then (they) settled at Alitiuli. ²²This Quran was thus handed down afterward. ²³Nothing else remains besides this.

¹oholdən, ²bu khuranni khazuiler itba(r). ³guangxu yiğirme yilde, ⁴khazuini yohkhən yansamix. ⁵khuranni yon khazui jiuyindaghə kixler tutba(r).^{•22} ⁶yanxise, ⁷guangxu yiğirme yilinde, ⁸huzhidaghə maqisho (maanliang) hallani khuranni qihba(r)mix deba(r). ⁹jang huzhigə yankhəndə, ¹⁰lorjighaqih jadəh yel hutə, ¹¹boghnəh duxə, ¹²yüldirjang qatə, ¹³kharənkhlənjani bex bürmaghəngni guri yoha, ¹⁴darja daghni otəlmیقih yon khuranni salər kixe qeyba(r)mix. ¹⁵ardə, ¹⁶nene mabufang qihixba(r)mix. ¹⁷jiefang etjani khuranni salər kixe vimix, ¹⁸yon khazuiniği hourənler qütjani yijiu vuba nian yetgor vumix.

¹oholtən, ²pu Guḡanni Gazuileḡ it'pa(z). ³kuanḡu jivizme jilte, ⁴Gazuini joxḡen jansamif. ⁵Guḡanni jon Gazui tḡujintaḡə k'isḡeḡ t'ut'pa(z). ⁶janfise, ⁷kuanḡu jivizme jilinte, ⁸xutḡitaḡə matḡ'iso (maanliang) hallani Guḡanni tḡ'ihpa(z)mif tepa(z). ⁹tḡan xutḡisaḡ janḡəntə, ¹⁰loḡtḡibatḡ'ih tḡatəx jel xut'ə, ¹¹poḡnəx tḡḡə, ¹²jyltḡitḡan tḡ'at'ə, ¹³gaḡənguləntḡani peḡ puḡmaḡənni kuḡi joxa, ¹⁴tazḡta taḡni ot'əlmیق'ih jon Guḡanni saləḡ k'ise tḡ'eḡpa(z)mif. ¹⁵aḡtə, ¹⁶nene mapufanḡ tḡ'ihḡpa(z)mif. ¹⁷tḡiefan etḡani Guḡanni saləḡ k'ise vimif, ¹⁸jon Gazuiniyi xouḡənleḡ tḡ'ytḡani jitiuvupa nian jet'koḡ vumif.

¹Since then, ²this Quran had been kept by a *khazui*.^{•23} ³In the twentieth year of the Guangxu 光緒 reign (of the Ming Dynasty), ⁴the *khazui* (position) was banned. ⁵The Quran was still kept by *khazui* descendants. ⁶Legend has it that, ⁷in the twentieth year of the Guangxu (reign), ⁸Maqisho (Maanliang) of Hezhou 河州 (in nearby today's Linxia, Gansu Province) took the Quran by force. ⁹On the way back to Hezhou, ¹⁰suddenly rough wind swept up, ¹¹(it) thundered, ¹²(and there was) lightning, ¹³(it was so) dark (that people)

couldn't see (their own) fingers, ¹⁴(Maqisho was) not able to climb over the Darja²⁴ Mountains (and subsequently) returned the Quran to the Salar. ¹⁵Later, ¹⁶(the Quran) was taken by Ma Bufang 馬步芳.²⁵ ¹⁷After Liberation (the Quran) was turned over to the Salar, ¹⁸once again it was kept by *khazui* descendants until nineteen fifty-eight.

¹yijiu vusi niande, ²bu khuranni xuliyaghə aparjani kixləghə guğusmix, ³kixler yanxixkhani hama yaxxadiba(r).

¹jitjiu vusi niantə, ²pu Guḡanni Julijaə ap'aztʃani k'ifləə kuɣusmif, ³k'ifləz janʃifʃani hama jaxʃatipa(z).

¹In 1955, ²this Quran was sent to Syria in an exhibition, ³(and it was) highly praised by the people (there).

¹yijiu vuba niande, ²zungjiao gaige itba(r). ³bu khuranni ham ix geğadijani, ⁴beijinne ahba(r)mix. ⁵anden ardə yiğirme yil kemasor kixler angnixlenmamix. ⁶yijiubaer niande, ⁷anden mundən xugurjani, ⁸khuranni beijinden akeljani alitiulimixde khojani buhu vumix.

¹jitjiu vupa niantə, ²zungjiao kaike it'pa(z). ³pu Guḡanni ham if kevatitʃani, ⁴peitʃinne ahpaz)mif. ⁵anten aztə jivizme jil k'emasoz k'ifləz aɣniflenmamif. ⁶jitjiupaez niantə, ⁷anten muntən fukuztʃani, ⁸Guḡanni peitʃinten ak'eltʃani alit'iulimifte Gojtʃani puxu vumif.

¹In 1958, ²religious reform began. ³Fearing this Quran would be in danger, ⁴(it) was sent to Beijing. ⁵For the next twenty years no one dared talk about it. ⁶In 1982, ⁷all sides worked hard, ⁸the Quran was brought from Beijing and has been kept in Alitiuli Mosque till today.

2.4 qizi kholniği donbəh²⁶

¹ohooldə qizi khol alitiulidə var (e)diba(r). ²uhdə kholniği susi hama duri idər (e)diba(r), ³ixdenden uxirse su jiuyindaghə baluhne görer (e)diba(r), ⁴aniği susini bur aghzi ixse bal yiğın kema idər (e)diba(r).

2.4 tʃ'izi Golniyi tonpəx

¹ohooltə tʃ'izi Gol alit'iulitə vəz (e)tipa(z). ²uxtə Golniyi susi hama tuzi itəz (e)tipa(z), ³iftenten ufizse su tʃiujintaə paluxne kəzəz (e)tipa(z), ⁴aniyi susini puḡ aɣzi ifse pal jivın k'ema itəz (e)tipa(z).

2.4 The Story Of Qizi Lake

¹Long long ago it is said Qizi (Mengda) Lake used to be in Alitiuli. ²At that time (it is) said the water of the lake was quite clear, ³looking from above (people could) see fish at the lake bottom, ⁴(they) said drinking a mouthful of its water was like eating honey.

¹bur gunor, ²edep yohmeghan khadən kixor, ³khol ixinde lanzəh ixdenor yümix. ⁴ugun gejisine, ⁵alitiulidagə bar kixor tixor görmix, ⁶tixinde khol ah saghalu bosor belənmixde aŋə edimix: ⁷“huda mini duriləghə taliləghə ot (e)dibur, ⁸qūhur kixler mini lanzəhlər. ⁹eliḵkinniği men arisili yaqūh yurni vaghur, ¹⁰siniği losingni bur uqiliderde, ¹¹men oyimni bur jilaghe.” ¹²(e)dijani gaqasi da dosmeghan, ¹³bar kixqih uyinmix, ¹⁴sugusinde ot jani por sumurlamix. ¹⁵tang tangjani osi ixgisini qali gil edimix: ¹⁶“en ixgising losani yahxiqih bur asiradughu, ¹⁷manga gilighan ixor etgusi var. ¹⁸gun batkhande, ¹⁹oydiğiler neme ix volde, ²⁰oyden bur da qih gi(l)khume,” (e)dimix. ²¹ade u aranni bur vahme varse, ²²losasi uxdisi yogo derlilamni ira. ²³izi da losasilani aghərmix (e)dimixde, ²⁴yarəm gejidə qūb qeyme va(r)mix, ²⁵aranni gir bur uxirse, ²⁶losasiler yogo yerde uzəlmixde solaghe uzilmix. ²⁷bar kixqih eliği voghane horghamixde, ²⁸kika sarisini va(r)jani otkangə qihmixde dovu etmix: ²⁹“e bur huda yang! ³⁰men dünniote yamen ix bur kan etgin yoh der, ³¹miniği heme saghat ma helini man sen ve(r)ganə der. ³²sen mini bur simin etde pinnan bur ver,” (e)dimix.

¹puž kunož, ²etep joxmešan Gatən k'ifož, ³Gol ifinte lanzəx iftenož jymif. ⁴ukun ketfisine, ⁵alit' iulitaə paž k'ifož t'ifož kəzmif, ⁶t'ifinte Gol ax sahalu posož pelenmifte aŋə etimif: ⁷“xuta mini tužiləə t'aliləə ot' (e)tipuž, ⁸t'yxuž k'ifləž mini lanzəxləž. ⁹eliḵk'inniḡi men azisili jat'yx jiužni vaβuž, ¹⁰siniḡi losingni puž ut' ilitežte, ¹¹men ojimni puž t'iləə.” ¹²(e)tiḡfani kat'asi ta tosməšan, ¹³paž k'ift'ih ujinmif, ¹⁴suḡusinte ot' ḡfani p'ož sumužlamif. ¹⁵t'aḡ t'aḡḡfani osi ifkisini t'ali kil etimif: ¹⁶“sen ifkisiḡ losani jaxsit'ih puž asizatuβu, ¹⁷maḡa kiləšan ifož et'kusi važ. ¹⁸kun pat'gante, ¹⁹ojtiḡvilež neme if volte, ²⁰ojten puž ta t'ix ki(l)Gume,” (e)timif. ²¹ate u aḡanni puž vaxme važse, ²²losasi uftisi joko težlilamni iza. ²³izi ta losasilani aβəžmif (e)timifte, ²⁴jažəm ketjitə t'yp t'ejme va(z)mif, ²⁵aḡanni kiž puž ufizse, ²⁶losasilež joko ježte uzəlmifte soləə uzilmif. ²⁷paž k'ift'ih eliḡi voəane xoβəamifte, ²⁸k'ik'a sazisini va(z)ḡfani ot'k'aḡə t'ihmifte tovu et'mif: ²⁹“e puž xuta jaḡ! ³⁰men tynniote jamen if puž k'an et'kin jox tež, ³¹miniḡi heme sakat' ma helini man sen ve(z)ḡanə tež. ³²sen mini puž simin et'te p'innan puž vež,” (e)timif.

¹One day, ²an ignorant woman, ³washed dirty trousers in the lake. ⁴That night, ⁵a rich man in Alitiuli dreamed, ⁶in (his) dream the lake became a white-bearded old

man (who) said to him, ⁷“Allah told me to be clear and sweet, ⁸now people made me dirty. ⁹Because of this I will go to a clean and scenic place, ¹⁰please lend your mules (to me), ¹¹(so) I can move (my) house.” ¹²Hardly had (he) finished speaking, ¹³the rich man woke up, ¹⁴sitting on the *otkang*²⁷ (he) thought for a while. ¹⁵At dawn (he) called (his) two sons and said, ¹⁶“You two (go and) feed the mules well, ¹⁷I have an important thing to do. ¹⁸When the sun is setting, ¹⁹(and our) family has finished supper, ²⁰none are to leave the house,” like that. ²¹Later he looked in the barn, ²²(his) mules were sweating. ²³He thought (his) mules were sick, ²⁴at midnight (he) went to give hay (to his mules), ²⁵(he) entered the barn (and) saw, ²⁶his mules were lying on the ground without breathing. ²⁷The rich man (saw) this (turn of events and he) was fearful, ²⁸quickly (he) got on the *otkang* in the main hall and did *dovu*, ²⁹“E Allah the only (god)! ³⁰in this world I have done no evil, ³¹all my wealth and money was given by You. ³²Please be merciful to me and give (me) safety,” like that.

¹bu bar kixqih jing dovü etginde, ²lorjighaquh²⁸ arande jihəng bur duxamix, ³kika vahme varse, ⁴jang uliğen losasiler todangliqih tihälba(r), ⁵biləndə daghə altun ma gumix yühliba(r), ⁶galamixde u ulani kika endermix. ⁷u gun gejisine, ⁸bar kixqih nene tix görmixde, ⁹ah saghalu bosqih anğə ediba(r): ¹⁰“men ux gun daxijani, ¹¹oyimni si daghore aparjani jadəh orni bür görölaji. ¹²andə tioniang khirghə man dagh ira, ¹³dal-mal hama atuha, ¹⁴ajühu vu(l)khuse eliği ira. ¹⁵mundə mini lanzəhlemese men mundə otkhusi gilərqi, ¹⁶ya inji ula yanxi nakhuri, ¹⁷losangni uqilijani sini muləntərji,” (e)dimix. ¹⁸ardə gunnə bar kixqih khol yani varse, ¹⁹khol yohkhən vu(l)mix. ²⁰bu kixqih si olənmix, ²¹iziniği losasini ah saghalu bosqih uqilijani kholni jilamix, ²²altun ma gumixni losasini jarghani ornine ve(r)ğana.

¹pu paž k'istf'ih tfinj tovu et'kinte, ²ložt'isatf'uh azante tfixəŋ puž tufamif, ³k'ik'a vaxme vaxse, ⁴tjaŋ uli ven losasilež t'otaŋlitf'ih t'ihälpa(ž), ⁵piləntə taxə alt'un ma kumif jyhlipa(ž), ⁶kalamifte u ulani k'ik'a entežmif. ⁷u kun ketfisine, ⁸paž k'istf'ih nene t'if kəžmifte, ⁹ax sahalu postf'ih anğə etipa(ž): ¹⁰“men uš kun tafitfani, ¹¹ojimni si taxəze apaztfani tjaŋəx ožni puž kəžlatfi. ¹²antə t'ioniaŋ Giziə man tax iza, ¹³tal-mal hama at'uxa, ¹⁴atfyxu vu(l)guse eli vi iza. ¹⁵muntə mini lanzəxlemese men muntə ot'Gusi kiləžt'f'i, ¹⁶ja intfi ula janfi naGuži, ¹⁷losangni utf'ilitfani sini mulənt'əžt'f'i,” (e)timif. ¹⁸aztə kunne paž k'istf'ih Gol jani vaxse, ¹⁹Gol joxGəŋ vu(l)mif. ²⁰pu k'istf'ih si olənmif, ²¹izini vi losasini ax sahalu postf'ih utf'ilitfani Golni tfilamif, ²²alt'un ma kumifni losasini tjažəbani ožnine ve(ž)əna.

¹When this rich man was doing *dovu*, ²suddenly (something) in the barn sounded loudly, ³quickly (he) went to see, ⁴the mules (that had) died a moment before

now were standing unhurt, ⁵(and on their) backs (they) carried gold and silver, ⁶delighted he quickly took off (the gold and silver). ⁷That night, ⁸the rich man dreamed again, ⁹the white-bearded old man said to him, ¹⁰“I moved for three days, ¹¹(I) moved (my) house onto a mountain (and) enclosed a large area. ¹²All sides are mountains there, ¹³trees are plentiful, ¹⁴(it’s) very scenic. ¹⁵If (people here) hadn’t defiled me I would like to live here, ¹⁶ya what’s the use of talking about that now, ¹⁷(I) borrowed (your) mules and added trouble to you,” like that. ¹⁸The following day the rich man went to the lake, ¹⁹the lake had disappeared. ²⁰This man realized (what had happened), ²¹the white-bearded old man had borrowed his mules (and) moved the lake away, ²²gold (and) silver were given (by the old man) for using the mules.

¹alitiulidə kixler da yanxax ba(r), ²qühurdiği qizi khol alitiulidən jilen ba(r)ghani (i)derdimixde. ³alitiulidaghə mayzoh khol ornide daghə su biji vara (e)diba(r), ⁴yanxisi^{•29} kholni jiləghande khaldərghana (e)diba(r).

¹alit‘iulitə k‘iſleſ ta janfaſ pa(ſ), ²tſ‘yxuſtiſi tſ‘izi Gol alit‘iulitən tſilen pa(ſ)ʁani (i)teſtimixte. ³alit‘iulitəʁə majzox Gol oſnite taʁə su pitſi vaſa (e)tipa(ſ), ⁴janfiſi Golni tſiləʁante Galtəſʁana (e)tipa(ſ).

¹In Alitiuli people still say, ²today’s Qizi Lake was moved to (there) from Alitiuli. ³(They) said in Alitiuli at the place where the lake used to be still has water, ⁴(they) said (it) was left when (the old man) was moving the lake.

2.5 marpo gunbe^{•30}

¹sengerniği marpodə gunbe bir vara, ²adini marpo gunbe qaliba(r). ³u izighə besigiği donbəhor vara:

2.5 mazp‘o kunpe

¹seſeſniſi mazp‘otə kunpe piſ vaſa, ²atini mazp‘o kunpe tſ‘alipa(ſ). ³u iziʁə pesikiſi tonpəxoſ vaſa:

2.5 Marpo Gunbe^{•31}

¹There is a *gunbe* on Marpo (Mar Slope) of Senger (Qingshui), ²(it is) called Marpo *gunbe*. ³It has this legend (associated with it):

¹ohooldə, ²shəyhor yidi ixd yidni yəhlimixdi meyjadən suinigə gimix. ³geljane qosi garlənmix. ⁴axindaghə shəyhə biror salərə gi(l)mix. ⁵bir gez, ⁶shəyhəqih ixdini yəhlimixdi qizighə va(r)mix. ⁷yoldə, ⁸qihixguji uqiramixde,

⁹helisilani man qihixba(r)mix, ¹⁰daghə shəyhəniği baxini jadiba(r)mix. ¹¹aniği baxi boynəhdən dagh jiuyni gulingimix.

¹ohooltə, ²səjxoʒ jiti ift jitni jehlimifti mejtʃatən suiniə kimif. ³keltʃane tʃosi kaʒlənmiʃ. ⁴afintəʒ səjxə piʒoʒ saləʒə ki(l)mif. ⁵piʒ kez, ⁶səjxətʃih iftini jehlimifti tʃiziə va(z)mif. ⁷joltə, ⁸tʃihifkutʃi utʃizamiʃte, ⁹helisilani man tʃihifpa(z)mif, ¹⁰təʒ səjxəniyi paʃini tʃatipa(z)mif. ¹¹aniyi paʃi pojnəxtən təʒ tʃiuyni kulingimif.

¹Long long ago, ²seven *shəyhə*³² came to China from Mecca with seven dogs. ³After coming (to China) they separated. ⁴One of the *shəyhə* went to the Salar place. ⁵Once, ⁶a *shəyhə* went to Qizi³³ with his dog. ⁷On the way, ⁸(he) came across robbers, ⁹(they) robbed (his) money, ¹⁰(and) cut off the *shəyhə*'s head. ¹¹His head rolled down the slope to the foot of the mountain.

¹ixdqih isini uldərğani, ²kika dagh jiuwindaghə aghəldiği kixni qələmə va(r)mix. ³ulaghəl mixde varse, ⁴kixler jing lames udiba(r), ⁵ixgi furse³⁴ kixler golami khulə qihar yurmix. ⁶ixdqih elihkane axiang mixde va(r)mix, ⁷kixler jang lames udi vughurdiba(r) ⁸“au au” jani ixgi fursi, ⁹kixler yon khulə qihar yurmix. ¹⁰ixdqih ardə khurghu tengi mixde va(r)mix. ¹¹kixler jang lames udijani daghalba(r), ¹²ixdqih dirilğin kema furmix. ¹³kixler gōrğani olənmi birisiler khulaghurdimix. ¹⁴buhudə ahung qihgimixde kixlani tussimix, ¹⁵“e, ¹⁶döykhume döykhume! ¹⁷bu ixdqih beligi ilanba(r), ¹⁸ix vusichangni.” ¹⁹edijani ixdqih ardine irixjani nang ixderang dimixde vahme va(r)mix.

¹iftʃih isini ultəʒʏani, ²k'ik'a təʒ tʃiujintəʒ əbəlitiyi k'ifni tʃ'aləmə va(z)mif. ³uləʒəl miʃte vəʒse, ⁴k'ifləʒ tʃin lames utipa(z), ⁵ifki fuʒse k'ifləʒ kolami gulə tʃixəʒ jiuʒmif. ⁶iftʃih elihk'ane aʃitʃəʒ miʃte va(z)mif, ⁷k'ifləʒ tʃəʒ lames uti vuʒʒtipa(z), ⁸“au au” tʃani ifki fuʒsi, ⁹k'ifləʒ jon gulə tʃixəʒ jiuʒmif. ¹⁰iftʃih aʒtə Guʒku t'engi miʃte va(z)mif. ¹¹k'ifləʒ tʃəʒ lames utitʃani təʒalpa(z), ¹²iftʃih tizilvin k'ema fuʒmif. ¹³k'ifləʒ kəʒʏani olənmi pizisileʒ guləʒʒtʃimif. ¹⁴puxutə axuʒ tʃixkimifte k'iflani t'usmif, ¹⁵“e, ¹⁶təʒgume təʒgume! ¹⁷pu iftʃih peliʒi kilanpa(z), ¹⁸if vusiʃʏəʒni.” ¹⁹etitʃani iftʃih aʒtine izitʃʏani naʒ iftəʒəʒ timifte vaxme va(z)mif.

¹The dog saw its owner was killed, ²at once (it) went to villages at the mountain foot to call for help. ³(It) arrived at Ulaghəl Mosque (of Qingshui), ⁴people were just praying (there), ⁵(it) barked several times (but) people paid no heed and drove it away. ⁶So the dog went to Axiang Mosque, ⁷(where) people were nearly finished (with their) prayers, ⁸“Au au,” (it) barked twice, ⁹people still drove (it) away. ¹⁰Finally the dog went to Tengi Mosque. ¹¹People were just leaving (in different

directions for their homes) after prayer, ¹²the dog barked as if (it was) mad. ¹³People saw that, could not understand (and) some wanted to drive it away. ¹⁴At this moment an imam came out (and) stopped people by saying, ¹⁵“E, ¹⁶don’t beat (it) don’t beat (it)! ¹⁷This dog is so worried, ¹⁸(it) might have something (important to communicate to us).” ¹⁹After saying that (he) followed the dog wondering what it (the dog’s concern) was and went to see.

¹ixdqih kixlani doghri dagh jiuynni³⁵ parləba(r)mix. ²kix baxor görgani kixler si olənmix. ³kixler jang niqihli gömgusini surixkhandə, ⁴u baxqih ixddenqih gang qihmix. ⁵u gangqih doghri marpoghə va(r)ba(r). ⁶porde kix baxqih yohkhən vumix. ⁷kixler gangə iri qihbarse, ⁸u baxqih yahxiqih kixqih³⁶ pungdə vara. ⁹u ixdqih ham shəyhə yandə ulmix. ¹⁰kixler bu ixni görgani yilal da yilal yoha, ¹¹ahungqih yere zoghzijani yang yang hung hungdi tix bir görmix. ¹²tixinde shəyhəqih iziniği ixini man yanxibi(r)mix. ¹³uyingjani ahungqih tixindaghəni kixləghə yanxibi(r)mix. ¹⁴kixler si bu kixqih shəyhə voghane olənmix. ¹⁵inji kixler shəyhəqihni marpo baxinde gömmixde gunbeyor otmix, ¹⁶shəyhəqihniği ixdni ham yandaqih gömmix.

¹iftf’ih k’islani toʔzi taʔ tʃiuynni p’azləpa(z)mif. ²k’if paʃoʔ kəʔʔani k’ifleʔ si olənmif. ³k’ifleʔ tʃaŋ niʃ’ihli kəmkusini suʔifgantə, ⁴u paʃtʃ’ih iʃtentəntʃ’ih kaŋ tʃ’ixmif. ⁵u kaŋtʃ’ih toʔzi mazp’oʔə va(z)pa(z). ⁶p’oʔte k’if paʃtʃ’ih joxgən vumif. ⁷k’ifleʔ kaŋə ʔzi tʃ’ixpazse, ⁸u paʃtʃ’ih jaxʃitʃ’ih k’iftʃ’ih puŋtə vəʔa. ⁹u iftf’ih ham səjxə jantə ulmif. ¹⁰k’ifleʔ pu ifni kəʔʔani jilal ta jilal joxa, ¹¹axuŋtʃ’ih jeʔe zoʔziʃani jaŋ jaŋ xuŋ xuŋti t’if piʔ kəʔʔmif. ¹²t’ifinte səjxətʃ’ih iziniʔi ifini man janʃipi(z)mif. ¹³uŋiŋtʃani axuŋtʃ’ih t’ifintaʔəni k’ifləʔə janʃipi(z)mif. ¹⁴k’ifleʔ si pu k’iftʃ’ih səjxə voʔəne olənmif. ¹⁵intʃi k’ifleʔ səjxətʃ’ihni mazp’o paʃinte kəmmiʃte kunpejoʔ ot’ mif, ¹⁶səjxətʃ’ihniʔi iʃtʃi ham jantaʃ’ih kəmmif.

¹The dog directly led people to the mountain foot. ²Seeing a man’s head people realized (what had happened). ³People were just discussing how to bury (the corpse when), ⁴a rainbow appeared above the head (of the corpse). ⁵The rainbow led to Marpo. ⁶Soon the head vanished. ⁷People followed the rainbow up (the slope), ⁸the head was perfectly (attached) to the body. ⁹The dog died beside the *shəyhə*. ¹⁰Seeing (that) people dared not believe (it), ¹¹the imam sat on the ground (and) dizzily had a dream. ¹²In (his) dream the *shəyhə* told his experience (to him). ¹³(When the imam) woke up, he related the dream to people. ¹⁴People then realized this (dead) man was a *shəyhə*. ¹⁵So people buried the *shəyhə* at Marpo and built a *gunbe* (for him), ¹⁶(and also) buried the *shəyhə*’s dog nearby.

¹andən ardə, ²kixler shəyhəqihge vülə her yil marpo gunbeghə khuran
uhme va(r)ba(r). ³tengi kixni gunbeniği isi khoymix, ⁴tengi kix va(r)mese baxkhə
kix varalhua. ⁵eliğinnigi, ⁶tengi kix ili gunnə va(r)ba(r). ⁷axjang ma ulaghəl
kixler ardə gunnə va(r)ba(r).

¹antən aẓtə, ²k'iflɛz səjxətf'ihke vülə hez jil mazp'o kunpeə Guzan uxme
va(z)pa(z). ³t'engi k'ifni kunpeniɣi isi Gojmif, ⁴t'engi k'if va(z)mese paʃGə k'if
vəzəlxua. ⁵eliħkinniɣi, ⁶t'engi k'if ili kunnə va(z)pa(z). ⁷aʃtfəŋ ma uləɬəl k'iflɛz
aẓtə kunnə va(z)pa(z).

¹Afterwards, ²people have gone to pray at Marpo for the *shəyhə*. ³Tengi
villagers were regarded as the masters of the *gunbe*, ⁴and (if) Tengi villagers did
not go there other people would dare not to go there. ⁵Thus, ⁶Tengi villagers went
(there) the first day. ⁷Axijang villagers and Ulaghəl villagers went (there) the
second day.

Chapter 3

MEMORABLE CHARACTERS

3.1 boylir boko³⁷

¹ohooldə, ²sujiniği boylir aghəldə, ³hama kixor qihmix, ⁴kixqih adini boylir boko qaliba(r).

3.1 pojliž pok'o

¹ohooltə, ²sutjiniyi pojliž aəəltə, ³hama k'ijoz tʃ'ixmif, ⁴k'iftʃ'ih atini pojliž pok'o tʃ'alipa(z).

3.1 Boylir Boko

¹Long long ago, ²in Boylir Village of Suji, ³⁸there was a strong man, ⁴this man's name was Boylir Boko.

¹boylir bokoghə ɬal hama varara, ²bilini ixgi ux ming omen aghər saghatni kutjani, ³bex altə³⁹ aghaxili yolni yürsi vuba(r), ⁴daxe bir yühurtuh⁴⁰ chulisi orni giğarba(r). ⁵kix neqe qihsi da galal yoha (e)diba(r); ⁶aniği barni yanxisi, ⁷salərdə ad voghan barkixa, ⁸altun gumix harisində dulba(r), ⁹mali jambade dulba(r); ¹⁰aniği funiorni yanxisi, ¹¹dovu bur furgənde, ¹²khəłaxi ujine gi(l)ba(r), ¹³yamen kix horghamixde uxba(r) ediba(r). ¹⁴nemənde ɬam ɬama kux vughuji kixor vara (e)diba(r), ¹⁵u arhasinne dax dermenni kutjani yüdənde ixgi ux ilense volər ediba(r), ¹⁶kixler yogo angə bax burmaghəni tihir ediba(r), ¹⁷ujangde aniği kuxne yetguji bur yoh derediba(r). ¹⁸bir gez u suji boylir bokoniği adəni angnamix, ¹⁹u sumurləba(r): ²⁰bu jangdə mangə yetguji bur yoha, ²¹mən boylir boko yani vaghədə bir vaghixgiği edimix. ²²bir gunor, ²³u azuh qüdmix, ²⁴baxine ah zorəhor dahənmix, ²⁵pungənə ah hanteror gimix, ²⁶ixdini khari kanjiror gimixde khəzəl bulghəhor vurmix; ²⁷jiuyinni goɬ ixtenor gimix, ²⁸ayaghəni gugu heyor gimix. ²⁹inji u atni minmixde boylire gimix, ³⁰yirəhdən yüdənde deyih ixdende kixor utərghanini görmix, ³¹ujinde jing xipih iğarba(r), ³²bu ilini varjani angnixmix: ³³“e yarbaja mundiği boylir boko oyi khaysi dər?”(e)dimix. ³⁴u kixqih ason hut geljane, ³⁵bure ujlani deyihniği sapəndənqih damamixde, ³⁶yirəhkə jillə guğusmix: ³⁷“mangə qiuriliğin khoqih boylir bokoniği oyi dər,”(e)dimix. ³⁸bu kixquh ɬaran vumixdə nene angnixmix: ³⁹“sen mundaghə nang kix dəri?” (e)dimix. ⁴⁰u kixqih

kulijani edimix: ⁴¹“men boylir boko oyindaghə yoghmo idər,” (e)dimix. ⁴²bu kixqih dilini bur qihirmixde, ⁴³baxini yihə gaqi⁴⁴ yanxilmamix, ⁴⁴sumurlə boylir boko oyindaghə yoghmo da beligi kux vara, ⁴⁵boylir boko iziniği kuxni nang yanxaghuri (e)dimix. ⁴⁶elitqani u boylir bokolani kux vahixmiqih atəni minmixde yanmix.

¹pojliž pok‘oxə hal hama važaza, ²pilini iſki uſ miſj omen ašəž sašat‘ni k‘ut‘tʃani, ³peſ alt‘ə ašafili jolni jyzsi vupa(z), ⁴taſe piž jyʒuʒt‘ux tʃ‘ulisi ožni kiʒazpa(z). ⁵k‘iſ netʃ‘e tʃ‘ixsi ta kalal joxa (e)tipa(z); ⁶aniʒi pažni janſisi, ⁷saləžtə at voban pažk‘iſa, ⁸alt‘un kumiſ xəziſinte tulpa(z), ⁹mali tʃampate tulpa(z); ¹⁰aniʒi funiožni janſisi, ¹¹tovu puž fužvənte, ¹²Ğəlaſi utʃine ki(l)pa(z), ¹³jamen k‘iſ xozkəmiſte uſpa(z) etipa(z). ¹⁴nemante ham hama k‘uſ vušutʃi k‘iſož važa (e)tipa(z), ¹⁵u ažxasinne taſ tezmenni k‘ut‘tʃani jytənte iſki uſ ilense voləž etipa(z), ¹⁶k‘iſlež joko aſə paſ pužmašəni t‘ihiz etipa(z), ¹⁷utʃənte aniʒi k‘uſne jet‘kutʃi puž jox tezetipa(z). ¹⁸piž kez u ſutʃi pojliž pok‘oniʒi atəni aſnamix, ¹⁹u sumužləpa(z): ²⁰pu tʃəntə maſə jet‘kutʃi puž joxa, ²¹men pojliž pok‘o jani vašətə piž vašiškiʒi etimiſ. ²²piž kunoz, ²³u azux tʃ‘ytmiſ, ²⁴paſine ax zožəxəž taxənmix, ²⁵p‘uəəə ax xant‘əžəž kimiſ, ²⁶iſtini Ğaži k‘anſižəž kimiſte Ğəžəl puləxəž vužmiſ; ²⁷tʃiujinni koh iſt‘ənož kimiſ, ²⁸ašašəni kuku xejož kimiſ. ²⁹intʃi u at‘ni minmiſte pojližə kimiſ, ³⁰jizəxtən jytənte tejiſ iſtənte k‘iſož ut‘əžkanini kəžmiſ, ³¹utʃinte tʃiſi ſipih iʒazpa(z), ³²pu ilini važtʃani aſniſmiſ: ³³“e jažpatʃa muntʃiʒi pojliž pok‘o oji Ğaži təž?” (e)timiſ. ³⁴u k‘iſtʃ‘ih aſon xut‘ keltʃane, ³⁵pužə utʃilani tejihiʒi ſapəntəntʃ‘ih tamamixte, ³⁶jizəxəĞə tʃillə kuvuſmiſ: ³⁷“maſə tʃ‘iuziliʒin Ğotʃ‘ih pojliž pok‘oniʒi oji təž,” (e)timiſ. ³⁸pu k‘iſtʃ‘uh hažan vumiſte nene aſniſmiſ: ³⁹“sen muntəšə naſ k‘iſ təži?” (e)timiſ. ⁴⁰u k‘iſtʃ‘ih k‘ulitʃani etimiſ: ⁴¹“men pojliž pok‘o ojintašə jošmo itəž,” (e)timiſ. ⁴²pu k‘iſtʃ‘ih tilini puž tʃ‘ixižmiſte, ⁴³paſini jixə katʃ‘i janſilmamix, ⁴⁴sumužlə pojliž pok‘o ojintašə jošmo ta peliʒi k‘uſ važa, ⁴⁵pojliž pok‘o iziniʒi k‘uſni naſ janſašəži (e)timiſ. ⁴⁶elit‘tʃ‘ani u pojliž pok‘olani k‘uſ važiſmitʃ‘ih at‘ni minmiſte janmiſ.

¹Boylir Boko was very strong, ²carrying a load of two to three thousand omen,^{42 3}(he) could walk five to six *aghaxili*⁴³ (down a) road, ⁴(if he) hit a stone with (his) fist he could make a dent (in it). ⁵It is said no matter how many people came (to compete with him they were) no match; ⁶talking about his wealth, ⁷(he) was a well known wealthy man in the Salar place, ⁸gold and silver filled his boxes, ⁹his livestock covered the mountain slopes; ¹⁰talking about his power, ¹¹when (he was) doing *dovu*, ¹²the sword would come into his hand, ¹³it is said (that they were) so afraid of (him that) bad men flew away. ¹⁴It is said the place of Nemande also had a strong man, ¹⁵(people) said he walked about a threshing ground two to three times carrying a huge millstone on (his) back, ¹⁶(people) said everyone would point (their) thumbs up at him (showing admiration), ¹⁷in that region no one was his match in strength. ¹⁸Once he

heard the name of Boylir Boko of Suji, ¹⁹he was thinking, ²⁰“In this region no one is my match, ²¹I’ll go to Boylir Boko to have a match.” ²²One day, ²³he took dried food, ²⁴wore a white hat on (his) head, ²⁵put a white shirt on (his) body, ²⁶put a black waist coat over (the) shirt and tied a red sash around the waist coat; ²⁷wore a (pair of) blue trousers, ²⁸wore a pair of *gugu*⁴⁴ shoes. ²⁹Then he rode a horse to Bolir, ³⁰(he) saw a man sitting on a roller-stone on the threshing ground, ³¹twisting thread with (his) hands, ³²he walked up (and) asked, ³³“E good friend, where is the home of Boylir Boko?” like that. ³⁴That man stood up slowly, ³⁵(he) raised the roller-stone by the axle with one hand, ³⁶pointing into the distance (he) said, ³⁷“The gate facing me is Bolir Boko’s home,” like that. ³⁸The man felt (this was) strange and asked, ³⁹“Who are you (in) this place?” like that. ⁴⁰Smiling the man said, ⁴¹“I’m a servant in Bolir Boko’s household,” like that. ⁴²The man stuck his tongue out, ⁴³shook (his) head, speechless, ⁴⁴(he) thought that (if) even a servant in Bolir Boko’s household was so powerful, ⁴⁵the strength of Boylir Boko himself must be much more. ⁴⁶So he rode back without having a trial of strength with Boylir Boko.

¹bur gez boylir boko yirəh kho qihmixde satəh etme vamix. ²yürjani elesigiği ixgi yani dagh voghan kholore yetse, ³qihixguji ughritiut uqiramix. ⁴bur uxirse dar ilenmix, ⁵kika dovu furjani khilaxini qalamix, ⁶por arasində, ⁷khilaxi ilini gi(l)mix, ⁸ili el qihjani kix biji gulintərmix. ⁹boylir bokoniği kuxi hama voghane, ¹⁰u ughritiutden bur kix qihgimixde funior guğusgur (e)dimixde, ¹¹baxini yere bur sutmixde angor axmix. ¹²u ughritiutler boylir bokoni gərəlməğin kema uxirmixde “ha ha” (e)dijani kulimix. ¹³boylir boko uxirjani beliği voghane, ¹⁴yüghurdaghəni həsmixde həllani yerdəği daxorni bur sholamix, ¹⁵daxquh eliğiğih khosh vamix. ¹⁶ughritiutqihler muni görgəne, ¹⁷ya bu kixni kemjile yarməgha (e)dimixde, ¹⁸uxgin kema khaxmix, ¹⁹boylir boko ham ix yohmiqih yan gimix.

¹puz kez pojliž pok’o jizəx Go tʃ’ixmiste sat’əx et’me vamif. ²jyžtʃani elesikivi iʃki jani taʃ voʃan Goloze jet’sə, ³tʃ’ihifkufʃi uʒzit’iut’ uʃ’iʒamif. ⁴puz ufizse taʃ ilenmif, ⁵k’ik’a tovu fužtʃani Gilafini tʃ’alamif, ⁶p’oz aʒasintə, ⁷gilafi ilini ki(l)mif, ⁸ili el tʃ’ixtʃani k’iʃ pitʃi kulint’əzmif. ⁹pojliž pok’oniʃi k’uʃi hama voʃane, ¹⁰u uʒzit’iut’ten puz k’iʃ tʃ’ixkimiste funioz kuʃuskuʒ (e)timifte, ¹¹paʃini jeze puz sut’mifte aʒoʒ afmif. ¹²u uʒzit’iut’leʒ pojliž pok’oni kəʒəlməyin k’ema ufizmifte “ha ha” (e)titʃani k’ulimif. ¹³pojliž pok’o ufiztʃani peliʃi voʃane, ¹⁴jyʒuʒtaʒəni xəsmifte hallani jeʒtʃiʃi taʒoʒni puz ʃolamif, ¹⁵taʃtʃ’uh elivitʃ’ih goʃ vamif. ¹⁶uʒzit’iut’tʃ’ihleʒ muni kəʒvane, ¹⁷ja pu k’iʃni k’emʃile jəzməʒa (e)timifte, ¹⁸uʃkin k’ema ʒaʃmif, ¹⁹pojliž pok’o ham iʃ joxmitʃ’ih jan kimif.

¹Once Boylir Boko left home for business faraway. ²He walked into a valley between mountains, ³(when he) met bandits. ⁴He sensed there was danger, ⁵immediately (he) did *dovu* calling his sword, ⁶in a moment, ⁷the sword came into his hand, ⁸brandishing his hand he cut down several (of them). ⁹(Seeing) Boylir Boko was very powerful, ¹⁰a man stepped out from the bandits to show off (his strength), ¹¹(he) knocked out a pit on the ground with (his) head. ¹²They gave Boylir Boko a disparaging glance and “*ha ha*” burst into laughter. ¹³Boylir Boko saw this, ¹⁴(he) clenched his fist and hit hard at a stone on the ground, ¹⁵the stone was beaten into two (pieces). ¹⁶The bandits saw this, ¹⁷“*Ya* this man was hard to deal with,” (they thought), ¹⁸they fled as (though they were) flying, ¹⁹(and thus) Boylir Boko returned (home) safely.

¹boylir bokoni ming voghan kixor dər (e)diba(r), ²eḡgin janggisini yigh doselmes (e)diba(r), ³döyḡin axlagħəni jangnaghu yiur datmes (e)diba(r). ⁴boylir bokoni yūdən deysi aghzəndə ason: ⁵“sakis dagħər sakis kuri, ⁶sakis dagħər sakis kuri,” ede uhəba(r) diba. ⁷deyḡani bagħə atuh volse az volse, ⁸deyjani bur vahse, ⁹jing sakis dagħər sakis kura (e)diba(r). ¹⁰bu ix daxani qihbarjani, ¹¹buri kixler haran vuba(r), ¹²buri kixler yili yoha. ¹³bur yilor daxi aghəldiḡi kixor boylir bokoniḡi yūdənə gi(l)mixde, ¹⁴axgəraquḡ aniḡi yūdandə bagħni niqihli deyḡani bur uxirse, ¹⁵yon kixlaniḡi kema ira ixgi durlih emesa be (e)dimixde, ¹⁶yohodighin haran vumix, ¹⁷bu sakis dagħər sakis kuri axləh khadən gəḡanari (e)dimix? ¹⁸e huda ve(r)ḡanaba(r) (e)dimix. ¹⁹buhudə ilənkħən deyih “khəjir khəjir” jani duxaghanini ixdimix, ²⁰bu une iri bur vahse, ²¹deyihniḡi ixgi khulaghə yanden axləh dingmi xorləba(r). ²²u kixqih haran vumixde edimix: ²³“e huda! ²⁴yoh kixniḡi axlagħəni ihbari, ²⁵bar kixniḡi axlagħə xorləbari,” (e)dimix.

¹pojliḡ pok‘oni miḡ voḡan k‘iḡoḡ təz(e)tipa(z), ²ehkin tjaḡkisini jiv toselmes (e)tipa(z), ³təjvin aḡlaḡəni tjaḡnaḡu jiuḡ tat‘mes (e)tipa(z). ⁴pojliḡ pok‘oni jytən tejsi aḡzəntə ason: ⁵“sak‘is taḡəḡ sak‘is k‘uḡi, ⁶sak‘is taḡəḡ sak‘is k‘uḡi,” ete uxəpa(z) tipa. ⁷tejvani paḡə at‘ux volse az volse, ⁸tejtjani puḡ vaxse, ⁹tjiḡ sak‘is taḡəḡ sak‘is k‘uḡa (e)tipa(z). ¹⁰pu iḡ tafani tjiḡxpaḡtjani, ¹¹puḡi k‘iḡleḡ haḡan vupa(z), ¹²puḡi k‘iḡleḡ jili joxa. ¹³puḡ jiloḡ tafi aḡəltivi k‘iḡoḡ pojliḡ pok‘oniḡi jytənə ki(l)mifte, ¹⁴aḡkəḡatjiḡuh aniḡi jytantə paḡni nitjiḡihli tejvani puḡ uḡiḡse, ¹⁵jon k‘iḡlaniḡi k‘ema iḡa iḡki tuzlih emesa pe (e)timifte, ¹⁶johotivin haḡan vumif, ¹⁷pu sak‘is taḡəḡ sak‘is k‘uḡi aḡləx ḡatən keḡanazi (e)timif? ¹⁸e xuta ve(z)vanapa(z) (e)timif. ¹⁹puxutə iləḡḡən tejih “ḡəḡiḡ ḡəḡiḡ” tjiḡni tufaḡanini iḡtimif, ²⁰pu une iḡi puḡ vaxse, ²¹tejihniḡi iḡki ḡulaḡə janten aḡləx tiḡmi ḡoḡləpa(z). ²²u k‘iḡtjiḡih haḡan vumifte etimif: ²³“e xuta! ²⁴jox k‘iḡniḡi aḡlaḡəni ihpaḡi, ²⁵paḡ k‘iḡniḡi aḡlaḡə ḡoḡləpaḡi,” (e)timif.

¹It is said (that) Boylir Boko was a blessed man, ²(people) said the wheat (he) seeded couldn't be harvested to (its) end, ³(people) said there was not room to store his harvested wheat. ⁴When Boylir Boko was threshing wheat with (his) mouth, ⁵"Eight *daghər*•⁴⁵ eight *kuri*,•⁴⁶ ⁶eight *daghər* eight *kuri*," (he) said. ⁷Regardless of how many bundles of wheat (he) threshed, ⁸after threshing an examination (revealed that it measured), ⁹exactly eight *daghər* eight *kuri*. ¹⁰This news spread, ¹¹some people felt (it was) strange, ¹²some people didn't believe (it). ¹³One year a man from another village came to Boylir Boko's threshing ground, ¹⁴(he) carefully watched his (Boylir Boko's) threshing ground and wheat bundles and how (Boylir Boko) threshed (wheat), ¹⁵(he) thought it was still the same as others (and) not different from others, ¹⁶(so) he felt (that it was) very strange, ¹⁷(he) was thinking where did those eight *daghər* eight *kuri* wheat come from? ¹⁸(He) thought, "Oh, maybe it was given by Allah." ¹⁹At that moment (he) heard the "*khəjir khəjir*" sound of the roller-stone, ²⁰following the sound (he) looked, ²¹from the two ears of the roller-stone wheat was flowing constantly. ²²The man said in surprise, ²³"E Allah! ²⁴the wheat of the poor was realized through labor, ²⁵the wheat of the rich flows out," like that.

¹boylir bokoghə khilixden daxe daghə həbagu bur vara, ²engih•⁴⁷ uqirghande, ³həbagusi bangnixsi vuba(r). ⁴boylir boko ughritiutlani deyğenniği, ⁵kixler anga həma fuləba(r). ⁶ughritiutler boylir bokoghə tix khajamixde uldərgur (e)diba(r). ⁷inji ughritiutler boylir bokoniği khilaxni muliba(r). ⁸khilix khoyghən yiuṛni boylir boko ma anasi demese bil yoha, ⁹ughri tiutler boylir bokoniği anasinden khilixni huni qihar gi(l)mix.

¹pojliṛ pok'owə Giliften tafe tawə hapaku puṛ vaza, ²engih uṭf'izwante, ³hapakusi paṇniṣsi vupa(ṣ). ⁴pojliṛ pok'o uṣṣit'iut'lani tejwenniṣi, ⁵k'iflṣə aṇa həma fuləpa(ṣ). ⁶uṣṣit'iut'leṣ pojliṛ pok'owə t'if Gaṭfamifte ultəṣṣuṣ (e)tipa(ṣ). ⁷intfi uṣṣit'iut'leṣ pojliṛ pok'onivṣi Gilafni mulipa(ṣ). ⁸Gilif Gojwən jiuṣni pojliṛ pok'o ma anasi temese pil joxa, ⁹uṣṣi t'iut'leṣ pojliṛ pok'onivṣi anasinten Gilifni xuni tf'ixaz ki(l)mif.

¹Boylir Boko had a little dog in addition to (his) sword, ²(and) when in difficulties, ³the little dog came to help. ⁴Because Boylir Boko fought with bandits, ⁵people greatly respected him. ⁶Bandits hated Boylir Boko so much (that) they wanted to kill him. ⁷Then they got the idea of (getting) Boylir Boko's sword. ⁸No one knew the place where the sword was hidden except Boylir Boko and his daughter, ⁹(thus) bandits tricked Boylir Boko's daughter and got the sword.

¹bur gez boylir boko khalə dər mu va(r)mix. ²ughritiutler bu ixni bilğani, ³yoldaqih yaxinmix. ⁴boylir boko jang anga yetse, ⁵iskhinəh bur furğinde, ⁶ughritiut biji qih gi(l)mixde boylir bokoghe jomne ba(r)mix. ⁷boylir boko kika dovı furjani khilaxini qalamix, ⁸neqe fursi da khilaxi ujini ge(l)mamix. ⁹bur uxirse jali gil yoha, ¹⁰eliğane ham yiriğini jadəh khoyjani vurixmix. ¹¹ulər gun qihkhəndən vurixjani gunbatmix. ¹²boylir boko bur gun ixmi yimi, ¹³yadə dalənmamix, ¹⁴ade ughritiutler uldərmi. ¹⁵boylir bokoniği ixde xugurjani boylire yanxime va(r)mix.

¹puž kez pojliž pok' o Galə təz mu va(z)mif. ²uəzīt' iut' lez pu ifni pilvani, ³joltat' ih jafinmif. ⁴pojliž pok' o tʃaŋ aŋa jet' se, ⁵isGinəx puž fužvinte, ⁶uəzīt' iut' pitʃi tʃ' ix ki(l)mifte pojliž pok' oə tʃomne pa(z)mif. ⁷pojliž pok' o k' ik' a tovu fužtʃani Gilafini tʃ' alamif, ⁸netʃ' e fužsi ta Gilafi utʃini ke(l)mamif. ⁹puž ufizse tʃali kil joxa, ¹⁰elihkane ham jiziğini tʃatəx Gojtʃani vužifmif. ¹¹uləz kun tʃ' ixGəntən vužifʃani kunpat' mif. ¹²pojliž pok' o puž kun ifmi jimi, ¹³jatə talənmamif, ¹⁴ate uəzīt' iut' lez ultəzmif. ¹⁵pojliž pok' onivı ifte fukuztʃani pojliže janfime va(z)mif.

¹Once Boylir Boko went to a place. ²Bandits learnt this, ³(and they) set an ambush on the way. ⁴Boylir Boko had just arrived, ⁵(some one) whistled, ⁶several bandits came out and sprang on Boylir Boko. ⁷Boylir Boko immediately did *dovu* calling his sword, ⁸regardless of (his *dovu*) the sword did not come to his hand. ⁹(He) looked (and found) it was not a good situation, ¹⁰so encouraged himself to fight. ¹¹They fought from sunrise to sunset. ¹²Boylir Boko hadn't eaten and drunk for a whole day, ¹³(he) was very tired, ¹⁴and at last (he) was killed by the bandits. ¹⁵Boylir Boko's dog ran to Boylir (place) to inform (the villagers).

¹boylir kixler boylir boko vurixkhani bilğane, ²kika aghəldiği yihdilani qalamixde jiulime va(r)mix. ³ulər yetse, ⁴boylir bokoniği solaghe uzəlmix. ⁵inji kixler mitini damamixde gongnənjani yangi(l)mix.

¹pojliž k' iflež pojliž pok' o vužifGani pilvane, ²k' ik' a aəltivı jihtilani tʃ' alamifte tʃiulime va(z)mif. ³uləz jet' se, ⁴pojliž pok' onivı soləə uzəlmif. ⁵intʃi k' iflež mit' ini tamamifte kojnəntʃani jangi(l)mif.

¹(After) Boylir villagers learnt that Boylir Boko was killed, ²they soon gathered young people in the village and went to the rescue. ³When they arrived, ⁴Boylir Boko had stopped breathing. ⁵So people carried his corpse back in grief.

¹Boylir bokoniği adi anden ade salərdə po kema duxiba(r), ²həme kix ani yahxi yanxixba(r).

¹Pojliṣ pok'oniyi ati anten ate saləṣtə po' k'ema tufipa(ṣ), ²həme k'if ani jaxfi janfipa(ṣ).

¹Boylir Boko's name has sounded like a gun in the Salar place since then, ²people all praised him.

3.2 mangkushar ma dimurji⁴⁸

¹oholdə, ²bir daghorde mangkusharor utarba(r), ³u et yimi biji vumix. ⁴bir gunor, ⁵u dagh jiuyni dimurjior gi(l)mix dimixde angnamix. ⁶sumurlejane ani yigurdibaqi, ⁷dimurjini hama erzhilang ira ediba(r), ⁸baxkhasini yanximesi da, ⁹aniği yughurdaghe dimur gidani chulisi un yughurghan kema ediba(r). ¹⁰eliği voghane mangkushar horghamix. ¹¹ardə u nene sumurləbara: ¹²“ala yughurdah sholixqa vahsa⁵⁰ neğə yarəmaghari? ¹³men hama volse, ¹⁴ani yiqane baxkha kixni yiya, ¹⁵men yarəməse, ¹⁶khaxkhusi vo(l)ghabe.”

3.2 maṣGusxaz ma timuṣṭfi

¹oholtə, ²piṣ taṣozte maṣGusxazoz ut'aṣpa(ṣ), ³u et' jimi pitfi vumif. ⁴piṣ kunoṣ, ⁵u taṣ ṭjiujini timuṣṭfioṣ ki(l)mif timifte aṣnamif. ⁶sumuṣṭṭane ani jiyuṣṭipaf'i, ⁷timuṣṭfini hama eṣṭilaṣ iṣa etipa(ṣ), ⁸paṣGasini janṣimesi ta, ⁹aniyi jyṣuṣṭaṣ timuṣ kitani ṭṣ'ulisi un jyṣuṣṭan k'ema etipa(ṣ). ¹⁰eliyi voṣane maṣGusxaz xoṣṣamif. ¹¹aṣtə u nene sumuṣṭəpaṣa: ¹²“ala jyṣuṣṭax ṣolifṭ'a vaxsa neve jaṣəmaṣazi? ¹³men hama volse, ¹⁴ani jif'ane paṣGa k'ifni jija, ¹⁵men jaṣməse, ¹⁶GaṣGusi vo(l)ṣape.”

3.2 Monster And The Blacksmith

¹Long long ago, ²Monster was living on a mountain, ³it hadn't eaten flesh for a long time. ⁴One day, ⁵it heard a blacksmith had come to the foot of the mountain. ⁶Thinking of eating him, ⁷but having heard that the blacksmith was very strong, ⁸not to mention anything else, ⁹(for example,) he (could) hammer iron with his fists as though kneading dough. ¹⁰So Monster was afraid (of him). ¹¹Later it thought again, ¹²“Why not compete with him to see who has the more powerful grip? ¹³If I win, ¹⁴after eating him I'll eat other people; ¹⁵if I lose, ¹⁶(I) can run away.”

¹sumurle vule, ²u bir yasalqane daghdən enba(r)mix. ³aghəl aghzine yetgende khari kixor görmix. ⁴u jing tuhmuhla dimur deyba(r), ⁵“ya, ⁶bu dimurjiqūh ira,” dimix. ⁷u ilini varqani dimurjila yughurdah sholixqa vahkhur dimix. ⁸elihgane dimurji

yüghurdaghəni qiharqanə ani həsdərmix. ⁹mangkusharhqiḥ bir həsse teret da teretdelmamix. ¹⁰inji horghəbaqi, ¹¹baxini dingderqane kholini uzat bi(r)ḡu kelimix. ¹²dimurji ot zenzini qūtqani aniḡi man tüh qihkhən ilini kushlane bir həsmix, ¹³həsqane mangkushar “eyo ama eyo ama” qani uxgin kema khaxqani iziniḡi daghəne va(r)mix. ¹⁴anden ardə mangkushar inji kix yime gelal yoha.

¹sumuzle vulə, ²u piḡ jasalṭʰane taṭtən enpa(z)mif. ³aḡəl aḡzine jetʰkente Gaḡi kʰiʃoḡ kəḡmif. ⁴u tʰin tʰuxmuxla timuḡ tejpa(z), ⁵“ja, ⁶pu timuḡṭʰiṭʰuh iḡa,” timif. ⁷u ilini vaḡṭʰani timuḡṭʰila jyḡuḡtax ṣolifṭʰa vaxGuḡ timif. ⁸eliḡkane timuḡṭʰi jyḡuḡtaḡəni tʰiḡaxṭʰanə ani xəstəḡmif. ⁹maḡGuṣaxṭʰiḡ piḡ xəsse tʰəḡetʰ ta tʰəḡetʰtelmamif. ¹⁰intʰi xoḡḡəpaṭʰi, ¹¹paṣini tinṡeṭʰane Gəlini uzatʰ pi(z)vu kʰelimif. ¹²timuḡṭʰi otʰ zenzini tʰiṭʰtʰani aniṭʰi man tʰyx tʰiḡGən ilini kʰuṣlane piḡ xəsmif, ¹³xəstʰane maḡGusxəḡ “eḡo ama eḡo ama” tʰani uṣkin kʰema Gaṭʰani iziniṭʰi taḡəne va(z)mif. ¹⁴anten aḡtə maḡGusxəḡ intʰi kʰiṣ jime kelal joxa.

¹After deciding (to compete with the blacksmith), ²it dressed up and went down the mountain. ³At the village entrance it saw a black-faced man. ⁴The man was beating iron with a hammer, ⁵“Ya, ⁶this must be the blacksmith,” it thought. ⁷It walked up and challenged the blacksmith to compete in gripping. ⁸So the blacksmith held out his fist to let it grip. ⁹Monster gripped (his fist but) the blacksmith remained motionless. ¹⁰Then though it was fearful, ¹¹lowering its head it moved out its hairy arm. ¹²Picking up a tong the blacksmith pinched its hand, ¹³(so) fiercely (that) Monster cried, “Eyo, Mother, eyo, Mother,” and ran like flying into the mountain. ¹⁴Since then the monster never dared come eat people again.

3.3 kix yiḡen khadən kix⁵¹

¹ohəldə, ²bir ninor vumix, ³anga kijiḡiḡ anor vara. ⁴bir gunor, ⁵ninaquḡ⁵² anasini parləjani ziden yanba(r). ⁶yarəm yəldə, ⁷ulər hari khadənkiḡor uqiramix. ⁸hari khadənkiḡiḡ dax ixdende zoghziba(r). ⁹bu ninaḡiḡ yana varjani angnixmix: ¹⁰“e hari nina, ¹¹sen eying bir kixjuḡəḡ munda natburi?” (e)dimix. ¹²hari khadənkiḡ edimix: ¹³“maḡə ani yəhdər, ¹⁴men munda kixla(r)niḡi anasini uxarbur,” (e)dimix. ¹⁵suzisini yanxidosmeghan buri yüz belənmixde, ¹⁶ninaquḡni yimix. ¹⁷yi vulə, ¹⁸anaquḡni uyine apamix.

3.3 kʰiṣ jiven Gaṭən kʰiṣ

¹ohəltə, ²piḡ ninoḡ vumif, ³aḡa kʰiṭʰiṭʰiḡ anoz vaza. ⁴piḡ kunoz, ⁵ninaṭʰuh anasini pʰaḡləṭʰani ziten janpa(z). ⁶jaḡəm jəltə, ⁷uləḡ xəḡi Gaṭənkʰiʃoḡ uṭʰiḡamif. ⁸xəḡi Gaṭənkʰiṭʰiḡ taṣ iṣtəntə zoḡziba(z). ⁹pu ninaṭʰiḡ jana vaḡṭʰani aḡniṣmif: ¹⁰“e xəḡi nina, ¹¹sen eḡin piḡ kʰiṭʰuṭəḡ munta natʰpuḡi?” (e)timif. ¹²xəḡi Gaṭənkʰiṣ etimif: ¹³“maḡə ani

joxtəz, ¹⁴men munta k'ifla(ʒ)niyi anasini ufəzpuz, (e)timif. ¹⁵suzisini janfitosmekan puʒi jyz pelenmifte, ¹⁶ninaʔ'uhni jimif. ¹⁷ji vulə, ¹⁸anaʔ'uhni ujine ap'amif.

3.3 Man-Eating Woman

¹Long ago, ²there was a granny, ³she had a little daughter. ⁴One day, ⁵the granny was coming back from the market with her little daughter. ⁶At the halfway point, ⁷they met an old woman. ⁸The old woman was sitting on a big rock. ⁹The granny walked up and asked, ¹⁰“E, old granny, ¹¹what are you doing here alone?” like that. ¹²The old woman answered, ¹³“I have no daughter, ¹⁴I have been here watching other people’s daughters,” like that. ¹⁵(The old woman had) hardly finished speaking when (her) face became a wolf’s face, ¹⁶and (she) ate up the granny. ¹⁷After eating, ¹⁸she led the girl home.

¹ujine yetjani, ²ixgin anaquhni bu khadəkixqih yoghəmo kema jarba(r),⁵³ ³her gunnə dezeh dereturğu, ⁴su daməturğu, ⁵bikhəreh yüturğu, ⁶udən yarturğu etarba(r), ⁷a ix dini da her gunnə deyba(r). ⁸bir gunor, ⁹anaquh daghkhə udən almamix, ¹⁰yoldə, ¹¹kiji buzor görmix. ¹²kiji buziqih,⁵⁴ ¹³anaquhgə vah edimix: ¹⁴“sen neğə belği khem yiburi?” (e)dimix. ¹⁵anaquh iziniği ixni baxi ayaghandən man bir yanxa bi(r)mix. ¹⁶buziqih dingnijani anaquhni həma ixgin gurənmix. ¹⁷anaquhgə vah edimix: ¹⁸“sen gangnankhume, ¹⁹uyingə vardə buğun gejisine sen ulə-darah bir, ²⁰sirği-darah bir, ²¹bili dax bir ix dide khong ardəndə khoydughu. ²²yarəm gejidə men sini qaləmə gîgide ula qütde ihulə vara,” (e)dimix.

¹ujine jet'fani, ²ifkin anaʔ'uhni pu Gatənk'ift'ih jəwəmo k'ema ʔazpa(ʒ), ³heʒ kunnə tezəh teʒet'uzʔu, ⁴su tamət'uzʔu, ⁵piGəʒəx jyt'uzʔu, ⁶utən jazt'uzʔu et'azpa(ʒ), ⁷a iftini ta heʒ kunnə tejpə(ʒ). ⁸piʒ kunoʒ, ⁹anaʔ'uh taʒGə utən almamif, ¹⁰joltə, ¹¹k'ifti puʒoʒ kəʒmif. ¹²k'ifti puzitʔ'uh anaʔ'uhkə vax etimif: ¹³“sen neve pelvi Gem jipuʒi?” (e)timif. ¹⁴anaʔ'uh iziniyi ifni paʒi ajaʒantən man piʒ janfa pi(ʒ)mif. ¹⁵puzitʔ'ih tiɲniʔfani anaʔ'uhni həma ifkin kuʒənmif. ¹⁶anaʔ'uhkə vax etimif: ¹⁷“sen kaɲnangume, ¹⁸ujinə vəʒtə puʔun ketʒisine sen ulə-təʒax piʒ, ¹⁹sizʔi-təʒax piʒ, ²⁰pili taʒ piʒ iftite Goɲ aʒtəntə Gojtuʔu. ²¹jaʒəm ketʒitə men sini ʔ'aləmə kivite ula ʔ'yt'te ihulə vəʒa,” (e)timif.

¹After arriving home, ²the helpless girl was ordered by the old woman to work like a slave, ³everyday she had to collect cattle dung, ⁴fetch water, ⁵wash clothes, ⁶and cut firewood, ⁷and also she was beaten everyday. ⁸Once, ⁹the girl went up the hill to cut firewood, ¹⁰on the way, ¹¹(she) met a calf. ¹²The calf said to the girl, ¹³“Why are you so sad?” like that. ¹⁴The girl related her bitter experience (to the calf). ¹⁵The calf heartily sympathized with the girl after listening. ¹⁶The calf said to the girl, ¹⁷“Don’t

be so grieved, ¹⁸after (you) return home this evening you find a big comb, ¹⁹a *bizi*,²⁰ a grindstone (and) put (them) behind the door. ²¹At midnight I'll come to call you and we'll go away with them," like that.

¹anaquh uyine varjani ula ixdi belenquh etmix. ²yarəm gejidə kiji buziquh qaləmə gimixde anaqihni parlamixde khaxmix. ³ardə gun tangjani, ⁴hari khadənkixquh ham her gundiği kema anaquhni qaləmə va(r)mix, ⁵daxandən ixgi ux gez qaləsida uni ve(r)mamix, ⁶ajighə gimixde ixini girba(r)mix, ⁷bir uxirse anaquh yoha, ⁸kika xugurjani khulixba(r)mix.

¹anatf'uh ujine vaztf'ani ula isti pelentf'uh et'mif. ²jazəm ketfitə k'itfi puzitf'uh tf'aləmə kimifte anatf'ihni p' azlamifte Gafmif. ³aztə kun t'antf'ani, ⁴xazi Gatənk'itf'uh ham hez kuntiɣi k'ema anatf'uhni tf'aləmə va(z)mif, ⁵tafantən ifki uf kez tf'aləsita uni ve(z)mamif, ⁶atf'ixə kimifte ifini kizpa(z)mif, ⁷piž ufizse anatf'uh joxa, ⁸k'ik'a fukužtf'ani Gulifpa(z)mif.

¹The girl went home and prepared (these things). ²At midnight the calf came to call the girl and led her away. ³At dawn the following day, ⁴the old woman went to call the girl as usual, ⁵(she) called several times outside, ⁶growing angry she entered (the room), ⁷(she) found the girl had disappeared, ⁸at once she ran out to chase (the girl).

¹anaquh ma buziquh ixgisi khaxjani morenor uqiramix, ²buziqih anaquhni izini atmintermixdi morenni utba(r)mix. ³khirghene yetjani ulə-daraghəni andə qöyba(r)mix, ⁴daraquh eğiquh hui belenmix. ⁵hari khadən kixquh morenni utgese hui ilinde tusmix, ⁶injı u aghzila khajaghu, ⁷ujila sundurghu etjani huini otmix, ⁸ujinden khan elğiқи ingiba(r), ⁹elte elte da khulixmix. ¹⁰jang khulixja qütkhurdiğinde, ¹¹buziqih anaquhni sirği-daraghəni jaghadughudimix. ¹²anaquh bir jaghəse sirği-daraghə elğiқи khamux-hui belenmixde hari khadən kixquhni tusmix. ¹³hari khadən kixquh nene tixila khajaghu, ¹⁴ayaghəla tüdgu, ¹⁵ilila sundurghu etja qihgimix. ¹⁶aniği tixler qigimix, ¹⁷guzini khorı e(t)mix, ¹⁸eliği vusida gangni ulimi khulixmix. ¹⁹khulixjani nene qütkhurdeğende, ²⁰buziqih anaquhni bili daxni jaghətermix. ²¹hari khadənkixquh ilinde nene bihi daghor qihgimix, ²²u qihja yarəm biline yetgende qigi(l)ba(r), ²³u qihja yarəm biline yetgende qigi(l)ba(r), ²⁴u ajighə gimixde dax giba(r), ²⁵qihe qihe zikhərba(r): ²⁶"buğun men sini khali khaxir bir vahkhə," (e)dimixde. ²⁷ardə khurghəndə u pidəng pungdaghə haline qihərmixde daghquhni otmix, ²⁸ahse ahse da khulixba(r).

¹anatf'uh ma puzitf'uh ifkisi Gaftf'ani moženoz utf'izamif, ²puzitf'ih anatf'uhni izini at'mint'ezmifti moženni ut'pa(z)mif. ³Gizəne jet'f'ani ulə-tazaxəni antə

tʃ'əjpa(z)mif, ⁴tazatʃ'uh eɣitʃ'uh xui pelenmif. ⁵xazi Gatən k'istʃ'uh moʒenni ut'kese xui ilinte t'usmif, ⁶intʃi u aʒzila Gatʃaʒu, ⁷utʃila suntuzʒu et'ʃani xuini ot'mif, ⁸utʃinten Gan elɣitʃ'ih ingipa(z), ⁹elt'e elt'e ta Gulistmif. ¹⁰ʃan Gulistʃa tʃ'yt'Guztiɣinte, ¹¹puzitʃ'ih anatʃ'uhni siʒvi-tazaxəni ʃaxatuxutimif. ¹²anatʃ'uh piʒ ʃaxəse siʒvi-tazaxə elɣitʃ'ih Gamuf-xui pelenmifte xazi Gatən k'istʃ'uhni t'usmif. ¹³xazi Gatən k'istʃ'uh nene t'ifila Gatʃaʒu, ¹⁴axəla t'ytku, ¹⁵ilila suntuzʒu et'ʃa tʃ'ixkimif. ¹⁶aniɣi t'iflɛʒ tʃ'ikimif, ¹⁷kuzini Goʒi e(t')mif, ¹⁸eliɣi vusita kaɳni ulimi Gulistmif. ¹⁹Gulistʃani nene tʃ'yt'Guzteɣente, ²⁰puzitʃ'ih anatʃ'uhni pili tafni ʃaxət'əʒmif. ²¹xazi Gatən k'istʃ'uh ilinte nene pihi taxoz tʃ'ixkimif, ²²u tʃ'ixʃa ʒəəm piline jet'kente tʃ'iki(l)pa(z), ²³u tʃ'ixʃa ʒəəm piline jet'kente tʃ'iki(l)pa(z), ²⁴u atʃiʒə kimifte taf kipa(z), ²⁵tʃ'ixe tʃ'ixe ziGəʒpa(z): ²⁶"puɣun men sini Gali Gafiz piʒ vaxə," (e)timifte. ²⁷aztə Guʒkəntə u p'itəŋ puŋtakə haline tʃ'ixəʒmifte taxtʃ'uhni ot'mif, ²⁸axse axse ta Gulispa(z).

¹While the girl and the calf were running they came to a river, ²the calf carried the girl across the river on its back. ³Reaching the (opposite river bank they) left the big comb, ⁴the big comb became a forest. ⁵After the old woman crossed the river the forest blocked (her way), ⁶therefore, she used (her) mouth to gnaw (the trees), ⁷(and used her) hands to break (the trees and in this way she) went through the forest, ⁸(her) hands were bleeding, ⁹still (she) pursued. ¹⁰When (she) nearly caught up with (the girl), ¹¹the calf asked the girl to put aside the *bizi*. ¹²The girl dropped (the *bizi*) which became a bamboo forest and barred the old woman's (way). ¹³The old woman once again used her teeth to gnaw, ¹⁴used (her) feet to kick, ¹⁵used (her) hands to break and (finally) she got through (the bamboo forest). ¹⁶She (had by this time) lost (her) teeth, ¹⁷her eyes were blind, ¹⁸still (she) was unwilling to give up and went on chasing (the girl). ¹⁹(She) was chasing and she nearly caught up (with the girl), ²⁰the calf asked the girl to cast the grindstone aside. ²¹A high mountain appeared in front of the old woman, ²²she climbed halfway up the mountain and fell, ²³she climbed halfway up the mountain and fell down, ²⁴she was furious, ²⁵(she) shouted while climbing, ²⁶"Today I'll see where you can run," like that. ²⁷At last she used all (her) strength and climbed over the mountain, ²⁸limping (she) tried to catch (the girl).

¹buziqih ma anaquh khaxjani bir dax-damniği oyor yani yetmix, ²buziqih anaquhgə vah: ³"sen mini jardughu, ⁴udəməse sen nene hari khadən kixquh ilini girğa," edimix. ⁵anaquh khələ onaghor, ⁶elebele xidixgin arasində, ⁷hari khadən kixquh yetmixde anaquhni qüdmix. ⁸elihgane, ⁹buziqih bir mangərjani yandaghe daxdamni sutmix, ¹⁰sutja khan enmixde eliğiğih yerde dolmix, ¹¹izi shizor belenmixde, ¹²hari khadən kixquhni yimix. ¹³andən ardə anaquhge inji besigiği dar uqirmamix.

¹puzitʃʰih ma anatʃʰuh Gafʃani piʒ taf-tamniʷi ojoʒ jani jetʰmif, ²puzitʃʰih anatʃʰuhkə vax: ³“sen mini tʃaʒtuʷu, ⁴utəməse sen nene xazi Gatən kʰitʃʰuh ilini kizʷa,” etimif. ⁵anatʃʰuh Galə onəʷoʒ, ⁶elepele fitʃʃkin aʒasintə, ⁷xazi Gatən kʰitʃʰuh jetʰmifte anatʃʰuhni tʃʰytʃmif. ⁸elihkane, ⁹puzitʃʰih piʒ maŋəʒʃʃani jantaʷə taʃtamni sutʰmif, ¹⁰sutʰʃa Gan enmifte elivʰitʃʰih jeʒtə tolʃmif, ¹¹izi ʃizoz pelenmifte, ¹²xazi Gatən kʰitʃʰuhni jimif. ¹³antən aʒtə anatʃʰuhke intʃi pesikiʷi taʒ utʃʰiʒmamif.

¹The calf and the girl ran to a house of stone walls, ²the calf told the girl, ³“You slaughter me, ⁴otherwise you’ll fall into the old woman’s hands,” like that. ⁵How could the girl agree (?), ⁶while (they were trying) to persuade each other, ⁷the old woman came and seized the girl. ⁸Then, ⁹the calf bellowed and slammed into the stone wall nearby, ¹⁰blood was flowing all over the ground, ¹¹(the calf) itself turned into a lion, ¹²and ate up the old woman. ¹³The girl has never again been in this kind of danger.

3.4 susishisanniği donbəh⁵⁶

¹qianlung vahandə, ²salərdə ezhilang kixor qihmix, ³a adəni susishisan qaliba(r),⁵⁷ ⁴ahung voghanniği kixler ani suahung (e)di ham qaliba(r). ⁵u oholde salər kixni parləjani huzhini qihix lanzhuni vurghən danbasi ira.

3.4 susişisanniʷi tonpəx

¹tʃʰianluŋ vaxantə, ²saləʒtə etʃʃilaŋ kʰifoʒ tʃʰixmif, ³a atəni susişisan tʃʰalipa(ʒ), ⁴axuŋ voʒanniʷi kʰifləʒ ani suaxuŋ (e)ti ham tʃʰalipa(ʒ). ⁵u oholte saləʒ kʰifni pʰaʒlətʃʃani xuʃʃini tʃʰihif lantʃʃuni vuʒʷən tanpasi iʒa.

3.4 The Story Of Susishisan

¹During Qianlong 乾隆 times, ²there was a powerful figure in a Salar place, ³his name was Susishisan, ⁴because (he) was an *ahong* people called him Ahong Su 蘇. ⁵He was the leader who led Salar to take Hezhou⁵⁸ and attack Lanzhou 蘭州.

3.4a susisisan ahungniği alin hama

¹susishisan alin voghan ahungbor ira. ²kix ham peychang ira. ³u her gunnə dasdər vuri, ⁴qamji giyi yahxi itba(r). ⁵kiqi⁵⁹ vahandən khurənni⁶⁰ uhe su kema yuirba(r). ⁶eliğinnigi aniği adə salərdə po kema duxiba(r). ⁷heme aghəldiği kixler ani xue axdərghur (e)dimixde qihixba(r). ⁸khaysi vahandider mu, ⁹u senger ulaghəl ma qeği guzlərni burləghaquh axiba(r). ¹⁰suahungni guzlərdən senger varsi, ¹¹guzlər mixden qihkhani sanshibən khurənni yadə qüdba(r) diba(r), ¹²senger mixd khoghə yetse vuba(r)diba(r). ¹³sengerden guzlərə gelsida yon khurənni yad qüde qüde gi(l)ba(r)diba(r).

3.4a susiſisan axuŋniyi alin hama

¹susiſisan alin voſan axuŋpoz iza. ²k'if ham p'ejts'aj iza. ³u hez kunne tastəz vuzi, ⁴t'f'amtf'i kiji jaxfi it'pa(z). ⁵k'it'f'i vaxantən Gužnni uxə su k'ema jiužpa(z). ⁶eliſkinniyi aniſi atə saləztə p'o k'ema tuſipa(z). ⁷heme aſəltiyi k'ifləz ani ſue aſtəzbuž (e)timifte t'f'ihifpa(z). ⁸gajsi vaxantitez mu, ⁹u ſejez ulaſəl ma t'f'eyi kuzləzni pužləſat'f'uh aſipa(z). ¹⁰suaxuŋni kuzləztən ſejez važsi, ¹¹kuzləz miſten t'f'ixgani ſanſipən Gužənni jaſə t'f'ytpa(z) tipa(z), ¹²ſejez miſt Goſə jet'se vupa(z)tipa(z). ¹³ſejeztən kuzləz kelsita jon Gužnmi jaſ t'f'yte t'f'yte ki(l)pa(z)tipa(z).

3.4a Knowledgeable Ahong Susishisan

¹Susishisan was a knowledgeable imam. ²He was also handsome. ³Every day he wrapped a turban (around his head), ⁴wore a long robe and did good deeds. ⁵From (his) childhood (he had) read the Quran (as smoothly) as water flows. ⁶So his name sounded like a gun (was widely known) in the Salar place. ⁷People of every village vied with each other to invite him to lead prayer and to preach (in their village). ⁸In a certain time, ⁹he was in charge of Senger Ulaghəl Mosque and Qeği Gužlər (Mosque). ¹⁰(It is said that) if Ahong Su went to Senger from Gužlər, ¹¹whenever (he) stepped out the gate of Gužlər Mosque (he) started reciting thirty chapters of the Quran, ¹²when (he) got to Senger Mosque (he) had finished reciting. ¹³Reciting the Quran (he) returned from Senger to Gužlər.

¹susishisan ſengerde xue axkhən arasində, ²maminxinni irixmixdi zheherinye belenmix, ³eliſkane ſalər kixler zheherinyeghə belenguji eliğiſiqh vara. ⁴beletjani zheherinyeniği hali ſalərdə aħde aħde gi(l)mix. ⁵ade huasila inixmi, ⁶huasi ahung malechiniği oſi maguobao maminxinni lanzhude qihmix.

¹susiſisan ſejezte ſue aſgən ažasintə, ²maminſinni ižiſmiſti tſexexinje pelenmiſ, ³eliſk'ane ſaləz k'ifləz tſexexinjeſə pelenguſi eliſit'f'ih važa. ⁴pelet'f'ani tſexexinjeniyi hali ſaləztə ahte ahte ki(l)mif. ⁵ate xuasila inifmi, ⁶xuasi axuŋ malets'iniſi oſi makuopao maminſinni lanſute t'f'ihmiſ.

¹While Susishisan was teaching (religious lessons) at Senger, ²(he) followed Ma Mingxin 馬明心 and became (an adherent of) Zheherinye, ⁶¹ ³so many Salar became Zheherinye. ⁴Thus, the influence of Zheherinye gradually grew strong among Salar. ⁵Later (they) couldn't get along well with Huasi 花寺, ⁶² ⁶Huasi Ahong Ma Laichi's son, Ma Guobao, reported Ma Mingxin (to officials) in Lanzhou.

¹malechiler maminxinni lanzhude qihjane, ²huzhidaghə xinzhū (e)diğani dambasor ix jejue ehme gimix. ³susishisan kix biji parlamixde ilini ix niqihli voghane

vahme va(r)mix. ⁴ahərde ulər gurixmix. ⁵xinzhu angnixmix: ⁶“seler esgisi dər mu yangəsi dəri?” (e)dimix. ⁷susishisan iziler esgisidər (e)dimixde yalghən qatmix. ⁸elikane xinzhu edimix: ⁹“busigi lanzhuden pisini mangə yiursi, ¹⁰sela(r)niği esgisi adangde otjani yangəsini uldərğusidər,” (e)dimix. ¹¹susishisanler bu gaqani angneghane andaqiğ xinzhu ma jiuyindaghə kixni man uldərmi. ¹²nene tangor ilini yürmixde, ¹³qitebude lanzhuden gəgani yangshijini uqiramixde uldərmi. ¹⁴anden, ¹⁵susishisan zhənzhəndi fanlamix.

¹maletʃ ilez maminfinni lantʃute tʃ ihtʃane, ²xutʃitaxə fintʃu (e)tiyani tampasoʒ iʃ tʃetʃue ehme kimif. ³susiʃisan kʻiʃ pitʃi pʻaʒlamifte ilini iʃ nitʃ ihli vokane vaxme va(z)mif. ⁴axəzte uləz kuʒimif. ⁵fintʃu aɲnimif: ⁶“selez eskisi təz mu jaŋəsi təzi?” (e)timif. ⁷susiʃisan izilez eskisitəz (e)timifte jalxən tʃ atʻmif. ⁸elikʻane fintʃu etimif: ⁹“pusiki lantʃuten pʻisini maŋə jiuʒsi, ¹⁰sela(z)niyi eskisi ataŋte otʻfani jaŋəsini ultəzʏusitəz,” (e)timif. ¹¹susiʃisanlez pu katʃ ani aɲneʏane antatʃ ih fintʃu ma tʃiujintaxə kʻifni man ultəzmif. ¹²nene tʻaŋoʒ ilini jyzmifte, ¹³tʃ itʻepute lantʃuten keʏani jaŋʃitʃini utʃ iʒamifte ultəzmif. ¹⁴anten, ¹⁵susiʃisan tʃəntʃənti fanlamif.

¹Ma Laichi reported (the activity of) Ma Mingxin (to officials in) Lanzhou, ²an official called Xin Zhu came from Hezhou to settle the matter. ³Susishisan led a group of people and went up to find out what would happen. ⁴They were at Ulər. ⁵Xin Zhu asked, ⁶“Are you (belonging to) the New Teaching or the Old Teaching?” ⁷Susishisan lied that they were (belonging to) the Old Teaching. ⁸So Xin Zhu said, ⁹“This time Lanzhou sent us here, ¹⁰to stand by your Old Teaching’s side to kill those believers of the New Teaching,” like that. ¹¹Susishisan and his men heard this and killed Xin Zhu and his followers. ¹²(They) headed forth at night, ¹³at Qitebu (they) met Yang Shiji from Lanzhou and killed him. ¹⁴Afterwards, ¹⁵Susishisan really started an uprising.

3.4b susishisan ahung dovu fursi hama

¹susishisan ahungni dovu fursi hama der (e)diba(r). ²jayisini moren ixini pulijani dovu bir fursi utbarsi vuba(r)diba(r). ³susishisan ahung fanləghəndən ili bir yil, ⁴oyində haghətlani kix ma at yaraghur zelimix (e)diba(r), ⁵her gunnə samdughu ixini khoymixde dovu furba(r) diba(r). ⁶bir yil arasində jing kix ma jing at belenterjani vurixkhurdimix. ⁷beliğiğ furjani on gun kemasor khaljani jang vughur (e)diğinde, ⁸anasi görmixde ixi arijüğü yarimamix.

3.4b susiʃisan axuŋ tovu fuʒsi hama

¹susiʃisan axuŋni tovu fuʒsi hama teʒ (e)tipa(z). ²tʃajisini moʒen ifini pʻulitʃani tovu piʒ fuʒsi utʻpaʒsi vupa(z)tipa(z). ³susiʃisan axuŋ fanləʒəntən ili piʒ jil, ⁴ojintə xaxətʻlani kʻiʃ ma atʻ jaʒaxuʒ zellimif (e)tipa(z), ⁵heʒ kunnə samtuʒu ifini Gojmifte

tovu fuḻpa(z) tipa(z). ⁶piḻ jil aḻasintə tʃiŋ k'ɪf ma tʃiŋ at' pelent'eḻtʃani vuḻiḻGuḻtimif. ⁷pelivɪtʃ'ih fuḻtʃani on kun k'emasoḻ Galʃani tʃaŋ vuḻuḻ (e)tivinte, ⁸anasi kəḻmifte ifi aḻitʃyvu jaḻimamif.

3.4b Ahong Susishisan Was Powerful At Dovu

¹It is said Ahong Susishisan did powerful *dovu*. ²(He) spread (his) robe on (the surface of) the Yellow River while doing *dovu* (and he) could cross (over the river). ³One year before Ahong Susishisan's uprising, ⁴it is said (he) cut out many paper horses and men, ⁵everyday (he put them) in a flour box while doing *dovu*. ⁶(He) intended to turn (them) into real horses and men to fight. ⁷In this way (he) was doing *dovu* until ten days before success, ⁸his daughter saw (him doing this and) everything ended in failure (because if someone sees this, failure is assured).

¹uhdə yazide yazi ahung (e)diḡanor var (e)diba(r), ²dovu fursi ham yamen der(e)diba(r). ³bir gunor, ⁴suahung at minmixde yazighə gi(l)mixde, ⁵yazi ahungniḡi dovu furḡani niqihlia (e)dimixde bir vahkhur (e)dimix, ⁶yazi ahungniḡi khosini yetgende, ⁷shazi bir ujini dovu furjani yazi ahungniḡi oyinne⁶³ jaghayiurmix. ⁸por arasində yazi ahungniḡi oyi dermen ilenkhen kema ilenmix. ⁹ade yazi ahung kika oyindaghə kixni suahung at ayaghə basikhani torəhni adiḡi dimixde dovor furmix. ¹⁰oyi ilenkhanı dingjani, ¹¹yazi ahung oyindaghəni vah edimix: ¹²“seler khoghə vardə vahdiḡi, ¹³suahung khodə guyibar,” (e)dimix. ¹⁴uyindaghə kixler khoghə qih barsa, ¹⁵suahung shihua khosinde at minmixde vara. ¹⁶suahung ulani göḡgani atdən enmixde oyinne girba(r)mix, ¹⁷yazi ahung ixgisi saləm⁶⁴ virixmixde ele bele fulixmix.

¹uxtə jazite jazi axuŋ (e)tiḻanoḻ vaḻ (e)tipa(z), ²tovu fuḻsi ham jamen teḻ(e)tipa(z). ³piḻ kunoḻ, ⁴suaxuŋ at' minmifte jazikə ki(l)mifte, ⁵jazi axuŋniḻi tovu fuḻvani niḻ'ihlia (e)timifte piḻ vaxGuḻ (e)timif, ⁶jazi axuŋniḻi gosini jet'kente, ⁷ḡazi piḻ uḻfıni tovu fuḻtʃani jazi axuŋniḻi ojınne tʃaḡajıuḻmif. ⁸p'oz aḻasintə jazi axuŋniḻi oji teḻmen ilenḡen k'ema ilenmif. ⁹ate jazi axuŋ k'ik'a ojıntaḡ k'ıfni suaxuŋ at' aḡaḡe paḡigani t'ozəxni atıvi timifte tovoḻ fuḻmif. ¹⁰oji ilenḡani tiŋtʃani, ¹¹jazi axuŋ ojıntaḡni vax etimif: ¹²“seleḻ Goḡə vaḻtə vaxtiḻi, ¹³suaxuŋ Goḡə kujipaḻ,” (e)timif. ¹⁴ujıntaḡ k'ıfleḻ Goḡə tʃ'ix paḻsa, ¹⁵suaxuŋ ḡixua gosinte at' minmifte vaḻa. ¹⁶suaxuŋ ulani kəḻvani at'tən enmifte ojınne kiḻpa(z)mif, ¹⁷jazi axuŋ ifkisi saləm viḻimifte ele pele fulifmif.

¹At that time Ahong Yazı was also in Yazı, ²he was also skilled at *dovu*. ³One day, ⁴Ahong Su came to Yazı riding a horse, ⁵to test Ahong Yazı's ability in *dovu*, ⁶(when he) got to Ahong Yazı's gate, ⁷(he) did *dovu* with a handful of sand and threw (it) at Ahong Yazı's gate. ⁸Soon Ahong Yazı's house was revolving like a millstone.

⁹So Ahong Yazı called his family to take in the soil Ahong Su's horse stepped on and did *dovu*. ¹⁰When the house stopped revolving, ¹¹Ahong Yazı told (his) family, ¹²"You go to the door to look, ¹³Ahong Su is waiting at the gate," like that. ¹⁴When (his) family were (coming) out the gate, ¹⁵Ahong Su was indeed mounted on a horse at the gate. ¹⁶Seeing them, Ahong Su dismounted and entered their house, ¹⁷Ahong Yazı (and Ahong Su), the two men, greeted each other and expressed respect (for each other).

¹susishisan parləghani salər liangziler darjani otjani, ²huzhi yolə yetmix.
³susishisan dingjani dovı bir uhamix. ⁴huzhini sihlaghıjı belıgı bir uxirse, ⁵man ah
 at mingin ah bikhərəh gıgın liangzi gurənmix, ⁶horghamixde kika khaxmix,
⁷susishisanniği salər liangzisi mundəngqıh huzhini almix.

¹susişisan p'azləşani saləz lianjilez taztjani ot'tjani, ²xutşı jolə jet'mıf.
³susişisan tıntjani tovu piş uxamıf. ⁴xutşini sixləşutşı pelişi piş ufızse, ⁵man ax at
 minin ax piğəzəx kişin liangzi kuzənmıf, ⁶xozamıfte k'ik'a ǵaşmıf, ⁷susişisannişi
 saləz lianjisi muntəntj'ih xutşini almiş.

¹The Salar army led by Susishisan climbed over the Darja Mountains,
²(they were) on the way to Hezhou. ³Susishisan stopped and did *dovu*. ⁴People
 holding Hezhou looked, ⁵and saw (that) there were soldiers in white on white
 horses everywhere, ⁶(they) were afraid and escaped immediately, ⁷Susishisan's
 Salar army easily took Hezhou.

3.4c suahung fanlesi piser irixgur

¹susishisan salər kixni parləjani fanlighani ixni, ²on ixgi gungdaghe kixler
 bilğane, ³heme kix ediba(r): ⁴"suahung fanleşe piser irixgur," (e)dimix. ⁵eliğane
 diogo arasini suahung jiuyini ixgi ux mingniği kix yighəlmix. ⁶uhdə
 mundaldaghde kixorni goliğini khoxmıxde yer ahtarba(r) (e)diba(r), ⁷susishisanni
 fanlighani bilğani, ⁸galamıxde goliğini da tixmiqıh ujindaghə khamjusini
 qüdmıxde liangzighə kharixme va(r)mıx. ⁹sujide kixorni ham bu ixni angnəghane,
¹⁰ixgin zanzisini jaghamıxde liangzighə kharixme va(r)mıx (e)diba(r).

3.4c suaxuŋ fanlesi p'ise'z izi'kuz

¹susišisan saləz k'ifni p'azləŋfani fanliɁani ifni, ²on ifki kuŋtaɁə k'ifləz pilɁane, ³heme k'if etipa(z): ⁴“suaxuŋ fanləse p'isez izi'kuz,” (e)timif. ⁵elihkane tioko azasini suaxuŋ tʃiujini ifki uŋ miniɁi k'if jiɁəlmif. ⁶uxtə muntaltaɁte k'ifoʒni koliɁini ɣoʃmifte jez axt'azpa(z) (e)tipa(z), ⁷susišisanni fanliɁani pilɁani, ⁸kalamifte koliɁini ta t'ifmitʃ'ih utʃintaɁə ɣamʃusini tʃ'ytmifte lianʒiɁə ɣaʒiʃme va(z)mif. ⁹sutʃite k'ifoʒni ham pu ifni aŋnəɁane, ¹⁰ifkin zanzisini tʃaɁamifte lianʒiɁə ɣaʒiʃme va(z)mif (e)tipa(z).

3.4c If Ahong Susishisan Rebels We Shall Follow

¹The business of Ahong Su leading a Salar uprising, ²was known by people of twelve *gongs*, ³everyone said, ⁴“If Ahong Su revolts we shall follow,” like that. ⁵Thus in a short time two to three thousand people gathered under Ahong Su. ⁶(It is said that) at that time in the Mengda Mountains a man was plowing with a harnessed ox, ⁷(when he) heard (about) Ahong Su's uprising, ⁸(he) was so happy (that he) did not unharness the ox and came to join the army with the whip in (his) hand. ⁹A man from Suji also learnt this, ¹⁰it is said he dropped the bowl (from which) he was eating and set out to join the army.

Chapter 4

FAMILY VALUES

4.1 atdən qihkhən masinbo⁶⁶

¹“baxi gaga baxi gaga,” dese.

²“oya oya,” dira.

³“baxi nanga?” dese.

⁴“baxi modan zorəha,” dira.

4.1 at‘tən tʃ‘ixGən masinpo

¹“paʃi kaka paʃi kaka,” tese.

²“oja oja,” tɪʒa.

³“paʃi naʒa?” tese.

⁴“paʃi motan zoʒəxa,” tɪʒa.

4.1 Atdən Qihkhən Masinbo

singing:

¹“Baxi Gaga Baxi Gaga,” (someone) called.

²“Oya oya,” (he) answered.

³“What is on (your) head?” (someone asked).

⁴“A *modan* hat is on the head,” (Baxi Gaga replied).

¹“bili gaga bili gaga,” dese.

²“oya oya,” dira.

³“bili nanga?” dese.

⁴“bili molən bulghəh ira,” dira.

¹“pili kaka pili kaka,” tese.

²“oja oja,” tɪʒa.

³“pili naʒa?” tese.

⁴“pili molən pulkəx ɪʒa,” tɪʒa.

¹“Waist brother, waist brother,” (someone) called.

²“Oya oya,” (he) answered.

³“What is around the waist?” (someone asked).

⁴“*Molən* sash is around the waist,” (he) answered.

¹“ayah gaga ayah gaga,” dese.

²“oya oya,” dira.

³“ayaghə nanga?” dese.

⁴“ayaghə modan haya,” dira.

¹“ajax kaka ajax kaka,” tese.

²“oja oja,” tiṣa.

³“ajabə naṣa?” tese.

⁴“ajabə motan xaja,” tiṣa.

¹“Foot brother, foot brother,” (someone) called.

²“Oya oya,” (he) answered.

³“What are on the feet?” (someone) asked.

⁴“Modan shoes are on the feet,” (he) answered.

¹“baxi gaganiḡi ati nang ata?” dese.

²“ala ata,” dira.

³“engari nang engera?” dese.

⁴“ala engera,” dira.

⁵“khamjusi nang khamjua?” dese.

⁶“ala khamjua,” dira.

¹“paḡi kakaniṽi at‘i naṣ at‘a?” tese.

²“ala at‘a,” tiṣa.

³“eṣaṣi naṣ eḡeṣa?” tese.

⁴“ala eḡeṣa,” tiṣa.

⁵“gamṡusi naṣ gamṡua?” tese.

⁶“ala gamṡua,” tiṣa.

¹“What kind of horse is Baxi Gaga’s horse?” (someone) said.

²“It’s a colorful horse,” (Baxi Gaga) said.

³“What kind of saddle is the saddle?” (someone) said.

⁴“It’s a colorful saddle,” (Baxi Gaga) said.

⁵“What kind of whip is the whip?” (someone) said.

⁶“It’s a colorful whip,” (Baxi Gaga) said.

¹elḡi etgunquḡgore,

²miniḡi modan zoraghəm qibarira.

³modan zoraghəm alghənquḡgore,

- ⁴molən bulghaghəm qibarira.
⁵molən bulghaghəm alghənquhgore,
⁶modan hayim qibarira.
⁷modan hayim alghənquhgore,
⁸ala engarem qibarira.
⁹ala engarem alghənquhgore,
¹⁰ala khamjum qibarira.
¹¹ala khamjum alghənquhgore,
¹²ala atəm khaxira.

- ¹elvi et'kuntf'uhkoze,
²mini vi motan zozaḅəm tʃ'ipaziza.
³motan zozaḅəm albəntf'uhkoze,
⁴molən pulḅaḅəm tʃ'ipaziza.
⁵molən pulḅaḅəm albəntf'uhkoze,
⁶motan xajim tʃ'ipaziza.
⁷motan xajim albəntf'uhkoze,
⁸ala enəzəm tʃ'ipaziza.
⁹ala enəzəm albəntf'uhkoze,
¹⁰ala gamtʃum tʃ'ipaziza.
¹¹ala gamtʃum albəntf'uhkoze,
¹²ala at'əm ɢafiza.

- ¹Then,
²My *modan* hat fell off.
³Before picking up my *modan* hat,
⁴My *molən* sash fell off.
⁵Before picking up the sash,
⁶My *modan* shoes fell off.
⁷Before picking up my *modan* shoes,
⁸My colorful saddle fell off.
⁹Before picking up my colorful saddle,
¹⁰My colorful whip fell off.
¹¹Before picking up my colorful whip,
¹²My colorful horse ran away.

- ¹andən anga varse,
²hadi balasi bur khosh gilira.

³“gava gava,” dese.

⁴“oya oya,” dira.

⁵“ali qili?” dese.

⁶“ali buqi,” dira.

⁷“cha hə,” dese.

⁸“cha buhə,” dira.

⁹“momo chi,” dese.

¹⁰“momo buchi,” dira.

¹¹“chomian chi,” dese.

¹²“chomian buchi,” dira.^{•67}

¹³“miniği alə atəm gördö?” dese.

¹⁴“görmäji,” dira.

¹antən aña vaxse,

²xati palasi puş Goş kiliza.

³“kava kava,” tесе.

⁴“oja oja,” tişa.

⁵“ali tji’ili?” tесе.

⁶“ali putji’i,” tişa.

⁷“tş’a xə,” tесе.

⁸“tş’a puxə,” tişa.

⁹“momo tş’i,” tесе.

¹⁰“momo putş’i,” tişa.

¹¹“tş’omian tş’i,” tесе.

¹²“tş’omian putş’i,” tişa.

¹³“mini vi alə at’əm köztö?” tесе.

¹⁴“közmatji,” tişa.

¹From there (he) went on,

²Two Chinese-speaking children came.

³“Boy, boy,” (he) called.

⁴“Oya oya,” (they) answered.

⁵“Where are (you) going?” (he) said.

⁶“Nowhere (we) are going,” (they) said.

⁷“Have tea,” (he) said.

⁸“(We) don’t want tea,” (they) said.

⁹“Have bread,” (he) said.

¹⁰“(We) don’t want bread,” (they) said.

¹¹“Have *zanba*,”^{•68} (he) said.

¹²“(We) don’t want *zanba*,” (they) said.

¹³“Have (you) seen my colorful horse?” (he) said.

¹⁴“(We) haven’t seen (your horse),” (they) said.

¹andən anga varse,

²tiut balasi bur khosh gilira.

³“aro aro,” dese.

⁴“oya oya,” dira.

⁵“ganga joji?” dese.

⁶“ganga munju,” dira.

⁷“ja tanggu,” dese.

⁸“ja mutang,” dira.

⁹“zanba zagu,” dese.

¹⁰“zanba muza,” dira.^{•69}

¹¹“miniği alə atəm gōrdo,” dese.

¹²“gōrmaji,” dira.

¹antən aṇa vaṇse,

²t’iut’ palasi puṇ ḡoṣ kiliza.

³“aṇo aṇo,” tese.

⁴“oṇa oṇa,” tiṇa.

⁵“kaṇa ṭṭofṭi?” tese.

⁶“kaṇa muntṭu,” tiṇa.

⁷“ṭṭa t’añku,” tese.

⁸“ṭṭa mut’añ,” tiṇa.

⁹“zanpa zaku,” tese.

¹⁰“zanpa muza,” tiṇa.

¹¹“miniṽi alə at’əm kōṇto,” tese.

¹²“kōṇmatṭi,” tiṇa.

¹From there (he) went on,

²Two Tibetan children came.

³“Aro aro,” (he) said.

⁴“Oya oya,” (they) said.

⁵“Where are (you) going?” (he) said.

⁶“Nowhere (we) are going,” (they) said.

⁷“Have tea,” (he) said.

⁸“(We) don’t want tea,” (they) said.

⁹“Have *zanba*,” (he) said.

¹⁰“(We) don’t want *zanba*,” (they) said.

¹¹“Have (you) seen my colorful horse?” (he) said.

¹²“(We) haven’t seen (your horse),” (they) said.

¹andən anga varse,

²ahung balasi bur khosh gilira.

³“avo avo,” dese.

⁴“oya oya,” dira.

⁵“khala vaghur?” dese.

⁶“khala vamese,” dira.

⁷“saluh ix,” dese.

⁸“saluh ixmes,” dira.

⁹“emeh yi,” dese.

¹⁰“emeh yimes,” dira.

¹¹“tagħen sali,” dese.

¹²“tagħen salimes,” dira.

¹³“miniği alə atəm khala varər gördö?” dese.

¹⁴“siniği alə atəng suniği durisini ixme vaghur,” dira.

¹⁵“qübniği niziği yimaghur,” dira.

¹antən aṇa vaṇse,

²axuṇ palasi puṇ Goṣ kiliṇa.

³“avo avo,” tese.

⁴“oja oja,” tiṇa.

⁵“Gala vaḅuṇ?” tese.

⁶“Gala vamese,” tiṇa.

⁷“salux iṣ,” tese.

⁸“salux iṣmes,” tiṇa.

⁹“emeh ji,” tese.

¹⁰“emeh jimes,” tiṇa.

¹¹“t’aḅen sali,” tese.

¹²“t’aḅen salimes,” tiṇa.

¹³“miniṽi alə at’əm Gala vaṇəṇ kəṇto?” tese.

¹⁴“siniṽi alə at’əṇ suniṽi tuṇisini iṣme vaḅuṇ,” tiṇa.

¹⁵“ṭ’ypniṽi niziṽi jimaḅuṇ,” tiṇa.

¹From there (he) went on,

²Two young manla came.

³“Boys boys,” (he) said.

⁴“Oya oya,” (they) said.

⁵“Where are (you) going?” (he) said.

⁶“Nowhere (we) are going,” (they) said.

⁷“Have tea,” (he) said.

⁸“(We) don’t want tea,” (they) said.

⁹“Have bread,” (he) said.

¹⁰“(We) don’t want bread,” (they) said.

¹¹“Have *zanba*,” (he) said.

¹²“(We) don’t want *zanba*,” (they) said.

¹³“Have (you) seen where my colorful horse went?” (he) said.

¹⁴“Your horse went to drink water’s clean water,” (they) said.

¹⁵“To eat the tender grass of grass,” (they) said.

Narration:

¹inji baxi gaga anga ix diba(r)mix.

²ix dibarse tanorde su qihmixde utbarelmamix.

³inji baxi gaga edimix,

⁴“e tan tan,

⁵“hergunne belgi su qih niqih etguri?

⁶“bur gun qihkhu bur gun qihmaghu etyi,” dimix.

⁷“jingden jingara” dimixde khuriqih vumix.

⁸inji utbamix.⁷⁰

¹intfi pafi kaka aña iftipa(z)mif.

²iftipazse t’anozte su tf’ixmifte ut’pazelmamif.

³intfi pafi kaka etimif,

⁴“e t’an t’an,

⁵“hezkunne pelvi su tf’ix nitf’ih et’kuzi?

⁶“puž kun tf’ixGu puž kun tf’ixmaŋu et’ji,” timif.

⁷“tjinten tjinaža” timifte Gužitf’ih vumif.

⁸intfi ut’pamif.

¹So Baxi Gaga went looking for (his horse),

²While looking for (his horse) he was stopped by marshland.

³Then Baxi Gaga said,

⁴“E marshland marshland,

⁵“What should I do if there is water everyday?

⁶“Let there be water one day and no water another day,” (he) said.

⁷“That is all right,” (the marshland) said and became dry.

⁸Then (Baxi Gaga) crossed.

¹baxi gaga anga vamix,
²varse daghor ixgi yahəlixmixde utba.
³yol datmamix.
⁴“dagh dagh,
⁵“bur gun arasi garləngu bur gun garlənmaghu etyi,” dimix.
⁶“jingden jingara” dimixde arasi garlənmix.

¹pafi kaka aña vamiş,
²vazse taʒoz iʃki jaxəlişmifte ut‘pa.
³jol tat‘mamiş.
⁴“taş taş,
⁵“puş kun azasi kaşləngu puş kun kaşlənmaşu et‘ji,” timiş.
⁶“tjinten tjinjaşa” timişte azasi kaşlənmiş.

¹Baxi Gaga crossed,
²There two mountains overlapped.
³(He) couldn’t find a way (to cross).
⁴“Mountain, mountain,
⁵“Please open one day and close one day,” (he) said.
⁶“That’s all right,” (it) said and opened.

¹andən utbamix.
²utbarse⁷¹ atə kholor ixinde khodəhəlmixde doldermix,
³“e bur hudayang,
⁴“beliğor atni khodəhəlijani niqih etguri?
⁵“mangə isor keliğabe,”
⁶edimixde baxi gaga atni minmixde oyunne gimix.

¹antən ut‘pamiş.
²ut‘paşe at‘ə Goloş iʃinte Gotəxlamifte tolteşmiş,
³“e puş xutajan,
⁴“pelivoş at‘ni Gotəxlişfani nit‘ih et‘kuzi?
⁵“mañə isoş k‘elişape,”
⁶etimişte pafi kaka at‘ni minmifte ojinne kimiş.

¹From there (he) crossed (the mountain).
²Crossed (to find) his horse had born so many (colts) that (they) filled the whole Valley,
³“E Allah the One (and Only God),

⁴“What should be done since (my horse has) born so many horses?

⁵“They should have owners,”

⁶Speaking Baxi Gaga rode (his) horse back home.

¹inji baxi gaganigî ati tande khodêhle dolderjima, ²sihsighênor modanor damê gimixde jaghabamix, ³aniği ati yimix khodêhlêghani, ⁴atdên qihkhên masinbo diğanor doghmix. ⁵khodêhlijani, ⁶atdên qihkhên masinbo ator burni minmix ixgini surimix, ⁷surimixde vamix, ⁸daghdê otmamix. ⁹belği varse, ¹⁰ande dax arasindên tüden “pur pur pur”jani qih gimix, ¹¹uhusilani bur vurmix. ¹²“ixni girgiğuij vusi ixni girdiği, ¹³gagê ini yohmese, ¹⁴gagê ini vukhula,” dimix. ¹⁵“ixni girgemes, ¹⁶me gagê ini ixdiğuij der,” dimix. ¹⁷inji gagê ini vumixde, ¹⁸ani daxdên qihkhên daxdaxhu dimixde qalamix. ¹⁹inji atini minmixde vamix.

¹intfi pafi kakaniyi at’i t’ante Gotêxle toltêzjima, ²sixsiênoğ motanoğ tamê kimifte tfaapamif, ³aniyi at’i jimif Gotêxlêvani, ⁴at’tên t’ixGên masinpo tiyanoğ toymif. ⁵Gotêxlitfani, ⁶at’tên t’ixGên masinpo at’oğ puğni minmif ifkini suğimif, ⁷suğimifte vamif, ⁸taştê ot’mamif. ⁹pelyi vaze, ¹⁰ante taf azasintên t’ytên “p’uğ puğ puğ”tjani t’ix kimif, ¹¹uxusilani puğ vuğmif. ¹²“ifni kizkiyutfi vusi ifni kiztiyi, ¹³kakê ini joxmese, ¹⁴kakê ini vugula,” timif. ¹⁵“ifni kizkemes, ¹⁶me kakê ini iftiyutfi tez,” timif. ¹⁷intfi kakê ini vumifte, ¹⁸ani taştên t’ixGên taftagu timifte t’alamif. ¹⁹intfi at’ini minmifte vamif.

¹Baxi Gaga’s horse bore so many (colts) that (they) covered the plain, ²holding a peony in its mouth a magpie came, dropped it and left, ³his pony ate (the flower), ⁴(this horse) delivered a man named Atdên Qihkhên Masinbo (Horse-Borne Masinbo). ⁵After (he) was born, ⁶Atdên Qihkhên Masinbo rode a horse and drove two horses, ⁷driving (horses) he left, ⁸(he) no longer lived on the mountain. ⁹Thus (he) was going on, ¹⁰there from stones salt was “pur pur pur” oozing out, ¹¹(he) shot an (arrow with a) bow (at the salt-oozing stones). ¹²“If (you) are the one who should come in then come in, ¹³if (you) have no brother, ¹⁴(let’s) become brothers,” (someone) said. ¹⁵“(I) won’t come in, ¹⁶I’ve come to find a brother,” (Masinbo) said. ¹⁷So (they) became brothers and, ¹⁸(that man) was called Daxdên Qihkhên Daxdaxhu (Stone-Borne Stone Man). ¹⁹Then riding horses (they) went on.

¹anga varse, ²aghêxor arasindên tüden “pur pur pur”jani qih gimix, ³uhusila bur vurmix. ⁴“ixni gir giğuij vusi ixni girdiği, ⁵yol yürğuij vusi yol yür, ⁶gagê ini yohmese, ⁷gagêini vukhula,” dimix. ⁸qih gimix. ⁹inji ani aghêxdên qihkhên monigu dimixde qalamix, ¹⁰qosi gagê ini vumix. ¹¹inji atni bur bur minmixde vamix.

¹ana vazse, ²aəfoz azasintən t'yten "p'uz p'uz p'uz" tʃani tʃ'ix kimif, ³uxusila puʒ vuʒmif. ⁴"ifni kiʒ kiʒutʃi vusi ifni kiʒtiʒi, ⁵jol jyʒutʃi vusi jol jyʒ, ⁶kakə ini joxmese, ⁷kakəini vuɠula," timif. ⁸tʃ'ix kimif. ⁹intʃi ani aəʃtən tʃ'ixGən moniku timifte tʃ'alamif, ¹⁰tʃ'osi kakə ini vumif. ¹¹intʃi at'ni puʒ puʒ minmifte vamif.

¹(They) went there, ²from wood salt was "pur pur pur" oozing out, ³(he) shot with a bow (at the salt-oozing wood). ⁴"If (you) are the one who should come in, then come in, ⁵if (you) are the one on a journey then go on, ⁶if (you) have no brother, ⁷(let's) become brothers," (someone) said. ⁸(That man) came out. ⁹So he was called Aghəxdən Qihkhən Monigu (Wood-Borne Wooden Man), ¹⁰they became brothers. ¹¹Then each rode a horse (and they) went on.

¹inji qosi daghdə ritəh vurmixde otmix. ²bur gunor ritəh vurja gelse, ³qosiniği uyinde neme khaynətmixde vara, ⁴adiler her gunnə vara. ⁵"iqoghə neme belği khaynatbaba, ⁶kemari? ⁷muni iqo bur vaha," dimix. ⁸inji daxdən qihkhən daxdaguni uyinde vahdermix. ⁹inji belği fangnija otse, ¹⁰gun ani, ¹¹ay ani yüldus⁷² ani qosi ira. ¹²vu qosi gimix. ¹³"bada bada mian chule, ¹⁴bada bada you chule," dimixde zikhiramix qosi, ¹⁵un qihmix, ¹⁶yagh qihgimix. ¹⁷inji neme khaynətmix. ¹⁸daxdən qihkhən daxdagu bengiror belenmixde kho andənde otmix, ¹⁹ani akimixde qosi ot kizi etmix. ²⁰qosini deyğenqihor khaynətjani vamix.

¹intʃi tʃ'osi taʃtə ʒit'əx vuʒmifte ot'mif. ²puʒ kunoz ʒit'əx vuʒtʃa kelse, ³tʃ'osiniʒi uʒinte neme Gajnat'mifte vaʒa, ⁴atileʒ heʒ kunnə vaʒa. ⁵"iʃ'oxə neme pelʒi Gajnat'papa, ⁶k'emazi? ⁷muni iʃ'o puʒ vaxa," timif. ⁸intʃi taʃtən tʃ'ixGən taʃtakuni uʒinte vaxtezʒmif. ⁹intʃi peliʒi faʒnitʃa ot'se, ¹⁰kun ani, ¹¹aj ani jyʒtus ani tʃ'osi iʒa. ¹²vu tʃ'osi kimif. ¹³"pata pata mian tʃ'ule, ¹⁴pata pata jou tʃ'ule," timifte ziGizamif tʃ'osi, ¹⁵un tʃ'ixmif, ¹⁶jaʃ tʃ'ixkimif. ¹⁷intʃi neme Gajnat'mif. ¹⁸taʃtən tʃ'ixGən taʃtaku pengiʒoz pelenmifte Go antənte ot'mif, ¹⁹ani ak'imifte tʃ'osi ot' k'izi et'mif. ²⁰tʃ'osini teʒvəntʃ'ihoz Gajnat'tʃani vamif.

¹On a mountain they hunted (in order) to live. ²One day they returned from hunting, ³in their home food was cooked, ⁴from then on it happened like this every day. ⁵"Food is cooked for us, ⁶who (is doing this)? ⁷Let's keep watch," (one brother) said. ⁸So Daxdən Qihkhən Daxdakhu was asked to watch the house. ⁹While watching the house, ¹⁰Sun Girl, ¹¹Moon Girl and Star Girl they were the ones (cooking for them). ¹²Thus they came. ¹³"Bada bada flour come out, ¹⁴bada bada oil come out," they said and called, ¹⁵flour came out, ¹⁶oil came out. ¹⁷Then (they) began cooking. ¹⁸Daxdən Qihkhən Daxdakhu became a stick and stayed behind the door, ¹⁹(the girls)

picked him up and used (him) as a poker. ²⁰(The girls) cooked enough food for all of them.

¹inji atdən qihkhən masinbo ma aghəxdən qihkhən monigu gimix, ²gelja edimix: ³“ya buğun niqihli irara?” dimix. ⁴“nanga ya, ⁵anor ush giljani, ⁶bada bada mian chule, ⁷bada bada you chule dijani, ⁸un qih giler, ⁹yagh qih giler burmaghə arasindən. ¹⁰neme khaynatə mini ot kizi itjani valəndərji,” dimix. ¹¹“ya elgi vusi etisi aghəxdən qihkhən monigu sihladughu,” dimix.

¹intfi at‘tən tʃ‘ixGən masinpo ma aʁəstən tʃ‘ixGən moniku kimif, ²keltʃa etimif: ³“ja puʁun nitʃ‘ihli izəza?” timif. ⁴“naja ja, ⁵anoz uʃ kilʃjani, ⁶pata pata mian tʃ‘ule, ⁷pata pata jou tʃ‘ule tiʃjani, ⁸un tʃ‘ix kilez, ⁹jaʁ tʃ‘ix kilez puʁmaʁə azasintən. ¹⁰neme Gajnat‘ə mini ot‘ k‘izi it‘tjani valəntəzʃji,” timif. ¹¹“ja elvi vusi et‘isi aʁəstən tʃ‘ixGən moniku sixlatuku,” timif.

¹Then Atdən Qihkhən Masinbo and Aghəxdən Qihkhən Monigu came, ²came (they) said, ³“Ya how was it today?” like that. ⁴“What (should I say) ya, ⁵three girls came and, ⁶Bada bada, flour come out, ⁷bada bada oil come out,” (they) said and, ⁸flour came out, ⁹oil came out between (their) fingers. ¹⁰(They) cooked and used me as a poker and that’s terrible,” (Daxdaku) said. ¹¹“Ya if it’s so, tomorrow Aghəxdən Qihkhən Monigu will watch (the house),” (Masinbo) said.

¹inji monigu sihlamix. ²monigu sihlese, ³yon gimix, ⁴gimixde khaynetmix. ⁵monigu bandingaqih belenmixde utkhamix. ⁶qosi geljane, ⁷“bada bada mian chule, ⁸bada bada you chule,” dimix. ⁹burmaghə arasindən un qih gimix, ¹⁰yagh qih gimix. ¹¹neme khaynetmix, ¹²monigu horghamixde qosini qütəlmamix.

¹intfi moniku sixlamif. ²moniku sixlese, ³jon kimif, ⁴kimifte Gajnet‘mif. ⁵moniku pantiʃatʃ‘ih pelenmifte ut‘Gamif. ⁶tʃ‘osi keltʃane, ⁷“pata pata mian tʃ‘ule, ⁸pata pata jou tʃ‘ule,” timif. ⁹puʁmaʁə azasintən un tʃ‘ix kimif, ¹⁰jaʁ tʃ‘ix kimif. ¹¹neme Gajnet‘mif, ¹²moniku xoʁʁamifte tʃ‘osini tʃ‘yt‘əlmamif.

¹So Monigu watched (the house). ²Monigu was watching (the house), ³(the girls) came again, ⁴(they) came and began working. ⁵Monigu became a stool and stayed there. ⁶They came, ⁷“Bada bada flour come out, ⁸bada bada oil come out,” (they) said. ⁹Between (their) fingers flour came out, ¹⁰oil came out. ¹¹(They) cooked food, ¹²Monigu was fearful and was not able to catch them.

¹inji atdën qihkhën masinbo sihlamix. ²eqigindaqih yaxinmix. ³anaqih qosi gimix, ⁴gimixde neme khaynëtmix. ⁵“bada bada mian chule, ⁶bada bada you chule,” dimixde khaynëtmix. ⁷jang khaynatjani vaghur diginde, ⁸atdën qihkhën masinbo “ad” dimix, ⁹“khala vaghuri?” dimix. ¹⁰“elgi horghat nakhuri? ¹¹azi singni yohmese, ¹²azi singni dangnikhaghë, ¹³kini yohmese, ¹⁴kini dangnikhaghë,” dimix. ¹⁵“ya elgi vusi kini yohdër, ¹⁶kini dangnadughu,” dimix. ¹⁷ya dimix.

¹intfi at‘tën tʃ‘ixGën masinpo sixlamif. ²etʃ‘ivintatʃ‘ih jafinmif. ³anatʃ‘ih tʃ‘osi kimif, ⁴kimifte neme Gajnëtmif. ⁵“pata pata mian tʃ‘ule, ⁶pata pata jou tʃ‘ule,” timifte Gajnëtmif. ⁷tʃaŋ Gajnatʃ‘jani vaʔuz tiʔinte, ⁸at‘tën tʃ‘ixGën masinpo “at” timif, ⁹“Gala vaʔuzi?” timif. ¹⁰“elvi xoʔbat‘ naGuʔi? ¹¹azi siŋni joxmese, ¹²azi siŋni taŋniGaʔə, ¹³k‘ini joxmese, ¹⁴k‘ini taŋniGaʔə,” timif. ¹⁵“ja elvi vusi k‘ini joxteʔ, ¹⁶k‘ini taŋnatuʔu,” timif. ¹⁷ja timif.

¹So Atdën Qihkhën Masinbo watched (the house). ²(He) hid on the roof. ³Those girls came, ⁴(they) came and began cooking. ⁵“Bada bada flour come out, ⁶bada bada oil come out,” (they) said and began to work. ⁷Just as (they) were leaving after working, ⁸Atdën Qihkhën Masinbo (shouted) “ad” to frighten (them), ⁹“Where are (you) going?” (he) said. ¹⁰“Why do (you) frighten (us)? ¹¹If (you) have no sisters, ¹²(let’s) become (your) sisters, ¹³if (you) have no wives, ¹⁴(let’s) become your wives,” (they) said. ¹⁵“Ya if it’s so (we) have no wives, ¹⁶be (our) wives,” (Masinbo) said. ¹⁷Ya (they) said.

¹geshligine daxdën qihkhën daxdagu ma aghëxdën qihkhën monigu ixgisi gimix. ²atdën qihkhën masinbo gun ana yüzini khari salibimix. ³inji u ixgisini vah, ⁴“iqoghë kini bur bur natji, ⁵ixgising dangnide khalaghani me etgi,” dimix. ⁶daxdën qihkhën daxdagu ay anani dangnamix, ⁷aghëxdën qihkhën monigu yüldus anani dangnamix. ⁸gun anani atdën qihkhën masinbo etmix.

¹keʃlivine taʃtën tʃ‘ixGën taʃtaku ma aʔəʃtën tʃ‘ixGën moniku iʃkisi kimif. ²at‘tën tʃ‘ixGën masinpo kun ana jyzini Gaʔi salipimif. ³intfi u iʃkisini vax, ⁴“itʃ‘oʔə k‘ini puʔ puʔ natʃ‘i, ⁵iʃkisiŋ taŋnite Gaʔəʔani me et‘ki,” timif. ⁶taʃtën tʃ‘ixGën taʃtaku aj anani taŋnamif, ⁷aʔəʃtën tʃ‘ixGën moniku jyʔtus anani taŋnamif. ⁸kun anani at‘tën tʃ‘ixGën masinpo et‘mif.

¹Daxdën Qihkhën Daxdagu and Aghvxdën Qihkhën Monigu came back that evening. ²Atdën Qihkhën Masinbo spread black color on Sun Girl’s face. ³Then (he) told the other two men, ⁴“(I) found a wife for each of us, ⁵you two select and I will

have the remaining one,” (Masinbo) said. ⁶Daxdøn Qihkhøn Daxdagu chose Moon Girl, ⁷Atdøn Qihkhøn Monigu chose Star Girl. ⁸Atdøn Qihkhøn Masinbo had Sun Girl.

¹etjani qosi her gunnə ritəh vurme vamix, ²ritəh vurme varse, ³qosini ixor kolibamix. ⁴oholdaghe kixe yangho yoha, ⁵otni basba, ⁶basse otni mixiugini unitarkhume dimix, ⁷unise ot sener dimix. ⁸varjani qosi jiqih jalamix, ⁹jalise mixiugi gimixde yisanniqih bur lolentermix, ¹⁰lolenterghane “eromixiuh” dimixde bur sholamix, ¹¹sholeghani mixiugi vamixde utini kharmixde sendermix. ¹²inji niqih etgura? ¹³neme khaynetkhusi han vumix. ¹⁴inji eqigine qihjani belgi uxirmix, ¹⁵khadən tūdən qihgiba. ¹⁶uxirse, ¹⁷andən tūdən gudi gudi qih giba, ¹⁸anga ix diba(r)mix. ¹⁹ixdi barse, ²⁰youdang ixiniden qih giba, ²¹girbarse, ²²ninor khormix khuriba. ²³“nina nina mangə ot biji ver,” dimix. ²⁴“ya ixini gel,” dimix. ²⁵yonjiughuni khormix biji jangni bimix, ²⁶yonjiughu juiyini göz tixmix, ²⁷khormix yol yiuri xorlibamix, ²⁸anaqih utini senga dimixde fure fure hamix, ²⁹uyinne yetja gulamix.

¹et’fjani t’f’osi hez kunnə zit’əx vuzme vamiş, ²zit’əx vuzme vazse, ³t’f’osini ifoç k’olipamiş. ⁴oholtəş k’ife jaxxo joxa, ⁵ot’ni paspa, ⁶pasşe ot’ni mişiuviini unit’azgume timiş, ⁷unise ot’ senez timiş. ⁸vazt’fani t’f’osi t’f’ih t’alamiş, ⁹t’f’alise mişiuvi kimiste jisannit’f’ih puç lolent’ezmiş, ¹⁰lolent’ezkane “ezomışiuh” imiste puç şolamiş, ¹¹şoləşani mişiuvi vamişte ut’ini gazmişte sentezmiş. ¹²int’fi niş’ih et’kuza? ¹³neme Gajnet’Gusi xan vumiş. ¹⁴int’fi et’f’ixine t’f’ixt’fani pelvi uşizmiş, ¹⁵gatən t’ytən t’f’ixkpa. ¹⁶uşişze, ¹⁷antən t’ytən kuti kuti t’f’ix kpa, ¹⁸aga istipa(z)miş. ¹⁹isti paşze, ²⁰joutan ifiniten t’f’ix kpa, ²¹kizpaşze, ²²ninoz gozmış Guşıpa. ²³“nina nina mangə ot’ pişfi vez,” timiş. ²⁴“ja ifini kel,” timiş. ²⁵jont’fiuşuni gozmış pişfi t’f’agni pimiş, ²⁶jont’fiuşu t’f’iujini kəz t’ifmiş, ²⁷gozmış yol jiuçi şozlipamiş, ²⁸anat’f’ih ut’ini senga timiste fuçə fuçe hamiş, ²⁹ujinne jet’f’ja kulamiş.

¹From then on they went hunting every day, ²went hunting, ³those (women) were advised about one thing. ⁴(During) these times people had no matches, ⁵(they) kept a fire, ⁶to keep fire (men) said not to let the cat play with (the fire), ⁷if (a cat) played (with) the fire (the fire) would die. ⁸After (the men) left they (the sisters) began embroidering, ⁹while embroidering the cat came and made a mess of the thread, ¹⁰because (it) made (the thread) into a mess (one sister) said “naughty” and beat (it), ¹¹because (it) was beaten the cat angrily stirred the fire to (make it die). ¹²Now what should be done? ¹³It was time for cooking. ¹⁴(She) went up on the roof and looked around, ¹⁵(to find) where smoke was rising (from another neighbor’s home so that they could get fire from there). ¹⁶Looking around, ¹⁷smoke rose little by little from over there, ¹⁸(she) went there to look. ¹⁹Looking for (the smoke), ²⁰(it) was coming from

a deep cave, ²¹(she) entered, ²²and found an old woman roasting wheat. ²³“Granny, granny give me some fire,” (she) said. ²⁴“Ya come on in,” (the old woman) said. ²⁵(She) put some roasted wheat into (the girl’s) pocket, ²⁶burning (a hole in) the pocket’s bottom, ²⁷roasted wheat (was) scattered all the way (from the old woman’s home to the girl’s home), ²⁸afraid the fire (that she carried) would die the girl went blowing (it), ²⁹she reached her home and made a fire.

¹ade gunnə, ²ninaqih khormix yazkhani irimixde gimix. ³giljani qosiniği baxindaghə pixdni vah biği dimix. ⁴ninaqih mangkhushəliqih⁷³ ira. ⁵pixd vahjani khanni sumurmix, ⁶qosi sarghəle sarghəle vamix. ⁷bur gunor, ⁸angnixmix, ⁹“qosəng nang itburi? ¹⁰dolene dolene varer,” dimix. ¹¹“heme-nemor ituh der,” dimix. ¹²“elği gundus gunnə seler kemla utburi?” dimix. ¹³“kemla otkhuri? ¹⁴her gunnə elesgiği ninor giler, ¹⁵qosime pixd vah birer, ¹⁶ala utar bur,” dimix.

¹ate kunnə, ²ninatfih Gozmif jazGani izimifte kimif. ³kiltfani tfosinivi pafintaə p’iftni vax pivı timif. ⁴ninatfih maḡGusxəltf’ix iza. ⁵p’ift vaxtfani Ganni sumuzmif, ⁶tfosi saḡxəle saḡxəle vamif. ⁷puḡ kunoḡ, ⁸aḡnifmif, ⁹“tfosəng naḡ it’puḡi? ¹⁰tolene tolene vaḡəḡ,” timif. ¹¹“heme-nemoḡ it’ux tez,” timif. ¹²“elvi kuntus kunnə seleḡ k’emla ut’puḡi?” timif. ¹³“k’emla ot’Guḡi? ¹⁴heḡ kunnə eleskiḡi ninoḡ kileḡ, ¹⁵tfosime p’ift vax piḡəḡ, ¹⁶ala ut’aḡ puḡ,” timif.

¹The next day, ²that old woman came following the scattered roasted wheat. ³(She) came and asked to look through (their) heads for lice. ⁴The old woman was a monster. ⁵Pretending to look for lice (she) sucked their blood, ⁶they became paler and paler. ⁷One day, ⁸(the husbands) asked, ⁹“What are you doing? ¹⁰(You) have become weaker and weaker,” like that. ¹¹“(We) are doing nothing,” (the women) said. ¹²“Then whom are you with during the day?” (the men) said. ¹³“With whom? ¹⁴Everyday a granny comes, ¹⁵(she) looks for lice on us, ¹⁶(we) are with her,” (the women) said.

¹eliḡgani daxdən qihkhən daxdaguni sihladughu dimixde ani sihletermix. ²daxdagu uqirḡor belenmixde utkhamix. ³gimix, ⁴gimixde uqirḡuqihni suri gimixde banding khoymix, ⁵baxini pixd vah bimixde khanni sumurimixde vamix. ⁶ixgisi gimixde, ⁷“ya inji niqih etji?” dimix. ⁸“nang ya, ⁹men eyim uqirḡu belenjani, ¹⁰mini banding khojani yoḡo valəndərji,” dimix. ¹¹inji aḡhəxdən qihkhən moniguni sihletermix, ¹²sihlese yon daxdagu kema heme-nemor etelmamix. ¹³inji atdən qihkhən masinbo sihlamix.

¹elikhani taftən tʃ'ixGən taftakuni sixlatuʒu timifte ani sixlet'eʒmif.
²taftakuutʃ'izʒoʒ pelenmifte ut'Gamif. ³kimif, ⁴kimifte utʃ'izʒutʃ'ihni suzi kimifte
 pantin Gojmif, ⁵paʃini p'ift vax pimifte Ganni sumuʒimifte vamiʃ. ⁶ifkisi kimifte,
⁷"ja intʃi niʃt'ih et'tʃi?" timif. ⁸"naʒ ja, ⁹men ejim utʃ'izʒu pelenʃani, ¹⁰mini pantin
 Gojʃani joho valəntəʒʃi," timif. ¹¹intʃi aʒəʃtən tʃ'ixGən monikuni sixlet'eʒmif,
¹²sixlese jon taftaku k'ema heme-nemoʒ et'elmamif. ¹³intʃi at'tən tʃ'ixGən masinpo
 sixlamif.

¹So Daxdən Qihkhən Daxdagu was asked to watch (the house) and he stayed. ²Daxdagu became a saddle blanket and stayed. ³(Monster) came, ⁴(she) took the saddle blanket over and sat on it as a stool, ⁵(she) looked for lice on (their) heads and sucked (their) blood and left. ⁶Two men returned and asked, ⁷"Ya what happened?" like that. ⁸"What (should I say) ya, ⁹I myself became a saddle blanket, ¹⁰I was taken as a stool and had a hard time," (Daxdagu) said. ¹¹Then Aghəxdən Qihkhən Monigu was asked to watch (the house), ¹²watching (the house he) could do nothing just as Daxdagu. ¹³Then Atdən Qihkhən Masinbo watched (the house).

¹masinbo eqihde yaxinmixde sihlamix. ²ninaqih gimix, ³geḡani kix banding akimix, ⁴banding khoyjani pixd vah bimix qosiniḡi. ⁵beliḡi vahse khanni sumur bara, ⁶pixd vahhua. ⁷atdən qihkhən masinbo eqihden otmixde, ⁸uhusilani bur vurmixde baxini almix. ⁹baxini else, ¹⁰nene bur qihmix. ¹¹nene uhulani vurmixde almix, ¹²nene qihmix. ¹³elteqih sakis baxini almix. ¹⁴inji dukhus bax ixinde burqih khalmix. ¹⁵khanliqali khoghə yetgor vamix, ¹⁶khoghə yetgende nene bur vurmix, ¹⁷baxini andaqih almix, ¹⁸mangkhushəlqihni andaqih uldərmix.

¹masinpo etʃ'ihthe jafinmifte sixlamif. ²ninatʃ'ih kimif, ³keyani k'if pantin ak'imif, ⁴pantin Gojʃani p'ift vax pimif tʃ'osiniyi. ⁵peliyi vaxse Ganni sumuʒ paʒa, ⁶p'ift vaxxua. ⁷at'tən tʃ'ixGən masinpo etʃ'ihthen ot'mifte, ⁸uxusilani puʒ vuʒmifte paʃini almix. ⁹paʃini else, ¹⁰nene puʒ tʃ'ixmif. ¹¹nene uxulani vuʒmifte almix, ¹²nene tʃ'ixmif. ¹³elt'etʃ'ih sak'is paʃini almix. ¹⁴intʃi tuḡus paʃ iʃinte puʒtʃ'ih Galmif. ¹⁵Ganliʃ'ali Goʒə jet'koʒ vamiʃ, ¹⁶Goʒə jet'kente nene puʒ vuʒmif, ¹⁷paʃini antatʃ'ih almix, ¹⁸maḡGusxəltʃ'ixni antatʃ'ih ultəʒmif.

¹Masinbo watched (the house) hiding on the roof. ²The old woman came, ³(she) came to take the stool, ⁴sitting on the stool (she) looked for lice on them. ⁵(Masinbo) watched and found (she) was sucking blood, ⁶not looking for lice. ⁷Atdən Qihkhən Masinbo sat on the roof, ⁸shot off (her) head with his bow and arrow. ⁹(Monster's) head was shot off, ¹⁰another one appeared. ¹¹Again shot off with the bow and arrow, ¹²another one appeared. ¹³Thus eight heads were shot off. ¹⁴One of the nine

heads was left. ¹⁵(Her) head bleeding (Monster) ran to the gate, ¹⁶arriving at the gate (Masinbo) shot again, ¹⁷the head was shot off on the spot, ¹⁸Monster was killed there.

¹inji qosi ritəh vurjani barlenmix. ²atdən qihkhən masinbo gagasi edimix: ³“inji iqo bulaniği baxini bur yüderme varaya zing khirgheni,” dimix. ⁴zing khirghende yüzini bur yüderse, ⁵gun ani yaqüh belği elği vumix. ⁶eliğgani bur gunor, ⁷daxdən qihkhən daxdagu ma aghəxdən qihkhən monigu ixgisi edimix, ⁸“gaga kini eliği yaquha, ⁹ihilio kini yaqüh emesa, ¹⁰ihulə gagani haylakhulaba?” dimix.

¹intfi tʃʰosi zitʰəx vuʒtʃani paʒlenmix. ²atʰtən tʃʰihgən masinpo kakasi etimif: ³“intfi itʃʰo pulaniyi pafini puʒ jytəʒme vaʒaja ziŋ Giʒbeni,” timif. ⁴ziŋ Giʒbente jyzini puʒ jytəʒse, ⁵kun ani jatʃʰyx pelvi elvi vumif. ⁶elihkani puʒ kunoz, ⁷taʃtən tʃʰixgən taʃtaku ma aʒəʃtən tʃʰixgən moniku ifkisi etimif, ⁸“kaka kʰini elivi jatʃʰyxa, ⁹ihilio kʰini jatʃʰyx emesa, ¹⁰ihulə kakani xajlagulapa?” timif.

¹Then they became rich by hunting. ²Elder brother Atdən Qihkhən Masinbo said, ³“Now let’s wash their (the wives) heads by the well,” like that. ⁴Washing (their) heads by the well, ⁵Sun Girl was (discovered to be) very very beautiful. ⁶Thus one day, ⁷Daxdən Qihkhən Daxdagu and Aghəxdən Qihkhən Monigu consulted (and concluded), ⁸“Elder brother’s wife is so beautiful, ⁹our wives are not beautiful, ¹⁰why don’t we kill elder brother?” like that.

¹inji u ixgisi edimix: ²“zing khirgheni kinilaniği baxini bur darime varaba?” dimix. ³ya dimix. ⁴beliği zing khirgheni baxini darime vaʒjima, ⁵gun ananiği altun darəh ira, ⁶ay ananiği ma yüldus ananiği aghəx darəh ira. ⁷darəghəndə ixgisi kini vah edimix, ⁸darəhni su ixni jaghəxde vah dimixde. ⁹vahse, ¹⁰gun ananiği altun darəh ira, ¹¹singmix; ¹²ixgisiniği aghəx darəh ira, ¹³usmix.

¹intfi u ifkisi etimif: ²“ziŋ Giʒbeni kʰinilaniyi pafini puʒ taʒime vaʒapa?” timif. ³ja timif. ⁴pelivi ziŋ Giʒbeni pafini taʒime vaʒtʃjima, ⁵kun ananiyi altʰun taʒəx iza, ⁶aj ananiyi ma jyltus ananiyi aʒəʃ taʒəx iza. ⁷taʒəʒəntə ifkisi kʰini vax etimif, ⁸taʒəxni su ifni tʃaʒəʃte vax timifte. ⁹vaxse, ¹⁰kun ananiyi altʰun taʒəx iza, ¹¹sigmix; ¹²ifkisiniyi aʒəʃ taʒəx iza, ¹³usmix.

¹So they said (to Masinbo a bit later), ²“Shall we comb the women’s heads by the well?” like that. ³(Masinbo) said ya. ⁴Thus (they) went to the well to comb (their wives’) hair, ⁵Sun Girl’s comb was gold, ⁶Moon Girl and Star Girl’s combs were wooden combs. ⁷While combing the two men (Daxdagu and Monigu) told the

women, ⁸to throw (their) combs into the well to have a look. ⁹Looking, ¹⁰(they) found Sun Girl's (comb) was a golden comb, ¹¹(it) sank; ¹²the other two's were wooden combs, ¹³(so they) floated (on the surface of the water).

¹inji atdæn qihkhæn masinbo enbamix daraghæni ixdeme, ²“men urhønni salænkhdæ enbaghæ, ³dat dat diġinde seler mini dat yiu,” dimix. ⁴ya dimix. ⁵zing ixni enbarjani daraghæni datmix, ⁶“ya dat dat!” dimix. ⁷datmix. ⁸“ya daraghæng ver,” dimix. ⁹daraghæni vimix. ¹⁰daraghæni veġani urhanni yuirmix, ¹¹atdæn qihkhæn masinbo zing ixni qibamix.

¹intġi at'tæn tġ'ixGæn masinpo enpamiġ taẓaẓæni iġtème, ²“men uẓxænni salængætæ enpaxæ, ³tat' tat' tiyinte seleẓ mini tat' jiu,” timiġ. ⁴ja timiġ. ⁵ziġi iġni enpaẓtġani taẓaẓæni tat' miġ, ⁶“ja tat' tat'!” timiġ. ⁷tat' miġ. ⁸“ja taẓaẓæġ veẓ,” timiġ. ⁹taẓaẓæni vimif. ¹⁰taẓaẓæni veġani uẓxanni jiuẓmiġ, ¹¹at'tæn tġ'ixGæn masinpo ziġ iġni tġ'ipamiġ.

¹So Atdæn Qihkhæn Masinbo went down to look for the comb, ²“I'll go down hanging on the rope, ³pull me when (I) tell (you) to pull,” (Masinbo) said. ⁴(The others) said *ya*. ⁵(Masinbo) went down to the bottom of the well and found the comb, ⁶“*Ya* pull pull!” (he) said. ⁷(They) pulled (him nearly to the surface of the ground). ⁸“*Ya* give (me) your combs,” (they) said. ⁹(The three) combs were given. ¹⁰After the combs were given (they) let the rope go, ¹¹Atdæn Qihkhæn Masinbo fell into the well.

¹qibarjani zing jiuyninni enmix, ²ense jiuyninde aghælør vumix. ³aghælqih ixni girbarse, ⁴kixor deyih lellimix, ⁵atdæn qihkhæn masinbo anda uxirmix, ⁶uxirjani izi por ilenterghæ kha dimix. ⁷“se ilenterse voghaqi, ⁸zikhirakhume yiu, ⁹zikhirisi buri gelja doler bu aghælæ,” dimix. ¹⁰ya dimix. ¹¹inji ason ilenmix, ¹²ilenjani biji utærmix. ¹³“sen khadæn gelji?” dimix. ¹⁴izini belġi belġi haylijani su ixni qirjani belġi gelji dimix. ¹⁵“belġi vose”⁷⁴ mesini jiulaghædæ qihærghe,” dimix. ¹⁶“si mini niqih jiuli qihærghuri?” dimix. ¹⁷“sejor yi be qüdughu,” dimix. ¹⁸ya dimix. ¹⁹inji uhusilani vurmixde jiu shi jiu ge qüdmix. ²⁰bur yil vumix. ²¹“yi be qüdo?” dimix. ²²qüdji dimix. ²³yi beghe bur dolderelmamix. ²⁴inji khor i tiuli belenmix, ²⁵“ya inji se miniġi arhæmæ palændughu,” dimix. ²⁶arhasinaqih palænmix. ²⁷“inji se guzæng hæsdughu, ²⁸men ax diġinde ax, ²⁹aghzæmæ seji bur jangni-der diġinde, ³⁰bur bur jangnider yiu?” dimix. ³¹ya dimix.

¹tġ'ipaztġani ziġ tġiuyninni enmiġ, ²ense tġiuyninte aẓæløẓ vumiġ. ³aẓæl'tġ'ih iġni kiẓpazse, ⁴k'ifoẓ tejih lellimiġ, ⁵at'tæn tġ'ixGæn masinpo anta uġizmiġ, ⁶uġiztġani izi p'oz ilent'eẓæ Ga timiġ. ⁷“se ilent'eẓse vobatġ'i, ⁸ziġiẓaġume jiu, ⁹ziġiẓisi puẓi keltġa toleẓ

pu aʁələ,” timiʃ. ¹⁰ja timiʃ. ¹¹intʃi aʁon ilenmiʃ, ¹²ilentʃani pitʃi ut‘əʁmiʃ. ¹³“sen gatən keltʃi?” timiʃ. ¹⁴izini pelvi pelvi xajlitʃani su ifni tʃ‘iztʃani pelvi keltʃi timiʃ. ¹⁵“pelvi vose mesini tʃiulakətə tʃ‘ixəzə,” timiʃ. ¹⁶“si mini nitʃ‘ih tʃiuli tʃ‘ixəzəkuzi?” timiʃ. ¹⁷“setʃoz ji pe tʃ‘ytuku,” timiʃ. ¹⁸ja timiʃ. ¹⁹intʃi uxusilani vuzmiʃte tʃiu ʃi tʃiu ke tʃ‘ytmiʃ. ²⁰puz jil vumiʃ. ²¹“ji pe tʃ‘yto?” timiʃ. ²²tʃ‘ytʃi timiʃ. ²³ji pekə puz toltezelmammiʃ. ²⁴intʃi Goʒi t‘iuli pelenmiʃ, ²⁵“ja intʃi se miniʁi aʁxəmə p‘aləntuku,” timiʃ. ²⁶aʁxasinatʃ‘ih p‘alənmim. ²⁷“intʃi se kuzəŋ xəstuku, ²⁸men aʃ tiʁinte aʃ, ²⁹aʁxəmə setʃi puz tʃaŋni-teʁ tiʁinte, ³⁰puz puz tʃaŋniteʁ jiu?” timiʃ. ³¹ja timiʃ.

¹(He) fell to the bottom of the well, ²(he) fell to the bottom and found a village. ³(He) went into the village, ⁴a man was turning a grindstone around (and around), ⁵Ardən Qihkhən Masinbo watched there, ⁶watching he asked to turn it around himself. ⁷“It’s all right for you to turn (it) around, ⁸(but) don’t shout, ⁹if (you) shout wolves will come and swarm into this village,” (the man) said. ¹⁰(Masinbo) said *ya*. ¹¹So (he) turned (it) round slowly, ¹²(he) turned and sat for a while. ¹³“Where are you from?” (the man) said. ¹⁴(Masinbo) said he was killed in such and such a way and dropped into the water and thus came over (to where he was now). ¹⁵“If it’s so I’ll help you out,” (the man) said. ¹⁶“How can you help me out?” (Masinbo) said. ¹⁷“Catch one hundred sparrows,” (the man) said. ¹⁸(Masinbo) said *ya*. ¹⁹Shooting with the bow and arrow (he) got ninety-nine (sparrows). ²⁰It had been one year (since he had got there). ²¹“Have (you) got one hundred?” (the man) said. ²²(Masinbo) said (he had) got (one hundred). ²³Of the one hundred there was (actually) still one lacking (for in truth he had only shot ninety-nine). ²⁴Then (the man) became an eagle, ²⁵“*Ya* now you lie on my back,” (he) said. ²⁶(Masinbo) lay on his back. ²⁷“*Ya* now you close (your) eyes, ²⁸open (your eyes) when I say to open (your eyes), ²⁹when I say to put one sparrow into my mouth, ³⁰put one in all right?” (the eagle) said. ³¹(Masinbo) said *ya*.

¹belgi bur ilen gegende, ²ya iziniği aghzine seji bur jangnider dimix, ³seji bur jangni bimix. ⁴elgi uxe nene bur ilense qihbabama. ⁵ya seji bur jangnider dimix. ⁶inji dolmamixma, ⁷kika baluh injiğinden bur tigi xuli bimixde jangni bimix. ⁸inji qihbamix, ⁹qihbarjani ya guzəŋ ax dimix, ¹⁰guzini axjani yere khoyjani, ¹¹“ya se var,” dimix. ¹²ayaghəni yere khoyse injiuge ahsijani yurelmamix. ¹³“injiugəŋ naqi?” dimix. ¹⁴“injiğim nang ya, ¹⁵me sangə seji vurjani yi beghe bur dolderelmaji, ¹⁶baluh itəmdən bur tigi xiliji,” dimix. ¹⁷“a gamagu, ¹⁸elgi se mangə yenxisi” ⁷⁵voməgharu? ¹⁹me jajanglekhusi voməgharu?” dimixde husbimix, ²⁰husjani injiğinaqih yahbimix. ²¹belgi yurja vahse vumix. ²²inji u uyinne vamix. ²³yon khori tiulighə belenmixde vamix.

¹pelvi puz ilen keʁente, ²ja iziniʁi aʁzine setʃi puz tʃaŋniteʁ timiʃ, ³setʃi puz tʃaŋni pimiʃ. ⁴elvi ufe nene puz ilense tʃ‘ixpapama. ⁵ja setʃi puz tʃaŋniteʁ timiʃ. ⁶intʃi

tolmamisma, ⁷k'ik'a palux intjiyinten puž t'iki suli pimiste tšanni pimiš. ⁸intji tšixpamiš, ⁹tšixpaztšani ja kuzəŋ aš timiš, ¹⁰kuzini aštšani ježe gojtšani, ¹¹“ja se važ,” timiš. ¹²ajaxəni ježe gojse intjiuə axsištšani jyzəlmamiš. ¹³“intjiuəŋ natš'i?” timiš. ¹⁴“intjiyim naŋ ja, ¹⁵me saŋə setši vužtšani ji pəxə puž toltežəlmatiš, ¹⁶palux it'əmtən puž t'iki šilitši,” timiš. ¹⁷“a kamaku, ¹⁸elvi se maŋə jenšisi voməxəzu? ¹⁹me tšatšəŋləgusi voməxəzu?” timište xuspimiš, ²⁰xuštšani intjiyinatš'ih jaxpimiš. ²¹pelvi jyztšə vaxse vumiš. ²²intji u ujinne vamiš. ²³jon goži t'iulišə pelenmiste vamiš.

¹Thus when (they) circled once, ²(the eagle) said to put one sparrow into his mouth, ³one sparrow was put in. ⁴Flying in this way for another circle (they) would be out (of the well). ⁵(The eagle) said to put one sparrow in. ⁶(But by this time there were) not enough (sparrows because the eagle had already eaten them all), ⁷quickly (Masinbo) cut one piece (of flesh) from his calf and put (it) in (the eagle's mouth). ⁸Eventually (they) were out (of the well), ⁹when (they were) out (the eagle) said *ya* (for Masinbo) to open (his) eyes, ¹⁰(Masinbo) opened (his) eyes and (the eagle) put (him) on the ground, ¹¹“*Ya* you go,” (the eagle) said. ¹²Stepping on the ground (Masinbo) was lame in the leg (from which he had cut the flesh to feed the eagle) and couldn't walk. ¹³“What's wrong with (your) leg?” (the eagle) said. ¹⁴“What (can I say about my) leg, *ya*, ¹⁵I (tried to catch) one hundred sparrows for you (but) of the one hundred there was still one lacking, ¹⁶I cut one piece (of flesh) from my calf,” (Masinbo) said. ¹⁷“A fool, ¹⁸if it's so why didn't you tell me? ¹⁹Couldn't I have held on for a moment (longer)?” (the eagle-who-now-was-a-man) said and (began) vomiting (the flesh from Masinbo's leg), ²⁰(after he) had vomited (the man) stuck (the flesh) to (Masinbo's) calf. ²¹Thus (Masinbo) walked and felt fine. ²²So he went home. ²³(The man) turned into an eagle and left.

¹gun anani ay ani ma yüldus ani jarəhji jarba, ²atdən qihkhən masinboni heylaji dimixde, ³ay ani ma yüldus ani ixgisi tete otmix, ⁴uyi elğiŋiḥ barlənmxix. ⁵atdən qihkhən masinbo anga yül khirghəna vamix, ⁶gun ani anga su kutme gimix. ⁷atdən qihkhən masinbo biangiror hamixde yülni palqihlamix, ⁸biangirla bulghamixde. ⁹gun ani su sutme varse, ¹⁰bulghəjani suterəmamix. ¹¹“me suni sutjani maliqih uyime vakeler, ¹²vamešə deyir,” dimix. ¹³nene bur palqihlamix. ¹⁴“e belği kemjilakhume, ¹⁵sunı mali kutja vamešə uyimde deyir,” dimix. ¹⁶“ya belği vusi yangu yangu miniği baximde pixd bur vah dər, ¹⁷vahbemese sung khoylaghur,” dimix. ¹⁸“eliği vusi me vahbiği,” dimix.

¹kun anani aj ani ma jyltus ani tšəzəxtši tšəzpa, ²at'tən tš'ixgən masinponi xejlatši timište, ³aj ani ma jyltus ani iškisi t'et'e ot'miš, ⁴uji elvišt'ih pazlənmiš. ⁵at'tən tš'ixgən masinpo aŋa jyl gižəxəna vamiš, ⁶kun ani aŋa su k'ut'me kimiš. ⁷at'tən tš'ixgən masinpo piangizəz hamiste jylni p'altš'ixlamış, ⁸piangizla pulxamışte. ⁹kun ani su

sut'me vazse, ¹⁰pulbøtʃani sut'əzmamif. ¹¹"me suni sut'ʃani malitʃ'ih ujime vak'elez, ¹²vamese tejiz," timif. ¹³"nene puʒ p'altʃ'ixlamif. ¹⁴"e pelvi k'emʃilagume, ¹⁵suni mali k'ut'ʃa vamese ujimte tejeʒ," timif. ¹⁶"ja pelvi vusi jangu jangu miniʒi pafimte p'ift puʒ vax təʒ, ¹⁷vaxpemese suŋ Gojlaʒuʒ," timif. ¹⁸"eliʒi vusi me vaxpiʒi," timif.

¹Sun Girl was treated as a servant by Moon Girl and Star Girl, ²thinking Atdən Qihkhən Masinbo was killed, ³Moon Girl and Star Girl became mistresses, ⁴the household became rich. ⁵(Later,) Atdən Qihkhən Masinbo went to the side of a spring, ⁶Sun Girl came there to fetch water. ⁷Atdən Qihkhən Masinbo took a stick and stirred water (so that it) became muddy, ⁸stirred with the stick. ⁹Sun Girl tried to scoop up water, ¹⁰(but the water had been) stirred so (she) couldn't scoop up (clean water). ¹¹"I need to scoop up water and quickly go home, ¹²if (I do) not go (home quickly then they) will beat (me)," (she) said. ¹³(Masinbo) stirred (the water) again. ¹⁴"Don't bully (me) like this, ¹⁵if (I do) not carry water home quickly (they) will beat me," (she) said. ¹⁶"If it's so *yangu*•⁷⁶ *yangu*, please look for lice on my head, ¹⁷if (you) don't look for (lice I) will stir your water (again)," (Masinbo) said. ¹⁸"If it's so I'll look for (lice) for you," (she) said.

¹belgi vahberse, ²atdən qihkhən masinboniği baxindaqih mingor varara. ³gun ani yexguzini bur damdërmix. ⁴"yangu yangu yaghlëburu?" dimix. ⁵"bulut arasara," dimix. ⁶nene belgi vahse, ⁷boyni adëndə mingor vumix. ⁸gangnine tixmix, ⁹iziniği harsi atdən qihkhən masinboniği boyninde ham besgiği mingor var dimixde, ¹⁰yexguzini bur damdërmix. ¹¹"yangu yangu neğə yaghlëburi?" dimix. ¹²"bulut arasara," dimix. ¹³"sen jingjuğuni•⁷⁷ yenxe, ¹⁴jingjuğuni yenximese me sini sung suturemes," dimix. ¹⁵"oholdə mangə harsor var, ¹⁶aniği baxinde ham besgiği mingor var, ¹⁷men mangə uxirjani yaghlëbur," dimix. ¹⁸"men idər ya," dimix. ¹⁹"se emesa, ²⁰miniği harsem zing ixni jaghejanə ulji," dimix. ²¹"me idər, ²²mini kix jiuliji," dimix. ²³inji ani zulamixde uyinde, ²⁴horghamixde elgi itbama. ²⁵"ya inji se horghakhume, ²⁶men atdən qihkhən masinbo dər, ²⁷mini kixor zingdən jiuli qihar gelji, ²⁸se oye vardə yenxi, ²⁹atdən qihkhən masinbo zing ixindən jiuli qihər gimixdide." ³⁰ya dimixde uyinne vamix, ³¹uyinne vamixde yenxamixa: ³²"atdən qihkhən masinbo gagəng zing ixindən qih gimix, ³³ixgisinigi qaliba," dimix. ³⁴eliğani ixgisi khoghə qih gimix. ³⁵"e gagə se geldu? ³⁶ya gelse se oye vara," dimix. ³⁷"se ixgisinigi qadəng gire, ³⁸men uhəla bur vurghe, ³⁹duzqih varse men ixgisinigi gagasi dər, ⁴⁰khiyi varse emese dər," dimix. ⁴¹ya dimixde qadini girimix. ⁴²uhula bur vurmix ixgisinigi injigini uhula qellimix. ⁴³ixgisini andaqih uldërmix, ⁴⁴daxdən qihkhən daxdagu ma aghəxdən qihkhən monigu ixgisini andaqih uldërmix.

¹pelvi vaxpeze, ²at'ten t'ixGən masinponi vi pafinta t'ih miqoz vazaza. ³kun ani jefkuzini puž tamtəzmif. ⁴"jangu jangu ja kləpužu?" timif. ⁵"pulut' aza saza," timif. ⁶nene pelvi vaxse, ⁷pojni atəntə miqoz vumif. ⁸kagnine t'ifmif, ⁹izini vi xazsi at'ten t'ixGən masinponi vi pojninte ham peski vi miqoz vaz timifte, ¹⁰jefkuzini puž tamtəzmif. ¹¹"jangu jangu neve ja kləpuži?" timif. ¹²"pulut' aza saza," timif. ¹³"sen t'if t'if uuni jenfe, ¹⁴t'if t'if uuni jenfimese me sini suŋ sut'əzmes," timif. ¹⁵"oholtə maŋə xazsoz vaz, ¹⁶ani vi pafinte ham peski vi miqoz vaz, ¹⁷men maŋə ufiž t'fani ja kləpuž," timif. ¹⁸"men itəz ja," timif. ¹⁹"se emesa, ²⁰mini vi xazsem ziŋ ifni t'fa bə t'fana ult'fi," timif. ²¹"me itəz, ²²mini k'if t'fi uli t'fi," timif. ²³int'fi ani zulamifte uŋinte, ²⁴xoz bə amifte elvi it'pama. ²⁵"ja int'fi se xoz bə gume, ²⁶men at'ten t'ixGən masinpo təz, ²⁷mini k'ifoz ziŋ tən t'fi uli t'ixaz kelt'fi, ²⁸se oje vaztə jenfi, ²⁹at'ten t'ixGən masinpo ziŋ ifintən t'fi uli t'ixəz kimiftite." ³⁰ja timifte uŋinne vamif, ³¹uŋinne vamifte jenfamifa: ³²"at'ten t'ixGən masinpo kakəŋ ziŋ ifintən t'ix kimif, ³³ifkisiŋni t'falipa," timif. ³⁴elihkani ifkisi go bə t'ix kimif. ³⁵"e kakə se keltu? ³⁶ja kelse se oje vaza," timif. ³⁷"se ifkisiŋ t'atəŋ ki ze, ³⁸men uxəla puž vuž bə, ³⁹tuz t'ih vazse men ifkisiŋni vi kakasi təz, ⁴⁰gi zi vazse emese təz," timif. ⁴¹ja timifte t'atini ki zimiŋ. ⁴²uxula puž vuž mif ifkisiŋni vi int'fi vi uxula t'ellimiŋ. ⁴³ifkisiŋni anta t'ih ultəzmif, ⁴⁴ta tən t'ixGən taftaku ma abə tən t'ixGən moniku ifkisiŋni anta t'ih ultəzmif.

¹Thus (she) looked for (lice), ²(and in the process she happened) to find a mole on Atdən Qihkhən Masinbo's head. ³Sun Girl let a teardrop fall. ⁴"*Ya yangu yangu*, are (you) weeping?" (Masinbo) said. ⁵"It's (something from) the center of clouds," (she) said. ⁶(She) looked through (his hair again), ⁷and found a mole on the back of (his) neck. ⁸(She) remembered, ⁹on (her) husband Atdən Qihkhən Masinbo's neck's back there was such a mole, ¹⁰a teardrop fell. ¹¹"*Yangu yangu* why are (you) weeping?" (Masinbo) said. ¹²"It's (something from) the center of clouds," (she) said. ¹³"You tell (me) the truth, ¹⁴if (you) don't tell (me) the truth I won't let (you) scoop your water," (he) said. ¹⁵"Once I had a husband, ¹⁶there was such a mole on his head, ¹⁷looking at this I am weeping," (she) said. ¹⁸"It's me," (Masinbo) said. ¹⁹"It's not you, ²⁰my husband drowned in a well," (she) said. ²¹"It's me, ²²I was saved by someone," (he) said. ²³She had been treated badly at home, ²⁴(so she was) frightened. ²⁵"*Ya* now you don't be afraid, ²⁶I am Atdən Qihkhən Masinbo, ²⁷I was saved by a man from the well, ²⁸you go home and say (that), ²⁹Atdən Qihkhən Masinbo was saved from the well." ³⁰(She) said *ya* and went home, ³¹(when she) got home (she) said, ³²"Your elder brother Atdən Qihkhən Masinbo came out from the well, ³³(he) is calling you two," like that. ³⁴So they both (Daxdagu and Monigu) went out of the gate (of the home). ³⁵"*E* elder brother have you come? ³⁶*Ya* since (you) have come please come into (our) home," (they) said. ³⁷"You two stand with (your) legs apart, ³⁸let me shoot the bow and arrow, ³⁹if (the arrow) goes straight between (your legs) I'll be you two's elder

brother, ⁴⁰(but) if (the arrow) goes through sideways (I'll) not be," (Masinbo) said. ⁴¹(They) said *ya* and stood with (their) legs apart. ⁴²(Masinbo) shot with the bow and through the two's legs with the arrow. ⁴³They both were killed there, ⁴⁴Daxdøn Qihkhøn Daxdagü and Aghædøn Qihkhøn Monigü were both killed there.

¹inji gun ani ma atdøn qihkhøn masinbo ixgisi uyinne vamix, ²varjani uyinde utërmix, ³gun ani otkangdaqih utërmix, ⁴ay anani ma yüldus anani jarəhji jarmix. ⁵inji eliği otmix. ⁶inji donbëh andë khalmix, ⁷mundë khalmix.

¹intji kun ani ma at'tën t'ixgæn masinpo iškisi ujinne vamiş, ²vaztjani ujinte ut'əzmış, ³kun ani ot'k'antatj'ih ut'əzmış, ⁴aj anani ma jyltus anani tşazəxtji tşazmış. ⁵intji elişi ot'mış. ⁶intji tonpəx antə Galmış, ⁷muntə Galmış

¹Then Sun Girl and Atdøn Qihkhøn Masinbo went home, ²went home (where) they lived, ³Sun Girl only sat on the *otkang*, ⁴Moon Girl and Star Girl were used as servants. ⁵(They) lived like that. ⁶So the story ended there, ⁷ended here.

4.2 vushisan ajü⁷⁸

¹oholdë oor vumix, ²a abasi vushisan ajüsi yandøn altun otus sidër uqili gimix, ³uqilijani adë yil keleme gimix, ⁴verelmamix, ⁵uyinde dar voghanniği. ⁶verelmeğhane ajüsi uldërmix abasini.

4.2 vuşisan atşy

¹oholtë ooç vumış, ²a apasi vuşisan atşysi jantën alt'un ot'us sitəz utf'ili kimış, ³utf'ilitşani atë jil k'eleme kimış, ⁴vezelmamış, ⁵ujinte taz vovannişi. ⁶vezelmeğhane atşysi ultəzmiş apasini.

4.2 Ajü⁷⁹ Vushisan

¹Long ago there was a boy, ²his father borrowed thirty *sidër*⁸⁰ gold from his (the boy's) Ajü Vushisan, ³(after he had) borrowed (the gold) for two years (the boy's) *ajü* came to ask (for its return), ⁴(the boy's father) was not able to return (it), ⁵for the family was poor. ⁶(Because he was) not able to return (the gold) his (the boy's) *ajü* killed his father.

¹oqiğ jing ush yenxiba, ²khoghë varja unese, ³nang unese oqiğhe qütemamix. ⁴inji balër edimix: ⁵“yitëm e! ⁶mongë nang unese qütamur e,” dimix. ⁷inji uyine geljane, ⁸“ama ama miniği abëm khali?” dimix. ⁹“sangë abë yoh dër,” dimix.

¹otf'ih tfin uş jenfipa, ²Gokə vaztfa unese, ³naŋ unese otf'ihke t'yt'emamif. ⁴intfi paləz etimif: ⁵"jit'əm e! ⁶moŋə naŋ unese t'yt'amuz e," timif. ⁷intfi ujine keltfane, ⁸"ama ama miniyi apəm Gali?" timif. ⁹"saŋə apə jox təz," timif.

¹That boy was only three years old (it is) said, ²when (the boy) played outdoors, ³whatever (game he) played (other boys) couldn't win. ⁴So the boys said, ⁵"Orphan e! ⁶(We) can't defeat him whatever (game we) play e," like that. ⁷Returning home, ⁸"Mother, mother where is my father?" (the boy) said. ⁹"You have no father," (his mother) said.

¹inji oqih agharər dimixde otkangdə yatmix, ²nang khaynət bersi ixmamix. ³ixmiğani inji: ⁴"avo se nang ixguri?" dimix. ⁵"men ahre khormix saghanər," dimix. ⁶"ahre khormixorni khuri giği bile," dimix. ⁷"siru ixni khuri gikhume, ⁸amə me siniği iləng ixindaqih yiğur," dimix. ⁹inji ahre khormix khuri gimix, ¹⁰khuri gelja amasi ilinaqih həsmixde terjiden vimix, ¹¹"avo mali mali, ¹²amaniği iləmni köydarbur," dimix. ¹³terji arasindənqih vimix, ¹⁴inji amasiniği ilini kika həsmix. ¹⁵"ama miniği abəm khələ varji?" dimix. ¹⁶"adudu adudu, ¹⁷abəngni ajüng uldərji," dimix. ¹⁸"neğə uldərji?" dimix. ¹⁹"altunor otus sider uqili gelja verelmi, ²⁰elihkenniği uldərji," dimix. ²¹"abangniği atə daghdə var, ²²engari oqihde var," dimix. ²³inji oqih daghkə vamiş.

¹intfi otf'ih əvazəz timifte ot'k'antə jat'mif, ²naŋ Gajnet' pezsi ismamif. ³ismiyani intfi: ⁴"avo se naŋ ifkuzi?" timif. ⁵"men ahzə Gozmif safanəz," timif. ⁶"ahzə Gozmifoŋni Guzi kiyi pile," timif. ⁷"sizu ifni Guzi kiGume, ⁸amə me siniyi iləŋ ifintatf'ih jiyuz," timif. ⁹intfi ahzə Gozmif Guzi kimif, ¹⁰Guzi keltfa amasi ilinatf'ih xəsmifte t'eztiten vimif, ¹¹"avo mali mali, ¹²amaniyi iləmni k'əjtəzpuz," timif. ¹³t'eztif azasintəntf'ih vimif, ¹⁴intfi amasiniyi ilini k'ik'a xəsmif. ¹⁵"ama miniyi apəm Galə vaztfa?" timif. ¹⁶"atutu atutu, ¹⁷apəŋni atfyn ultəztfi," timif. ¹⁸"neve ultəztfi?" timif. ¹⁹"alt'unoŋ ot'us sitez utf'ili keltfa vezelmi, ²⁰elihk'enniyi ultəztfi," timif. ²¹"apaŋniyi atə taktə vaz, ²²əjaŋi otf'ixte vaz," timif. ²³intfi otf'ih təkə vamiş.

¹So the boy said (he) was ill and lay on the *otkang*, ²(he) didn't eat whatever (his mother) cooked (for him). ³Because (he) didn't eat (his mother) said, ⁴"Boy what do you want to eat?" like that. ⁵"I like roasted barley," (the boy) said. ⁶"Roasted barley (I) will roast and bring (it to you)," (his mother) said. ⁷"Don't roast (barley) and bring (it to me) in the plate, ⁸mother I want to eat from your hands," (the boy) said. ⁹So the roasted barley was roasted and brought over, ¹⁰(it) was roasted and (in her) hands his mother gave (it to him) from the window, ¹¹"Boy be quick, quick, ¹²mother's hands are burned," (his mother) said. ¹³While (the mother) was giving (the roasted

barley) from the window, ¹⁴(the boy) quickly gripped (his) mother's hands.
¹⁵"Mother where has my father gone?" (the boy) said. ¹⁶"*Adudu*" ⁸¹*adudu*, ¹⁷your father was killed by your *ajü*," ⁸²(his mother) said. ¹⁸"Why was (he) killed?" (the boy) said. ¹⁹"(Your father) borrowed thirty *sidər* gold (from your *ajü*) and was not able to return (it), ²⁰for this reason (he) was killed," (his mother) said. ²¹"Your father's horse is on the mountain, ²²the saddle is in the kitchen," (his mother) said. ²³So the boy went to the mountain.

¹*daghkhə vaghəndə abasiniği atə ilini xugar gimix.* ²*atəniği aghzəndə* ⁸³*ot qih giba,* ³*purnəndən tütən qih giba.* ⁴*oqiḡgaqiḡ palanbimix,* ⁵*oqiḡ minmix,* ⁶*abasiniği posini kudərmix,* ⁷*kudərjani atini minja vushisan ajüniği uyine vamix.*

¹*taḡGə vaḡəntə apasiniyi at'ə ilini fukaz kimif.* ²*at'əniyi aḡzəntə ot' tḡ'ix kipa,* ³*p'uznəntən t'yt'ən tḡ'ix kipa.* ⁴*otḡ'ihkaḡ'ih p'alanpimif,* ⁵*otḡ'ih minmif,* ⁶*apasiniyi p'osini k'utəzmif,* ⁷*k'utəztḡ'ani at'ini mintḡa vuḡsisan atḡyniyi ujine vamiḡ.*

¹As soon as (the boy) reached the mountain (his) father's horse came running. ²From the horse's mouth fire was coming out, ³from (its) nose smoke was coming out. ⁴(The horse) crouched for the boy, ⁵the boy mounted (the horse), ⁶carrying (his) father's gun on (his) back, ⁷carrying (the gun) on (his) back and riding the horse (he) went to Ajü Wushisan's home.

¹*i i,*
²*vushisan ajü yiu,*
³*otus sidər altuni akelji.*
⁴*miniği abəmniği janni ver,*
⁵*janni ver,*
⁶*dimix*

¹*i i,*
²*vuḡsisan atḡy jiu,*
³*ot'us sitəz alt'uni ak'eltḡi.*
⁴*miniyi apəmniyi ḡjanni vez,*
⁵*ḡjanni vez,*
⁶*timif.*

¹*i i,*
²*Ajü Wushisan yiu,*
³Thirty *sidər* gold (I) have brought here.
⁴(You) return my father's life,

⁵(You) return (my father's) life,
(The boy) said.

¹ajūsiniği kini qihbamix. ²“kema ri?” dimix. ³“oqiḥ kijiḩiḩ enger arasində khalba, ⁴atiniği aghzindən ot qih giba, ⁵purnəndə tütən qih giba, ⁶eles giği oor ira,” dimix.

¹atḩysiniyi k'ini ḩ'ixpamiḩ. ²“k'ema zi?” timiḩ. ³“otḩ'ih k'itḩitḩ'ih eḩez azasintə Galpa, ⁴at'iniyi aḩzintən ot' ḩ'ix kipa, ⁵p'uznəntə t'yt'ən ḩ'ix kipa, ⁶eles kiyi ooḩ iza,” timiḩ.

¹The *ajü*'s wife came out (of their home). ²“Who is (that)?” (Ajü Wushisan) said. ³“The boy is so small that (he) is buried between (the two peaks of) the saddle, ⁴from the horse's mouth fire is coming out, ⁵from (its) nose smoke is coming out, ⁶such a boy (he) is,” (Ajü Wushisan's wife) said.

nene zikhiramix:

¹i i,
²vushisan ajü yiu,
³otus sidər altuni akelji.
⁴miniği abəmnigi janni ver,
⁵janni ver,
dimix.

nene ziGiḩamif:

¹i i,
²vuḩisan atḩy jiu,
³ot'us siteḩ alt'uni ak'elḩi.
⁴miniyi apəmnivi ḩanni vez,
⁵ḩanni vez,
timiḩ.

Again the boy said:

¹i i,
²Ajü Wushisan yiu,
³Thirty *sidər* gold (I) brought here.

⁴(You) return my father's life,

⁵(You) return (my father's) life,

(The boy) said.

¹inji ajüsi qih gimix, ²ajüsi qih gelja inji daghkhê vurixme vara dimix.

³daghkhê vurixme vamix. ⁴inji oqih horghamixde ati ixdêndê yaghlamix. ⁵ati gaqi yexnamix, ⁶“avo avo, ⁷se horghakhume, ⁸se at ixdêndên qigikhume, ⁹miniği ilime gelse me ohlaghe, ¹⁰adême gelse me tütgudê uldêrge.” ¹¹posi da gaqi yexnamix, ¹²“eying at ixdêndê dax kema otdughu, ¹³miniği ilime gelse me pola vurghadê uldêr, ¹⁴adême gelse at ayaghêla tütja uldêrge,” dimix. ¹⁵inji ya dimix. ¹⁶ati ixdêndê dax kema dahêlmix.

¹intfi atfysi tf'ix kimif, ²atfysi tf'ix keltfa intfi taɁgə vuɁifme vaza timif.

³taɁgə vuɁifme vamif. ⁴intfi ot'ih xoɁɁamifste at'i iftəntə ɁaɁlamif. ⁵at'i kat'Ɂi jənɁamif, ⁶“avo avo, ⁷se xoɁɁagume, ⁸se at' iftəntən tf'ikiɁume, ⁹miniɁi ilime kelse me ohlaɁə, ¹⁰atəme kelse me t'yt'kutə ultəze.” ¹¹p'osi ta kat'Ɂi jənɁamif, ¹²“ejin at' iftəntə taɁ k'ema ot'tubu, ¹³miniɁi ilime kelse me Ɂola vuɁɁətə ultəz, ¹⁴atəme kelse at' ɁaɁəla t'yt'tfa ultəzve,” timif. ¹⁵intfi ja timif. ¹⁶at'i iftəntə taɁ k'ema taxəlmif.

¹Then his *ajü* came out, ²his *ajü* came out and said to go to fight on the mountain. ³(They) went to fight on the mountain. ⁴Being fearful the boy cried on the horse. ⁵His horse said, ⁶“Boy, boy, ⁷you don't be fearful, ⁸you don't fall off from the horse (me), ⁹if (he) comes to my front I will inhale (him) into (my) mouth, ¹⁰if (he) comes from behind (I) will kick (him) to death.” ¹¹The gun also said, ¹²“You sit on the horse (firmly) like a stone, ¹³if (he) comes to my front I will shoot (him) to death, ¹⁴if (he) comes from behind the horse will kick (him) to death,” like that. ¹⁵So (the boy) said *ya*. ¹⁶(He held) on to the horse (firmly) like a stone.

¹inji daghkhê qihmix, ²ajüsiniği liangzisi yogo daghdê dolmix, ³dagh kharəlmix. ⁴inji ati eleghe vaghêndê, ⁵bor uynəbaghêndê liangzisi yarəmnı dagh kema yatərmix; ⁶nene bele gəgəndə, ⁷bor uynatgəgəndə liangzisi arijuğuni aəərmix.

¹intfi taɁgə tf'ixmif, ²atfysiniɁi lianɁisi joko taɁtə tolmiɁ, ³taɁ ɁaɁəlmif.

⁴intfi at'i eleɁə vaɁəntə, ⁵poɁ ujnəpaɁəntə lianɁisi ɁəɁəmnı taɁ k'ema Ɂat'əzmiɁ; ⁶nene peɁə keɁəntə, ⁷poɁ ujnəta'keɁəntə lianɁisi ɁətiɁɁuni ɁəɁə'tmiɁ.

¹Then (he) went up the mountain, ²his *ajü*'s soldiers were all over the mountain, ³the mountain became black (with so many soldiers). ⁴Then his horse went

there, ⁵(while the horse was) capering soldiers fell like a mountain; ⁶again when (it) came here, ⁷(while the horse was) capering and all the soldiers were killed.

¹inji ajüsinigi uyine gimix, ²abasinigi baxini kelimix. ³ajüsinigi baxini almix. ⁴abasinigi baxini xugun ixinaquh bolamix, ⁵ajüsinigi baxini atinigi khurghenaqih⁸⁴ aslëndermix. ⁶inji uyine vamix, ⁷abasinigi baxini amasini guğusmix, ⁸“ama ama bu kemnigi baxari?” dimix. ⁹“bu abəng baxa,” dimix. ¹⁰ajüsinigi baxini guğusmix, ¹¹“ama ama bu kemnigi baxari?” dimix. ¹²“bu ixgin ajüng baxa,” dimixde yexguzini bur damdërmix. ¹³“ama ama me kiji vahəndə siniği kangzingdaghe ah sutəngni emmixdemese, ¹⁴me buğun si baxingni da alghur,” dimix.

¹intfi atfysiniyi ujine kimif, ²apasiniyi pafini k'elimif. ³atfysiniyi pafini almix. ⁴apasiniyi pafini fukun ifinatf'uh polamif, ⁵atfysiniyi pafini at'iniyi guzənatf'ih aslëntəzmif. ⁶intfi ujine vamif, ⁷apasiniyi pafini amasini kuvusmif, ⁸“ama ama pu k'emniyi pafaži?” timif. ⁹“pu apəğ pafa,” timif. ¹⁰atfysiniyi pafini kuvusmif, ¹¹“ama ama pu k'emniyi pafaži?” timif. ¹²“pu ifskin atfyğ pafa,” timifte jefkuzini puğ tamtəzmif. ¹³“ama ama me k'itfi vaxəntə siniyi k'anziqtə ax sut'əgni emmixtemese, ¹⁴me puğun si pafingni ta albuğ,” timif.

¹Then (the boy) went to his *ajü*'s home, ²(he) asked for his father's head. ³His *ajü*'s head was cut off. ⁴(He) wrapped his father's head in a towel, ⁵hung his *ajü*'s head on the horse's tail. ⁶Thus (he) returned home, ⁷(he) showed his father's head to his mother, ⁸“Mother, mother who's head is this?” (the boy) said. ⁹“This is your father's head,” (his mother) said. ¹⁰(He) showed his *ajü*'s head (to his mother), ¹¹“Mother, mother who's head is this?” (the boy) said. ¹²“Pitiful, this is your *ajü*'s head,” (his mother) said and wept. ¹³“Mother, mother if I hadn't sucked milk from your breasts, ¹⁴today I would cut off your head,” (the boy) said.

4.3 yiusufu⁸⁵

¹oholdə yaxhubeyniği gangying vumix, ²yaxhubeyniği gangying vumixma, ³yaxhubeyghə oor yidi vumix, ⁴oor yidi volsi, ⁵bur gunor balanigi amasi ulmix. ⁶balələghə ayor vara, ⁷amasinigi singni ira, ⁸ani yaxhubeyghə almix, ⁹aljani nene kiji oor doghmix, ¹⁰anigi adini yiusufu qalamix. ¹¹angə abasi amasi ixgisi hama aqixba, ¹²amasi baxkhə balarinigi ayisi ira. ¹³elgi aqixkhanə, ¹⁴baxkhasi qosi edimix: ¹⁵“bulər ade doghkhanı mangaqih belgi aqixirma, ¹⁶iqoghə aqixmur. ¹⁷muni iqo varade heyli gikhula,” dimix. ¹⁸ya dimix.

4.3 jiusufu

¹oholtə jaGupejniyi kanjiŋ vumiŋ, ²jaGupejniyi kanjiŋ vumiŋma, ³jaGupejəə ooʒ jiti vumiŋ, ⁴ooʒ jiti volsi, ⁵puʒ kunoʒ palaniyi amasi ulmiŋ. ⁶palələəə ajoʒ vaʒa, ⁷amasiniyi siŋni iza, ⁸ani jaGupejəə almiŋ, ⁹altʃani nene k'itʃi ooʒ toʒmiŋ, ¹⁰aniyi atini jiusufu tʃ'alamif. ¹¹anə apasi amasi ifkisi hama atʃ'ifpa, ¹²amasi paŋʒə palaziniyi ajiŋsi iza. ¹³elvi atʃ'ifʒane, ¹⁴paŋʒasi tʃ'osi etimiŋ: ¹⁵“puləʒ ate toʒʒani maŋatʃ'ih pelvi atʃ'ifʒma, ¹⁶itʃ'okə atʃ'ifmuʒ. ¹⁷muni itʃ'o vaʒate xejli kiʒula,” timiŋ. ¹⁸ja timiŋ.

4.3 Joseph

¹Long ago it was the time of Jacob, ²yes, it was the time of Jacob, ³Jacob had seven sons, ⁴(he) had seven sons, ⁵one day the children's mother died. ⁶The children had an *ayi*, ⁸⁶⁷(she) was their mother's younger sister, ⁸Jacob married her in (to his home), ⁹married (her) in (to his home) and (she) bore another son, ¹⁰his name was called Joseph. ¹¹(He) was favored very much by both his father and mother, ¹²his mother was the other children's *ayi*. ¹³Because (Joseph) was so favored, ¹⁴other people (children) consulted, ¹⁵“They so favor this (Jospheh) who was born after (us), ¹⁶the several of us are not favored. ¹⁷Let's go kill this (Joseph),” (one child) said. ¹⁸(Others) said *ya*.

¹inji qosi surixjani, ²bur gunor edimix: ³“e aba aba, ⁴buʒun ipisi ritəh vurmaghur, ⁵yiusufuni pisi gezterme haʒhur,” dimix. ⁶“a yiusufuni haʒhume, ⁷ani haʒse, ⁸buri yiyer, ⁹ani haʒ yarəməs, ¹⁰jing abaniği kiji ughlənni bur haʒhume.” ¹¹“a aba, ¹²bur haʒhə ya, ¹³bur gez giği,” dimix. ¹⁴inji kiji osi da edimix: ¹⁵“men da gagəmla yaŋi vaghura, ¹⁶men da gagəmla gezbaghura,” dimix. ¹⁷“ya elği vusi var,” dimix. ¹⁸oholdiği kixler baxini khaldarba, ¹⁹inji baxini dari bimix, ²⁰yangiqih gidermixde hamix.

¹intʃi tʃ'osi suziŋtʃani, ²puʒ kunoʒ etimiŋ: ³“e apa apa, ⁴puʒun ipisi zit'əx vuzmaʒuʒ, ⁵jiusufuni p'isi kez'təzme haʒuʒ,” timiŋ. ⁶“a jiusufuni haʒgume, ⁷ani haʒse, ⁸puʒi jijeʒ, ⁹ani haʒ jaʒməs, ¹⁰tʃiŋ apaniyi k'itʃi uʒlənni puʒ haʒgume.” ¹¹“a apa, ¹²puʒ haʒə ja, ¹³puʒ kez kiʒi,” timiŋ. ¹⁴intʃi k'itʃi osi ta etimiŋ: ¹⁵“men ta kakəmla jani vaʒuʒa, ¹⁶men ta kakəmla kezpaʒuʒa,” timiŋ. ¹⁷“ja elvi vusi vaʒ,” timiŋ. ¹⁸oholtiʒi k'ifləʒ paŋini Galtazpa, ¹⁹intʃi paŋini taʒi pimiŋ, ²⁰jaŋitʃ'ih kiteʒmifte hamif.

¹Thus the several of them consulted, ²(and) one day (they) said, ³“E father, ⁴today we are going hunting, ⁵we will take Joseph (with us) there to let (him) stroll,” like that. ⁶“A don't take Joseph there (with you), ⁷if (you) take him there, ⁸(he) will be eaten by wolves, ⁹it's not proper to take him there, ¹⁰don't take father's youngest son there,” (father) said. ¹¹“A father, ¹²let (us) take (him) there *ya*, ¹³let (him) stroll

and come back,” (they) said. ¹⁴Then his (father’s) youngest son also said, ¹⁵“I will go where the elder brothers go, ¹⁶I will go to stroll with (my) elder brothers,” like that. ¹⁷“Ya if it’s so then (you) go,” (father) said. ¹⁸People of that time kept (their) hair (long), ¹⁹so his (Joseph’s) hair was combed, ²⁰(Joseph) was dressed in new clothes and taken away (by his elder brothers).

¹harjani bur yiuror yetmix, ²yetjani gagasi qosi yiusufuni ande zing ixinaqih.⁸⁷ jaghe yiurmix. ³jaghe yiurjani, ⁴zing ixinde yiusufuni meliayike zelimix. ⁵oholdigi kixler gongelihi giba, ⁶inji qosi yiusufunihi gongeligini qutmix, ⁷khoyor qutmixde, ⁸jarjani gongeligini khan biji bezel bimix, ⁹daghe buror qutmix, ¹⁰qutjani yehlimixdi gimix. ¹¹“ya gagalanigi lolo, ¹²gagaleh sini habur edijani sini buri yiji, ¹³inji gagaleh gorelmegharo,” edijani uyinne gimix. ¹⁴vaghani abasi ma amasi ixgisi yaghlamix: ¹⁵“hakhumedese harer, ¹⁶inji buri yimixi.” ¹⁷inji abanigi lolo amanigi lolo dimixde yaghlamix. ¹⁸amasinigi guzi khori vumix, ¹⁹yaghlejani.

¹haztfani puž jiužoz jet’mif, ²jet’tfani kakasi tf’osi jiusufuni ante zin ifinatf’ih tfaxə jiužmif. ³tfaxə jiužtfani, ⁴zin ifintə jiusufuni meliajik’e zelimif. ⁵oholtivi k’iflez kongelihi kipa, ⁶intfi tf’osi jiusufunihi kongelihiini tf’yt’mif, ⁷Gojož tf’yt’mifte, ⁸tfaztfani kongelihiini Gan pitfi pezel pimif, ⁹taxə pužoz tf’yt’mif, ¹⁰tf’yt’fani jehlimifti kimif. ¹¹“ja kakalanivi lolo, ¹²kakalež sini hapuž etitfani sini puži jitfi, ¹³intfi kakalež kəžəlməxəzo,” etitfani ujinne kimif. ¹⁴vaxani apasi ma amasi ifkisi jaqlamif: ¹⁵“hagumetese haxež, ¹⁶intfi puži jimifi.” ¹⁷intfi apanivi lolo amanivi lolo timifte jaqlamif. ¹⁸amasinivi kuzi Goži vumif, ¹⁹jaqlətfani.

¹Taking (Joseph with them the elder brothers) reached a place, ²reached (the place) his several elder brothers threw Joseph into a well. ³Being thrown down, ⁴inside the well Joseph was caught by an angel. ⁵People of that time wore *gongelihi*,⁸⁸ then they several people (elder brothers) took Joseph’s *gongelihi*, ⁷(they) caught a sheep, ⁸slaughtered (it) and splashed (its) blood on the *gongelihi*, ⁹also (they) caught a wolf, ¹⁰caught (the wolf) and took (it) back. ¹¹“Ya elder brother’s treasure, ¹²because the elder brothers took you there you were eaten by a wolf, ¹³now the elder brothers can’t see (you alive),” (they) cried and returned home. ¹⁴As soon as (they) reached (home) his (Joseph’s) father and mother cried, ¹⁵“(I) said not to take him there (you) took (him) there, ¹⁶now (he) has been eaten by the wolf.” ¹⁷Then (they) cried (saying something) like father’s treasure (and) mother’s treasure. ¹⁸The mother’s eyes were blinded, ¹⁹because of weeping.

¹yiusufuni zing ixinde meliayike zelimix. ²uhdaghe kixler johu siriba, ³kixor anga su vurme vamix. ⁴su vurme varse, ⁵meliayike aniği su vurghen qulimasinaqih daheltormix. ⁶vursi^{•89} belği guzəngniği yarughuni alghu kemasiği balor qih gimix lem etmixde, ⁷“o yaqūh o yaqūh, ⁸besgiği balor qih gelji,” dimixde satəhji qosi qigixmix. ⁹inji qosi ani hamix, ¹⁰qosi satəhji irama, ¹¹saghat alme va(r)ghen kixa, ¹²johu surijani elği vamix. ¹³inji yiusufuni hamix bur jadəh yiurghə, ¹⁴hamixde ande satmix, ¹⁵bihi yarməhkhe satmix. ¹⁶inji yiusufuni hangshangor almix. ¹⁷angə heli vara.

¹jiusufuni zinj ifinte meliajik'e zelimif. ²uxtaə k'ifləz tfoxu sizipa, ³k'ifoz aña su vuzme vamif. ⁴su vuzme vazse, ⁵meliajik'e anivı su vuzəən t'ylimasinat' ih taxelt'əzmif. ⁶vuzsi pelvi kuzəngniyi jazubuni albu k'emasiyi paloz t'ix kimif lem et'mifte, ⁷“o jat'yx o jat'yx, ⁸peskivi paloz t'ix keltfi,” timifte sat'əxtfi t'osi t'ivifmif. ⁹intfi t'osi ani hamif, ¹⁰t'osi sat'əxtfi izama, ¹¹sakat' alme va(z)əən k'ija, ¹²tfoxu suzıtfani elvi vamif. ¹³intfi jiusufuni hamif puz t'fatəx jiuəz, ¹⁴hamifte ante sat'mif, ¹⁵pihi jazməxgə sat'mif. ¹⁶intfi jiusufuni xanşanoz almif. ¹⁷anə heli vaza.

¹Joseph was caught by an angel in the well. ²People of that time drove *johu*^{•90} (to do business), ³one man went there (by the well) to fetch water. ⁴While fetching water, ⁵(down in the well) the angel let Joseph hold onto the pail used to fetch water (by the man). ⁶While (the man) was fetching water a boy came out (from the well) with a bright light (around his body), ⁷“O handsome, handsome, ⁸one boy of this kind has come out,” (the man) said and several merchants began to grab (Joseph from the man). ⁹Thus these several people took him away, ¹⁰these several people were merchants, ¹¹people who bought things, ¹²driving *johu* (they) went. ¹³So Joseph was taken to a big place, ¹⁴(they) took (him) there and sold (him), ¹⁵sold at a high price. ¹⁶Joseph was bought by an emperor. ¹⁷He had money.

¹inji yiusufu hangshangniği uyinde otmix. ²yiusufu ade on sakis yenxamix, ³yaqūh elği qih vumix. ⁴elği voghane, ⁵hangshangə kinor vara, ⁶ani zilhe qaliba, ⁷zilhe yiusufuni görja biji voghane, ⁸ani biji neyləghen kema vumix. ⁹elği etkane, ¹⁰kixler biji yenxixmix: ¹¹“hangshang kini oor akelse, ¹²angə elğivumix, ¹³u nang hangshang kini vughuri?” ¹⁴yenxixkhani, ¹⁵zilhe yenxixkhən khaden kixni man xi tangnijani yighmix, ¹⁶yighja jing ixgin vahəndə, ¹⁷yiusufuni khaden kixlaniği angə saluh hodərme yurmix. ¹⁸hangshang kini elği yenxise, ¹⁹vame niqih etguri? ²⁰vamix. ²¹uləghə pinguo khoybimix, ²²piqih bur bur vimix, ²³jing pinguo yigende yiusufu saluh hodərme vamix, ²⁴hodər beğen vahandi, ²⁵yiusufu neqe yaqūh voldumu, ²⁶khaden kixler angə uxirmixde man dodaghəni kismix. ²⁷“ya bu jinga, ²⁸bu belği yaqūh irama, ²⁹mangə belği etga,” dimix.

¹intʃi jiusufu xanʃanɪvi ʊjinte ot'mɪʃ. ²jiusufu ate on sak'is jenfamɪʃ, ³jaɪf'yx elvɪtʃ'ih vumɪʃ. ⁴elvi vɔʊane, ⁵xanʃanə k'inoz vaza, ⁶ani zilxə ʃ'alipa, ⁷zilxə jiusufuni kɔzʃa pitʃi vɔʊane, ⁸ani pitʃi nejləʊən k'ema vumɪʃ. ⁹elvi et'k'ane, ¹⁰k'isɫez pitʃi jenfɪʃmɪʃ: ¹¹“xanʃan k'ini ooʒ ak'else, ¹²anə elvɪvumɪʃ, ¹³u nan xanʃan kini vuʊuzi?” elvi jenfɪʃmɪʃ, ¹⁴jenfɪʃʒani, ¹⁵zilxə jenfɪʃʒən ɡatən k'ɪʃni man ʃi t'aɹnɪʃani jɪʊmɪʃ, ¹⁶jɪʊʃa ʃɪŋ iʃkin vaxəntə, ¹⁷jiusufuni ɡatən k'ɪʃlanɪvi anə salux xotəzme jiuʒmɪʃ. ¹⁸xanʃan k'ini elvi jenfɪʃe, ¹⁹vame nɪʃ'ih et'kuʒi? ²⁰vamɪʃ. ²¹uləʊə p'ɪnguə ɡɔjpɪmɪʃ, ²²p'ɪʃ'ix puʒ puʒ vɪmɪʃ, ²³ʃɪŋ p'ɪnguə jɪvənte jiusufu salux xotəzme vamɪʃ, ²⁴xotəz pɛvən vaxanti, ²⁵jiusufu nɛʃ'e jaɪf'yx voltumu, ²⁶ɡatən k'isɫez anə ʊʃɪzmiʃte man totaʊəni k'ismɪʃ. ²⁷“ja pu ʃɪŋa, ²⁸pu pɛlvi jaɪf'yx ɪzama, ²⁹maŋə pɛlvi et'ka,” tɪmɪʃ.

¹Thus Joseph lived in the emperor's home. ²Later Joseph was eighteen years old (it) is said, ³becoming so handsome. ⁴Becoming so (handsome), ⁵the emperor had a wife, ⁶she was called Zilhə, ⁷Zilhə saw Joseph for a while, ⁸became a little bit attracted to him. ⁹Because of this, ¹⁰people began to gossip, ¹¹“When a boy was taken here the emperor's wife, ¹²was so attracted to him, ¹³what kind of emperor's wife is she?” thus (people) said, ¹⁴because (they) talked (like this), ¹⁵Zilhə prepared a banquet and invited those gossiping women, ¹⁶(she) gathered (them and they) were just eating, ¹⁷(she) asked Joseph to serve tea to the women. ¹⁸Since the emperor's wife said so, ¹⁹what should be done except going (to serve tea for the women)? ²⁰(Joseph) went. ²¹Apples were served for them (before Joseph went), ²²each one was given a knife, ²³as (they) were just eating apples Joseph went to serve tea, ²⁴when (he) was serving tea, ²⁵Joseph was so handsome, ²⁶women watched him and all cut their lips (by accident). ²⁷“Ya this is true, ²⁸this (man) is so handsome, ²⁹this (man) would be thus (favored),” (they) said.

¹inji bur ɡunor, ²muni hangshang biljani, ³yiusufuni hangshang pɪhlimix. ⁴pɪhliɡin banfangqihde da kix vara, ⁵ixgi ush kix vara. ⁶yiusufu tix poliba, ⁷tix polise, ⁸bur ɡunor, ⁹a ixindiɡi bur kix edimix: ¹⁰“miniɡi tiximde belɡi aruh khoy yidi geljane, ¹¹simusi khoy yidi geljane, ¹²bu aruh khoy yidini yiyer, ¹³bu nang diɡanari?” dimix. ¹⁴“siniɡi tixingde ɡɔrɡani shi ili yidi yil jonggi yaghləgha, ¹⁵ade yidi yil hallejani jonggi gemeɡa,” dimix. ¹⁶o dimix. ¹⁷nene bur edimix: ¹⁸“men tix bur ɡorji, ¹⁹sen bur pole. ²⁰bihiqih dador vara, ²¹dalqih baxinde armutor vara. ²²sihsighənor geljane, ²³armutqihni soghuləjani kongkongdi yansamix. ²⁴bu nang ediɡanari?” dimix. ²⁵“ya sini tangkhəndə uldərɡa,” dimix. ²⁶“ya me hunaji hunaji, ²⁷yalghən dər,” dimix. ²⁸inji yalghən dər dese ham tangkhani qalibamixde baxini almix.

¹intfi puž kunoz, ²muni xanşan piltfani, ³iusufuni xanşan p'ihlimif.
⁴p'ihliyin panfanţf ihte ta k'if vaza, ⁵ifki uş k'if vaza. ⁶jiusufu t'if p'olipa, ⁷t'if
p'olise, ⁸puž kunoz, ⁹a ifintivi puž k'if etimif: ¹⁰“mini vi t'ifimte pelvi azux Goj jiti
keltfane, ¹¹simusi Goj jiti keltfane, ¹²pu azux Goj jitini jijež, ¹³pu naŋ ti vanazi?”
timif. ¹⁴“sinivi t'ifinte koxvani ſi ili jiti jil tfoŋki jaſlœa, ¹⁵ate jiti jil xallœfani
tfoŋki kemeſa,” timif. ¹⁶o timif. ¹⁷nene puž etimif: ¹⁸“men t'if puž kœţfi, ¹⁹sen puž
p'ole. ²⁰pihitf ih taloz vaza, ²¹taltf ih pafinte azmut'oz vaza. ²²sixsiœenož keltfane,
²³azmut'f ihni soſuletfani k'oŋk'oŋti jansamif. ²⁴pu naŋ eti vanazi?” timif. ²⁵“ja
sini t'aŋgœntœ ultœſa,” timif. ²⁶“ja me xunatfi xunatfi, ²⁷jalœœn tœž,” timif. ²⁸intfi
jalœœn tœž tœse ham t'aŋgani t'f alipamifte pafini almif.

¹Then one day, ²this was known by the emperor, ³Joseph was imprisoned
by the emperor. ⁴There were (other) people in the jail where (Joseph) was kept,
⁵there were two or three people. ⁶Joseph used to explain dreams, ⁷explaining
dreams, ⁸one day, ⁹one man in that (jail) said, ¹⁰“In my dream seven thin sheep
came, ¹¹seven fat sheep came, ¹²these thin sheep were eaten, ¹³what does this
indicate?” like that. ¹⁴“In your dream (it) shows during the first seven years wheat
will be abundant, ¹⁵during the later seven years wheat will be dried (in the sun)
and will be scarce,” (Joseph) said. ¹⁶(The man) said, “O.” ¹⁷Another man asked,
¹⁸“I had a dream, ¹⁹you please explain (it). ²⁰There was a tall tree, ²¹on the tree
there was a pear. ²²A magpie came, ²³pecked the pear with its beak till (the pear
was) empty. ²⁴What does it indicate?” (the man) said. ²⁵“Ya you will be killed at
dawn,” (Joseph) said. ²⁶“Ya I just joked joked, ²⁷(it) was a lie,” (the man) said.
²⁸Even if (the man) said (it) is a lie (he) was called and beheaded at dawn.

¹ade yiusufuni ham qihar bamix, ²qihar barjani yon hangshang uyinde
otmix. ³inji hangshangœ vah edimix: ⁴“sangœ yidi yil janggi geġa, ⁵se aſhlœh biji
yigh, ⁶yigusi dangnaghunqih yigh. ⁷ade yidi yil halleja janggi gemeġa,” dimix.
⁸inji shihua ili yidi yil janggini dax ixdende eġsi da qingnamix, ⁹kixlani yigusor
khalderterjani manni liang yighmix. ¹⁰elġi etkhunqih hangshang ulmix,
¹¹hangshang ornine yiusufu otmix. ¹²otjani zilhani otus yaxdœn yigirmeghe ender
gimix, ¹³inji yiusufughe pingnamix.

¹ate jiusufuni ham t'ixaz pamif, ²t'ixaz paţfani jon xanşan ujinte ot'mif.
³intfi xanşanœ vax etimif: ⁴“sangœ jiti jil tfaŋki keſa, ⁵se aſlœx pitfi jix, ⁶jivusi
taŋnakunţf ih jix. ⁷ate jiti jil xallœtfa tfaŋki kemeſa,” timif. ⁸intfi ſixua ili jiti jil
tfaŋkini taſ iſtente eġsi ta t'ignamif, ⁹k'iflani jivusož Galtœţ'œţfani manni lian
jixmif. ¹⁰elvi et'Gunţf ih xanşan ulmif, ¹¹xanşan œznine jiusufu ot'mif. ¹²ot'fani
zilxani ot'us jaſtœn jivizmekœ entœž kimif, ¹³intfi jiusufukœ p'ignamif.

¹Later Joseph was allowed out (from the jail), ²allowed out (he) still lived in the emperor's home. ³Then (he) said to the emperor, ⁴"The wheat will be abundant for seven years for you, ⁵you collect some wheat, ⁶save enough for eating. ⁷The later seven years wheat will be dried (in the sun) and will be scarce," like that. ⁸Indeed the first seven years wheat grew even if (it) was planted on rocks, ⁹(the emperor) left enough wheat for people to eat and collected (the remaining) wheat. ¹⁰Soon the emperor died, ¹¹Joseph sat on the emperor's position. ¹²(While Joseph) occupied (the position of emperor) Zilhə's age was reduced from thirty to twenty years old, ¹³thus (she was of marriageable age and) married Joseph.

¹inji ade yidi yil janggini hanlamix, ²aqihmix, ³gu yiuirdiği kixler yogo aqihmix. ⁴inji yiusufu ili liang yighkhani man heli gudi gudi yighjani kixləghə ulix bimix. ⁵yiusufuniği gagasiler bu ixni angnamix, ⁶khadə khadə hangshangor vara, ⁷hangshangqih yahxi kixləghə ashləh niqih niqih viba dimixde yenxixmix. ⁸gagasi qosi ham exih bur bur yehlimixdi vamax, ⁹vaghani yiusufu kojing gagasilani danamix, ¹⁰jiuyindiği kixor vah: ¹¹"u yidi kixqihlaniği helisini se alkhume, ¹²adijügu khaldərdughu, ¹³men xi tangnijani ulani bur ixtərgur," dimix. ¹⁴ulaniği helisini inji kelemamix, ¹⁵ade khurghu xi tangnijani ixar yuirmix.

¹intfi ate jiti jil tşankini xanlamış, ²atf'ixmiş, ³ku jiuştivi k'isflez joko atf'ixmiş. ⁴intfi jiusufu ili lian jikgani man heli kuti kuti jiktfani k'isfəə ulif pimif. ⁵jiusufuniyi kakasilez pu ifni annamış, ⁶Gatə Gatə xanşanoz vaza, ⁷xanşantf'ih jaxfi k'isfəə aslax nitf'ih nitf'ih vipa timifte jenfismif. ⁸kakasi tf'osi ham efih puş puş jehlimifti vamiş, ⁹vaxani jiusufu k'otfiğ kakasilani tanamış, ¹⁰tfiujintivi k'ifoz vax: ¹¹"u jiti k'istf'ihlaniyi helisini se algume, ¹²atitfyvu Galtəztuğu, ¹³men fi t'agnitfani ulani puş ift'əzruz," timif. ¹⁴ulaniyi helisini intfi k'elemamış, ¹⁵ate Guşbu fi t'agnitfani ifaz jiuştmiş.

¹During the later seven years wheat dried (in the sun), ²(people) starved, ³people everywhere starved. ⁴So Joseph gave away wheat collected before (the drought) to people while receiving little money. ⁵Joseph's elder brothers heard about this thing, ⁶in such such a place there was an emperor, ⁷the emperor was so good and gave away wheat to people in such such a way (it is) said. ⁸The several elder brothers led donkeys one by one and went, ⁹as soon as (they) arrived Joseph recognized (his) elder brothers, ¹⁰(he told) a follower, ¹¹"Don't receive money from those seven people, ¹²keep (them) at the end (of the row), ¹³I will prepare a banquet to let them eat," (Joseph) said. ¹⁴Their money was not received, ¹⁵later (Joseph) prepared a banquet to let (them) eat and leave.

¹yiurjani vamix, ²varjani: ³“a aba, ⁴andə yahxi hangshangor vara, ⁵heli kelimi da xi tangni ixar yiurer. ⁶me nene alme vaghə yiu?” dimix. ⁷“a munden angə yirəh ira, ⁸her gez sangə khaden elgi viğuri? ⁹vakhume!” dimix. ¹⁰“men bur vaghə ya,” dimix. ¹¹“ya elgi vusi var var, ¹²oydə ham aqihba,” dimix. ¹³vaghani nene elgi etmix, ¹⁴kixla arasinde: ¹⁵“seler da vakhume, ¹⁶por otdughu,” dimix. ¹⁷ade helisini kelimamix, ¹⁸da ixirmix, ¹⁹vaghandə edimix: ²⁰“uyingdə abang ma amanglani mangə bur adiği,” dimix. ²¹ya dimix. ²²“niqih vusi adiği,” dimix. ²³ya dimix.

¹jiuztfani vamiş, ²vaztfani: ³“a apa, ⁴antə jaxfi xanşanoz vaşa, ⁵heli k’elimi ta fi t’agni ifaz jiuzeş. ⁶me nene alme vaşə jiu?” timiş. ⁷“a munden angə jizəx iza, ⁸hez kez sanə gatən elvi vivuşi? ⁹vağume!” timiş. ¹⁰“men puş vaşə ja,” timiş. ¹¹“ja elvi vusi vaş vaş, ¹²ojtə ham atf’ixpa,” timiş. ¹³vaşani nene elvi et’miş, ¹⁴k’ifla azasintə: ¹⁵“seleş ta vağume, ¹⁶p’oz ot’tuşu,” timiş. ¹⁷ate helisini k’elimamış, ¹⁸ta ifizmiş, ¹⁹vaşantə etimiş: ²⁰“ujintə apaş ma amanglani mangə puş ativi,” timiş. ²¹ja timiş. ²²“itf’ih vusi ativi,” timiş. ²³ja timiş.

¹(They) were allowed to leave, ²(they) went (home), ³“A father, ⁴there was a good emperor there, ⁵(he) prepared a banquet to let (us) eat and allowed (us to) leave without receiving money. ⁶Shall I go and get (more wheat) *yiur*?” (the elder brothers) said. ⁷“A it’s far from here to there, ⁸how can you be given time (after) time? ⁹Don’t go!” (father) said. ¹⁰“Let me go *ya*,” (the elder brothers) said. ¹¹“*Ya* if it’s so (you) go go, ¹²at home (people) are starving,” (father) said. ¹³As soon as (the elder brothers) arrived (the same thing) happened again, ¹⁴among people (Joseph) said, ¹⁵“You don’t leave, ¹⁶wait a moment,” like that. ¹⁷Later money was also not received, ¹⁸also (they) were treated to eat, ¹⁹when (they) were leaving (Joseph) said, ²⁰“Bring your father and mother here please,” like that. ²¹(They) said *ya*. ²²“Bring (them) here anyway,” (Joseph) said. ²³(They) said *ya*.

¹inji vamixde abasi ma amasini yenxamix: ²“andiği hangshangqih elgi yahxa, ³heli kelimur, ⁴inji ixgisingni angə bur gel ediba,” dimix. ⁵“a pisi hangshang uyinne varjani niqih otkhuri? ⁶ashləhni belgi akiba, ⁷heli keli yoha, ⁸pisi hangshangniği angə varja ot niqih etguri? ⁹amang khora, ¹⁰men haramix yi,” dimix. ¹¹“vamese onemegha,” dimix. ¹²yon vamamix.

¹intfi vamişte apasi ma amasini jenfamış: ²“antiyi xanşanıt’ih elvi jaxfa, ³heli k’elimuz, ⁴intfi ifkisiğni angə puş kel etipa,” timiş. ⁵“a p’isi xanşan ujinne vaztfani nitf’ih ot’guşi? ⁶aşləhni pelvi ak’ipa, ⁷heli k’eli joxa, ⁸p’isi xanşanıvi angə vaztfa ot’ nitf’ih

et'kuzi? ⁹amaŋ Goza, ¹⁰men xazamif ji," timif. ¹¹"vamese onemeɓa," timif. ¹²jon vamamif.

¹(They) went (home) and told their father and mother, ²"The emperor there is so good, ³(he) didn't take (our) money, ⁴asked you two to come there," like that. ⁵"A how can we go to live in the emperor's home? ⁶Wheat was thus taken (from his home), ⁷without (him) receiving money, ⁸how can we go to the emperor's (home) to live? ⁹Your mother is blind, ¹⁰I am old yi," (father) said. ¹¹"If (you) don't go (I) would not allow it," (Joseph) said. ¹²Yet (they) didn't go.

¹vameghane, ²yiusufu izi vamix, ³varja khosini girbeghende izi yiusufu dər dimix. ⁴abasi ma amasi galamix. ⁵inji gagasi qosi yogosi horghamixde tütirimix, ⁶bu yiusufu irama, ⁷izilani uldərğa dimixde. ⁸"a gaga seler horghakhume, ⁹men selani uldərme, ¹⁰men abə ma amani alme gelji, ¹¹aparjani andə otkhur," dimix. ¹²inji donbəh andə khalmix, ¹³mundə khalmix.

¹vameɓane, ²yiusufu izi vamiŋ, ³vaztɕa Gosini kiɕpeɓente izi jiusufu təz timif. ⁴apasi ma amasi kalamif. ⁵intɕi kakasi tɕ'osi jokosi xoɕɓamifte t'yt'izimif, ⁶pu jiusufu iɕama, ⁷izilani ultəɕɕa timifte. ⁸"a kaka seleɕ xoɕɓagume, ⁹men selani ultəɕmes, ¹⁰men apə ma amani alme keltɕi, ¹¹ap'azɕfani antə ot'Guɕ," timif. ¹²intɕi tonpəx antə Galmif, ¹³muntə Galmif.

¹Because (they) didn't go, ²Joseph went himself, ³(he) went and entered his (parents') gate (and) said he was Joseph. ⁴His father and mother were happy. ⁵Then his elder brothers all shuddered in fear, ⁶for this (man) was Joseph, ⁷(fearing) they would be killed. ⁸"A elder brothers you don't be fearful, ⁹I will not kill you, ¹⁰I've come to take our father and mother, ¹¹take (them) there to live (with me)," (Joseph) said. ¹²So the story ended there, ¹³ended here.

4.4 yidi gagə⁹¹

¹bur bosor ma ninisor⁹² vumix, ²uləghə or yidi vumix, ³ani burqih vumix. ⁴abasi ma amasi agharba(r), ⁵agharjani ulğur (e)diğinde koliba(r)mix: ⁶"e avo, ⁷qosing mangə ge(l), ⁸abə ulse, ⁹anani yilihqih yidər," (e)dimix. ¹⁰(gagasi qosi ritəh vurba(r), ¹¹ya (e)dimix, ¹²ade abasi ma amasi ulmix. ¹³gagasiler ritəh vurmixde, ¹⁴singnini yilihqih yidərmix.

4.4 jiti kakə

¹puž posoz ma ninisoz vumif, ²uləxə oz jiti vumif, ³ani pužtʃih vumif.
⁴apasi ma amasi aʒəpa(ʒ), ⁵aʒəʃʃani ulʒuz (e)tiʒinte kʰolipa(ʒ)mif: ⁶“e avo,
⁷tʃʰosiŋ maŋə ke(l), ⁸aʒə ulse, ⁹anani jilihtʃʰih jiteʒ,” (e)timif. ¹⁰(kakasi tʃʰosi ʒitʰəx
vuzpa(ʒ), ¹¹ja (e)timif, ¹²ate apasi ma amasi ulmif. ¹³kakasileʒ ʒitʰəx vuzmifste,
¹⁴siŋnini jilihtʃʰih jiteʒmif.

4.4 Seven Elder Brothers

¹There was a granny and a grandpa, ²they had seven sons, ³and only one daughter. ⁴(Their children's) father and mother were ill, ⁵(they) were ill and nearly dead (so they) left last words, ⁶“E boys, ⁷you come here, ⁸if (your) father dies, ⁹let the girl eat marrow,” (father) said. ¹⁰(Her brothers were hunters), ¹¹they said *ya*, ¹²later (their) father and mother died. ¹³The elder brothers were hunters, ¹⁴(and they) let the younger sister eat marrow.

¹eliħkane yangusiler gangni enmamix. ²bur gunor qosi surixmix, ³“anani daghdi qeygikhula, ⁴yiliġini i bur yiyilmur, ⁵anəghaġih yidarjani, ⁶daghdi qeygikhulaba,” (e)dimix.

¹eliħkʰane jangusileʒ kaŋni enmamif. ²puž kunoz tʃʰosi suʒiʃmif, ³“anani taʃti tʃʰejkiġula, ⁴jiliʒini i puž jijiilmuz, ⁵anəʒatʃʰih jitaʒʃʃani, ⁶taʃti tʃʰejkiġulapa,” (e)timif.

¹Consequently, the sisters-in-law were dissatisfied. ²One day they decided, ³“(Let's) abandon the girl in the mountains, ⁴(because) we can't eat marrow, ⁵(our husbands) only let the girl eat (marrow), ⁶(let's) abandon (her) in the mountains,” (they) said.

¹bur gunor gagasi qosi edimix: ²“pise yirəħkhə ritəħ vurmaghur, ³bulərtə yoha, ⁴diu dagh adini va(r)ghur, ⁵bur ayniġi azuhuni qütjani va(r)keliġa. ⁶seler otduġhu, ⁷anighə yiliħqih yidərduġhu,” (e)dimix. ⁸ya (e)dimix. ⁹inji va(r)mix.

¹puž kunoz kakasi tʃʰosi etimif: ²“pise jizəxGə ʒitʰəx vuzmaʒuz, ³puləʒtʰə joxa, ⁴tiu taʒ atini va(ʒ)ʒuz, ⁵puž ajniʒi azuxuni tʃʰytʰʃʃani va(ʒ)kʰeliʒa. ⁶seleʒ otʰtuʒu, ⁷aniʒə jilihtʃʰih jiteʒtuʒu,” (e)timif. ⁸ja (e)timif. ⁹intʃi va(ʒ)mif.

¹One day the elder brothers said, ²“We are going hunting far away, ³there is no (game here), ⁴(we) will go to the other side of the mountains, ⁵(we) will take enough food for one month (with us). ⁶You stay (here), ⁷let the girl only eat marrow,” like that. ⁸They (the sisters-in-law) said *ya*. ⁹So (they) were gone.

¹va(r)ghandə, ²singnini daghkhə hamix, ³ahən emeh bur hadər ba(r)mix, ⁴zəngzəng habagusini jab hamix, ⁵tiri bur tigi utih hamix, ⁶jaghu bur tigi hamix, ⁷singnini diu u kong dagh baxinde kholor ixindaqih qey gi(l)mix. ⁸zəngzəng habagusini yandaqih qey gi(l)mix, ⁹ahən gömix burni yandaqih qey gi(l)mix, ¹⁰“se munde otdughu, ¹¹gaganglər diu anğə ritəh vurme va(r)mix, ¹²porde sini yangulər alme gi(l)ği,” (e)dimix, ¹³inji va(r)mix. ¹⁴va(r)mixdi anaquh izijiği otmix, ¹⁵habagusi yandə otmix, ¹⁶“zəngzəng zəngzəng” furmixde.

¹va(z)əntə, ²singnini tağə hamif, ³ahən emeh puž xatəz pa(z)mif, ⁴zənzəzə xapakusini tʃap hamif, ⁵t iži puž t i ki ut i h hamif, ⁶tʃaʃu puž t i ki hamif, ⁷singnini tiu u k oŋ taʃ pafinte ɢoloʒ ifintatʃ i h tʃ e j ki(l)mif. ⁸zənzəzə xapakusini jantatʃ i h tʃ e j ki(l)mif, ⁹ahən kəmiʃ pužni jantatʃ i h tʃ e j ki(l)mif, ¹⁰“se muntə ot tuʃu, ¹¹kakanləz tiu anğə ziti əx vužme va(z)mif, ¹²p ožte sini janguləz alme ki(l)i,” (e)timif, ¹³intʃi va(z)mif. ¹⁴va(z)mifti anatʃ uh izitʃi ot mif, ¹⁵hapakusi jantə ot mif, ¹⁶“zənzəzə zənzəzə” fužmifte.

¹As soon as (they) left, ²(the sisters-in-law) took the younger sister into the mountains, ³(they) made a (round loaf of) barley bread for (her), ⁴(they) let her bring a zəngzəng⁹³ dog as (her) companion, ⁵bring a piece of (animal) skin as (her) bedroll, ⁶bring a piece of ragged felt blanket, ⁷(and then they) abandoned the younger sister in a valley on a desolate mountain top. ⁸(They) left the zəngzəng dog nearby, ⁹left a (round piece of) barley bread nearby, ¹⁰“You stay here, ¹¹(your) brothers went hunting in the mountain over there, ¹²after a time sisters-in-law will take you back,” (they) said, ¹³so (they) went home. ¹⁴After (they) went home the girl stayed alone, ¹⁵the dog stayed nearby, ¹⁶“zəngzəng zəngzəng” (it) barked.

¹anaqih ot otjani yangusiler gemeğane, ²zikhramix:

¹anatʃ i h ot otʃani jangusilez kemeʃane, ²ziğizamif:

¹The girl stayed (there) and the sisters-in-law didn't come, ²(so then she) sang:

¹yidi gaga yandiği,

²yidi yangum tixmen volji.

¹jiti kaka jantiyi,

²jiti jangum t i fmen voltʃi.

¹Seven brothers come back,

²Seven sisters-in-law have become evil.

¹gagasiler ritəh vurjani datmiqih yon u daghkhe gi(l)mix. ²gelse həbagusi
“zəngzəng zəngzəng” furmix, ³anaqih nene zikhramix:

¹kakasilez zit‘əx vuɟʈʃani tat‘mitʃ‘ih jon u taɬGə ki(l)mif. ²kelse hapakusi
“zəŋzəŋ zəŋzəŋ” fuɟʈʃimif, ³anatʃ‘ih nene ziGiɟʌmif:

¹(Her) brothers hunted without success and came to that mountain. ²When
(they) were coming the dog “zəngzəng zəngzəng” barked, ³the girl sang again:

¹yidi gaga yandiği,

²yidi yangum tixmen volji,

³zəngzəng həbagu jabəm,

⁴ahrən kuji azughum,

⁵tiri bur tigi udiğim,

⁶jaghu bur tigi qiğim,

⁷qoləh suhsi yatughum,

⁸yidi gaga yandiği.

¹jiti kaka jantivi,

²jiti jangum t‘iɬmen voltʃi,

³zəŋzəŋ hapaku ʈʃapəm,

⁴ahzən k‘utʃi azuɬum,

⁵t‘izi puɟ t‘iki utivim,

⁶ʈʃaɬu puɟ t‘iki ʈʃ‘ivim,

⁷ʈʃ‘oləx suhsi jat‘uɬum,

⁸jiti kaka jantivi.

¹Seven brothers come back,

²The seven sisters-in-law have become evil,

³The zəngzəng dog is (my) companion,

⁴Barley bread is (my) food,

⁵A piece of (animal) skin is (my) bedroll,

⁶A piece of ragged felt blanket is (my) sheet,

⁷A short broom is (my) pillow,

⁸Seven brothers come back.

¹“e qolakhume qolakhume, ²ani ande zikhirghən kema, ³ana une uhxaquh varər,” kiji gagasi edimix, ⁴u adinde yürba(r). ⁵“yürya, ⁶ani mangə khali ge(l)ğa,” (e)dimix. ⁷porde zəngzəng habagusi “zəngzəng zəngzəng” furmix, ⁸“qolakhume, ⁹iniği zəngzəng habagu ixdiqih furgən kema,” (e)dimix. ¹⁰singni nene zikhramix, ¹¹baxkhə gagasiler dingnimi ilina yürmix, ¹²kiji gagasi adinde khalmixde dingnimix, ¹³ason dingnimix, ¹⁴nene zikhramix:

¹“e tʃ‘olagume tʃ‘olagume, ²ani ante zigizbən k’ema, ³ana une uxfatʃ‘uh vazəz,” k’itʃi kakasi etimif, ⁴u atinte jyzpa(z). ⁵“jyzja, ⁶ani manə Gali ke(l)ya,” (e)timif. ⁷p’ozte zənzəzə hapakusi “zənzəzə zənzəzə” fuzmif, ⁸“tʃ‘olagume, ⁹iniyi zənzəzə hapaku iftʃ‘ih fuzyən k’ema,” (e)timif. ¹⁰singni nene zigizamif, ¹¹paʃgə kakasilez tiqnimi ilina jyzmif, ¹²k’itʃi kakasi atinte Galmifte tiqnimif, ¹³ason tiqnimif, ¹⁴nene zigizamif:

¹“E hush, hush, ²it seems a girl is shouting there, ³it seems like a girl’s voice,” the youngest brother said, ⁴he walked at the end (of the line of the seven brothers). ⁵“Go on, ⁶how can a girl come here,” (one brother) said. ⁷After a time the zəngzəng dog “zəngzəng zəngzəng” barked, ⁸“Be quiet, ⁹it seems our zəngzəng dog is barking,” (the youngest brother) said. ¹⁰The younger sister sang again, ¹¹the other elder brothers didn’t listen to (it) and continued, ¹²the youngest brother stayed behind and listened to (it), ¹³(he) listened carefully, ¹⁴(the younger sister) sang again:

¹yidi gaga yandiği,
²yidi yangum tixmen volji,
³zəngzəng habagu jabəm,
⁴ahrən kuji azughum,
⁵tiri bur tigi udiğim,
⁶jaghu bur tigi qiğim,
⁷qoləh suhsi yatughum,
⁸yidi gaga yandiği.

¹jiti kaka jantivi,
²jiti jangum t’ifmen voltʃi,
³zənzəzə hapaku tʃapəm,
⁴ahzən k’utʃi azuʒum,
⁵t’izi puʒ t’iki utivim,
⁶tʃaʒu puʒ t’iki tʃ’ivim,
⁷tʃ’oləx suhsi jat’uʒum,
⁸jiti kaka jantivi.

¹Seven brothers come back,

²The seven sisters-in-law have become evil,

³The *zəngzəng* dog is (my) companion,

⁴Barley bread is (my) food,

⁵A piece of (animal) skin is (my) bedroll,

⁶A piece of ragged felt blanket is (my) sheet,

⁷A short broom is (my) pillow,

⁸Seven brothers come back.

¹inji kiji gagasi singniniği uni iri ixdi ba(r)mix, ²varse ixgin yadixmixdi kholor ixinde ulğur ulğur (e)diba(r), ³inji singnini huqiləghənjo akimix. ⁴“mini yengum mundə qeybarər, ⁵ade alme giği (e)dijani,” (e)dimix. ⁶inji gagasi singnini at adinaquh khoymixde, ⁷holdughu jiuyini yaxirmixde apamix.

¹intfi k'itfi kakasi siqniniyi uni izi ifti pa(z)mif, ²vazse ifskin jatifmifti Golož ifinte ulvuz ulvuz (e)tipa(z), ³intfi siqnini xutf'iləxəntfo ak'imif. ⁴“mini jengum muntə t'ejpəzəz, ⁵ate alme kiwi (e)titfani,” (e)timif. ⁶intfi kakasi siqnini at' atinatf'uh Gojmifte, ⁷xoltubu t'fuijini jafizmifte ap'amif.

¹Following the (sound of the) younger sister's voice, the youngest brother went looking for (her), ²(he) went there (and found the girl) was in a valley dying, ³holding (her) in (his) arms (he) took (his) sister back. ⁴“The sisters-in-law abandoned me here, ⁵(they) said (they) would take (me) back later,” (the girl) said. ⁶Then the brother put (his) younger sister on horseback, ⁷holding (her) at her armpits (he) went back (to their home).

¹oyinne varse, ²yangusiler singnini ulji edimixde yaghlamix, ³yas qihirghuji yas qihirmix, ⁴“e yanguniği lolo, ⁵sini khala va(r)mix (e)diğura,” (e)dimixde. ⁶“da yaghləghari bulər,” (e)dimixde. ⁷angnixmix: ⁸“ya atniği khurghəndə ulğur mu, ⁹me sini yiur khaghə?” (e)dijani, ¹⁰ulə gagasi kinini sormix. ¹¹“mini yiurdughu men va(r)ggur,” (e)dimix. ¹²inji ani yurmix. ¹³va(r)mes (e)diğujini sajini atniği khurghənaquh baghlamixde. ¹⁴tande unətmix. ¹⁵inji eliği ulğuji eliği ulmix, ¹⁶yiurja va(r)ghuji va(r)mix.

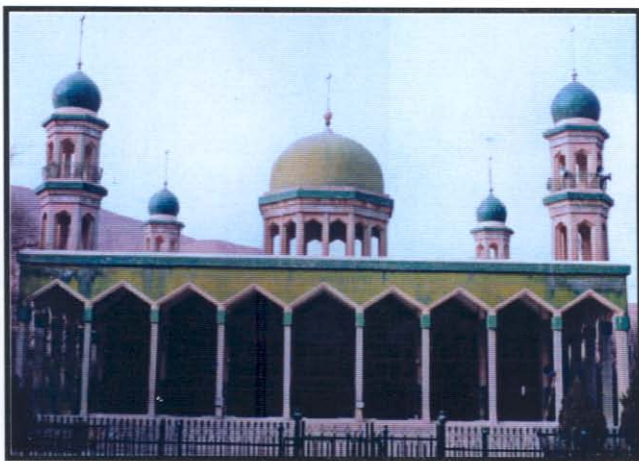
¹ojinne vazse, ²jangusilez siɣnini ultʃi etimiʃte jaʃlamif, ³jas tʃixizʃutʃi jas tʃixizʃmif, ⁴“e jangunivi lolo, ⁵sini Gala va(z)mif (e)tiʃuza,” (e)timiʃte. ⁶“ta jaʃləʃazi puləz,” (e)timiʃte. ⁷agnifmif: ⁸“ja at’niʃi Guʃʃəntə ulʃuz mu, ⁹me sini jiuʃ Gaʃə?” (e)tiʃʃani, ¹⁰ulə kakasi k’inini soʃmif. ¹¹“mini jiuʃtuʃu men va(z)ʃuz,” (e)timiʃ. ¹²intʃi ani jiuʃmif. ¹³va(z)mes (e)tiʃutʃini satʃini at’niʃi Guʃʃənatʃuh paʃlamifte. ¹⁴t’ante eunət’mif. ¹⁵intʃi eliʃi ulʃutʃi eliʃi ulmif, ¹⁶jiuʃtʃa va(z)ʃutʃi va(z)mif.

¹(When they) reached home, ²the sisters-in-law were wailing for the sister’s death, ³(they) also sang lamentations, ⁴“E sisters-in-law’s treasure, ⁵tell (me) where have you gone,” (they) sang. ⁶“They are still wailing,” (the brother) said. ⁷(The eldest brother) asked, ⁸“Ya are (you) going to die on the horse’s tail, ⁹or will I divorce you?” (so he) said, ¹⁰the eldest brother asked. ¹¹“(You) divorce me, I’ll go,” (one sister-in-law) said. ¹²So she was divorced. ¹³Those who said (they) would not go were tied to the horses’ tails by (their) hair. ¹⁴On the plain (the brothers) played (on the horses). ¹⁵Those who chose to die in this way died in this way, ¹⁶those who chose to be divorced returned (to their parents’) homes.

¹inji singni gagasi qosi otmix, ²ani yilihqih yidermix. ³inji donbəh andi khalmix, ⁴mundə khalmix.

¹intʃi siɣni kakasi tʃosi ot’mif, ²ani jilihtʃih jiteʃmif. ³intʃi tonpəx anti Galmif, ⁴muntə Galmif.

¹The younger sister stayed with (her) elder brothers, ²(they) let her only eat marrow. ³The story ended here, ⁴ended there.



1. Jiezi Mosque, the largest Salar mosque, is located in Jiezi Township, Xunhua Salar Autonomous County, Qinghai Province, China. It houses a rare hand-written copy of the *Quran* reputed to date to the days of the Ottoman Empire.



2. Camel Spring is within 50 meters of Jiezi Mosque and still supplies water for local people. The original camel was believed to have turned to stone and now lies at the spring bottom. Later, a stone camel was placed at the spring edge (background).



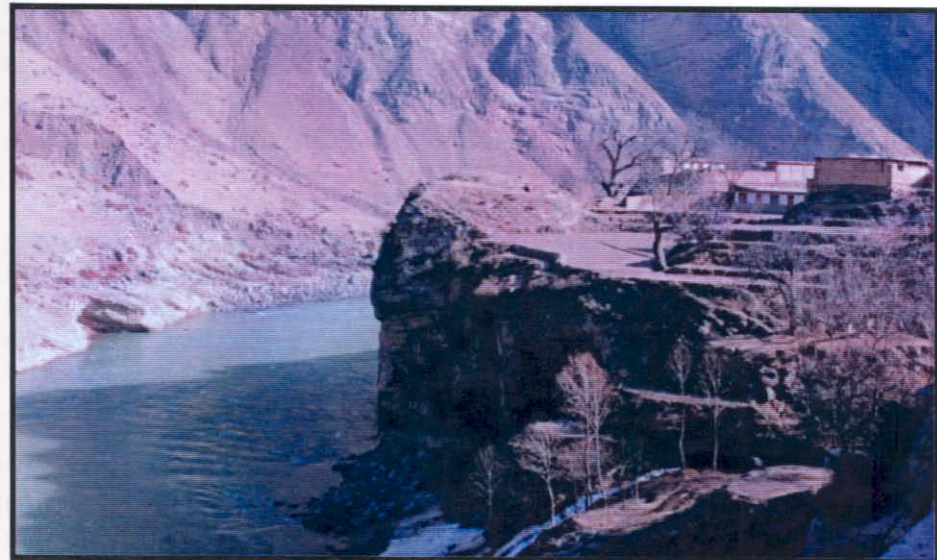
3. A white camel statue, a Salar symbol, erected in Jiezi, the administrative center of Xunhua Salar Autonomous County.



4. Salar children in Xunhua Salar Autonomous County.



5. Salar family, Xunhua Salar Autonomous County.



6. The Yellow River in winter in Xunhua Salar Autonomous County.

Chapter 5

ROMANCE

5.1 ana yünhunji⁹⁴

¹Bur bosor vumix ninusor vumix, ²uləghə anor vumix, ³anasini uzətmix.

5.1 ana jynxunŋi

¹Puž posoz vumif ninusoz vumif, ²uləbə anoz vumif, ³anasini uzət'mif.

5.1 Ana Yünhunji⁹⁵

¹There was an old woman and old man, ²they had a daughter, ³the daughter was married out.

¹anasini uzatjani bur gunor khayni amasini edimix: ²“ama ama me uyime”⁹⁶ bur va(r)ghə yiu?” (e)dimix. ³“ya varse on sakis yilniği axni yidi var,” (e)dimix. ⁴“ay kema yidi, ⁵sax kema doghride, ⁶jaghə vurdə var,” (e)dimix. ⁷ay kema yimix, ⁸sax kema doghramix, ⁹jaghə vurmix, ¹⁰“ama ama, ¹¹vo(l)gharo?” (e)dimix. ¹²“ya vo(l)gha,” (e)dimix. ¹³“inji va(r)ghə yiu?” (e)dimix. ¹⁴“ay görmeğen, ¹⁵gun görmeğen, ¹⁶yel görmeğen yaxni adiğide lolide var,” (e)dimix.

¹anasini uzat'fani puž kunož Gajni amasini etimif: ²“ama ama me ujime puž va(z)bə jiu?” (e)timif. ³“ja vazse on sak'is jilniyi afni jiti vaz,” (e)timif. ⁴“aj k'ema jiti, ⁵saf k'ema tobzite, ⁶fəbə vužtə vaz,” (e)timif. ⁷aj k'ema jimif, ⁸saf k'ema tobzamif, ⁹fəbə vužmif, ¹⁰“ama ama, ¹¹vo(l)bəzo?” (e)timif. ¹²“ja vo(l)bə,” (e)timif. ¹³“intfi va(z)bə jiu?” (e)timif. ¹⁴“aj kəzmeven, ¹⁵kun kəzmeven, ¹⁶jel kəzmeven jafni ativite lolite vaz,” (e)timif.

¹After the daughter married one day (she) said to (her) mother-in-law, ²“Mother, mother can I go (to my parents') home for a while?” like that. ³“Ya if (you) kneed (enough) dough (to last) eighteen years (you may go),” (the mother-in-law) said. ⁴“Knead (a piece of) dough as (large as the) moon, ⁵cut (it) into thread as (thin as) hair, ⁶dry (the dough) on a pole then (you) can go,” (the mother-in-law) said. ⁷(The daughter-in-law then) kneaded dough as (large as the) moon, ⁸cut (it) into thread as (thin as) hair, ⁹and aired (the dough) on a pole, ¹⁰“Mother, mother, ¹¹is (this) all right?” (the girl) said. ¹²“Ya (that dough) is all right,” (the mother-in-law) said. ¹³“So (I) can go?” (the girl) said. ¹⁴“(Vegetables) not seen by

the moon, ¹⁵not seen by the sun, ¹⁶not seen by the wind (and if you) make a dish from (such vegetables) then (you) may go," (the mother-in-law) said.

¹inji anaquh izi ay görmeğen, ²gun görmeğen, ³yel görmeğen besgiği yaxni khadən akiğur (e)dimixde, ⁴neme khaynətkhushi yaghlamix. ⁵yaghləse ninisor ot alme gi(l)mix, ⁶"ana ana neğe yaghləburi?" (e)dimix. ⁷"mini ay görmeğen, ⁸gun görmeğen, ⁹yel görmeğen yaxni adiğidi lolide var (e)dir, ¹⁰men besgiği yaxni khadən akiğur (e)di yaghləbur," (e)dimix. ¹¹"ana ana sen gangnankhume, ¹²vurəng ixni enderde, ¹³saturmu zizidən yangyiu zizidən biji tadədiği, ¹⁴tadədiğide jiughung ixni lolide biji qeydər," (e)dimix. ¹⁵vuri ixni inba(r)mix, ¹⁶saturmu zizi yangyiu zizi biji tadə gi(l)mixde, ¹⁷jiughu ixni lulamix. ¹⁸"ama ama men jogh ixni lulaji, ¹⁹vo(l)gharo?" (e)dimix. ²⁰amasi bur vahmidxe vo(l)gha (e)dimix. ²¹"inji me va(r)ghə a?" (e)dimix. ²²"on sakis yilniği torəhni kutə var," (e)dimix. ²³on sakis yilniği toraghni kudərmix, ²⁴"ama ama vo(l)gharo?" (e)dimix. ²⁵"on sakis yilniği suni damədə var," (e)dimix. ²⁶on sakis yilniği susini damamix, ²⁷"ama ama inji me va(r)ghur," (e)dimix. ²⁸var (e)dimix.

¹intji anatʃuh izi aj kəzmeyen, ²kun kəzmeyen, ³jel kəzmeyen peskiyi jafni Gatən ak'iyuz (e)timifste, ⁴neme Gajnet'Guşi jablamif. ⁵jabləse ninisoʒ ot' alme ki(l)mif, ⁶"ana ana neye jablapuzi?" (e)timif. ⁷"mini aj kəzmeyen, ⁸kun kəzmeyen, ⁹jel kəzmeyen jafni atiyiti lolite vaz (e)tiz, ¹⁰men peskiyi jafni Gatən ak'iyuz (e)ti jabləpuz," (e)timif. ¹¹"ana ana sen kajnanGume, ¹²vuzəg ifni enteʒte, ¹³sat'uzmu zizitən janjiu zizitən pitfi t'atətiyi, ¹⁴t'atətiyite tʃiukun ifni lolite pitfi tʃ'ejtez," (e)timif. ¹⁵vuzi ifni inpa(z)mif, ¹⁶sat'uzmu zizi janjiu zizi pitfi t'atə ki(l)mifste, ¹⁷tʃiuku ifni lulamif. ¹⁸"ama ama men tʃok ifni lulatfi, ¹⁹vo(l)ʒəzo?" (e)timif. ²⁰amasi puz vaxmifte vo(l)ʒa (e)timif. ²¹"intji me va(z)ʒə a?" (e)timif. ²²"on sak'is jilniyi t'ozəxni k'ut'ə vaz," (e)timif. ²³on sak'is jilniyi t'ozəbni k'utəzmif, ²⁴"ama ama vo(l)ʒəzo?" (e)timif. ²⁵"on sak'is jilniyi suni tamətə vaz," (e)timif. ²⁶on sak'is jilniyi susini tamamif, ²⁷"ama ama intji me va(z)ʒuz," (e)timif. ²⁸vaz (e)timif.

¹So the girl wondered where (she) could get vegetables not seen by the moon, ²not seen by the sun, ³not seen by the wind, ⁴(she) wept while cooking. ⁵When (she) was weeping a granny came to (her) home to borrow fire, ⁶"Girl, girl why are you weeping?" (the granny) said. ⁷"I was asked to cook (vegetables) not seen by the moon, ⁸not seen by the sun, ⁹not seen by the wind into a dish and then (I) may leave, ¹⁰(I) was weeping over where I can get such vegetables," (the girl) said. ¹¹"Girl, girl don't you be so sad, ¹²go down into the cellar, ¹³pick some carrot sprouts and potato sprouts, ¹⁴cook (them) in the pot and (you) can leave," (the granny) said. ¹⁵(The girl) went down into the cellar, ¹⁶picked some carrot sprouts and potato sprouts, ¹⁷cooked (them) in the pot. ¹⁸"Mother, mother I cooked (them) in the pot, ¹⁹is (that) all right?"

(the girl) said. ²⁰The mother-in-law looked and said (that) was all right. ²¹“So I can go?” (the girl) said. ²²“Carry soil into (the courtyard that will) last eighteen years then (you) may go,” (the mother-in-law) said. ²³(The daughter-in-law) carried dirt into (the courtyard that was enough) for eighteen years’ use, ²⁴“Mother, mother is (this) all right?” (the girl) said. ²⁵“Fetch water (to last) for eighteen years then (you) may go,” (the mother-in-law) said. ²⁶(She) fetched water (to last) for eighteen years, ²⁷“Mother, mother now I will go,” (the girl) said. ²⁸(The mother-in-law) said to go.

¹“ama ama me gitu nang dahəŋkhə yi?” (e)dimix. ²“abangniği liongazisini dahəndə var,” (e)dimix. ³liongazisini dahənmix, ⁴“ama ama men nang giği yi?” (e)dimix. ⁵“abangniği tərđinni gidi var,” (e)dimix. ⁶“hay me nang giği yi?” (e)dimix. ⁷“abangniği loti hayni gidi var,” (e)dimix. ⁸“men nang hağhə yi?” (e)dimix. ⁹“ixd boh ader,” (e)dimix. ¹⁰“men nang minba(r)ğhə yi?” (e)dimix. ¹¹“ixdni minder,” (e)dimix. ¹²inji va(r)mix.

¹“ama ama me kit‘u naŋ taxəŋGə ji?” (e)timif. ²“apaŋniyi liongazisini taxəntə vaŋ,” (e)timif. ³liongazisini taxənmif, ⁴“ama ama men naŋ kiyi ji?” (e)timif. ⁵“apaŋniyi t‘əŋtinni kiti vaŋ,” (e)timif. ⁶“xaj me naŋ kiyi ji?” (e)timif. ⁷“apaŋniyi lot‘i xajni kiti vaŋ,” (e)timif. ⁸“men naŋ haBə ji?” (e)timif. ⁹“ift pox atəŋ,” (e)timif. ¹⁰“men naŋ minpa(z)Bə ji?” (e)timif. ¹¹“iftni mintəŋ,” (e)timif. ¹²intfi va(z)mif.

¹“Mother, mother where is the veil that I can wear to go (home)?” (the girl) said. ²“Wear (your) father’s (father-in-law’s) sock then (you can) go,” (the mother-in-law) said. ³(She) put the sock (on her head), ⁴“Mother, mother what (clothes) should I wear to go?” (the girl) said. ⁵“Put on (your) father’s fur coat then (you can) go,” (the mother-in-law) said. ⁶“What shoes should I wear to go?” (the girl) said. ⁷“Wear (your) father’s loti shoes and then you go,” (the mother-in-law) said. ⁸“What should I take (with me) to go?” (the girl) said. ⁹“Take dog shit (with you) to go,” (the mother-in-law) said. ¹⁰“What should I ride to go,” (the girl) said. ¹¹“Ride a dog to go,” (the mother-in-law) said. ¹²So (the girl) left.

¹oyinne varjani inji yağhlamixde ge(l)mamix, ²izini varsi nene beliği etga (e)dimixde. ³inji abasini yenxamix:

¹ojinne vaŋtjani intfi jağlamifste ke(l)mamif, ²izini vaŋsi nene peliyi et‘ka (e)timifte. ³intfi apasini jenfamif:

¹(Upon) arriving (at her parents') home (she) wept and didn't return (to her husband's home), ²if she went (she) would be treated in that way. ³So (she) said to (her) father:

¹aba yünhunji,
²sesi ma kheyzəngni kuhlaxi.
³jaduh vusi bur khuləx,
⁴piqih vusi bur khaləx.
⁵(e)dimix.

¹apa jynxuntfi,
²sesi ma Gejzəngni k'uxlafji.
³ʃatux vusi puʒ Guləʃ,
⁴p'itʃ'ix vusi puʒ Galəʃ.
⁵(e)timif.

¹Father *yünhunji*,
²You or other people help (me).
³If (you) have rope (give me) one armspan,
⁴If (you) have a knife (give me) one.
⁵(She) said.

¹ana yünhunji,
²abang kuhlənməghara.
³amanga sor,
⁴amanga sor.
⁵(e)dimix.

¹ana jynxuntfi,
²apaŋ k'uxlənəməʒaʒa.
³amaŋa soʒ,
⁴amaŋa soʒ.
⁵(e)timif.

¹Girl *yünhunji*,
²(Your) father can't help (you).
³Ask (your) mother,
⁴Ask (your) mother.
⁵(Her father) said.

¹ama yünhunji,
²sesi ma kheyzəngni kuhlaxi.
³jaduh vusi bur khuləx,
⁴piqih vusi bur khaləx.
⁵(e)dimix.

¹ama jynxuntfi,
²sesi ma Gejzəngni k'uxlafi.
³fatux vusi puž Guləf,
⁴p'itf'ix vusi puž Galəf.
⁵(e)timiŋ.

¹Mother *yünhunji*,
²You or other people help (me).
³If (you) have rope (give me) one armspan,
⁴If (you) have a knife (give me) one.
⁵(She) said.

¹ana yünhunji,
²amang kuhlən-məghara.
³gaganga sor,
⁴gaganga sor.
⁵(e)dimix.

¹ana jynxuntfi,
²amaŋ k'uxlən-məbaza.
³kakaŋa soz,
⁴kakaŋa soz.
⁵(e)timiŋ.

¹Girl *yünhunji*,
²Mother can't help.
³Ask (your) brother,
⁴Ask (your) brother.
⁵(Her mother) said.

¹gaga yünhunji,
²sesi ma kheyzəngni kuhlaxi.
³jaduh vusi bur khuləx,
⁴piqih vusi bur khaləx,

⁵bur khaləx.

⁶(e)dimix.

¹kaka jynxuntʃi,

²sesi ma Gejzəŋni k'uxlafi.

³ʃatux vusi puʒ Guləʃ,

⁴p'itʃ'ix vusi puʒ Galəʃ,

⁵puʒ Galəʃ.

⁶(e)timif.

¹Brother *yünhunji*,

²You or other people help (me).

³If (you) have rope (give me) one armspan,

⁴If (you) have a knife (give me) one,

⁵(Give me) one.

⁶(She) said.

¹i, i,

²ana yünhunji,

³aba kuhlanəhuara,

⁴ama kuhlanəhuara,

⁵gagang niqihli kuhlaghuri?

⁶eying yangunga sor,

⁷yangunga sor.

⁸(e)dimix.

¹i, i,

²ana jynxuntʃi,

³apa k'uxlanəxuaza,

⁴ama k'uxlanəxuaza,

⁵kakaŋ nitʃ'ihli k'uxlaʒuʒi?

⁶ejin janguŋa soʒ,

⁷januŋa soʒ.

⁸(e)timif.

¹i, i,

²Girl *yünhunji*,

³(Our) father can't help,

- ⁴(Our) mother can't help,
⁵How can (your) brother help?
⁶Ask (your) sister-in-law yourself,
⁷Ask (your) sister-in-law.
⁸(Her brother) said.

- ¹i, i,
²yangu yünhunji,
³sesi ma kheyzəngni kuhlaxi.
⁴jaduh vusi bur khuləx,
⁵piqih vusi bur khaləx,
⁶bur khaləx.
⁷(e)dimix.

- ¹i, i,
²jangu jynxuntʃi,
³sesi ma Gejzəngni k'uxlafi.
⁴ʃatux vusi puʒ Guləʃ,
⁵p'itʃ'ix vusi puʒ Galəʃ,
⁶puʒ Galəʃ.
⁷(e)timif.

- ¹i, i,
²Sister-in-law *yünhunji*,
³You or other people help (me).
⁴If (you) have rope (give me) one armspan,
⁵If (you) have a knife (give me) one,
⁶(Give me) one.
⁷(She) said.

- ¹i, i,
²ana unhinge,
³aba kuhlanəhuara,
⁴ama kuhlanəhuara,
⁵gagəng kuhlan yohari,
⁶yangu niqihli kuhlaghur?
⁷eying singninga sor,
⁸singninga sor.
⁹(e)dimix.

¹i, i,
²ana jynxuntʃi,
³apa k'uxlanəxuəza,
⁴ama k'uxlanəxuəza,
⁵kakəŋ k'uxlan joxəzi,
⁶jangu niʃ'ihli k'uxlaʊz?
⁷ejin siŋniŋa soz,
⁸siŋniŋa soz.
⁹(e)timif.

¹i, i,
²Girl *yünhunji*,
³(Our) father can't help,
⁴(Our) mother can't help,
⁵(Your) brother can't help,
⁶How can (your) sister-in-law help?
⁷Ask (your) younger sister yourself,
⁸Ask (your) younger sister.
⁹(Her sister-in-law) said.

¹siŋne unhinge,
²sesi ma khayzəŋni kuhlaxi.
³jaduh vusi bur khuləx,
⁴piqih vusi bur khaləx,
⁵bur khaləx.
⁶(e)dimix.

¹siŋne jynxuntʃi,
²sesi ma ɢajzəŋni k'uxlaʃi.
³ʃatux vusi puʒ ɢuləʃ,
⁴p'itʃ'ix vusi puʒ ɢaləʃ,
⁵puʒ ɢaləʃ.
⁶(e)timif.

¹Younger sister *yünhunji*,
²You or other people help (me).
³If (you) have rope (give me) one armspan.
⁴If (you) have a knife (give me) one,
⁵(Give me) one.
⁶(She) said.

¹signi azisini aqixbur (e)dimixde, ²piqəhor bur khaləx vi(r)mix, ³jaduhor bur khuləx vi(r)mix. ⁴inji azisi dalaquh bughulmixdi ulmix. ⁵inji ay ixinde anə kemasor vo(l)ghani, ⁶dala aslənkhani anaquhni ider (e)diba(r) oholdiği. ⁷inji donbəh andə khalmix, ⁸mundə khalmix.

¹signi azisini atf'ispuz (e)timifte, ²p'itf'əxoʒ puʒ Galəʃ vi(z)mif, ³tʃatuxoʒ puʒ Guləʃ vi(z)mif. ⁴intfi azisi talatf'uh puʒulmifti ulmif. ⁵intfi aj ifinte anə k'emasoʒ vo(l)ʒani, ⁶tala aslənGani anatf'uhni itəʒ(e)tipa(z) oholtivi. ⁷intfi tonpəx antə Galmif, ⁸munte Galmif.

¹The younger sister loved (her) elder sister, ²(she) gave (her) a knife, ³gave (her) an armspan of rope. ⁴Then the elder sister hung herself on a tree. ⁵(That is why) there is something like a girl in the moon, ⁶hanging on a tree, that is the girl of that time. ⁷The story ended there, ⁸ended here.

5.2 hasen beser⁹⁷

¹bur hasen beseror vumix, ²amasi ixgijiği vumix, ³inji kunnan eliğara. ⁴yaror vumix, ⁵ixgisi zanzi khadəh khadabar. ⁶zanzi khadəh khadəsi bur gunə ixgi dasər ux dasər (e)demese eliği jangnənmamix, ⁷uhdaghe kix zanzi khadəsi dangun kemasorni qütjani eliği “zibu zibu” eterri. ⁸eliği khadisi u heli neqe jangnaghuri, ⁹ixgi ux dasər eliğiğih jangnamix. ¹⁰hasen beserniği yarisi shifor vara, ¹¹shifusiniği paghendə heli biji jangnamix. ¹²inji hasen beser yarisini sormix: ¹³“e yari si niqih heli belğor jangni bur? ¹⁴men aməm ixgisim shənghuo utbarəlmurma, ¹⁵ixgi ux dasərta utbarəlmur, ¹⁶se bur gundə heli yahxi eliği jangniba(z)ma, ¹⁷niqih itburi? ¹⁸mangə sen jingjiğini bur yenxe.”⁹⁸ ¹⁹“ya eliği vusi sangə bur yenxaghe. ²⁰se zanzəngə beliği khadəh vurburma, ²¹men zanzighe beliği khadəh vurkelemes. ²²men linzhicaoni khaynatjani, ²³munīgi susini gudiqih damdərse yahələr, ²⁴yahəlgəhənniği heli atuh biji jangniba(z).” ²⁵eliħkane eliği vusi, ²⁶“se mangə banfa biji sumurlide linzhicao biji alme vara,” (e)dimix. ²⁷“sangə alme vara, ²⁸oyime vaghədə shifumden ja bur qinli giği.”

5.2 hasen pesez

¹puʒ hasen pesezoʒ vumif, ²amasi iʃkitfiyi vumif, ³intfi k'unnan eliyaza. ⁴jazoʒ vumif, ⁵iʃkisi zanzi gatəx gatapaʒ. ⁶zanzi gatəx gatəsi puʒ kunə iʃki tasəʒ uf tasəʒ (e)temese elivi tʃaɲnənmamif, ⁷uxtaʒə k'if zanzi gatəsi tangun k'emasoʒni tʃ'yt'ʃani elivi “zipu zipu” et'ezzi. ⁸elivi Gatisi u heli netf'e tʃaɲnaʒuzi, ⁹iʃki uf tasəʒ elivitf'ih tʃaɲnamif. ¹⁰hasen peseʒniyi jaʒisi ʃifoʒ vaʒa, ¹¹ʃifusiniyi p'aʒəntə heli p'itfi tʃaɲnamif. ¹²intfi hasen peseʒ jaʒisini soʒmif: ¹³“e jaʒi si nitf'ih heli pelyoʒ tʃaɲni puʒ? ¹⁴men

aməm iʃkisim səŋghuo ut'paʒəlmuzma, ¹⁵iʃki uʃ taseʒla ut'paʒəlmuz, ¹⁶se puʒ kunte heli jaxʃi elivi ʃʒaŋnipa(z)ma, ¹⁷niʃ'ih it'puʒi? ¹⁸maŋə sen ʃiŋʃiʒini puʒ jense." ¹⁹ja elivi vusi saŋə puʒ jenʃaʒə. ²⁰se zanzəŋə peliʒi gatəx vuʒpuʒma, ²¹men zanziʒə peliʒi gatəx vuʒk'elemes. ²²men linʃisaoni ɡaɲnat'ʃani, ²³muniʒi susini kutiʃ'ih tamteʒse jaxələʒ, ²⁴jaxələŋniʒi heli at'ux piʃi ʃʒaŋnipa(z)." ²⁵eliħk'ane elivi vusi, ²⁶se maŋə panfa piʃi sumuʒlite linʃisao piʃi alme vaʒa," (e)timif. ²⁷saŋə alme vaʒa, ²⁸ojime vaʒəʒə ʃifumten ʃa puʒ ʃ'inli kivi."

5.2 hasen Beser

¹There was a (man named) hasen Beser, ²only (he and his) mother, (there were just) two people (in the family), ³(they were) very poor. ⁴(He) had a friend, ⁵they both repaired bowls. ⁶By repairing bowls (they) could hardly earn two *dasər*⁹⁹ or three *dasər*, ⁷when repairing bowls people of that time used a catapult-shaped (tool which) sounded like "zibu zibu." ⁸Working in that way how much money could (they) earn, ⁹(they could) only earn two or three *dasər*. ¹⁰hasen Beser's friend had a teacher, ¹¹because the teacher (taught hasen Beser's friend how to repair bowls the friend) earned a little more money. ¹²So hasen Beser asked the friend, ¹³"E friend how did you make so much money?" ¹⁴I and (mother, we) two can hardly live, ¹⁵(on) two or three *dasər* (we) can't live, ¹⁶you earn so much money in a day, ¹⁷how do (you) make it? ¹⁸tell me truly." ¹⁹"Ya if it's (like) that I'll tell you one (way). ²⁰You drive nails in bowls, ²¹I don't have to drive nails in bowls. ²²I boil glossy ganoderma, ²³dropping a little bit of its juice (onto the broken place I) can glue (bowls), ²⁴because (I) can glue (bowls) in this way (I) earn more money." ²⁵At this moment (hasen Beser said), ²⁶"If it's (like) this you think of a way for me to get some glossy ganoderma," like that. ²⁷(Let's go and) take (some glossy ganoderma) for you, ²⁸(I) will go home to ask leave from my teacher."

¹oyinne va(r)mixdi shifusini yenxamix: ²"maŋə besiği yaror var, ³kunnander, ⁴men aŋə bur bangnixkhə, ⁵vogharo?" (e)dimix. ⁶"nang ixderi?" (e)dimix. ⁷"men zanzi khadəh khadəsi heli atuh jangniba(r), ⁸u jangnəlmur, ⁹ixgisim daghkhə linzhicao bur alme vaghə," (e)dimix. ¹⁰"ya ixgising var, ¹¹ush¹⁰⁰ gun ixdinde yetdiği, ¹²yitgemese yarəməs, ¹³men si uldərgur," (e)dimix. ¹⁴"ya men ushi gun ixdinde yitgiği," (e)dimix. ¹⁵inji galəghəŋjo hasen beser yani gimix, ¹⁶"e hasen beser, ¹⁷inji mali emih tənɡni, ¹⁸ihulə vara, ¹⁹linzhicao alme vara," (e)dimix. ²⁰"ush gungi ja verji maŋə, ²¹ush gun ixdinde yitgela," (e)dimix. ²²ya (e)dimix.

¹ojinne va(z)mifʃi ʃifusini jenʃamif: ²"maŋə pesiʒi ʒəʒəʒə vaʒ, ³k'unnantez, ⁴men aŋə puʒ paŋniʒə, ⁵voʒəʒə?" (e)timif. ⁶"naŋ iʃteʒi?" (e)timif. ⁷"men zanzi gatəx gatəsi

heli at'ux tʃaŋnipa(z), ⁸u tʃaŋnəlmuz, ⁹iʃkisiṁ taʃGə linʃisao puʒ alme vaʃə,”
 (e)timif. ¹⁰“ja iʃkisiŋ vaʒ, ¹¹uʃi kun iʃtinte jet'tiʋi, ¹²jit'kemese jaʒəməs, ¹³men si
 ultəʒʋuʒ,” (e)timif. ¹⁴“ja men us kun iʃtinte jit'kiʋi,” (e)timif. ¹⁵intʃi kaləʃəntʃo
 hasen peseʒ jani kimif, ¹⁶e hasen peseʒ, ¹⁷intʃi mali emih t'əŋni, ¹⁸ihulə vaʒa,
¹⁹linʃisao alme vaʒa,” (e)timif. ²⁰“uʃi kungi tʃa veʒtʃi maŋə, ²¹uʃikun iʃtinte
 jit'kela,” (e)timif. ²²ja (e)timif.

¹Back home (he) said to (his) teacher, ²“I have such a friend, ³(he is) poor,
⁴let me help him, ⁵(is that) all right?” (hasen Beser's friend) said. ⁶“What's the
 matter?” (his teacher) said. ⁷“By repairing bowls I have earned much money, ⁸he
 can't earn (much), ⁹we are going to take some glossy ganoderma,” (hasen Beser's
 friend) said. ¹⁰“You two go and, ¹¹return on the third day, ¹²if (you) don't return
 it's not permitted, ¹³I will kill you,” (his teacher) said. ¹⁴“Ya I will return on the
 third day,” (hasen Beser's friend) said. ¹⁵Thus smiling (he) came to hasen Beser,
¹⁶“E hasen Beser, ¹⁷now quickly steam bread (so we can have some food for our
 trip), ¹⁸let's go, ¹⁹gather glossy ganoderma,” (he) said. ²⁰“I was given three days
 off, ²¹(I should) come back on the third day,” (he) said. ²²(hasen Beser) said ya.

¹inji ixgisi azuhu təŋnamix, ²təŋnamixde ixgisi va(r)mix. ³azuhuni
 kudərmix, ⁴erqiḥ bandet udimixde ixgisi va(r)mix. ⁵daghkha qihmix, ⁶qihjani u
 gun oyliode yetmix, ⁷inji ixgisi ixdimixa. ⁸inji aŋə falaghu maŋə falaghu, ⁹dagh
 khol ixni girmix, ¹⁰dagh baxini qihba(r)mix, ¹¹datmamix. ¹²inji ade gunnə nene
 ixdimix, ¹³datmamix. ¹⁴“ya inji etisi va(r)ghusi idərma, ¹⁵inji iqo datmegha, ¹⁶inji
 peshen vugimix, ¹⁷inji yanna, ¹⁸inji maŋə yarimes, ¹⁹miniḡi shifum uldərər,”
 (e)dimix. ²⁰inji ya (e)dimix.

¹intʃi iʃkisi azuxu t'əŋnamif, ²t'əŋnamifte iʃkisi va(z)mif. ³azuxuni
 k'utəʒmif, ⁴eʒtʃ'ih pantet' utimifte iʃkisi va(z)mif. ⁵taʃGa tʃ'ixmif, ⁶tʃ'ixtʃani u kun
 ojliote jet'mif, ⁷intʃi iʃkisi iʃtimifa. ⁸intʃi aŋə falaku maŋə falaku, ⁹taʃ Gol iʃni
 kiʒmif, ¹⁰taʃ paʃini tʃ'ixpa(z)mif, ¹¹tat'mamif. ¹²intʃi ate kunnə nene iʃtimif,
¹³tat'mamif. ¹⁴“ja intʃi et'isi va(z)ʋusi itəʒma, ¹⁵intʃi itʃ'o tat'məʃa, ¹⁶intʃi p'eʃen
 vukimif, ¹⁷intʃi janna, ¹⁸intʃi maŋə jaʒimes, ¹⁹miniʋi ʃifum ultəʒəʒ,” (e)timif.
²⁰intʃi ja (e)timif.

¹So the two cooked food and, ²the two left. ³Carrying food, ⁴they did morning
 prayer and left early. ⁵(They) were climbing the mountain, ⁶climbing till noon of that
 day, ⁷then the two began searching. ⁸Looking here, looking there, ⁹(they) entered a
 valley, ¹⁰went up to the mountain top, ¹¹(they) didn't find (any). ¹²On the second day
 (they) searched again, ¹³(they) didn't find (any). ¹⁴“Ya tomorrow (I) have to go back
 and, ¹⁵we won't be able to find (glossy ganoderma), ¹⁶now it's noon prayer time,

¹⁷(let's) go, ¹⁸I am not permitted (to stay longer), ¹⁹my teacher will kill (me)," (hasen Beser's friend) said. ²⁰(hasen Beser) said *ya*.

¹va(r)ghur (e)dijani beği va(r)ghande, ²kholor ixni bur uxirse, ³khöl ixinde sariqih ihin kema beliği vumix linzhicao, ⁴ya inji ixgisi khöl ixni kika cnba(r)mix, ⁵linzhicaosini tadamix, ⁶tadamixde inji hasen beserniği yarisi kix jing kuğuğor tadamix. ⁷"inji vara zo, ⁸inji gesh vo(l)gha," (e)dimix, ⁹"ihulə oye yetelmeş, ¹⁰oy yirəhniği, ¹¹gesh volsi yol tammes ihilio," ¹⁰¹(e)dimix. ¹²hasen beser ashlənmixde deyzighor tadamix, ¹³hantarini qeymixde, ¹⁴hantariniği ixgi yingni baghlamix, ¹⁵hantari ixgi yingni doliqih baghlamix. ¹⁶eliğungqih, ¹⁷inji ixdani burni qeymix, ¹⁸ixdani ixgi aghzine baghlamix, ¹⁹angə tadamix, ²⁰inji gesh vo(l)ghama, ²¹"men va(r)ghur sen va(r)mesu?" (e)dimix. ²²"eying var, ²³men va(r)mes," (e)dimix. ²⁴inji hasen beser yarisi va(r)mix, ²⁵qeyjani.

¹va(z)buž (e)tiťjani pevi va(z)bante, ²Golož ifni puž ufizse, ³Gol ifinte saziť'ih ihin k'ema pelivi vumiť linšisao, ⁴ja intfi ifkisi Gol ifni k'ik'a enpa(z)mif, ⁵lin ts'isaosini t'atamif, ⁶t'atamifte intfi hasen peseznivi jazisi k'if tñj k'uyuzoz t'atamif. ⁷"intfi važa zo, ⁸intfi keš vo(l)ba," (e)timif, ⁹"ihulə oje jet'elmeş, ¹⁰oj jizəxnivi, ¹¹keš volsi jol t'ammes ihilio," (e)timifa. ¹²hasen pesez ašlənmifte tejziwož t'atamif, ¹³xant'azini tñ'ejmifte, ¹⁴xant'aziniyi ifki jigni pałlamif, ¹⁵xant'aži ifki jigni toliť'ih pałlamif. ¹⁶eliħkunť'ih, ¹⁷intfi iftani pužni tñ'ejmif, ¹⁸iftani ifki ašzine pałlamif, ¹⁹angə t'atamif, ²⁰intfi keš vo(l)bama, ²¹"men va(z)buž sen va(z)mesu?" (e)timif. ²²"ejij važ, ²³men va(z)mes," (e)timif. ²⁴intfi hasen pesez jazisi va(z)mif, ²⁵tñ'ejťjani.

¹At the time (they) were about to return, ²looking into a valley, ³(they found) there was yellow glossy ganoderma (thick) as wheat, ⁴ya they went down into the valley, ⁵(they) began to pick glossy ganoderma, ⁶(they) picked and hasen Beser's friend picked a bag (full). ⁷"Let's go, ⁸it will get dark," (hasen Beser's friend) said, ⁹"We can't make it home, ¹⁰because home is far (away), ¹¹if it gets dark we can't find the way," (the friend) said. ¹²hasen Beser was not satisfied and picked a bag (of glossy ganoderma), ¹³(he) took off (his) shirt, ¹⁴knotted two sleeves, ¹⁵picked (and filled) two sleeves of the shirt full (of glossy ganoderma). ¹⁶Before that, ¹⁷(he) took off his trousers, ¹⁸knotted the two ends of the trousers, ¹⁹picked (and filled) it, ²⁰now it was getting dark, ²¹"I will go, won't you go (too)?" (hasen Beser's friend) said. ²²"You go by yourself, ²³I won't go," (hasen Beser) said. ²⁴Then hasen Beser's friend went home, ²⁵leaving (hasen Beser) behind.

¹inji gesh vumix, ²inji kutjani arhəghor kudərmix, ³kudərja inji yürmix hasen beser, ⁴yüre yüre yol datmamix. ⁵“inji yax khala va(r)ghura?” ⁶inji gunix sari yürmix, ⁷eliği bur ay kemasor yürmix, ⁸yolni datmamix, ⁹yalətmix. ¹⁰oy maysi görmamix. ¹¹nene anden yanmix, ¹²yanjani yelenkut sari bur ay yürmix, ¹³yelenkut sari bur ay yürse, ¹⁰² ¹⁴nene datmamix. ¹⁵inji yanmix, ¹⁶yanmixde gun batkhən sari bur ay yürmix, ¹⁷“beliği yüreqih men datme khali va(r)ghuri!” ¹⁸eliği yürse aghəl kemasor görmix, ¹⁹“ya inji mənə həda esgiği xangzhu etji, ²⁰men aghəl kemasor görji, ²¹inji men mənə va(r)ghə, ²²mominniği aghəlor volse yaxxider, ²³men emiħor kelija yikhusi da, ²⁴men inji ariqiħ bur ixsi vogha yisi vo(l)gha,” (e)dimix gəlamix.

¹intfi keş vumif, ²intfi k‘ut‘tjani aẓxəboz k‘utəzmif, ³k‘utəztja intfi jyzmif hasen pesez, ⁴jyze jyze jol tat‘mamif. ⁵“intfi jaf Gala va(z)buza?” ⁶intfi kunif sazi jyzmif, ⁷eliyi puž aj k‘emasoz jyzmif, ⁸jolni tat‘mamif, ⁹jalət‘mif. ¹⁰oj majsi kəzmamif. ¹¹nene anten janmif, ¹²janťjani jelenk‘ut‘ sazi puž aj jyzmif, ¹³jelenk‘ut‘ sazi puž aj jyze, ¹⁴nene tat‘mamif. ¹⁵intfi janmif, ¹⁶janmifte kun pat‘gən sazi puž aj jyzmif, ¹⁷“peliyi jyzetť‘ih men tat‘me Gali va(z)buzi!” ¹⁸eliyi jyze ašel k‘emasoz kəzmif, ¹⁹“ja intfi mənə xuta eskivi janťsu et‘ťi, ²⁰men ašel k‘emasoz kəztji, ²¹intfi men mənə va(z)ə, ²²mominniyi ašeloz volse jaxfitez, ²³men emiħoz k‘elitja jigusi ta, ²⁴men intfi aẓitť‘ih puž ifsi voğa jisi vo(l)ə,” (e)timif kalamif.

¹Now it got dark, ²(he) carried and carried (glossy ganoderma) on (his) back, ³carrying (glossy ganoderma) hasen Beser started off, ⁴(he) walked (and) walked (and) couldn’t find the way. ⁵“Now where should (I) go?” (he wondered.) ⁶Then (he) went toward the sunny side of the mountain, ⁷thus (he) walked for nearly one moon, ⁸(he) couldn’t find the way, ⁹(he) lost (his way). ¹⁰(He) didn’t see (his) home at all. ¹¹(He) turned back from that place, ¹²turning back (he) walked toward the shady side of the mountain for one moon, ¹³walked toward the shady side for one moon and, ¹⁴again (he) didn’t find (it). ¹⁵So (he) turned back, ¹⁶turned back (and) walked in the direction of the setting sun, ¹⁷“Walking in this way why can’t I find (the way back)!” (he thought). ¹⁸Walking like this (he) saw something resembling a village, ¹⁹“Ya now I am helped by Allah, ²⁰I see something like a village, ²¹now I’ll go there, ²²if it’s a Muslim village it will be good, ²³when I ask for bread to eat, ²⁴I can eat and drink cleanly,” (hasen Beser) said and was delighted.

¹beliği yahəlbə(z)mix, ²yahəlbəri vare vare, ³aghəl emesara, ⁴huayuanor vumix, ⁵jadəh huayuanor vumix. ⁶huayuanqiħ yani yitba(r)mix, ⁷vəse yaqūh eliğiqiħ, ⁸dünniode vo(l)ghən jiqiħor man huayuan ixinde vumix, ⁹inji a ixinde,

¹⁰yigusi jiqihda vara, ¹¹isgingen jiqih da vara. ¹²huayuan kön, ¹³uzən eliği vumix. ¹⁴eliği volse, ¹⁵hasen beser a ixinde yigusi jiqih vara, ¹⁶ani yijani utərmix.

¹peliyi jaxəlpə(ɹ)mif, ²jaxəlpəzi vaze vaze, ³asəl emesaza, ⁴xuajuanoz vumif, ⁵tətax xuajuanoz vumif. ⁶xuajuantʃih jani jit'pa(ɹ)mif, ⁷vazse jatʃ'yx eliyitʃ'ih, ⁸tynniote vo(l)ʃən tʃitʃ'ihoz man xuajuan ifinte vumif, ⁹intʃi a ifinte, ¹⁰jixusi tʃitʃ'ih ta vaze, ¹¹iskingen tʃitʃ'ih ta vaze. ¹²xuajuan k'ən, ¹³uzən eliyi vumif. ¹⁴eliyi volse, ¹⁵hasen pesez a ifinte jixusi tʃitʃ'ih vaze, ¹⁶ani jitʃani ut'əzmif.

¹Thus (he) approached (the village), ²approaching (he) walked (and) walked, ³it was not a village, ⁴it was a garden, ⁵it was a big garden. ⁶(He) got near the garden, ⁷(he) got there (and found it was) very beautiful, ⁸in the garden there were flowers all the world had, ⁹in the garden, ¹⁰there were flowers to eat, ¹¹there were flowers to smell. ¹²The garden's width, ¹³and length were so (huge). ¹⁴(It) was so (huge), ¹⁵hasen Beser had something to eat in the garden, ¹⁶(he) lived eating them (certain flowers).

¹utərjima, ²hariqih ninusor gi(l)mix, ³hasen beserni görmix, ⁴“e insane sen khadən gelji?” (e)dimix. ⁵“e nino, ¹⁰³men khadən ge(l)maji, ⁷men daghkhə belīgi linzhicao alme gelji, ⁸mangə yaror var, ⁹men ixgisəm linzhicao valəme ge(l)ğen kix der, ¹⁰yarəm mini qöyjani varji, ¹¹me yol datmiqih mangə gelji,” (e)dimix. ¹²“e insane, ¹³se mundə ughri itburu?” (e)dimix. ¹⁴“men ughri ituhdər nino, ¹⁵men ughri etguji kix ira mu emesari? ¹⁶men hasen beser (e)diğani idər,” (e)dimix. ¹⁷inji ninaqih iziniği khulaghənə girğen vara, ¹⁸bu kixqih vusi yahxi kix ira. ¹⁹“yür mali yür.” ²⁰iziniği fangzisinaqih parli gi(l)mix. ²¹“sen ixinde utər, ²²bu pere yananiği huayuan idər. ²³pere yana mangə gezme gelse, ²⁴sini uldərkhulər,” (e)dimixde, ²⁵ninaqih oyi ixinaqih apamix, ²⁶ninaqih khosini solamix, ²⁷ixindənqih. ²⁸ixinde khalaghusi, ²⁹su nangkirih vara. ³⁰inji hasen beser khaynetmixde ixmixde yimixde, ³¹ixinde utərmix. ³²“inji sə utərdughu, ³³nini bu huayuane bur gizgiği, ³⁴bu huayuane be(l)ği bur gizgiğində bur zhumayi volərma, ³⁵bur zhumayide, ³⁶men geler,” (e)dimix. ³⁷“ya men utərkhaghə nino, ³⁸men düğuləməgha,” (e)dimix. ³⁹inji utərksamix.

¹ut'əztʃima, ²xazitʃ'ih ninusoz ki(l)mif, ³hasen pesezni kəzmif, ⁴“e insane sen gatən keltʃi?” (e)timif. ⁵“e nino, ⁶men gatən ke(l)matʃi, ⁷men tağə peliyi lintsisao alme keltʃi, ⁸mağə jazoz vaz, ⁹men ifkisəm lintsisao valəme ke(l)ʃən k'if tez, ¹⁰jazəm mini tʃ'əjtʃani vaztʃi, ¹¹me jol taʃ'mitʃ'ih mağə keltʃi,” (e)timif. ¹²“e insane, ¹³se muntə uşzi it'puzu?” (e)timif. ¹⁴“men uşzi it'uxtəz nino, ¹⁵men uşzi et'kutʃi k'if iza mu emesazi? ¹⁶men hasen pesez (e)tiʃani itəz,” (e)timif. ¹⁷intʃi ninaq'ih iziniyi Guləşənə

kiz̥vən vaza, ¹⁸pu k'if̥t̥'ih vusi jax̥fi k'if̥ iza. ¹⁹“jy̥z mali jy̥z.” ²⁰izini̯vi fa̯jzisinat̥'ih paz̥li ki(l)mif̥. ²¹“sen if̥inte ut̥'əz, ²²pu p'əze janani̯vi xuajuan itəz. ²³p'əze jana ma̯jə kezme kelse, ²⁴sini ultəz̥Guləz̥,” (e)timif̥te, ²⁵ninat̥'ih oji if̥inat̥'ih ap'amif̥, ²⁶ninat̥'ih Gosini solamif̥, ²⁷if̥intənt̥'ih. ²⁸if̥inte Galak̥usi, ²⁹su nan̥k'iz̥ih vaza. ³⁰int̥fi hasen pesez̥ Gajnet̥'mifte if̥mifte jimif̥te, ³¹if̥inte ut̥'əzmif̥. ³²“int̥fi se ut̥'əztu̯u, ³³nini pu xuajuane pu̯z kiz̥ki̯vi, ³⁴pu xuajuane pe(l)vi pu̯z kiz̥ki̯vinte pu̯z t̥sumaji voləz̥ma, ³⁵pu̯z t̥sumajite, ³⁶men kelez̥,” (e)timif̥. ³⁷“ja men ut̥'əz̥Ga̯ə nino, ³⁸men ty̯uləmə̯sa,” (e)timif̥. ³⁹int̥fi ut̥'əz̥gamif̥.

¹(He) lived (there and), ²an old granny came, ³(she) saw hasen Beser, ⁴“E man where are you from?” (she said). ⁵“E granny, ⁶I am from nowhere, ⁷I came to the mountain to take glossy ganoderma, ⁸I have a friend, ⁹we are men coming here to dig for glossy ganoderma, ¹⁰my friend went back leaving me behind, ¹¹I couldn't find the way and came here,” (hasen Beser) said. ¹²“E man, ¹³are you stealing here?” (the granny) said. ¹⁴“I am not stealing granny, ¹⁵am I a man stealing? ¹⁶I am named hasen Beser,” (hasen Beser) said. ¹⁷The granny had something enter (her) ears (i.e., she had heard this name before), ¹⁸if (he) is this man (he) is a good man (she thought). ¹⁹“Go, quickly go.” ²⁰(She) led (him) to (her) own house. ²¹“You stay inside, ²²this is a garden of ghosts. ²³If ghosts strolled over here, ²⁴(they) will kill you,” (so she) said and, ²⁵the granny led (him) into the house, ²⁶the granny locked the door, ²⁷from inside. ²⁸Inside (there was) fuel, ²⁹water (and) everything (she) had. ³⁰Then hasen Beser cooked (and) ate (and) drank, ³¹(he) lived inside. ³²“Now you stay (here), ³³granny will walk around the garden, ³⁴to walk around the garden once it takes one week, ³⁵in a week, ³⁶I will be back,” (she) said. ³⁷“Ya I shall stay (here), ³⁸I won't be lonely,” (hasen Beser) said. ³⁹So (he) stayed (there).

¹eli̯gi bur zhumayi gun ira, ²etisi erqih̥ terjiden bur uxirse, ³huayuande chior vumix, ⁴u chighə gurgunqu̯h̥ ush uxgimixde khummix, ⁵khumse memilih̥ bikhəraghəni qöymix, ⁶qöyse, ⁷ani ush ira, ⁸huayuan khirghini abdu̯s holəme gi(l)bara, ⁹yaqu̯h̥ beligi̯ eli̯gi yaqu̯h̥ vumix anaqih̥ qosi, ¹⁰anaqu̯h̥ qosi hangshang pere yanani̯gi anasi ira. ¹¹inji andaqu̯h̥ abdu̯s holamixde, ¹²azisi qosi su gölixmixde, ¹³unimixde geshligi̯ va(r)mix. ¹⁴geshligine ninaqu̯h̥ yitgi(l)mix. ¹⁵inji hasen beser beligi̯ sumurlamix xiqi vumix. ¹⁶ninaqu̯h̥ gile edimix: ¹⁷“ya avo, ¹⁸se dü̯glado?” (e)dimix. ¹⁹izi dü̯glimaji (e)dimix. ²⁰aqih̥do (e)dimix, ²¹aqih̥maji (e)dimix. ²²“ene se ersenqihama, ²³se ne̯ge eli̯gi vuburi? ²⁴se bija gangnəkhən kema irama,” edimix. ²⁵izi eli̯gi emesder ma (e)dimix. ²⁶“e se her gundi̯gi kema emesa, ²⁷bu̯gun se biji gangnənba(r),” edimix. ²⁸“e nina, ²⁹men bu̯gun qiqoni̯gi ixor uqiraji,” (e)dimix. ³⁰“nang ixdəri?” (e)dimix. ³¹“diu u chi khirghene

gurğunquḥ ush uxgiljani angaquḥ khumur, ³²khumsi¹⁰⁴ gurğunquḥ emesa, ³³anor ush beliner, ³⁴chi khirghende qomjani unax unaxjani, ³⁵geshliḡine yon memilih bikhiraghini gija varer, ³⁶bu nang ixari?" (e)dimix. ³⁷"e avo, ³⁸bu pere yananiḡi hangshangniḡi anasi dər, ³⁹bur zhumayide bur bur abduḥ holeme geler, ⁴⁰se kini alghusi gangnor vuse, ¹⁰⁵ ⁴¹nini sangə banfaor örḡet bi(r)ḡi," edimix. ⁴²edise ya (e)dimix. ⁴³"ulər bur zhumayide bur bur abduḥ holeme geler, ⁴⁴ade gez zhumayide sen yon mundə uxor, ⁴⁵uxerde khaysi yaquḥ volse aniḡi bikhiraghini adiḡide se yaxirdughu, ⁴⁶inji nini gi(l)ḡidi sangə yexaghə," (e)dimix. ⁴⁷ya (e)dimix.

¹eliyi puḡ ṡumaji kun iza, ²et'isi ezṡ'ih t'ezṡ'iten puḡ ufizse, ³xuajuante ṡ'ioḡ vumiḡ, ⁴u ṡ'iəə kuḡuntṡ'uh uḡ uḡkimiḡte Gummiḡ, ⁵Gumse memilih piḡəḡəḡəni ṡ'əjmiḡ, ⁶ṡ'əjse, ⁷ani uḡ iza, ⁸xuajuan Giḡḡini aptus xoleme ki(l)paḡa, ⁹jaṡ'yx peliyi eliyi jaṡ'yx vumiḡ anaṡ'ih ṡ'osi, ¹⁰anaṡ'uh ṡ'osi xaḡsaḡ p'əḡe jananiyi anasi iza. ¹¹intṡi antaṡ'ih aptus xolamiḡte, ¹²azisi ṡ'osi su kəliḡmiḡte, ¹³unifmiḡte keḡliyi va(z)miḡ. ¹⁴keḡliyiḡine ninaṡ'uh jiti'ki(l)miḡ. ¹⁵intṡi hasen peseḡ peliyi sumuzlamif ṡiṡ'i vumiḡ. ¹⁶ninaṡ'uh kile etimiḡ: ¹⁷"ja avo, ¹⁸se tyəḡlato?" (e)timiḡ. ¹⁹izi tyəḡlamiṡi (e)timiḡ. ²⁰aṡ'ixto (e)timiḡ, ²¹aṡ'ixmiṡi (e)timiḡ. ²²"ene se eḡsentṡ'ixama, ²³se neye eliyi vupuḡi? ²⁴se piṡja kaḡnəḡən k'ema izama," etimiḡ. ²⁵izi eliyi emesteḡ ma (e)timiḡ. ²⁶"e se heḡ kuntiḡi k'ema emesa, ²⁷puḡun se piṡji kaḡnənpa(z)," etimiḡ. ²⁸"e nina, ²⁹men puḡun ṡ'iṡ'oniyi iḡoḡ uṡ'izaṡ'ih," (e)timiḡ. ³⁰"naḡ iṡṡəzi?" (e)timiḡ. ³¹"tiu u ṡ'i Giḡ ḡene kuḡuntṡ'uh uḡ uḡkiliṡfani aḡaṡ'uh Gumuḡ, ³²Gumsi kuḡuntṡ'uh emesa, ³³anoḡ uḡ pelineḡ, ³⁴ṡ'i Giḡḡente ṡ'omṡ'fani unaḡ unaṡ'fani, ³⁵keḡliyiḡine jon memilih piḡiḡəḡəni kiṡja vaḡeḡ, ³⁶pu naḡ iḡaḡi?" (e)timiḡ. ³⁷"e avo, ³⁸pu p'əḡe jananiyi xaḡsaḡniyi anasi təḡ, ³⁹puḡ ṡumajite puḡ puḡ aptus xoleme keḡeḡ, ⁴⁰se k'ini alḡusi kaḡnoḡ vuse, ⁴¹nini saḡə panfaoḡ oḡḡet' pi(z)yi," etimiḡ. ⁴²etise ja (e)timiḡ. ⁴³"uləḡ puḡ ṡ'umajite puḡ puḡ aptus xoleme keḡeḡ, ⁴⁴ate kez ṡumajite sen jon muntə uḡeḡ, ⁴⁵uḡeḡte Gaḡsi jaṡ'yx volse aniyi piḡiḡəḡəni atiḡite se jaḡiḡtuḡu, ⁴⁶intṡi nini ki(l)ḡiti saḡə jeḡəḡə," (e)timiḡ. ⁴⁷ja (e)timiḡ.

¹Now it was Djumah, ²in the early morning (he) looked out the window, ³(he saw) a pond in the garden, ⁴three pigeons flew over and descended on the pond, ⁵(they) descended (and) took off their feather clothes, ⁶(they) took off (their) clothes and, ⁷(they) became three girls, ⁸(they) came to the garden to *abduḥ* (wash themselves for prayer), ⁹these girls were beautiful, so beautiful, ¹⁰these girls were the ghost king's daughters. ¹¹(They) did *abduḥ* there, ¹²sisters splashed water on each other and played, ¹³(they) played till it got dark and then left. ¹⁴In the evening the granny returned. ¹⁵hasen Beser thought (it over) and felt strange. ¹⁶The granny came and asked, ¹⁷"Ya boy, ¹⁸were you lonely?" like that. ¹⁹He said he didn't feel lonely. ²⁰(the granny) asked if (he) was hungry, ²¹(he) said (he) was not hungry. ²²"You look depressed, ²³why are you like that? ²⁴You are somewhat worried," (the granny) said. ²⁵He said he was not

like that. ²⁶“E you are not like usual, ²⁷today you are somewhat depressed,” (the granny) said. ²⁸“E granny, ²⁹today a strange thing happened to me,” (he) said. ³⁰“What was it?” (she) said. ³¹“Three pigeons flew over and landed by that pond, ³²they landed (and I found they were) not pigeons, ³³(they) became three girls, ³⁴(they) swam in the pond and played and played, ³⁵in the evening (they) put on (their) feather clothes and left, ³⁶what’s that?” (he) said. ³⁷“E boy, ³⁸they are the ghost king’s daughters, ³⁹every Djumah (they) come to *abdus*, ⁴⁰if you want to marry in a wife, ⁴¹granny will teach you a trick,” (she) said. ⁴²(hasen Beser) said *ya*. ⁴³“They come to *abdus* every Djumah, ⁴⁴you keep watch there next Djumah, ⁴⁵(you) see who is beautiful and then you take and hide (her) clothes, ⁴⁶then granny will (have something to) say to you,” (she) said. ⁴⁷(hasen Beser) said *ya*.

¹inji ade gunnə ninaquḥ nene erqih̄ huayuane beliḡi ilenme va(r)mix, ²neni bur zhumayi gun yitgi(l)mix. ³u gunnə nene gurḡunquḥ ushdisi uxgi(l)mixde angaquḥ khummix, ⁴khumjani nene bikhiraghəni qöymix, ⁵nene abduḥ holamix, ⁶qöymixde unixmix azisi qosi. ⁷kijijüḡu adijüḡu khummix, ⁸u yaquḥ vumix, ⁹atuh yaquḥ vumix, ¹⁰yaqüjüḡu vumix. ¹¹aniḡi memilih̄ bikhəraghəni hasen beser akimix, ¹²akimixde yaxirmix. ¹³inji ninaquḥ gi(l)mix, ¹⁴hasen beser galəba(r)ma, ¹⁵angnixmix: ¹⁶“hasen beser men yenxighən ixni banlado?” (e)dimix. ¹⁷“men banlaji nino,” (e)dimix. ¹⁸anaquḥ anda vara, ¹⁹“nina se gezme geldu?” ²⁰“ya bu hasen beser dər, ²¹men se ixgisingni mundaqih̄ pingnakhughu, ²²se angə kini dangnadughu, ²³vo(l)gharo?” (e)dimix. ²⁴“ya eliḡi vusi mangə vogha,” (e)dimix. ²⁵u varse kitəb yaraghur yaraghur jangniba(r)ma, ²⁶jangnəlmese banzi vurba(r). ²⁷azisi ixgisi va(r)mix, ²⁸izi varelmeghama. ²⁹inji hasen beserghə angnixmix, ³⁰“se oying khadiḡi dəri?” (e)dimix. ³¹miniḡi oyim suini difangde var,” (e)dimix. ³²“suini difangni men danər, ³³men erqih̄ uxja varse oyliode yetga,” (e)dimix. ³⁴ixgisi galamix, ³⁵inji ninaquḥ oyinde ixmixde, ³⁶hasen beser linzhicaosini kudərmix, ³⁷inji anaquḥ ixgisi uxmixde va(r)mix.

¹intfi ate kunnə ninatf̄‘uh nene eẓf̄‘ih̄ xuajuane peliḡi ilenme va(z)mif, ²neni puẓ tsumaji kun jit‘ki(l)mif. ³u kunnə nene kuẓyuntf̄‘uh uštisi ufki(l)mifte aṇatf̄‘uh gummiḡ, ⁴gumtf̄‘ani nene piḡizəḡəni t̄‘əjmif, ⁵nene aptus xolamif, ⁶t̄‘əjmiḡte unifmif azisi t̄‘osi. ⁷k‘it̄f̄it̄f̄yḡu atit̄f̄yḡu gummiḡ, ⁸u jat̄f̄‘yx vumif, ⁹at‘ux jat̄f̄‘yx vumif, ¹⁰jat̄f̄‘yt̄f̄yḡu vumif. ¹¹aniḡi memilih̄ piḡəzəḡəni hasen peseẓ ak‘imif, ¹²ak‘imiḡte jafizmif. ¹³intfi ninatf̄‘uh ki(l)mif, ¹⁴hasen peseẓ kaləpa(z)ma, ¹⁵aṇnifmif: ¹⁶“hasen peseẓ men jen̄f̄iḡən ifni panlato?” (e)timif. ¹⁷“men panlatf̄‘i nino,” (e)timif. ¹⁸anatf̄‘uh anta vaza, ¹⁹“nina se kezme keltu?” ²⁰“ja pu hasen peseẓ təẓ, ²¹men se iḡkisiḡni muntatf̄‘ih̄ p‘iḡnagugū, ²²se aṇə k‘ini taṇnatuḡu, ²³vo(l)kəzo?” (e)timif. ²⁴“ja eliḡi vusi mangə

voḡa,” (e)timif. ²⁵u vaḡse k’it’əp jaḡaḡuḡ jaḡaḡuḡ tʃaḡnipa(z)ma, ²⁶tʃaḡnəlmese panzi vuḡpa(z). ²⁷azisi iḡkisi va(z)miḡ, ²⁸izi vaḡelmeḡama. ²⁹intʃi hasen peseḡə aḡniḡmiḡ, ³⁰“se ojiḡ gatiḡi təḡi?” (e)timif. ³¹miniḡi ojim suini tifaḡte vaḡ,” (e)timif. ³²“suini tifaḡni men tanəḡ, ³³men eḡtʃ’ih uḡtʃa vaḡse ojiote jeḡ’ka,” (e)timif. ³⁴iḡkisi kalamif, ³⁵intʃi ninatʃ’ih ojiḡtə iḡmiḡte, ³⁶hasen peseḡ lintʃ’isaosini k’utəḡmiḡ, ³⁷intʃi anatʃ’uh iḡkisi uḡmiḡte va(z)miḡ.

¹The next day the granny went for an early walk in the garden, ²another Djumah came. ³That day three pigeons flew over and landed, ⁴(they) landed and took off (their) clothes again, ⁵(they) did *abdus* again, ⁶the sisters disrobed and began playing. ⁷The youngest landed last, ⁸she was beautiful, ⁹(she) was very beautiful, ¹⁰(she) was the most beautiful. ¹¹hasen Beser took her feather clothes, ¹²(he) took and hid (them). ¹³Then the granny came, ¹⁴hasen Beser was happy, ¹⁵(the granny) asked, ¹⁶“hasen Beser have you done what I told (you to do)?” like that. ¹⁷“I did granny,” (hasen Beser) said. ¹⁸The girl was over there, ¹⁹“Are you taking a walk granny?” (the girl said). ²⁰“*Ya* this is hasen Beser (the granny said, introducing hasen Beser to the girl), ²¹I will witness the wedding for the two of you here, ²²you’ll be his wife, ²³do (you) agree?” (the granny) said (addressing the girl). ²⁴“*Ya* that’s good for me,” (hasen Beser) said. ²⁵(The girl often) recited religious works (and thus was virtuous), ²⁶if (she) didn’t recite (such works she) would be beaten with a board (by her father). ²⁷(Her) two sisters returned (to their home), ²⁸(but the third sister) couldn’t go back (because she didn’t have her feather clothes). ²⁹So (she) asked hasen Beser, ³⁰“Where is your home?” like that. ³¹“My home is in the place of Suini,” ³²106 (hasen Beser) said. ³³“I know the place of Suini, ³⁴if I fly there soon (I) can reach it by noon,” (she) said. ³⁵They were happy, ³⁶(they) ate at the granny’s home, ³⁷hasen Beser carrying the glossy ganoderma, ³⁸flew (to his home with the help of her feather clothes) with the girl.

¹khosina yetgurdiginde, ²anaquḡ ixgisi khummix, ³ande ḡamsayisiləḡə sormix: ⁴“e ḡamsayi miniḡi iḡim niqih itburi? ⁵iḡim varo?” (e)dimix. ⁶“e hasen beser se khalə varji?” (e)dimix. ⁷“men linzhicao alme varji, ⁸yol datmiqih beliḡi udaji.” ⁹“ya eliḡi volsi, ¹⁰siniḡi iḡing var, ¹¹iḡing eying vo(l)ḡhandaghəḡə vahse daghə yahxider, ¹²iḡingə kixler neme bur dun bur dun uzat gile eying voghandaghəḡə vahse yahxider,” (e)dimix. ¹³oyinne girbarse ijasi otkangdə utba(r), ¹⁴ijasine saləmor vi(r)mix: ¹⁵“ija men gelji,” (e)dimix. ¹⁶ijasine galamixde: ¹⁷“e miniḡi hasen beser sen khalə varji? ¹⁸iji sini saghənji, ¹⁹iji sini ulmix ediji, ²⁰ya gelsi” ²¹107 yahxa,” (e)dimixde.

¹Gosina jet'kuztivinte, ²anatf'uh ifkisi Gummiş, ³ante hamsajisiləxə sozmif:
⁴"e hamsaji miniyi itfim nitf'ih it'puzi? ⁵itfim vazo?" (e)timif. ⁶"e hasen pesez se
 Galə vaztfi?" (e)timif. ⁷"men lintş'isao alme vaztfi, ⁸jol tat'mitf'ih peliyi utatfi."
⁹"ja eliyi volsi, ¹⁰siniyi itfin vaz, ¹¹itfin ejin vo(l)kantaşənə vaxse taşə jaxşiteş,
¹²itfinə k'ifleş neme puş tun puş tun uzat' kile ejin voşantaşənə vaxse jaxşiteş,"
 (e)timif. ¹³ojinne kizpaşə itfasi ot'k'antə ut'pa(ş), ¹⁴itfasine saləmoş vi(ş)mif:
¹⁵"itfa men keltfi," (e)timif. ¹⁶itfasi kalamifte: ¹⁷"e miniyi hasen peseş sen Galə
 vaztfi? ¹⁸itfi sini saşəntfi, ¹⁹itfi sini ulmif etitfi, ²⁰ja kelsi jaxşa," (e)timifte.

¹Arriving at the gate, ²(he) and the girl, the two, landed, ³(there) hasen
 Beser) asked the neighbors, ⁴"E neighbors how is my mother? ⁵Is my mother still
 here?" like that. ⁶"E hasen Beser, where have you been?" (they) said. ⁷"I went to
 take glossy ganoderma, ⁸(I) lost (my) way and was so late." ⁹"Ya since it's like
 that, ¹⁰your mother is still here, ¹¹your mother is better than when you were here,
¹²people send food to your mother for every meal (and she) is better than when
 you were here," (they) said. ¹³(hasen Beser and the girl) entered (his) home (and
 saw his) mother sitting on the *otkang*, ¹⁴(hasen Beser) said *salaam*•¹⁰⁸ to (his)
 mother, ¹⁵"Mother I come," like that. ¹⁶Delighted (his) mother said, ¹⁷"E my hasen
 Beser where have you been? ¹⁸I've been thinking of you, ¹⁹mother thought you
 died, ²⁰ya it's good (you) are back," like that.

¹qosi galəxmix, ²yana bur uxor, ³"bu anaqih kem deri?" (e)dimix. ⁴"anaquh
 miniği kinim der, ⁵men linzhicao ixdeja anga vaxse yol datmur, ⁶huayuanor görji,
⁷ixinde ninor vara, ⁸men aniği oyi ixinde utərji, ⁹utərja bu gurgunquhge belenjani
 abduş holeme giler, ¹⁰ninaquh mangə örğət berji, ¹¹kxaysi yaquh volsi
 bikhiraghəni yaxirdughu vi(r)khume, ¹²elği etjani men muniği bikhiraghəni
 yaxirji, ¹³elitjani•¹⁰⁹ ninaquh mangə pingni berji, ¹⁴pingni berjani men muni akelji,
¹⁵inji sini fushilaghədə otkhə." ¹⁶ya (e)dimixde galixmixde utərmixa.

¹tj'osi kaləşmif, ²jana puş uşəş, ³"pu anatf'ih k'em tezi?" (e)timif.
⁴"anatf'uh miniyi k'inim teş, ⁵men lintş'isao ifteşja aya vaxse jol tat'muş,
⁶xuajuanoş kəştfi, ⁷ifinte ninoş vaxə, ⁸men aniyi oji ifinte ut'əştfi, ⁹ut'əştfja pu
 kuşyuntf'uhke pelentfani aptuş xoleme kileş, ¹⁰ninatf'uh maşə şəşet' peştfi,
¹¹Gajsi jatf'yx volsi piGizəşəni jafiştuşu vi(ş)Gume, ¹²elvi et'şfani men muniyi
 piGizəşəni jafiştfi, ¹³elit'şfani ninatf'uh maşə p'igni peştfi, ¹⁴p'igni peştfani men
 muni ak'eltfi, ¹⁵intfi sini fuşiləşətə ot'Gə." ¹⁶ja (e)timifte kalifmifte ut'əşmifja.

¹They were happy, ²(the mother) looked around, ³“Who is this girl?” (she) said. ⁴“This girl is my wife, ⁵I went to take glossy ganoderma and couldn’t find (my) way, ⁶(I) saw a garden, ⁷there was a granny inside, ⁸I lived in her home, ⁹(I) was living (there) when she (the girl) became a pigeon to do *abdus*, ¹⁰the granny taught me, ¹¹(to see) which one was beautiful (and) then to hide (her) clothes, ¹²thus I hid her clothes, ¹³thus the granny married me and (the girl), ¹⁴(we) got married and I took her here, ¹⁵now (she) will take care of you.” ¹⁶(The mother) said *ya* and happily lived (with them).

¹*utərjani anaqūḥ bur zhumayide bur bur yola gezmaba*, ²*düḡliba(r)*. ³*uṣh ay vumix anaqūḥ geljane*, ⁴*uṣh ay volsi o uṣh doghmix*, ⁵*pere yane bur aydi bur bur doghba(r)*.

¹*ut’əzṭfani anatf’uh puṣ ṭsumajite puṣ puṣ jola kezmapa*, ²*tyṽlipa(z)*. ³*uṣ aj vumif anatf’uh keltfane*, ⁴*uṣ aj volsi o uṣ toṽmif*, ⁵*p’eze jane puṣ ajti puṣ puṣ toṽpa(z)*.

¹(They) lived (together for some time and) the girl strolled on the road on Djumah day after day, ²she was lonely. ³It had been three months since the girl came, ⁴in three months (she) gave birth to three sons, ⁵(because) ghosts give birth once a month.

¹*andə esgiḡi hangshangor vara*, ²*yoghmo anorni jarjani nangdərmu alme yiummix*, ³*varse pere yane anaqūḥniqūḥ görmix*, ⁴*angə uxirmixde gesh vuba(r)mix*. ⁵*geshliḡine yanmix*, ⁶*yankhane hangshang anaqūḥni deymix*, ⁷*jarsi va(r)ghane neḡe giluhdər dimixde*. ⁸“*e hangshang men varjani yaqūḥ khadənkixor görji*, ⁹*yaqūḥ eliḡiqiḥ men düniode görḡen yoha*, ¹⁰*eying ani kini adidughu beli*,” (e)dimix. ¹¹“*yalghən-malghən qat*, ¹²*esgiḡi yaqūḥ khadən kix khadə vo(l)ghari?* ¹³*miniḡi kinəm yaqūjüḡu dərma*, ¹⁴*mikinim vahkhən yaqūharu?*” (e)dimix. ¹⁵“*siniḡi angə vahsi yaqūha*,” (e)dimix. ¹⁶*eliḡi voghanə yilimamix*.

¹*antə eskiṽi xaṣsaṣoṣ vaza*, ²*joṽmo anozni ṭfazṭfani naṣṭəzmu alme jiuṣmif*, ³*vazse p’eze jane anatf’uhniṭf’uh kəzmiṣ*, ⁴*aṣə uṣizmiṣte keṣ vupa(z)mif*. ⁵*keṣliṽine janmif*, ⁶*janḡane xaṣsaṣ anatf’uhni tejmiṣ*, ⁷*ṭfazsi va(z)ṣane neṽe kiluxtəz timifste*. ⁸“*e xaṣsaṣ men vazṭfani jatf’yx gatənk’iṣoṣ kəzṭji*, ⁹*jatf’yx eliviṭf’ih men tyniote kəzṽen joxa*, ¹⁰*ejin ani k’ini atituxu peli*,” (e)timif. ¹¹“*jalkəṽ-malkəṽ ṭf’at’*, ¹²*eskiṽi jatf’yx gatən k’iṣ gatə vo(l)ṣazi?* ¹³*miniṽi k’inəm jatf’ytṭyṽu təzma*, ¹⁴*mik’inim vaxḡən jatf’yxazu?*” (e)timif. ¹⁵“*siniṽi aṣə vaxsi jatf’yxa*,” (e)timif. ¹⁶*eliṽi voṣanə jilimamif*.

¹There was an emperor, ²(he) sent (his) maid to buy something, ³(she) went and happened to see the ghost girl, ⁴(she) watched (the ghost girl) till it got dark. ⁵(She) returned at dusk, ⁶when (she) returned the emperor beat that girl (the maid), ⁷for (she) didn't come back quickly when (he) sent (her) out. ⁸"E emperor I went there and saw a beautiful woman, ⁹(she) is so beautiful that I (thought I) hadn't seen anyone (else like her) in the world, ¹⁰you'd better marry her in," (she) said. ¹¹"Lies, lies, ¹²how can there be such a beautiful woman? ¹³My wife is beautiful, ¹⁴is (she) more beautiful than my wife?" (he) said. ¹⁵"She looks more beautiful than yours," (she) said. ¹⁶(The emperor) didn't believe that.

¹ade gunnə ani nene khali dər mu nangor alme yiumix. ²"se mali gel, ³gejiği kema udakhume, ⁴buğun udesə uldərğur," (e)dimix. ⁵ya (e)dimix. ⁶jing anga puzighə nang dər mu alme varse, ⁷hasen beser zanzi khadəba(ɤ), ⁸kininiği xiangni zanzi khadə khadə vahba(ɤ), ⁹elikungqih dumənnor hutmixde, ¹⁰xiangniqih furdar yiumix, ¹¹ani bu hangshangniği yoghmosi datmix. ¹²inji ani galəghəno ɣamixde hangshangə vi(ɤ)mix. ¹³"ya hangshang se da mini beligi uhreri, ¹⁴bu idər be, ¹⁵muni yel hutjani furdər giler, ¹⁶eliħkane me qüɖja khax gelji," (e)dimix. ¹⁷"khaysi oye girbareri?" (e)dimix. ¹⁸esgiği oyore girbarer (e)dimix. ¹⁹"men liangzor biji peyllibiği, ²⁰se parlədə qüɖiği," (e)dimix. ²¹ya (e)dimix.

¹ate kunnə ani nene Gali təɤ mu naɯɔz alme jiuɤmif. ²"se mali kel, ³ketɤivi k'ema utaGume, ⁴puyun utese ultəɤuz," (e)timif. ⁵ja (e)timif. ⁶tɤiŋ aɯa p'uziθə naɯ təɤ mu alme vəɤse, ⁷hasen peseɤ zanzi Gatəpa(ɤ), ⁸k'ininiyi ɤiaɯni zanzi Gatə Gatə vaxpa(ɤ), ⁹elik'ungɤ'ih tumənnoɤ xut'mifte, ¹⁰ɤiaɯnitɤ'ih fuɤtəɤ jiuɤmif, ¹¹ani pu xaɯsaɯniyi joɤmosi tat'mif. ¹²intɤi ani kaləθəntɤo hamifte xaɯsaɯə vi(l)mif. ¹³"ja xaɯsaɯ se ta mini peliɤi uhɤəzi, ¹⁴pu itəɤ pe, ¹⁵muni jel xut'tɤani fuɤtəɤ kileɤ, ¹⁶eliħk'ane me tɤ'yttɤa ɤaf keltɤi," (e)timif. ¹⁷"ɤajsi oje kiɤpaɤəzi?" (e)timif. ¹⁸eskiɤi oɯɔz kiɤpaɤəɤ (e)timif. ¹⁹"men liangzoz pitɤi p'ejlipiɤi, ²⁰se p'azlətə tɤ'ytiɤi," (e)timif. ²¹ja (e)timif.

¹The following day (he) sent her out to buy something. ²"You come back quickly, ³don't delay like yesterday, ⁴if (you) are late today (I) will kill (you)," (the emperor) said. ⁵(The maid) said *ya*. ⁶When she was going to a shop to buy, ⁷hasen Beser was repairing bowls, ⁸repairing bowls (he) looked at (his) wife's portrait, ⁹then a gust of wind began to blow, ¹⁰it blew the portrait away, ¹¹the emperor's maid found it. ¹²Happily (she) took it to the emperor. ¹³"Ya emperor you are still damning me like this, ¹⁴here it is, ¹⁵the wind blew it over here, ¹⁶so I picked it up and ran to (you with it)," (the maid) said. ¹⁷"Which gate did (the woman) enter?" (the emperor) said.

¹⁸(She) said (the woman) entered such and such a gate. ¹⁹"I will send soldiers, ²⁰you lead (them) and bring (her) here," (the emperor) said. ²¹(The maid) said *ya*.

¹inji liangzor bur eli kemasor peyli bi(r)mix, ²anaquh parlamix, ³parlamixde va(r)mix. ⁴varjani bu oyquh^{•110} idər dimixde girba(r)mix. ⁵anaquh yirəhdən görmixde bilmix. ⁶hasen beser mayzoh amasini yenxamix, ⁷memilih bikhiraghəni iziniği kinini niqihli etse vi(r)khume, ⁸verse bu khaxər (e)dimix. ⁹anaquh yaghlamixde ijasinden kelimix: ¹⁰"e ija miniği memilih bikhiraghəmni bur ver, ¹¹kohorler mini qutba(r)gha, ¹²qutbarse men kohor vo(l)gha, ¹³men inji oyime yankhughu." ¹⁴"mi(niği) om gelsi yarimes, ¹⁵mini vi(r)khume (e)diburma." ¹⁶"hangshang lianzisi gelsi, ¹⁷men uxgide diuvu eqihge khumkhə, ¹⁸yanbarse men yangigide otkhə, ¹⁹yanba(r)miqih oyde sihle otse men va(r)khughu." ²⁰"ya jing da jinga, ²¹kohore kini dangnijani niqih etkhuri?" (e)dimixde vi(r)mix.

¹intfi liangzor puž eli k'emasoz p'ejli pi(z)mif, ²anatf'uh p'azlamif, ³p'azlamifte va(z)mif. ⁴vaztfani pu ojt'uh itəz timifte kizpa(z)mif. ⁵anatf'uh jizəxtən kəzmifte pilmif. ⁶hasen pesez majzox amasini jenjamif, ⁷memilih pigizaxəni iziniyi k'inini nitf'ihli et'se vi(z)Gume, ⁸vezse pu Gafəz (e)timif. ⁹anatf'uh jaxlamifte itfasinten k'elimif: ¹⁰"e itfa miniyi memilih pigizaxəmni puž vez, ¹¹k'ohozlez mini tf'yt'pa(z)ba, ¹²tf'yt'pazse men k'ohoz vo(l)ba, ¹³men intfi ojime janguku." ¹⁴"mi(niyi) om kelsi jazimes, ¹⁵mini vi(z)Gume (e)tipuzma." ¹⁶"xanşan lianzisi kelsi, ¹⁷men uskite tiuvu etf'ihke GumGə, ¹⁸janpazse men jangivite ot'Gə, ¹⁹janpa(z)mif'ih ojtə sixle ot'se men va(z)GuKu." ²⁰"ja tfij ta tfija, ²¹k'ohozə k'ini tanitfani nitf'ih et'Guzi?" (e)timifte vi(z)mif.

¹Fifty soldiers were sent, ²the girl led (them), ³leading (them she) went. ⁴(They) got there (and decided) it was the home (of the beautiful woman) so (they) entered. ⁵Seeing them from far away the girl (hasen Beser's wife) knew (what they were up to). ⁶hasen Beser had told (his) mother before, ⁷never to give the feather clothes (to his wife), ⁸(for if they were given) she would escape. ⁹The girl waited before the mother, asking for (the feather clothes), ¹⁰"E mother give (me) my feather clothes, ¹¹kohor^{•111} will take me away, ¹²if (they) take (me) away I'll become a kohor, ¹³now I should go home." ¹⁴"If my son comes back (he) won't agree, ¹⁵(he) told me not to give (them to you)," (the mother answered). ¹⁶"If the emperor's soldiers come, ¹⁷I will fly and perch on the roof edge, ¹⁸if (they) leave I will come back, ¹⁹if (they) don't leave and stay in (our) home I will go." ²⁰"Ya it is the case, ²¹how can (you) become the wife of a kohor?" (the mother) said.

¹inji anden liangziler gi(l)mix, ²khosinden girgiğende, ³anaquh osi ushdisini ilini bur, ⁴holdughu jiuyni bur bur huqihlamixde uxmixde eqiğinaquh khummix. ⁵“ya mini seler khale qütba(r)ghura?” (e)dimix. ⁶“ya bu beligi uxba(r), ⁷muni niqih apaghuri?” (e)dimixde qosi yanba(r)mix. ⁸yanbarjani, ⁹“khali? ¹⁰atgeldo?” (e)dimix. ¹¹“tut ge(l)maji, ¹²p‘isi oyinne girba(r)ghande, ¹³eqiğinaquh khumər, ¹⁴osi ushdisini ilini bur, ¹⁵holdughu jiuyni bur bur huqihləjani eliğiqih varer. ¹⁶ani akelelmegha,” (e)dimix. ¹⁷hangshang ajighə gi(l)mixde u qosini uldərmixde nene bur eli liangzini tolamix. ¹⁸“se qosəng vardə parlediğə,” (e)dimixde, ¹⁹nene bur eli liangzini parlamixde yuirmix anaquhni.

¹intfi anten lianzilez ki(l)mif, ²gosinten kizkiyente, ³anatf‘uh osi uštisini ilini puž, ⁴xoltuβu tjiujini puž puž xutf‘ixlamifte ušmifte etf‘iʷinatf‘uh Gummiŋ. ⁵“ja mini selez Galə tʃ‘yt‘pa(z)βuza?” (e)timif. ⁶“ja pu peliʷi ufpa(z), ⁷muni nitf‘ih ap‘aβuzi?” (e)timifte tʃ‘osi janpa(z)mif. ⁸janpažtʃani, ⁹“Gali? ¹⁰at‘kelto?” (e)timif. ¹¹“t‘ut‘ ke(l)matʃi, ¹²pisi ojinne kizpa(z)βante, ¹³etf‘iʷinatf‘uh Guməz, ¹⁴osi uštisini ilini puž, ¹⁵xoltuβu tjiujini puž puž xutf‘ixlətʃani eliʷitʃ‘ih vazez. ¹⁶ani ak‘elelməβa,” (e)timif. ¹⁷xanʃan atʃiβə ki(l)mifte u tʃ‘osini ultəzmifte nene puž eli lianzini t‘olamif. ¹⁸“se tʃ‘osəŋ vazez p‘ažletivə,” (e)timifte, ¹⁹nene puž eli lianzini p‘ažlamifte jiužmif anatf‘uhni.

¹Then the soldiers came, ²while (they were) entering the gate, ³the girl put one son in front (of her body), ⁴each (of the other two she put) under an armpit and flew up and perched on the roof edge. ⁵“Ya where are you going to take me?” (she) said. ⁶“Ya she flies in this way, ⁷how to catch her?” (they) said and left. ⁸(They) returned (to the emperor), ⁹“Where is (she)? ¹⁰Have (you) brought (her here)?” (the emperor) said. ¹¹“We haven’t brought (her here), ¹²we entered her home, ¹³(she) perched on the house, ¹⁴with three sons one in front (of her body), ¹⁵each (of the other two) under an armpit (she) took (them) away. ¹⁶(We) couldn’t bring her here,” (the soldiers) said. ¹⁷The emperor got angry and killed them and sent another fifty soldiers there. ¹⁸“You go and take (her) back,” (the emperor) said, ¹⁹and sent fifty soldiers with the girl (maid) leading (the way).

¹hasen beser kini nene ijasinden memilih bikhiraghəni kelimix, ²“nene mini qütme gi(l)ba(r), ³ulər gelse me oyime va(r)ghə, ⁴ge(l)mese men diuvu eqih baxine khumkhədə ade engiği.” ⁵inji vi(r)mix. ⁶andən khodən girgi(l)mix. ⁷girgiğin vahandə eqihgə uxjani khummix. ⁸buhudə, ⁹hangshang izi ham gi(l)mix, ¹⁰“ya men liangzimni

uldərmes, ¹¹uldərsi doskha. ¹²se gejisine gi(l)ğuro? ¹³gejisine muni tangor sihle, ¹⁴oyinne gi(l)ğungqih mundə sihle,” (e)dimix.

¹hasen pesez k'ini nene itfasinten memilih piğizəbəni k'elimif, ²“nene mini tʃ'yt'me ki(l)pa(z), ³uləz kelse me ojime va(z)bə, ⁴ke(l)mese men tiuvu etʃ'ih pafine GumGətə ate engiyi.” ⁵intʃi vi(z)mif. ⁶antən Gətən kiʒki(l)mif. ⁷kiʒkiyin vaxantə etʃ'ihke uʃʃani Gummif. ⁸puxutə, ⁹xanʃan izi ham ki(l)mif, ¹⁰“ja men lianʒimni ultəzmes, ¹¹ultəzsi tosga. ¹²se ketʃisine ki(l)vuʒo? ¹³ketʃisine muni t'ənoʒ sixle, ¹⁴ojinne ki(l)vuʃʃ'ih muntə sixle,” (e)timif.

¹hasen Beser's wife asked for the feather clothes from the mother again, ²“They are coming to take me again, ³if they come I will go home, ⁴if they won't come I will perch on the roof edge and come down later.” ⁵(The mother) gave (her the feather clothes). ⁶(The soldiers) came in from the gate. ⁷When (they were) entering (she) flew up and perched on the roof edge. ⁸At this time, ⁹the emperor came himself, ¹⁰“Ya I will not kill (any more) soldiers, ¹¹if (I) kill (more soldiers then I) will run out of (soldiers). ¹²Will you come down at night? ¹³Keep an eye on her the whole night, ¹⁴keep watch here before (you) return,” (the emperor) said.

¹inji andə ush gun sihlamix, ²ush gun sihləghəndə, ³eqihdə ruhu baxinde aqihmix, ⁴inji uxja va(r)mix anaquh iziniği oyninne. ⁵va(r)ghəndə eqihdən yenxiba(r)mix: ⁶“e ija, ⁷miniği hasen beser gelse yenxadughu, ⁸mini vakhə vakhə di chuanvanshangə va(r)mix (e)didi yenxadughu,” (e)dimix. ⁹anaquh va(r)ghane hangshangler ham va(r)mix, ¹⁰qütəlmī.

¹intʃi antə uʃ kun sixlamif, ²uʃ kun sixləbəntə, ³etʃ'ihthe ʒuxu pafinte atʃ'ixmif, ⁴intʃi uʃʃa va(z)mif anatʃ'uh iziniyi ojinne. ⁵va(z)bəntə etʃ'ihthen jenʃipa(z)mif: ⁶“e itʃa, ⁷miniyi hasen pesez kelse jenʃatuku, ⁸mini vaGə vaGə ti tʃ'uanvanʃanə va(z)mif (e)titi jenʃatuku,” (e)timif. ⁹anatʃ'uh va(z)bəne xanʃanʒəz ham va(z)mif, ¹⁰tʃ'yt'əlmī.

¹(They) kept watch there for three days, ²three days (they) kept watch, ³perching on the roof edge and on the building top (she) was hungry, ⁴the girl flew back to her (father's) home. ⁵When leaving (she) said from the roof edge, ⁶“E mother, ⁷if my hasen Beser comes back (you) tell (him), ⁸tell (him) I am going to Vakhə Vakhə Di Chuanvanshang*,”¹¹² (she) said. ⁹When the girl left the emperor also left, ¹⁰without taking her.

¹jing va(r)ghane hasen beser gi(l)mix, ²gelse oyində yogo dumən qih gi(l)ba(r), ³“e ija oyde niqih etji?” (e)dimix. ⁴“e avo, ⁵kinəngni hangshangler geljane beligi qutba(r)ghur dir, ⁶koħorler qutba(r)ghur dir, ⁷inji kinəng iziniği memilih bikhiraghəni bur verde yaraler. ⁸harji, ⁹emquħdiği baləng ushdisini da harji. ¹⁰inji sini gelsi vakhə vakhə di chuanvanshangə geldiba(r),” edimix. ¹¹“ya eligi ija se oyde otdughu, ¹²me vaghe,” (e)dimixde, ¹³ixdiba(r)mix.

¹tjin va(z)əane hasen pesez ki(l)mif, ²kelse ojintə joko tumən tji‘ix ki(l)pa(z), ³“e itja ojtə nit‘ih et‘tji?” (e)timif. ⁴“e avo, ⁵k‘inəngni xanşanleż keltfane pelivi tji‘yt‘pa(z)əuz tiz, ⁶k‘ohozleż tji‘yt‘pa(z)əuz tiz, ⁷intji k‘inəng iziniyi memilih piğizəəni puż vezte jazalez. ⁸haztji, ⁹emtji‘uhtiyi paləng uštisini ta haztji. ¹⁰intji sini kelsi vagə vagə ti tş‘uanvanşanə keltipa(z),” etimif. ¹¹“ja elivi itja se ojtə ot‘tuəu, ¹²me vaxə,” (e)timifte, ¹³iftipa(z)mif.

¹Right after (they) left hasen Beser came back, ²when (he) came back (he saw) dust rising up in (his) house, ³“E mother what happened in (our) home?” (he) said. ⁴“E boy, ⁵the emperor came and attempted to take your wife, ⁶koħor wanted to take (her) away, ⁷then your wife pleaded for the feather clothes to be given. ⁸(She) took (them) away, ⁹(and she) also brought the three nursing sons (with her). ¹⁰(She) said when you return, come to *Vakhə Vakhə De Chuanvanshang**,” (his mother) said. ¹¹“Ya if it’s so, mother you stay at home, ¹²I’ll go,” (he) said and, ¹³was gone.

¹beligi ixgi ushgun yürmix, ²yürse, ³andə kijiqlih ush yenxighən balor ixgi vurixmixde khamlilamli vumix. ⁴“e avo, ⁵ixgising neğə beligi vuraxburi?” (e)dimix. ⁶“e baba, ⁷mundə bur khalixniği khamjor ma caomaor var. ⁸bu yenxise ixgisini da izi etgur (e)dir. ⁹men eyim etgur (e)dəbur, ¹⁰elihkinniği vurixbur,” (e)dimix. ¹¹“ixgising muni besgiği kiji khamju ma caomaorni nakhuri? ¹²mangə beligi vurixsi holəlgħaru khamlilamadi?” (e)dimix. ¹³“e baba, ¹⁴se bilhua, ¹⁵bu shi baoqi dər. ¹⁶bu caomaoni beligi bur dahankhandə, ¹⁷heme piriyani ini görmes, ¹⁸i ulani görer. ¹⁹bu khamjuni beligi bur sholighandə, ²⁰heme piriyani inigi adang volər. ²¹besigi boqi dər,” (e)dimix. ²²“eliği vosi babəghə verdughuyi, ²³babə besgor kelibur,” (e)dimix. ²⁴“se verse me vi(r)ğur.” ²⁵“se verse men da vi(r)ğur,” (e)dimixde, ²⁶ixgisi da vi(r)mix hasen beserghə. ²⁷khamjusi ma caomaosi angaqih^{•13} vi(r)mix hasen beserghə, ²⁸yole va(r)mix hasen beser. ²⁹caomaosini bur dahan khamjusini bur sholəghəndə ninaquhniği angə yetmix.

¹pelivi ifski uşkun jyzmif, ²jyzse, ³antə k‘iftit‘ih uş jenfisən paloz ifski vuzifmifte ganlilamli vumif. ⁴“e avo, ⁵ifkisiñ neye pelivi vuzəspuzi?” (e)timif. ⁶“e papa,

⁷muntə puʒ galifniyi gamtʃoʒ ma saomaoʒ vaʒ. ⁸pu jenfise ifkisini ta izi et'kuʒ (e)tiʒ. ⁹men ejim et'kuʒ (e)təpuʒ, ¹⁰elihk'inniyi vuʒiʃpuʒ, (e)timif. ¹¹"ifkisiŋ muni peskiyi k'itʃi gamtʃu ma saomaoʒni naGuʒi? ¹²maŋə peliyi vuʒiʃsi xoləlxəʒu Ganlilamati?" (e)timif. ¹³"e papa, ¹⁴se pilxua, ¹⁵pu ʃi paotʃ'i təʒ. ¹⁶pu saomaoni peliyi puʒ taxangantə, ¹⁷heme p'izijani ini kəʒmes, ¹⁸i ulani kəʒeʒ. ¹⁹pu gamtʃuni peliyi puʒ ʃolixantə, ²⁰heme p'izijani iniyi ataŋ voləʒ. ²¹pesiyi potʃ'i təʒ, (e)timif. ²²"eliyi vosi papəbə vəʒtuʒuʒi, ²³papə peskoʒ k'elipuz, (e)timif. ²⁴"se vəʒse me vi(ʒ)ʒuʒ." ²⁵"se vəʒse men ta vi(ʒ)ʒuʒ, (e)timifte, ²⁶ifkisi ta vi(ʒ)mif hasen peseʒbə. ²⁷Gamtʃusi ma saomaosi aŋatʃ'ih vi(ʒ)mif hasen peseʒbə, ²⁸jole va(ʒ)mif hasen peseʒ. ²⁹saomaosini puʒ taxan gamtʃusini puʒ ʃoləʒəntə ninatʃ'uhniiyi aŋə jet'mif.

¹Thus (he) walked for two or three days, ²(he) walked, ³there were two three-year-old boys fighting (with each other) bloodily. ⁴"E boys, ⁵why are you two fighting?" (hasen Beser) said. ⁶"E uncle, ⁷there are a-hand-long whip and a straw hat. ⁸He said he wanted to have both. ⁹I wanted to have (them) myself, ¹⁰so (we) are fighting," (one boy) said. ¹¹"What is the use of such a small whip and straw hat? ¹²Are they worth a bloody fight?" (hasen Beser) said. ¹³"E uncle, ¹⁴you don't know, ¹⁵these are treasures. ¹⁶Wearing this straw hat, ¹⁷all the ghosts will not be able to see (you), ¹⁸(but you) can see them. ¹⁹Cracking this whip, ²⁰all the ghosts will stand on your side. ²¹(They) are these kinds of treasures," (one boy) said. ²²"If it is so please give (it) to uncle, ²³uncle needs (things) like this," (hasen Beser) said. ²⁴"If you give, I'll give," (one boy said) ²⁵"If you give, I'll also give," (the other boy) said, ²⁶both gave (the treasures) to hasen Beser. ²⁷(They) gave the whip and straw hat to hasen Beser, ²⁸hasen Beser was delighted. ²⁹Wearing the straw hat and cracking the whip (he) arrived at the granny's home.

¹iliği huayuanniği aŋə yetse, ²ninaqiğ sormix: ³"a gamagu! ⁴se nene mangə gi(l)mixma, ⁵inji sini pereyani uldərər, ⁶anasini hamix (e)dijani, ⁷ixdime gi(l)ba(r), ⁸inji singniniği bu azisi ixgisi shoulabur, ⁹banzi vurkhali. ¹⁰inji aniği osi ushdisini azisi vahbur," (e)dimix. ¹¹"ya eliği niqiğ etguri? ¹²mini kinimni hangshang beliği qiğuxgurdi, ¹³mangə khax gi(l)mix. ¹⁴men yoldə besgiği khamjor ma caomaor datjani mangə yit gelji, ¹⁵inji eliği niqiğ etguri?" (e)dimix. ¹⁶"ya inji bu khamju ma caomao yahxi baoqi ira, ¹⁷sangə min vara. ¹⁸kinəŋ zui fanlamix, ¹⁹uldərgusi ira. ²⁰inji niqiğ etguri? ²¹beliği varsi ixgi zhandaov var, ²²bur zhandaov bur ot keler, ²³nisigi kix volsi da ot keler, ²⁴otmese utbarəlmes, ²⁵ixgusi yiğusi yohmese yitbarəlmes, ²⁶andə bur ixja yija va(r) keler. ²⁷miniği singnəm andə guanxi axbur, ²⁸men aŋə sinor vurghə, ²⁹hasen beser (e)diğani kixor varər, ³⁰se bur zelidughu ediğide. ³¹miniği singnəm elendə nene bur

zhandao var, ³²u zhandaoðe singnəmniği ehi singnor andə var, ³³angə sin vurdughu (e)diği, ³⁴ixgisi sini ixgi yandə zeliği. ³⁵andən se vakhə vakhə di chuanvanshang u aghələ yetər,” (e)dimix.

¹ilivi xuajuanni vi aḡe jet‘se, ²ninatf‘ih sozmif: ³“a kamaku! ⁴se nene maḡe ki(l)mifma, ⁵intfi sini p‘ezejani ultəzəz, ⁶anasini hamif (e)tiḡfani, ⁷iḡtime ki(l)pa(z), ⁸intfi siḡnini vi pu azisi ifkisi şoulapuz, ⁹panzi vuḡgali. ¹⁰intfi ani vi osi uḡtisini azisi vaxpuz,” (e)timif. ¹¹“ja elivi nitf‘ih et‘kuzi? ¹²mini k‘inimni xaḡsaḡ pelivi tf‘iyufkuḡti, ¹³maḡe gaḡ ki(l)mif. ¹⁴men joltə peski vi gamtfoz ma saomaoz tat‘tfani maḡe jit‘ keltfi, ¹⁵intfi elivi nitf‘ih et‘kuzi?” (e)timif. ¹⁶“ja intfi pu gamtfo ma saomao jaxfi paotf‘i iza, ¹⁷saḡe min vaḡa. ¹⁸k‘inəḡ zui fanlamif, ¹⁹ultəzḡusi iza. ²⁰intfi nitf‘ih et‘kuzi? ²¹pelivi vaḡsi ifki şantao vaḡ, ²²puz şantaotə puz ot‘ k‘elez, ²³nisiki k‘if volsi ta ot‘ k‘elez, ²⁴ot‘ mese ut‘paḡəlmes, ²⁵ifkusi jiḡusi joxmese jit‘paḡəlmes, ²⁶antə puz iftfa jitfa va(z) k‘elez. ²⁷mini vi siḡnəm antə kuanzi aḡpuz, ²⁸men aḡe sinoz vuḡbə, ²⁹hasen pesez (e)tiḡani k‘ifoḡ vaḡbəz, ³⁰se puz zelituḡu etivite. ³¹mini vi siḡnəm elentə nene puz şantao vaḡ, ³²u şantaotə siḡnəmni vi ehi siḡnoḡ antə vaḡ, ³³aḡe sin vuḡtuḡu (e)tiḡi, ³⁴ifkisi sini ifki jantə zeli vi. ³⁵antən se vaḡe vaḡe ti ş‘uanvaḡsaḡ u aḡələ jet‘ez,” (e)timif.

¹When (he) arrived at the old garden, ²the granny asked, ³“A fool! ⁴You’ve come here again, ⁵now the ghosts will kill you, ⁶because of taking the girl away, ⁷(ghosts) have come here searching for you, ⁸now the two elder sisters are bearing the younger sister’s blame, ⁹(they are) being beaten with boards. ¹⁰(Your) three sons have been looked after by the elder sisters,” (the granny) said. ¹¹“Ya what should be done? ¹²The emperor wanted to take my wife using force, ¹³(she) escaped here. ¹⁴On the way I found this whip and straw hat and came here, ¹⁵if it’s so what should be done?” (hasen Beser) said. ¹⁶“Ya this whip and straw hat are treasures, ¹⁷you are blessed. ¹⁸Your wife broke the rule, ¹⁹(it’s a) capital offense. ²⁰What should be done now? ²¹On the way (to your wife’s place) there are two inns, ²²(you) should stop at each inn, ²³every man must stop, ²⁴if (you) don’t stop (you) can’t pass (by), ²⁵having nothing to eat or drink (you) can’t reach (your wife’s place), ²⁶(you) should eat and drink there. ²⁷My sister runs a restaurant there, ²⁸I will write her, ²⁹(telling her) a man by the name of hasen Beser is coming, ³⁰you (my sister) come to meet (him). ³¹Beyond my sister’s there is another inn, ³²a sworn sister of mine is there, ³³tell (my sister) to write to her, ³⁴let them meet you at both places. ³⁵From there you can make it to *Vakhə Vakhə Di Chuanvanshang*,” (the granny) said.

¹inji hasen beser va(r)mix, ²va(r)jani, ³singniniği aghalini yetmix, ⁴yetse aniği singni xi tangnamixde zelimix. ⁵hasen beser yetgende ixmix. ⁶ixjani nene aniği ehi

singniniği angasini va(r)mix, ⁷varse andə ham zelimixdə ixmix, ⁸andən doghri vakhə vakhə di chuanvanshang aghəlqihgi yetmix.

¹intfi hasen pesez va(z)mif, ²va(z)tfani, ³signinivi asalini jet'mif, ⁴jet'se ani'vi signi fi t'agnamifte zelimif. ⁵hasen pesez jet'kente ifmif. ⁶iftfani nene ani'vi ehi signinivi añasini va(z)mif, ⁷vazse antə ham zelimifte ifmif, ⁸antən toḡzi vaḡə vaḡə ti tṣ'uanvanşan aḡəltf'ihki jet'mif.

¹Then hasen Beser went on, ²(he) was walking, ³(he) arrived at the granny's sister's village, ⁴when (he) arrived, her sister prepared a banquet to receive him. ⁵As soon as hasen Beser arrived (he) ate. ⁶(He) ate and went toward her sworn sister's (home), ⁷on arrival (they) received (him) and invited (him) to eat, ⁸from there he directly reached the village of Vakhə Vakhə Di Chuanvanshang.

¹jing aḡə yetse, ²pere yaneler yogo lameşe va(r)mix, ³pereyani anasini uldərḡur (e)dimixde jang mixd ixində doguzi asmix. ⁴inji kixler hasen beserḡə vah edimix: ⁵"bu izi da mangə gi(l)mix, ⁶hangshang anasini jing uldərḡur (e)diba(r), ⁷bu mangə nehme gi(l)mixi?" (e)dimix. ⁸"me kinəmni jiulime gelji," (e)dimix. ⁹"da izi kinini jiulaghur (e)dibari bu, ¹⁰mu qütdughu, ¹¹muni qütdughu, ¹²muni da uldərduḡu," (e)dimix. ¹³ediḡane hasen beser caomaosini bur dahənmix, ¹⁴dahənkhani periler man görməmix, ¹⁵khamjusini bur yere sholighandə, ¹⁶periler man hasen beser adəndə vumix. ¹⁷"muni uldər yarimes, ¹⁸muni uldər yarəməs," (e)dimix. ¹⁹hangshang anasini andi asba(r)ma, ²⁰ani enderdiḡi edimix. ²¹ani ender gi(l)mix. ²²ender gi(l)mixde, ²³hasen beser izini uzət (e)dimix, ²⁴"inji verdughu kixniği balasini verdughu," (e)dimix, ²⁵azisi osi ushdisini terjidenqih qiharbi(r)mix, ²⁶inji hasen beser kini qosi parlirmixde yanmix.

¹tfij aḡə jet'se, ²p'eze janelez joko lameşe va(z)mif, ³p'ezejani anasini ultəzvuḡ (e)timifte tfaj mist ifintə tokuzi asmif. ⁴intfi k'ifləz hasen pesezḡə vax etimif: ⁵"pu izi ta mangə ki(l)mif, ⁶xanşan anasini tfij ultəzvuḡ (e)tipa(z), ⁷pu mangə nehme ki(l)mifi?" (e)timif. ⁸"me k'inəmni tfiulime keltfi," (e)timif. ⁹"ta izi k'inini tfiulaḡuḡ (e)tipazi pu, ¹⁰mu tf'yt'uḡu, ¹¹muni tf'yt'uḡu, ¹²muni ta ultəztuḡu," (e)timif. ¹³eti'vane hasen pesez saomaosini puḡ taxənmif, ¹⁴taxəngani p'eziḡəz man kəzmamif, ¹⁵gamtfusini puḡ jeze şolixantə, ¹⁶p'eziḡəz man hasen pesez atəntə vumif. ¹⁷"muni ultəz jazimes, ¹⁸muni ultəz jazməs," (e)timif. ¹⁹xanşan anasini anti aspa(z)ma, ²⁰ani enteḡtivi etimif. ²¹ani enteḡ ki(l)mif. ²²enteḡ ki(l)mifte, ²³hasen pesez izini uzət (e)timif, ²⁴"intfi veztuḡu k'ifni'vi palasini veztuḡu," (e)timif, ²⁵azisi osi uṣtisini t'eḡtfitentf'ih tf'ixazpi(z)mif, ²⁶intfi hasen pesez k'ini tf'osi p'azlifmifte janmif.

¹Right at the time (he) got there, ²the ghosts all went to pray, ³the ghosts hung the girl (his wife) upside down in the mosque to kill (her). ⁴People said to *hasen Beser*, ⁵“He dares come here, ⁶the king is just about to kill the girl, ⁷what is he coming for?” (they) said. ⁸“I’ve come to save my wife,” (*hasen Beser*) said. ⁹“He is still talking about saving (his) wife, ¹⁰catch him, ¹¹catch him, ¹²also kill him,” (they) said. ¹³Then *hasen Beser* put on the straw hat, ¹⁴as soon as (he) donned (it) ghosts couldn’t see (him), ¹⁵cracking the whip on the ground, ¹⁶all the ghosts stood behind *hasen Beser*. ¹⁷“(We) can’t kill him, ¹⁸(we) can’t kill him,” (they) said. ¹⁹The king’s daughter was hung there, ²⁰*hasen Beser* said to put her down. ²¹(They) put her down. ²²Putting her down, ²³*hasen Beser* told them to send (him and his wife back), ²⁴“Now return their sons,” (they) said and, ²⁵the elder sisters passed the sons out from a window, ²⁶then *hasen Beser* returned with (his) wife.

inji donbêh andi khalmix munde khalmix.

intfi tonpêx anti Galmif muntê Galmif.

The story ended here ended there.

5.3 agu kharaji¹¹⁴

¹oholdê, ²bir bosor vumix. ³aniği uyinde¹¹⁵ *hama bara*. ⁴bosiqihge anor vumix, ⁵anaquh adine agu kharaji qaliba(r). ⁶agu kharaji uzetkhusi yaxinde, ⁷tioniang khêrghêndaghê kixler suji giba(r). ⁸agu kharaji degisi one yoha.

5.3 aku Gaẓatfi

¹oholtê, ²piz posoz vumif. ³anivî ujinte hama paẓa. ⁴positf‘ihke anoz vumif, ⁵anatf‘uh atine aku Gaẓatfi tf‘alipa(ẓ). ⁶aku Gaẓatfi uzet‘Gusi jafinte, ⁷t‘ionian Gêẓbêntabê k‘iſlêẓ sutfi kipa(ẓ). ⁸aku Gaẓatfi tekisi one joxa.

5.3 Agu Kharaji

¹Long ago, ²there was an old man. ³His family was very rich. ⁴The old man had a daughter, ⁵(her) name was Agu Kharaji. ⁶(When) Agu Kharaji was at marriageable age, ⁷people from everywhere came to matchmake. ⁸Agu Kharaji strongly opposed (this).

¹bir gunor, ²bosqih exih minmixde agu kharajighê harsi ixtime va(r)mix. ³biji yürjani, ⁴baxi daz voghan yihdi kixor uqiramix, ⁵yihdi kixqih bosqih vahê. ⁶“e baba,

⁷sen exiḡing minja khala vaghuri?" (e)dimix. ⁸bosqih edimix: ⁹"men aneme guy ixtime vaghur," (e)dimix. ¹⁰eliḡane bu avuqih kika edimix: ¹¹"baba sen vahsa men sanga gufu dangnisi vogharo?" (e)dimix. ¹²bosqih edimix: ¹³"sen daz ira, ¹⁴miniḡi aneme tiuhlenmegha," (e)dimix. ¹⁵yanxi vulə nene ilini yürmix.

¹piḡ kunoz, ²postf'lh efih minmisteku gaḡatf'lhə xazsi iftime va(z)mif. ³pitfi jyztfani, ⁴pafi taz vovan jikti k'ifoḡ utf'izamif, ⁵jikti k'if'ih postf'ih vaxə: ⁶"papa, ⁷sen efivini mintfa gala vaḡuzi?" (e)timif. ⁸postf'ih etimif: ⁹"men aneme kuj iftime vaḡuz," (e)timif. ¹⁰eliḡkane pu avutf'ih k'ik'a etimif: ¹¹"papa sen vaxsa men saḡa kufu taḡnisi vovaḡo?" (e)timif. ¹²postf'ih etimif: ¹³"sen taz iza, ¹⁴miniḡi aneme t'iuhlenmeḡa," (e)timif. ¹⁵janfi vulə nene ilini jyzmif.

¹One day, ²the old man rode a donkey looking for a husband for Agu Kharaji. ³After traveling some distance, ⁴(he) met a bald young man, ⁵the young man asked (him), ⁶"E Baba, ¹¹⁶⁷where are you going on your donkey's back?" like that. ⁸The old man said, ⁹"I am looking for a husband for my daughter," like that. ¹⁰Then the young man said immediately, ¹¹"Baba what if I become your son-in-law?" like that. ¹²The old man said, ¹³"You are bald, ¹⁴(and therefore you are) no match for my daughter," like that. ¹⁵After speaking (he) headed on.

¹yüre yüre bosqih nene oor görmix, ²bu oqih yon ilindaghə oqih ira, ³gudi yaslenjani maysohdaghəne ohxi yoha. ⁴oqih angnixmix: ⁵"baba, ⁶sen exiḡingni minmixde giliba(r), ⁷khala vaghuri?" (e)dimix. ⁸bosqih edimix: ⁹"men anime gufu ixtime vaghuri," (e)dimix. ¹⁰oqih kika angnixmix: ¹¹"baba sen vahsi men yarəḡha mu yarimeḡhari?" (e)dimix. ¹²bosqih edimix: ¹³"si kemasigi iliqih men bir görji. ¹⁴men kelimaji. ¹⁵sen ham yarimeḡha," (e)dimix. ¹⁶oqihniḡi gongni yon uli yoha, ¹⁷bir sumurləjane yalḡənor qatmix: ¹⁸"e baba, ¹⁹inji sen ixtime va(r)khume, ²⁰bulərdə man mi kemasigi daz dər. ²¹sen mini etdughubili," (e)dimix. ²²bosqih dingmixdi por sumurlamix, ²³ardə edimix: ²⁴"ya, ²⁵e(l)ḡi men sini kelikhaghə, ²⁶yürdi oye varazo," (e)dimix. ²⁷bu oqih gösgur avu ira.

¹jyze jyze postf'ih nene ooḡ kəzmif, ²pu otf'ih jon ilintəḡ otf'ih iza, ³kuti jasləntfani majsoxtəḡəne oxfi joxa. ⁴otf'ih aḡnismif: ⁵"papa, ⁶sen efivini minmisteku kilipa(z), ⁷gala vaḡuzi?" (e)timif. ⁸postf'ih etimif: ⁹"men anime kufu iftime vaḡuzi," (e)timif. ¹⁰otf'ih k'ik'a aḡnismif: ¹¹"papa sen vaxsi men jazḡa mu jazimeḡazi?" (e)timif. ¹²postf'ih etimif: ¹³"si k'emasivi ilitf'ih men piḡ kəztfi. ¹⁴men k'elimatfi. ¹⁵sen ham jazimeḡa," (e)timif. ¹⁶otf'ihniḡi koḡni jon uli joxa, ¹⁷piḡ sumuzlətfane jalənoḡ tf'at'mif: ¹⁸"e papa, ¹⁹intfi sen iftime va(z)gume, ²⁰puləḡtə man mi k'emasivi taz təz.

²¹sen mini et' tuxupili," (e)timif. ²²postf'ih tiqmisti p'oʒ sumuzlamif, ²³aztə etimif: ²⁴"a, ²⁵e(l)vi men sini k'eligaʁə, ²⁶jyʒti oje vazəzo," (e)timif. ²⁷pu otf'ih kəskuz avu iza.

¹Walking and walking the old man met a young man, ²this young man was the first one (he had) met, ³(he had) only dressed (himself) up a bit and appeared slightly different. ⁴The young man asked, ⁵"Baba, ⁶you are in a hurry riding the donkey, ⁷where (are you) going?" like that. ⁸The old man answered, ⁹"I'm looking for a husband for my daughter," like that. ¹⁰The young man said at once, ¹¹"Baba what if I become your son-in-law?" like that. ¹²The old man answered, ¹³"I met one boy like you just now. ¹⁴I refused. ¹⁵You are also ineligible," like that. ¹⁶The young man didn't give up, ¹⁷thought (it) over and lied, ¹⁸"E Baba, ¹⁹please don't search anymore, ²⁰every one here is bald like me. ²¹You accept me," like that. ²²After hearing that the old man considered for a while, ²³(he) said later, ²⁴"Ya, ²⁵so I will accept you, ²⁶let's go home," like that. ²⁷This young man was Gösgury Avu.

¹ixgisi yüre yüre asmen kharenkhu vumix, ²gösgur avu husaghə gudər aqihmix, ³bosqihni emih¹¹⁷ yigani görgəni edimix, ⁴"baba, ⁵sen uxər, ⁶ilinde ah daxor vara, ⁷ani emih ornine yisi yarər mu yarimesi?" (e)dimix. ⁸bosqih edimix, ⁹"e sen bir gamagu irara, ¹⁰daxni niqihli emeh ornine yiguri?" (e)dimix. ¹¹nene bijji yürjani, ¹²gösgur avu gudər dangmix. ¹³bosqihge uxirse baghdəh giba, ¹⁴elihgane edimix: ¹⁵"e baba, ¹⁶sen vahse men dal khohni seyjani baghdəh etse yarəgha mu yarəməghari?" (e)dimix. ¹⁷bosqih edimix: ¹⁸"sen bir gamagu irara! ¹⁹dal khohni niqihli baghdəh etguri?" (e)dimix. ²⁰üre yüre gösgur avu yadamix, ²¹bir sumurlejani nene edimix: ²²"baba, ²³sen uxər, ²⁴ilindaghə khari daxni men exih ornine minsi yarəgha mu yarəməghari?" (e)dimix. ²⁵bosqih dingniğane ajighe gimixde uhrimix: ²⁶"sen bu gamagu, ²⁷yigirmeniği yaxni yanxijani da beliği yanxəghama, ²⁸daxorni niqihli exih ornine minguri?" (e)dimix.

¹ikisi jyze jyze asmen gazəngu vumif, ²kəskuz avu xusaʁə kutəz atf'ixmif, ³postf'ihni emih jivani kəʒxani etimif, ⁴"papa, ⁵sen ufəz, ⁶ilinte ax təfoz vəza, ⁷ani emih oznine jisi jəzəz mu jəzimesi?" (e)timif. ⁸postf'ih etimif, ⁹"e sen piʒ kamaku izaʒa, ¹⁰tafni niʒf'ihli emeh oznine jivuzi?" (e)timif. ¹¹nene pitfi jyʒtfani, ¹²kəskuz avu kutəz taqmif. ¹³postf'ihke ufizse pəxtəx kipa, ¹⁴elihkane etimif: ¹⁵"e papa, ¹⁶sen vaxse men tal Goxni sejtfani pəxtəx et'se jəʒʁa mu jəzməʁəzi?" (e)timif. ¹⁷postf'ih etimif: ¹⁸"sen piʒ kamaku izaʒa! ¹⁹tal Goxni niʒf'ihli pəxtəx et'kuʒi?" (e)timif. ²⁰jyʒe jyze kəskuz avu jatamif, ²¹piʒ sumuzlətfani nene etimif: ²²"papa, ²³sen ufəz, ²⁴ilintaʁə gəzi tafni men efih oznine minsi jəʒʁa mu jəzməʁəzi?" (e)timif. ²⁵postf'ih tiğniʁane atf'isə kimifte uhzimif: ²⁶"sen pu kamaku, ²⁷jivizmeniği jafni janʒifjani ta peliği janʒəʁama, ²⁸tafozni niʒf'ihli efih oznine minguzi?" (e)timif.

¹The two men walked on and when it got dark, ²Gösgur Avu's stomach felt hungry, ³when (he) saw the old man eating bread (he) said, ⁴"Baba, ⁵you look, ⁶there is a white stone ahead, ⁷can (we) eat it like bread?" like that. ⁸The old man answered, ⁹"E you are a fool, ¹⁰how can a stone be eaten like bread?" like that. ¹¹After another period of journey, ¹²Gösgury Avu felt cold. ¹³Seeing the old man in a thick coat, ¹⁴(he) said, ¹⁵"E Baba, ¹⁶do you think I can strip tree bark to wear as a coat?" like that. ¹⁷The old man said, ¹⁸"You are a fool! ¹⁹How can (you) wear tree bark like a coat?" like that. ²⁰(They) went on and Gösgury Avu was tired, ²¹(he) thought for some time and said, ²²"Baba, ²³you look, ²⁴can I ride the black stone in front of me like a donkey?" like that. ²⁵After the old man heard that (he) angrily cursed (the young man), ²⁶"How stupid you are, ²⁷(you are) over twenty years old yet you talk like this, ²⁸how (can you) ride a stone like a donkey?" like that.

¹uyine yetjani, ²gösgur avu angnixmix: ³"e baba, ⁴siniği bazarəngə khuləh var mu yoh dəri?" (e)dimix. ⁵bosqih ajighə gimixde uxir¹¹⁸ da uxirmi edimix: ⁶"sen bu gamagu bazərə khadən khuləh giğuri? ⁷kixler angnase inji tixni da qirğa," (e)dimix. ⁸agu kharaji por arasində nemini khaynetmixde daxigimix. ⁹gösgur avu bir aghzi ixjani edimix: ¹⁰"bu axe dili neğə yohari?" (e)dimix. ¹¹bosqih edimix: ¹²"ex sini galənməghara! ¹³axe khadən dili giğuri?" (e)dimix. ¹⁴neme ix vülə, ¹⁵bosqih agu kharajighə edimix: ¹⁶"e, ¹⁷ana, ¹⁸buğun men sange ixdigeğen guying laoshaqi biji gongkəra, ¹⁹gamagu gaqaqih yanxər, ²⁰inji sen ardilər anga biji örğət," (e)dimix. ²¹agu kharaji kika angnixmix: ²²"u nang yanxər ri?" (e)dimix. ²³abasi yoldığı ixni man axgəraqih bir yanxibi(r)mix. ²⁴agu kharaji bir dingniğane galamixa: ²⁵"ex aba, ²⁶u hama zuli irara, ²⁷sen eying aniği qaçasini olənmamix. ²⁸u yanxighani. ²⁹emiğingni izi biji yiği, ³⁰siniği baghdaghəngni izi biji giği, ³¹exiğingni izi biji mingidimix. ³²bazərdə khuləh yoha ma axdə dili yoha (e)disi, ³³iniği oydə ixd yoha, ³⁴ax ixinde et yoha (e)diğin gaqa. ³⁵bu oqiğni men keliğur," (e)dimix. ³⁶beliği vülə gösgur avu ma agu kharaji ixgisi harsi kini vumixde gunnə yəhxələğə utər yurba(r).

¹ujine jet'fani, ²kəskuz avu anñismif: ³"e papa, ⁴siniyi pazazəngə Guləx vaz mu jox təzi?" (e)timif. ⁵postf'ih atf'ibə kimifte ufiz ta ufizmi etimif: ⁶"sen pu kamaku pazəzə Gatən Guləx kixuzi? ⁷k'ifləz angnase intfi t'ifni ta t'izya," (e)timif. ⁸aku Gažatfi p'oz azasintə nemini Gajnet'mifte tafikimif. ⁹kəskuz avu piž aızı iftfani etimif: ¹⁰"pu afe tili neye joxazi?" (e)timif. ¹¹postf'ih etimif: ¹²"ef sini kalənməbaza! ¹³afe Gatən tili kixuzi?" (e)timif. ¹⁴neme if vülə, ¹⁵postf'ih aku Gažatf'ibə etimif: ¹⁶"e, ¹⁷ana, ¹⁸puvun men sanə iftikevən kujin laosaf'i pitfi konk'əza, ¹⁹kamaku katf'atf'ih janfəz, ²⁰intfi sen ažitləz aña pitfi özvet," (e)timif. ²¹aku Gažatfi k'ik'a anñismif: ²²"u nan janfəz zi?" (e)timif. ²³apasi joltivi ifni man afkəzaf'ih piž janfipi(z)mif. ²⁴aku Gažatfi piž tiñniyane

kalamifa: ²⁵“eş apa, ²⁶u hama zuli izaşa, ²⁷sen ejin aniyi katf’asini olenmamış. ²⁸u janşibani: ²⁹emiyini izi pitfi jiyi, ³⁰siniyi pastaşəni izi pitfi kivi, ³¹esiyini izi pitfi mingitimif. ³²pazəştə Guləx joxa ma aştə tili joxa (e)tisi, ³³iniyi ojtə işt joxa, ³⁴aş ifinte et’ joxa (e)tiyin katf’a. ³⁵pu ot’ ihni men k’elivuz,” (e)timif. ³⁶peliyi vule kəskuş avu ma aku Gaşatfi ifkisi xaşsi k’ini vumifte kunne jaxşələşə ut’əz jiuşpa(z).

¹Upon arrival at the old man’s home, ²Gösgur Avu asked, ³“E Baba, ⁴does your home have ears?” like that. ⁵Without looking (at him) the old man said angrily, ⁶“You silly worm, how can a house have ears? ⁷If someone else hears that (he) will laugh (at you) till (he) loses (his) teeth,” like that. ⁸In a short time Agu Kharaji cooked a meal and put (it) before (her father and Gösgur Avu). ⁹Gösgur Avu tasted a mouthful and said, ¹⁰“Why does this food have no tongue?” ¹¹The old man said, ¹²“Ex what is to be done! ¹³How can food have a tongue?” like that. ¹⁴After the meal, ¹⁵the old man said to Agu Kharaji, ¹⁶“E, ¹⁷girl, ¹⁸today the husband I have found for you is honest, ¹⁹but he talks rather foolishly, ²⁰from now on you should teach him,” like that. ²¹Agu Kharaji said at once, ²²“What did he say?” like that. ²³Her father told her what had happened on the way. ²⁴Smiling, Agu Kharaji listened and said, ²⁵“Ex father, ²⁶he is very smart, ²⁷you didn’t understand him. ²⁸What he said is: ²⁹(he) wanted to eat your bread himself, ³⁰(he) wanted to wear your coat for a while himself, ³¹(he) himself wanted to ride your donkey for a while. ³²There is no ear in (our) home (and) there is no tongue in (our) meal means, ³³there is no dog in (our) home, ³⁴no meat (in) our food. ³⁵This is the man I need,” like that. ³⁶Thus Agu Kharaji and Gösgur Avu married and lived a happy life.

¹yahxiqih ixgi uxil voməghənda, ²bosqih kuhən vumix. ³bosqih kuhən voghane, ⁴aniği aghiniler surixmixde, ⁵gösgur avu muhu dər, ⁶bosqihniği saghatə angə diğ yarəməş, ⁷iziləghə diğ kələr, ⁸gösgur avuni khulaghur (e)dimix. ⁹ardi khurghu nene gösgur avuni jarghur (e)dimix. ¹⁰agu kharaji bilğani, ¹¹ughrəndən gösgur avuni khaxtərjani daghdə yaxintərmix. ¹²u aghiniler gösgur avuni horgəhəjani khaxmix dimixde inji rilimamix. ¹³agu kharajini kixge qihdərdimixde one yoha.

¹jaxşit’ih ifki uşil voməbəntə, ²postf’ih k’uxən vumif. ³postf’ih k’uxən vobane, ⁴aniyi əbiniləş suşimifşte, ⁵kəskuş avu muxu təz, ⁶postf’ihniyi saşat’ə aştə tiy jəzməş, ⁷iziləşə tiy k’eləz, ⁸kəskuş avuni Guləşuz (e)timif. ⁹aştə Guşşu nene kəskuş avuni tşazşuz (e)timif. ¹⁰aku Gaşatfi pilvani, ¹¹uşzəntən kəskuş avuni Gaşt’əztşani taştə jəşint’əzmif. ¹²u əbiniləş kəskuş avuni xoşşəştşani Gaşmif timifşte intfi şilimamif. ¹³aku Gaşatşini k’işke tşixtəztimifşte one joxa.

¹After living a happy life for no more than several years, ²the old man died. ³After he died, ⁴his *aghini* consulted and discussed, ⁵that because Gösgur Avu was a son-in-law, ⁶he shouldn't inherit the old man's legacy, ⁷(it) should go to them instead, ⁸and then (they planned) to drive Gösgur Avu away. ⁹At last they decided to kill Gösgur Avu. ¹⁰Agu Kharaji heard this, ¹¹secretly (she) let Gösgur Avu escape and hide in the mountains. ¹²The paternal relatives thought Gösgur Avu had run away because he was afraid and (they) didn't take further action. ¹³(They) urged Agu Kharaji to marry again.

¹gösgur avu khaxi qihgikhali, ²agu kharaji her gunnə anorne angə neme uzət^{•119} yurba(r). ³gun biji vulə, ⁴uzətgeğani yagh emih kijiqih bir tigi demese yoha, ⁵axi ham bir gun bir gun azlənmix. ⁶beliği voghane gösgur avu aqih dalənmi anaquhge yanxamix: ⁷“ana sen vardə agu kharajighe yanxadughu: ⁸‘on bex gejisindaghə ay yarem demese yoha, ⁹on altə gejisindaghə yültus hama aza.’ edidughu, ¹⁰‘u izi olənnlər,” (e)dimix. ¹¹anaqih vakhələ yon eliği agu kharajighe yanxibi(r)mix, ¹²agu kharaji dingnijani exdijani bir zikhiramix: ¹³“sen emih ma axni eying ili ixjani khalghani si uzatba(r)mix nangyi, ¹⁴yirih yohmeghen kix!” edijani ¹⁵anaquhni bir uhrimix. ¹⁶ajih ixdinde anaquh bu ixni man u bosqihniği aghiniləghə yanxibi(r)mix. ¹⁷bosqihniği aghiniler busgiği harisi-hurisi erkix-khadənkix man qihmixde, ¹⁸piqih qūkhui piqih qūtmix, ¹⁹urhən qūkhui urhən qūtmix, ²⁰jidi qūkhui jidi qūtmix, ²¹paltə qūkhui paltə qūtmixde gösgur avuni uldərme va(r)mix.

¹kəskuz avu gafi tʃixkigali, ²aku gəzətfi həz kunnə anozne aŋə neme uzət[•] jiuzpa(z). ³kun piʃi vulə, ⁴uzət[•]keyani jəbēmih k'iftʃih piʒ t'iki temese joxa, ⁵afi ham piʒ kun piʒ kun azlənmiʃ. ⁶peliyi vobane kəskuz avu atʃix talənmi anatʃuhke janʃamiʃ: ⁷“ana sen vəzətə aku gəzətfiə janʃatuxu: ⁸on peʃ ketʃisintəə aj jəzəm temese joxa, ⁹on alt'ə ketʃisintəə jylt'us hama aza.’ etituxu, ¹⁰u izi olənnəz,” (e)timif. ¹¹anatʃih vəgalə jon eliyi aku gəzətfiə janʃipi(z)miʃ, ¹²aku gəzətfi tiŋnitʃani eʃtitʃani piʒ zigizamiʃ: ¹³“sen emih ma afni ejin ili iftʃani galvani si uzat'pa(z)miʃ nanji, ¹⁴jizih joxmən k'if!” etitʃani ¹⁵anatʃuhni piʒ uhzimiʃ. ¹⁶atʃix iftinte anatʃuh pu ifni man u postʃihniyi əsiniləə janʃipi(z)miʃ. ¹⁷postʃihniyi əsiniləz puskiyi xəzisi-xuzisi ezk'if-gatənk'if man tʃixmiʃte, ¹⁸p'itʃix tʃyguʃfi p'itʃix tʃyt'miʃ, ¹⁹uzxən tʃyguʃfi uzxən tʃyt'miʃ, ²⁰titi tʃyguʃfi tʃiti tʃyt'miʃ, ²¹p'alt'ə tʃyguʃfi p'alt'ə tʃyt'miʃte kəskuz avuni ultəzme va(z)miʃ.

¹After Gösgur Avu escaped, ²Agu Kharaji had a girl send food to him every day. ³After some time, ⁴day by day the fried bread sent to (Gösgur Avu) became less and less, ⁵so did other food. ⁶Gösgur Avu could not go hungry any more and told the

girl, ⁷“Girl after you go back home tell Agu Kharaji, ⁸“The moon of the fifteenth day has left only half, ⁹the stars of the sixteenth day are few,” ¹⁰She herself will understand,” like that. ¹¹The girl went back and retold what (Gösgur Avu) said to Agu Kharaji, ¹²Agu Kharaji listened and cried “oh” and she said, ¹³“You sent fried bread and (other) food after you had eaten some, ¹⁴you have no kind heart!” ¹⁵(thus) she scolded (the girl). ¹⁶The girl was resentful and told everything to the old man’s paternal relatives. ¹⁷The old man’s paternal relatives, old and young men and women all came out, ¹⁸(some) carried knives, ¹⁹(some) brought ropes, ²⁰(some) brought spears, ²¹(some) brought axes (and they) went to kill Gösgur Avu.

¹agu kharaji bilğani, ²husaghə khizax otəlmī ruhkhə qihmix. ³yiraquh aghiniler daghkhə qihkhani gōrgani, ⁴yiriğinden ot tixgin kema, ⁵kika gösgur avughə unine qihirmixde zikhiramix:

¹aku Gaṣatfi pilvani, ²xusaḅə Gizaṣ ot’əlmī zuxGə tʃ’ixmif. ³jizətf’uh aḅinilez taḅGə tʃ’ixGani kōzʷani, ⁴jizivinten ot’ t’iʃkin k’ema, ⁵k’ik’a kōskuz avuḅə unine tʃ’ixizmifste zigizamif:

¹(When) Agu Kharaji learnt (this), ²(she) became restless and went upstairs. ³(She) saw that far away these paternal relatives were going into the mountain, ⁴she was as worried as though a fire burned in (her) heart, ⁵at once she sang to Gösgur Avu loudly:

¹e gösgur ughlenni,
²eyxide po duxiba(r),
³oride khay duxiba(r),
⁴sen mali khaxino,
⁵mali khaxino.

¹e kōskuz uḅlenni,
²ejfite p’o tufipa(z),
³ozite Gaj tufipa(z),
⁴sen mali Gaṣino,
⁵mali Gaṣino.

¹E Gösgur Avu,
²(I can) hear they are shooting at the (mountain) foot,
³The sound echoes between the cliffs above,
⁴You run quickly,
⁵Run quickly.

¹buhudə, ²gösgur avuniği uni daghdən utgi(l)mix:

¹puxutə, ²kəskuz avuniyi uni taɬtən ut'ki(l)mif:

¹At this moment, ²Gösgur Avu's voice came back:

¹e agu kharaji,

²men siniği khara sajingni bir görğede,

³me si khaxino,

⁴me si khaxino.

¹e aku Gaɬatfi,

²men siniyi Gaɬa saɬiɲni piɜ kəɜyete,

³me si Gaɬino,

⁴me si Gaɬino.

¹E Agu Kharaji,

²Let me see your black hair,

³I will run away,

⁴I will run away.

agu kharaji zikhiramix:

aku Gaɬatfi ziGiɜamif:

Agu Kharaji sang:

¹e gösgur ughulənni,

²hangshang avuniği ati khurghəni görsi,

³miniği sajimne görğə yandə yohdəryo,

⁴mali khaxino,

⁵mali khaxino.

¹e kəskuz uɬulənni,

²xanɬan avuniyi at'i Guɜəɬni kəɜsi,

³miniyi saɬimne kəɜye jantə joxteɜjo,

⁴mali Gaɬino,

⁵mali Gaɬino.

¹E Gösgur Avu,

²When you see *hangshang avu's*¹²⁰ horse's tail,

³(It's) as if you see my black hair,

⁴Run quickly,

⁵Run quickly.

gösgur avu zikhiramix:

kösküz avu zigizamif:

Gösgur Avu sang:

¹e agu kharaji,

²men siniği qajang gözəngni bir görğede,

³men si khaxino,

⁴men si khaxino.

¹e aku Gazatfi,

²men siniyi tʃʼatʃaŋ kəzəŋni piʒ kəʒvete,

³men si Gafino,

⁴men si Gafino.

¹E Agu Kharaji,

²Let me see your big eyes,

³I'll run away,

⁴I'll run away.

agu kharaji zikhiramix:

aku Gazatfi zigizamif:

Agu Kharaji sang:

¹e gösgur ughlenni,

²hangshang avuniği sörmə qajangni görsi miniği guzəməni görği yandə yoh dər yo,

³sen mali khaxino,

⁴mali khaxino.

¹e kösküz uʒlenni,

²xanşan avuniyi sözme tʃʼatʃaŋni kəʒsi miniyi kuzəməni kəʒvi jantə jox təʒ jo,

³sen mali Gafino,

⁴mali Gafino.

¹E Gösgur Avu,

²When you see *hangshang* *avu* 's wine cups it's as if you are looking at my eyes,

³You run quickly,

⁴Run quickly.

gösgur ughlən zikhiramix:

kəskuḻ uḵlən zigizamiḶ:

Gösgur Avu sang:

¹e agu kharaji,

²men siniḡi gömix yüzəḡni bir görḡede,

³me si yürḡi yo,

⁴me si yürḡi yo.

¹e aku GaḡatḶi,

²men siniḶi kəmiḶ jyzəḡni piḶ kəḶḶete,

³me si jyzḶi jo,

⁴me si jyzḶi jo.

¹E Agu Kharaji,

²Let me see your round face,

³I will run away,

⁴I will run away.

agu kharaji zikhiramix:

aku GaḡatḶi zigizamiḶ:

Agu Kharaji sang:

¹e gösgur ughlənni,

²sen on bexniḡi ayni görsi,

³miniḡi yüzəḡne görḡe yandə yoh dər yo,

⁴sen mali khaxino,

⁵mali khaxino.

¹e kəskuʒ uʁlənɲi,
²sen on pɛʃniʋi ajni kəʒsi,
³miniʋi jyzəmne kəʒʋe jantə jox tɛʒ jo,
⁴sen mali ɢafino,
⁵mali ɢafino.

¹E Gösgur Avu,
²When you see the moon of the fifteenth day,
³It's as if you are looking at my face,
⁴You run quickly,
⁵Run quickly.

¹gösgur avu dingnijani mali khaxmix, ²khaxjani bir kong daghore yetmix.
³uhdə, ⁴u aghiniler görle gi(l)mixde, ⁵gösgur avuni qütjani andaquh uldərmix.

¹kəskuʒ avu tiŋnitʃani mali ɢafmif, ²ɢafʃani piʒ k'əŋ taʁoʒe jet'mif. ³uxtə,
⁴u əʁinileʒ kəʒle ki(l)mifte, ⁵kəskuʒ avuni tʃ'ytʃani antatʃ'uh ultəʒmif.

¹Hearing this Gösgur Avu quickly ran away, ²(he) reached a barren-looking hill. ³At this point, ⁴those paternal relatives (of the old man) caught up (with Gösgur Avu), ⁵Gösgur Avu was caught and murdered.

¹agu kharaji gösgur avuni uldərgani bilgani. ²altun haror kudərmixde,
³aniği mitini ixdiba(r)mix.

¹aku ɢaʒatʃi kəskuʒ avuni ultəʒvani pilvani. ²alt'un xəʒoz k'utəʒmifte,
³aniʋi mit'ini iʃtipa(z)mif.

¹Agu Kharaji heard Gösgur Avu was murdered. ²Carrying a gold box on (her) back, ³(she) set out to look for his corpse.

¹yüre yüre, ²ilinden sihsighən bir bang uxgi(l)mix, ³agu kharaji zikhirjani angnixmix:

¹jyʒe jyʒe, ²ilinten sixsiəən piʒ paŋ uʃki(l)mif, ³aku ɢaʒatʃi ziɢizʃani aŋnifmif:

¹While walking, ²(she) met a flock of magpies, ³Agu Kharaji asked (them) in song:

¹e sihsighən gaga,
²gösgur avuni khadə uldərmix,
³seler gördemo?
⁴gördemo?

¹e sixsiḅən kaka,
²kəskuz avuni Gatə ultəzmif,
³selez kəztemo?
⁴kəztemo?

¹E magpie brothers,
²Where they killed Gösgur Avu,
³Have you seen that?
⁴(Have you) seen that?

¹sihsighən edimix: ²“e, ³pisi görmaji, ⁴sen ardəmdaghə gurḡunquḡge angnix, ⁵u biler,” (e)dimix. ⁶gurḡunquḡhni görjani agu kharaji zikhirjani angnixmix:

¹sixsiḅən etimif: ²“e, ³p‘isi kəzmatfi, ⁴sen aẓtemtaḅə kuẓvuntf‘uhke aḡnif, ⁵u pilez,” (e)timif. ⁶kuẓvuntf‘uhni kəztfani aku Gaẓatfi zigiztfani aḡnifmif:

¹The magpies answered, ²“E, ³we haven’t seen (that), ⁴you go ask the pigeon, ⁵it knows,” like that. ⁶(When) she saw the pigeon (she) asked in song:

¹e, ²gurḡunquḡ gaga,
³gösgur avuni khadə uldərmix,
⁴sen gördemo?
⁵gördemo?

¹e, ²kuẓvuntf‘uh kaka,
³kəskuz avuni Gatə ultəzmif,
⁴sen kəztemo?
⁵kəztemo?

¹E, ²pigeon brother,

³Where they killed Gösgur Avu,

⁴Have you seen (that)?

⁵(Have you) seen (that)?

¹gurğunquh edimix: ²“men ilinde uxge, ³sen miniği ardemde irixdughu, ⁴men dalorə khumkhə, ⁵u dalqih jiuyinde gösgur avuniği miti var.” ⁶gurğunquh yanxi vulə ason uxmix, ⁷asmende bir ilenjani esgiği peyang dalorde khummix. ⁸agu kharaji varsa, ⁹gösgur avuniği miti dal jiuyinde vara, ¹⁰pungdə khanor demese bikhərəh bir kan yoha. ¹¹agu kharaji eliği qih yülənba(r)mix. ¹²yel bir hutsi yahrəhlər enmixde gösgur avuniği mitini gömmix.

¹kuzʏuntʃʊh etimif: ²“men ilinte ufke, ³sen miniyi aźtemte iziftuʒu, ⁴men talozə gumgə, ⁵u taltʃʰih ʃʃiujinte kəskuz avuniyi mitʰi vaz.” ⁶kuzʏuntʃʊh janʃi vulə ason ufmiʃ, ⁷asmente piʒ ilentʃani eskiyi pʰejaŋ talozte gummiʃ. ⁸aku Gaʒatʃi vazsa, ⁹kəskuz avuniyi mitʰi tal ʃʃiujinte vaza, ¹⁰pʰuntə ganoʒ temese piğəʒx piʒ kʰan joxa. ¹¹aku Gaʒatʃi eliyitʃʰih jylənpa(ʒ)mif. ¹²jel piʒ xusti jahʒəxləʒ enmifte kəskuz avuniyi mitʰini kəmmif.

¹The pigeon answered, ²“I’ll fly ahead, ³you follow me, ⁴(when) I perch on a tree, ⁵under that tree (you can find) Gösgur Avu’s corpse.” ⁶After saying this the pigeon flew up slowly, ⁷(it) circled in the sky once and landed on a white poplar. ⁸Agu Kharaji headed toward (the tree), ⁹Gösgur Avu’s corpse was under the tree, ¹⁰(he) had nothing (on his body) except blood. ¹¹Agu Kharaji lost consciousness. ¹²The wind was blowing (and) leaves fell and covered Gösgur Avu’s corpse.

¹agu kharaji uyin gelse, ²jing anden malor ixgi gimix. ³agu kharaji kika varjani malaqih ixgisini yarəlmix: ⁴“e mala gaga, ⁵ixgisingni bir enkih etge bu vangrenne su bir qütde, ⁶tebet ixgi valə, ⁷kem valəghanə mali volse, ⁸bir kixe bu altun harini viġe, ⁹bir kixe men kini etge,” (e)dimix. ¹⁰malaqih ixgisi ya (e)dimixde, ¹¹por arasində valə vumix. ¹²agu kharaji edimix: ¹³“men ixine girġede bir vahkhə yargha mu yarmegha.” ¹⁴(e)dijani bir tebet ixine enba(r)mix, ¹⁵enba(r)ghande nene yülənmix. ¹⁶busgiġi inji hutəlmamix kuhən vumix. ¹⁷malaqih ixgisi nene anga su qütjani gösgur avu ixgisini birleghe^{•121} gömmix.

¹aku Gaṣatfī ujin kelse, ²tīj anten maloṣ iſki kimif. ³aku Gaṣatfī k’ik’a vaṣtʃani malatf’ih iſkisini jaṣəlmif: ⁴“e mala kaka, ⁵iſkisiġni piṣ enk’ih et’ke pu vanṣenne su piṣ tʃ’yt’te, ⁶t’epet’ iſki valə, ⁷k’em valəṣanə mali volse, ⁸piṣ k’iſe pu alt’un xazini viṣe, ⁹piṣ k’iſe men k’ini et’ke,” (e)timif. ¹⁰malatf’ih iſkisi ja (e)timifte, ¹¹p’oṣ aṣasintə valə vumif. ¹²aku Gaṣatfī etimif: ¹³“men iſine kiṣvete piṣ vaxGə jaṣṣa mu jaṣmeṣa.”¹⁴(e)tiṣfani piṣ t’epet’ iſine enpa(z)mif, ¹⁵enpa(z)ṣante nene jylənmif. ¹⁶puskiṣi intʃi xut’əlmamif k’uxən vumif. ¹⁷malatf’ih iſkisi nene aṣa su tʃ’yt’fani kəskuṣ avu iſkisini piṣləṣe kəmmif.

¹When Agu Kharaji woke up, ²it so happened that two *mala*^{•122} were coming. ³Agu Kharaji went over at once and pleaded with them, ⁴“E brother *mala*, ⁵I trouble you to wash his body and pray for him, ⁶and dig two graves, ⁷who digs fastest, ⁸(I) will give this gold box, ⁹(and) I’ll be the other’s wife,” like that. ¹⁰The two *mala* said *ya* and agreed, ¹¹soon they dug (two graves). ¹²Agu Kharaji said, ¹³“I will go down into (a grave) to have a look.” ¹⁴Then she went down into a grave, ¹⁵(she) lost consciousness again. ¹⁶This time she was not able to stand up again. ¹⁷The two *mala* washed her body, prayed and buried her with Gösgur Avu.

Chapter 6

BROTHERHOOD

6.1 ixd ixgi ma gagə inior¹²³

¹oholdə, ²gagə inior vara. ³gagasini kini almix, ⁴inisinida kini almamix. ⁵gun biji uzəh voghane, ⁶gagasi kininiği gaqasini dingnimixde, ⁷inisilani oyinni ulixmix. ⁸ulixginde izighə losa ixgi khaldərmix, ⁹inisini ixdor ixgi ma azət biji vi(r)mix. ¹⁰inisi losa yohmi azatəni əhaluhua, ¹¹khem yimixde, neme ixsi¹²⁴ neme enbar yoha. ¹²ixdi iziniği is eliği khem yiğani, ¹³angnixmix: ¹⁴“e miniği isi sen nang ixə vule beliği khem yiburi?” (e)dimix. ¹⁵eliğane inisi iziniği ixini man ixde yanxibi(r)mix. ¹⁶ixdi edimix: ¹⁷“sen khem yikhume, ¹⁸pisi sanga bangnixkhide azatangni ih bi(r)ği, ¹⁹etisi pisini khoxde eħme vara,” (e)dimix. ²⁰ardə gunnə, ²¹inisi ixdi ixgisini khoxmixde eħme va(r)mix. ²²jing eħ gurdiğinde, ²³yoldən kix gimix. ²⁴ulər losa surimixde ixdende nangoso saghat yühliba(r). ²⁵ulər ixd khoxjani azət eħgurdigani görgane kulimix: ²⁶“sen demese ixdni khoxjani azət eħguji yoha ba(r),” (e)dimix. ²⁷inisi ²⁸“eħelsi niqih etguri?” (e)dimix. ²⁹kixqihler edimix: ³⁰“sen ixdni khoxjani azət eħelsi, ³¹ipisiniği losam ma yühliğen saghatni arijüguni sangə vi(r)khaghə,” (e)dimix. ³²inisi dingniğane, ³³ixdini khoxjani ehmixa. ³⁴ixd ham akhəl vaghan kema sovanni datjani elebele ixgi gez yürmix. ³⁵eliğane, ³⁶kixqihler losasini ma saghatini ham qöyjani va(r)mix.

6.1 ift ifski ma kakə inioz

¹oholtə, ²kakə inioz vaza. ³kakasini k'ini almif, ⁴inisinita k'ini almamif. ⁵kun pitfi uzəx vəəane, ⁶kakasi k'ininiyi katf'asini tiğnimifte, ⁷inisilani ojinni ulifmif. ⁸ulifkinte iziə losa ifski Galtəzmif, ⁹inisini iftoz ifski ma azət pitfi vi(z)mif. ¹⁰inisi losa joxmi azat'əni ehaluxua, ¹¹Gem jimifte, neme ifsi neme enpaž joxa. ¹²ifti iziniyi isisi eliyi Gem jivani, ¹³ağnifmif: ¹⁴“e miniyi isi sen nağ ife vule peliyi Gem jipuzi?” (e)timif. ¹⁵elihkane inisi iziniyi ifini man ifte janfipi(z)mif. ¹⁶ifti etimif: ¹⁷“sen Gem jigume, ¹⁸p'isi sağa pañnifGite azat'ağni ih pi(z)yi, ¹⁹et'isi p'isini Gofte ehme vaza,” (e)timif. ²⁰aztə kunnə, ²¹inisi ifti ifkisini Gofmifte ehme va(z)mif. ²²tifj eh kuztivinte, ²³joltən k'if kimif. ²⁴uləz losa suzimifte iftente nağoso saəat' jyhlipa(z). ²⁵uləz ifti Gofşjani azət' ehkuztivani kəzəane k'ulimif: ²⁶“sen temese iftni Gofşjani azət' ehkuşfi joxa pa(z),” (e)timif. ²⁷inisi ²⁸“eħelsi nitf'ih et'kuzi?” (e)timif. ²⁹k'ifş'ihleż etimif: ³⁰“sen iftni Gofşjani azət' eħelsi, ³¹ip'isiniyi losam ma jyhliyən saəat'ni azeitfjəvuni s ağə vi(z)Gaəə,”

(e)timif. ³²inisi tignivane, ³³iftini goştjani ehmişa. ³⁴ift ham aḡel voḡan k'ema sovanni tat'jani elepele iſki kez jyzmif. ³⁵elihkane, ³⁶k'iſt'ihlez losasini ma saḡat'ini ham tſ'vjtjani va(z)mif.

6.1 Two Dogs And Two Brothers

¹Long ago, ²there were two brothers. ³The elder brother married in a woman (his wife came to live in his home), ⁴the younger brother remained single. ⁵As time passed, ⁶the elder brother listened to what (his) wife told (him to do), ⁷and divided the family property with his younger brother. ⁸When (they were) dividing the property (he) kept two mules for himself, ⁹giving (his) younger brother only two dogs and a little field. ¹⁰The younger brother couldn't do farm work, ¹¹without a mule. ¹²The dogs saw their master in such a depressed mood, ¹³they said, ¹⁴"E my master what made you so sad?" like that. ¹⁵The younger brother told his story to the dogs. ¹⁶The dogs said, ¹⁷"You don't be so sad, ¹⁸we'll help you do farm work, ¹⁹tomorrow (you) harness us to do farm work," like that. ²⁰The following day, ²¹the younger brother harnessed the two dogs to work. ²²When they were about to start work, ²³some people came along the road. ²⁴They drove mules carrying some goods. ²⁵They saw (the younger brother had) harnessed dogs to do farm work (so they) laughed and said, ²⁶"No one else harnesses dogs to do farm work except you," like that. ²⁷The younger brother said, ²⁸"What if they can do farm work?" like that. ²⁹These people said, ³⁰"If you can harness dogs to do farm work, ³¹we will send you all the mules and the goods (they) carry," like that. ³²Hearing this, the younger brother, ³³(finished) harnessing the dogs to work. ³⁴The dogs seemed to understand and plowed to and fro several times. ³⁵Consequently, ³⁶those people had to leave him the mules and goods.

¹gagasi inisini losa ma saḡat eliḡor voghane görgane, ²biji yilal yoha. ³bir gunor, ⁴u inisini losa ma saḡat khadən akeḡani dər dimixdi angnixmix. ⁵inisi jingni man yanxibi(r)mix. ⁶ardi gunnə, ⁷gagasi ixdni khoxmixde yer ahtərme va(r)mix. ⁸va(r)ghungqih daghə yahxiqih ulani bir asiramix. ⁹jing gagasi ixdni khoxjani yer ahtərghurdiḡinde, ¹⁰yoldən kix gimix, ¹¹ixd khoxjani yer ahtərghurdeḡani görgane, ¹²kulixmix: ¹³"ipisi kiquahanden buhu vule ixdlə yer ahtərghurdeḡanine görgən yoha," (e)dimix. ¹⁴elikane gagasi edimix: ¹⁵"dan ahtərəlse niqihli etguri?" (e)dimix. ¹⁶kixqihler edimix: ¹⁷"dan ahtərəlse piser bu losa ma saḡat arijuḡuni sanga vi(r)khaghe," (e)dimix. ¹⁸gagasi dingniḡane galamixde, ¹⁹ixdni uhrimixde yer ahtərghurdiba(r). ²⁰ixdi yer ahtərghurdisi deygisi terenmamix, ²¹neqe deysi da bir ahləm yürətənmamix. ²²uxireqih ilenge geḡen saḡat yohkhən vuba(r)mix, ²³gagasi aqih ixdende ixd ixgisini uldərmişde oyninə yanba(r)mix.

¹kakasi inisini losa ma saʔat' eliʔoz vovane kəʔʔane, ²piʔi jilal joxa. ³piʔ kunoz, ⁴u inisini losa ma saʔat' gatən ak'eʔani təʔ timiʔti aʔniʔmiʔ. ⁵inisi ʔiʔni man janʔipi(ʔ)miʔ. ⁶aʔti kunne, ⁷kakasi iʔtni ʔoʔmiʔte jeʔ axt'eʔmə va(ʔ)miʔ. ⁸va(r)ʔuʔʔiʔ ih taʔə jaxʔiʔ ih ulani piʔ asizamiʔ. ⁹ʔiʔ kakasi iʔtni ʔoʔʔani jeʔ axt'eʔʔuʔʔiʔinte, ¹⁰joltən k'if kimiʔ, ¹¹iʔ ʔoʔʔani jeʔ axt'eʔʔuʔʔeʔani kəʔʔane, ¹²k'ulifiʔmiʔ: ¹³“ip'isi k'if' axanten puxu vule iʔtla jeʔ axt'eʔʔuʔʔeʔanane kəʔən joxa,” (e)timiʔ. ¹⁴elik'ane kakasi etimiʔ: ¹⁵“tan axt'eʔəlse niʔ ihli et'kuʔi?” (e)timiʔ. ¹⁶k'if'ihleʔ etimiʔ: ¹⁷“tan axt'eʔəlse p'iseʔ pu losa ma saʔat' aʔiʔʔʔuni saʔa vi(ʔ)ʔaʔe,” (e)timiʔ. ¹⁸kakasi tiʔniʔane kalamiʔte, ¹⁹iʔtni uʔʔimiʔte jeʔ axt'eʔʔuʔʔiʔa(ʔ). ²⁰iʔti jeʔ axt'eʔʔuʔʔiʔi tejkiʔi t'eʔənmaniʔ, ²¹netʔ'e teʔsi ta piʔ ahləm jʔʔət'ənmamiʔ. ²²uʔiʔeʔʔiʔ ih ileʔe keʔen saʔat' joxʔən vupa(ʔ)miʔ, ²³kakasi aʔ'ix iʔtente iʔt iʔkiʔini ultəʔmiʔte oʔinne janpa(ʔ)miʔ.

¹When the elder brother saw (his) younger brother had so many mules and goods, ²(he) was surprised. ³One day, ⁴he asked (his) younger brother where (he) got the mules and goods. ⁵The younger brother told him the truth. ⁶The very next day, ⁷the elder brother harnessed dogs to do farm work. ⁸Before starting (he) fed them well. ⁹As soon as the elder brother was harnessing the dogs to do farm work, ¹⁰a group of people came along the road, ¹¹(they) saw him harnessing dogs to do farm work, ¹²laughed and said, ¹³“We have lived such long lives but haven't seen (any one harnessing) dogs to do farm work,” like that. ¹⁴Then the elder brother asked (them), ¹⁵“What if they can do farm work?” like that. ¹⁶Those people said, ¹⁷“If (they) can do farm work we'll give you all these mules and goods (they) are carrying,” like that. ¹⁸The elder brother heard this and laughed, ¹⁹he harnessed the dogs to work. ²⁰(When he) asked (them) to do farm work the dogs remained motionless, ²¹regardless of how (he) beat (the dogs he) couldn't make the (dogs) move one step. ²²Thinking of the money within his reach flowing away, ²³the elder brother grew so angry that he beat the two dogs to death and went home.

¹gexliḡine, ²inisi ixdini kelime gimix. ³gagasi edimix: ⁴“siniḡi ixdeng aruh ixinde boh yiba,” (e)dimix. ⁵inisi xugurja vahme varsa, ⁶ixdi ixgisini uldərmiḡ. ⁷bir yaghləjani inisi ula gömkhamix. ⁸geḡen yoldə, ⁹u dal buduhmuduhlani seji ongor furmix. ¹⁰ardə gunnə, ¹¹seji ongasini daxandaghə dalaquḡ asmix. ¹²bir altun sejour ani görgəne, ¹³her gunnə a ixni uxgimixde yümütə daliba(r)ba. ¹⁴inisi inji manga uxirmixde gunnə yürba(r). ¹⁵bir gunor, ¹⁶u izi yümütə bir luləjani yimixde zighe va(r)mix. ¹⁷zighe yetjani, ¹⁸u dianor ixni girba(r)mix. ¹⁹girḡinde u bir osiramix. ²⁰dian isi taliqhor isginmix, ²¹nangdəri dimixde angnixmix inisi: ²²“miniḡi osiraghamder,” (e)dimix. ²³dian isi yilenmamix, ²⁴inisini vah edimix: ²⁵“sen dan belesgiḡi tali osirəhor osirilse, ²⁶miniḡi dian ixindaghə heme saghatni sanga vi(r)khaghə,” (e)dimix. ²⁷inisi dingniḡane nene bir osiramix. ²⁸dian isi bir isginse shihua talia, ²⁹eliḡane heme saghatini vi(r) kelimix.

³⁰gagasi bu ixni biljani, ³¹arde gunnə kinini izighə ham maghlə biji khuritərmix, ³²yijani zighe va(r)mix. ³³zighe yetjani bir dianor girba(r)mix, ³⁴bir osiramix. ³⁵gagasi maghlə yiğani atuh vumixde, ³⁶husaghə aghrejani galənmi, ³⁷bir osirghənde bohlilamli man qihgimix. ³⁸dian isi lanzəh isgingane, ³⁹gagasini jihəngləghə bir deymixde yurmix. ⁴⁰inji u ahse ahse oyinne yanba(r)mix. ⁴¹khosini girğinde, ⁴²kini angnixmix niqih voljidimixdi. ⁴³u edimix: ⁴⁴“nang niqih voljiya! ⁴⁵gudər ixdende men janəm yohkhən volji,” (e)dimix.

¹kešlivine, ²inisi iftini k'elime kimiş. ³kakasi etimiş: ⁴“siniyi ifteŋ aŋux ifinte pox jipa,” (e)timiş. ⁵inisi fukuztfa vaxme vaŋsa, ⁶ifti ifkisini ultəzmiş. ⁷piŋ jaŋlətjani inisi ula kəmgamiş. ⁸keven joltə, ⁹u tal putuxmutuxlani seŋi oŋoŋ fuŋmiş. ¹⁰aŋtə kunnə, ¹¹seŋi oŋasini tafantaŋə talatf'uh asmış. ¹²piŋ alt'un seŋoŋ ani kəŋvane, ¹³heŋ kunnə a ifni uŋkimiste jymut'ə talipa(z)pa. ¹⁴inisi inŋi maŋa uŋizmişte kunnə jiuzpa(z). ¹⁵piŋ kunoŋ, ¹⁶u izi jymut'ə piŋ luləŋtjani jimiste ziŋə va(z)miş. ¹⁷ziŋə jet'fjani, ¹⁸u tianoŋ ifni kiŋpa(z)miş. ¹⁹kiŋvinte u piŋ osiŋamiş. ²⁰tian isi t'alitf'uhəŋ iskinmiş, ²¹naŋtəzi timiste aŋniŋmiş inisi: ²²“miniŋi osiŋaŋamteŋ,” (e)timiş. ²³tian isi jilenmamış, ²⁴inisini vax etimiş: ²⁵“sen tan peleskiŋi t'ali osiŋəxoŋ osiŋilse, ²⁶miniŋi tian ifintaŋə heme saŋat'ni saŋa vi(z)gaŋə,” (e)timiş. ²⁷inisi tiŋniŋvane nene piŋ osiŋamiş. ²⁸tian isi piŋ iskinse ŋixua t'alia, ²⁹eliŋkane heme saŋat'ini vi(z) k'elimış. ³⁰kakasi pu ifni piŋtjani, ³¹aŋtə kunnə k'inini iziŋə ham maŋlə piŋi guŋit'əzmiş, ³²jitjani ziŋə va(z)miş. ³³ziŋə jet'fjani piŋ tianoŋ kiŋpa(z)miş, ³⁴piŋ osiŋamiş. ³⁵kakasi maŋlə jivani at'ux vumişte, ³⁶xusaŋə aŋŋəŋtjani kalənmi, ³⁷piŋ osiŋəntə poxlilamli man t'ixkimış. ³⁸tian isi lanzəx iskingane, ³⁹kakasini tfixəŋləŋə piŋ tejmiste jiuzmiş. ⁴⁰inŋi u axse axse ojinne janpa(z)miş. ⁴¹gosini kiŋvinte, ⁴²k'ini aŋniŋmiş niŋf'ih volŋitimisti. ⁴³u etimiş: ⁴⁴“naŋ niŋf'ih volŋija! ⁴⁵kutəŋ iftente men tjanəm joxgən volŋi,” (e)timiş.

¹In the evening, ²the younger brother came to fetch the dogs. ³The elder brother said, ⁴“Your dogs are eating shit in a ditch,” like that. ⁵The younger brother ran (to the ditch) to have a look, ⁶both dogs were dead. ⁷Wailing (at their death he) buried them. ⁸On his way back, ⁹he plaited a twig cage. ¹⁰In the following day, ¹¹(he) hung the cage on a tree outside (his home). ¹²A golden bird found it, ¹³and flew inside to lay an egg everyday. ¹⁴The younger brother lived on this. ¹⁵One day, ¹⁶he fried a egg and ate it and went to the market. ¹⁷(He) arrived at the market, ¹⁸he went into a store. ¹⁹While entering the store he farted. ²⁰The store owner found it was fragrant, ²¹The younger brother said, ²²“It's my fart,” like that. ²³The store owner didn't believe (it), ²⁴(he) said to the younger brother, ²⁵“If you can make such fragrant farts, ²⁶(I'll) give you everything in my store,” like that. ²⁷The younger brother heard that and farted again. ²⁸The store owner smelled (it) and felt (it) was surely fragrant, ²⁹(and he) had to give everything in the store (to him). ³⁰The elder brother learnt this, ³¹the following day (he) asked his wife to bake some soybeans, ³²(then he) ate (them) and went

to the market. ³³(He) arrived at the market and entered a store, ³⁴then (he) farted. ³⁵Since the elder brother had eaten soybeans, ³⁶(he felt) a pain in his stomach, ³⁷(and when he) was farting (his) shit ran out. ³⁸The store owner smelled (something that) stank, ³⁹(he) beat the elder brother and drove (him) out. ⁴⁰Thus he walked limping back home. ⁴¹When he was entering the gate, ⁴²(his) wife asked what had happened. ⁴³He answered, ⁴⁴“What happened! ⁴⁵I have nearly lost my life,” like that.

6.2 gage inior¹²⁶

¹bur gage inior vumix, ²oyinde biji yoha. ³bur gunor ixgisi surimix: ⁴“ya ihilio oyde kunnanna, ⁵javu utbarəlmegha, ⁶kixniği oyinne yogh vusida etme vara,” (e)dimix. ⁷“ya varsi vara, ⁸varade ihilio ush yil etade oye yanna,” (e)dimix. ⁹ush yilde oyinne yankhusini yenxaxba(r) gagasi ma inisi ixgisi. ¹⁰“se bur yiure var, ¹¹me bur yiure va(r)ghə, ¹²ihilio da bur yiurni varsi heli jangnəl megha,” (e)dimix, ¹³ya (e)dimixde, ¹⁴ixgisi garlənmixde, ¹⁵daling daling va(r)mix.

6.2 kakə inioz

¹puz kakə inioz vumif, ²ojintə pitfi joxa. ³puz kunoz ifkisi suzimif: ⁴“ja ihilio ojte k’unnanna, ⁵tfavu ut’pazəlməka, ⁶k’ifniyi ojinne job vusita et’me vaza,” (e)timif. ⁷“ja vazsi vaza, ⁸vazate ihilio uş jil et’ate oje janna,” (e)timif. ⁹uş jilte ojinne janGusini jen[afpa(z) kakasi ma inisi ifkisi. ¹⁰“se puz jiuze vaz, ¹¹me puz jiuze va(z)ka, ¹²ihilio ta puz jiuzni vazsi heli tfajnəl meka,” (e)timif, ¹³ja (e)timifte, ¹⁴ifkisi kazlənmitfe, ¹⁵talij talij va(z)mif.

6.2 Two Brothers

¹There were two brothers, ²their family was poor. ³One day the two consulted, ⁴“Ya we two’s family is poor, ⁵life is hard, ⁶(let’s) work as servants in other people’s homes,” (one of them) said. ⁷“Ya if (we) should go (let’s) go, ⁸go and work for three years then return home,” (one) said. ⁹The two brothers agreed to return home the third year. ¹⁰“You go to one place, ¹¹I’ll go to one place, ¹²if we two go to the same place (we) can’t earn money,” (one) said, ¹³(the other one) said “Ya,” ¹⁴they left each other, ¹⁵alone, alone (they) went.

¹gagasi bur yiurni va(r)mixdi angnixmix: ²“bar-kixbo bar-kixbo, ³oyingde yogh etgusi varo?” (e)dimix. ⁴“ya gel gel, ⁵var gel.” ⁶“me oyingde ush yil etgide va(r)ghə,” (e)dimix. ⁷“ya ilioh gaqani yenxaxkhula, ⁸ush yil etja bur gun dolmese, ⁹ush yilniği helini ve(r)mes; ¹⁰p’ise¹²⁷ sini bur gunqih etjani yiursi, ¹¹sangə ush yilniği helini sanəbi(r)ği,” (e)dimix. ¹²“ya ira,” (e)dimixde eliği yenxixmix.

¹kakasi puṣ jiuṣni va(ṣ)mifṣi aṣniṣmif: ²“paṣk‘iṣpo paṣk‘iṣpo, ³oṣiṣte joṣ et‘kusi vaṣo?” (e)timif. ⁴“ja kel kel, ⁵vaṣ kel.” ⁶“me oṣiṣte uṣ jil et‘kite va(ṣ)ṣe,” (e)timif. ⁷“ja ilioṣ kaṣṣ‘ani jeṣṣaṣGula, ⁸uṣ jil et‘ṣa puṣ kun tolmeṣe, ⁹uṣ jilniṣi helini ve(ṣ)meṣ; ¹⁰p‘iṣe sini puṣ kunṣṣ‘ih et‘ṣani jiuṣṣi, ¹¹saṣe uṣ jilniṣi helini saṣeṣpi(ṣ)ṣi,” (e)timif. ¹²“ja iṣa,” (e)timifṣte eliṣi jeṣṣiṣmif.

¹The elder brother went to a place and asked, ²“Rich lord, rich lord, ³(do you) have any hard labor in (your) household (that needs to be done)?” like that. ⁴“Ya come, come, ⁵(we) have (work so you) come.” ⁶“I will work in (your) household for three years then (I) will leave,” (the elder brother) said. ⁷“Ya let’s make it clear, ⁸(you) work for three years (but) if one day is short, ⁹(I) won’t pay three years’ salary; ¹⁰(but) if we let you go after (you) work one day, ¹¹(we) will give you three years’ salary,” (the rich man) said. ¹²“Ya that’s good,” (the elder brother) said and agreed.

¹beliḡi etjani ixgi yil yaṣem kemaṣor vumix, ²ixgi yil yaṣem araṣinde gaḡaṣini yaḡxiqih ixdermix, ³yidermix. ⁴yaṣem yil kemaṣorde eliḡiqih зуlamix, ⁵ḡusaḡeṣi deytərmi, ⁶aqihdermix, ⁷naḡ eṣṣi¹²⁸ kih etmixde deymix. ⁸ixgi uṣḡi gunqih qaləṣkhənde, ⁹zhiləṣmiqih khaṣba(r)mix gaḡaṣi ḡeliṣini saṣamiqih.

¹peliṣi et‘ṣani iṣki jil jaṣem k‘emaṣoṣ vumif, ²iṣki jil jaṣem aṣaṣinte kakaṣini jaṣṣiṣṣ‘ih iṣṣeṣmif, ³jiteṣmif. ⁴jaṣem jil k‘emaṣoṣṣte eliṣiṣṣ‘ih зуlamif, ⁵xusaṣeṣi tejt‘əṣmi, ⁶aṣṣ‘ixṣeṣmif, ⁷naṣ et‘ṣi k‘ix et‘miṣte tejmif. ⁸iṣki uṣ kunṣṣ‘ih ṣṣaṣeṣḡeṣte, ⁹ṣiləṣmiṣṣ‘ih Gaṣpa(ṣ)mif kakasi ḡeliṣini saṣamiṣṣ‘ih.

¹Thus (he) worked two years and a half, ²within two years and a half (they) let the elder brother drink well, ³eat well. ⁴In (the last) half-year (the rich man) began to punish (him), ⁵(and) didn’t let (him) eat enough (food), ⁶let (him) go hungry, ⁷whatever (he) did (they) tried to find excuses to beat (him). ⁸When there were only two or three days left (within the three-year period), ⁹(he) couldn’t bear (such treatment and) the elder brother ran away without getting paid.

¹inisi kix bur yiurni va(r)mixdi, ²saṣeḡ-maṣeḡ biḡi etmixde, ³oyinne ḡeli gudi qūtja va(r)mix. ⁴varaṣa gaḡaṣi edimix: ⁵“me ḡeli ḡeṣṣni ḡelenmaḡi, ⁶se neḡḡi ḡeṣṣni ḡelji?” (e)dimix. ⁷“me beliḡi etjani guḡeḡ-maḡeḡ ḡeṣṣni ḡelji, ⁸se neḡḡi ḡeṣṣni ḡelji? ⁹ṣiniḡi ḡeliṣ kḡali?” (e)dimix. ¹⁰gaḡaṣi qiri vaṣeṣmixde ixḡin ulḡur ulḡur itba(r), ¹¹aqihdermixde, ¹²deymixde, ¹³pixdeṣḡ puṣḡe maṣ ṣaḡba vumix. ¹⁴“se kem oyinne vaṣḡi?” (e)dimix. ¹⁵“me baṣ kixor oyinne vaṣḡi, ¹⁶ili eliḡi yeṣṣixḡi, ¹⁷meṣ uṣḡi yil etḡuṣi yeṣṣixḡi, ¹⁸buṣ gunqih etjani miṣi yiurṣe, ¹⁹uṣḡi yilniḡi ḡeliṣi saṣaḡḡuṣe yeṣṣixḡi;

²⁰ush yilni yenxixjani, ²¹bur gunqih dolmese, ²²ush yilniği helini ve(r)ma ghusini yenxixji. ²³men jigi gun qalanba(r), ²⁴heli vi(r)miqih gelji,” (e)dimix. ²⁵“a bu yarmegha, ²⁶se oyde uterdughu, ²⁷me oyqihgi ix diba(r)ghə,” (e)dimix. ²⁸gagasi u oyqih khade vo(l)ghani yenxibi(r)mixde, ²⁹inisi va(r)mix.

¹inisi k'if puž jiužni va(z)mif, ²sat'əx-mat'əx pitfi et'mifte, ³ojinne heli kuti t'f'it'fa va(z)mif. ⁴vazsa kakasi etimif: ⁵“me heli t'əŋni kelenmatfi, ⁶se nehtfi t'əŋni keltfi?” (e)timif. ⁷“me peli vi et'fani kutəzməz t'əŋni keltfi, ⁸se nehtfi t'əŋni keltfi? ⁹sini vi heliŋ gali?” (e)timif. ¹⁰kakasi t'f'izi valənmistə ifskin ulvuz ulvuz it'pa(z), ¹¹at'f'ixtəzmifte, ¹²tejmifte, ¹³p'iftəŋ p'uşə man şaŋpa vumif. ¹⁴“se k'em ojinne vazt'fi?” (e)timif. ¹⁵“me paz k'ifoz ojinne vazt'fi, ¹⁶ili elivi jenfiftfi, ¹⁷men uş jil et'kusi jenfiftfi, ¹⁸puž kunt'f'ih et'fani mini jiužse, ¹⁹uş jilni vi helini sanəuse jenfiftfi; ²⁰uş jilni jenfiftfani, ²¹puž kunt'f'ih tolmese, ²²uş jilni vi helini ve(z)ma kusini jenfiftfi. ²³men t'fiki kun t'f'alanpa(z), ²⁴heli vi(z)mit'f'ih keltfi,” (e)timif. ²⁵“a pu jazeməsa, ²⁶se ojtə ut'əztušu, ²⁷me ojt'f'ihki iftipa(z)u,” (e)timif. ²⁸kakasi u ojt'f'ih Gate vo(l)hani jenfipi(z)mifte, ²⁹inisi va(z)mif.

¹The younger brother went to a place, ²did business in a small way, ³sent money to (his) family. ⁴When (he) returned the elder brother asked, ⁵“I haven't earned any money, ⁶how much have you earned?” like that. ⁷“I did something and earned a small amount of money, ⁸how much have you earned? ⁹where is your salary?” (the younger brother) said. ¹⁰The elder brother looked so faint that (he) was nearly dying, ¹¹(the rich man had) made (him) starve, ¹²beat (him), ¹³there were scars all over (his) body. ¹⁴“Who's household did you go to?” (the younger brother) said. ¹⁵“I went to a rich man's household, ¹⁶at the beginning (we) discussed, ¹⁷I said I would work three years, ¹⁸if (they) let me go after working for a day, ¹⁹(we) agreed (they would) pay three years' salary; ²⁰(we) said three years, ²¹even if one day was short, ²²(we) agreed (they) wouldn't pay three years' salary. ²³There were several days left for me, ²⁴I came without getting paid,” (the elder brother) said. ²⁵“A this is unfair, ²⁶you stay at home, ²⁷I will go to the household to look for (the rich man),” (the younger brother) said. ²⁸The elder brother told (him) where his home was, ²⁹the younger brother went there.

¹inisi va(r)mixdi, ²“bar-kixbo bar-kixbo, ³oyingde ix etgusi varo?” (e)dimix. ⁴u ham oyinde kix kelibama, ⁵“ya ge(l) ge(l) ge(l), ⁶var ge(l),” (e)dimixde, ⁷yon iligi kemaqih yenxixmix. ⁸“ili beligi beligi etja varji oqih, ⁹ham yihdor ira. ¹⁰ihilio ham ush yil yenxax khula, ¹¹ush yil yahxiqih et, ¹²etmi eying varsi, ¹³men sangə heli ve(r)mes; ¹⁴ipisi sini khulisi, ¹⁵bur yilqih etsi da, ¹⁶sangə ush yilniği helini sanə viği,” edimix. ¹⁷ya dimixde a oyinde etmix.

¹inisi va(z)misti, ²“pažk’iſpo pažk’iſpo, ³ojinte iſ et’kusi važo?” (e)timif. ⁴u ham ojintə k’iſ k’elipama, ⁵“ja ke(l) ke(l) ke(l), ⁶važ ke(l),” (e)timifte, ⁷jon ilivi k’emaſf’ih jenſiſmiſ. ⁸“ili pelivi pelivi et’ſa važſi oſſ’ih, ⁹ham jihtož iza. ¹⁰ihilio ham uſ jil jenſaf Ğula, ¹¹uſ jil jaxſiſſ’ih et’, ¹²et’mi ejiſ važsi, ¹³men saſə heli ve(z)mes; ¹⁴ip’isi sini Ğulisi, ¹⁵puž jilſſ’ih et’si ta, ¹⁶saſə uſ jilni vi helini sanə vivi,” etimif. ¹⁷ja timifte a ojintə et’miſ.

¹The younger brother went there and said, ²“Rich lord, rich lord, ³(is there) anything I can do in (your) household?” like that. ⁴He just needed someone in (his) household, ⁵“Ya come, come, come, ⁶come on (I) have something (for you to do),” (the rich man) said, ⁷(and then they) agreed (on the terms) as before. ⁸“That boy left (after) working in such and such a way, ⁹(he) was also a young man. ¹⁰Let’s also make it three years, ¹¹work hard for three years, ¹²if you won’t work and leave (by) yourself, ¹³I won’t pay you money; ¹⁴if we try to drive you away, ¹⁵even if you have worked for one year, ¹⁶(I) will pay you three years’ salary,” (the rich man) said. ¹⁷Ya (the younger brother) said and began to work in his household.

¹bur ğunor inisi angnixmix: ²“bar-kixbo bar-kixbo, ³men nang etgiyi?” (e)dimix. ⁴“buğun oye khunəh ği(l)ba(r), ⁵talər daxi,” (e)dimixde talər daxidərmix. ⁶jing kix ğeljane talər daxiğhəndə edimix: ⁷“bar-kixbo bar-kixbo, ⁸men bur sime va(r)ğə yiu?” (e)dimix. ⁹“ex alahu, ¹⁰se siğusorni mangə nang yenxaburi, ¹¹khələ sime varsi varbili,” (e)dimix. ¹²“ya ya, ¹³me sudiğum dangzi zhilaluhdər, ¹⁴men sangə yenximese varaluhdər,” (e)dimix.

¹puž kunoz inisi aņniſmiſ: ²“pažk’iſpo pažk’iſpo, ³men naſ et’kiji?” (e)timif. ⁴“puvun oje ğunəx ki(l)pa(z), ⁵t’aləz taſi,” (e)timifte t’aləz taſitəzmiſ. ⁶ſiſ k’iſ keltjane t’aləz taſibəntə etimif: ⁷“pažk’iſpo pažk’iſpo, ⁸men puž sime va(z)bə jiu?” (e)timif. ⁹“eſ alahu, ¹⁰se sivusozni manə naſ jenſapuži, ¹¹ğalə sime važsi važpili,” (e)timif. ¹²“ja ja, ¹³me sutiuvum taņzi ſilaluxtəz, ¹⁴men saſə jenſimese važaluxtəz,” (e)timif.

¹One day the younger brother asked, ²“Rich lord, rich lord, ³what should I do?” like that. ⁴“Today, guests will come to (my) home, ⁵(you) carry the (serving) trays,” (the rich man) said and let (him) carry the trays. ⁶Guests were coming and it was time for carrying the trays (then the boy) said, ⁷“Rich lord, rich lord, ⁸may I go urinate?” like that. ⁹“Ex Allah, ¹⁰(do you think) you should ask me even (about things like) urinating, ¹¹go urinate wherever (you) please,” (the rich man) said. ¹²“Ya ya, ¹³I cannot hold (my) urine (anymore), ¹⁴(but) I dare not go without asking you,” (the younger brother) said.

¹ade gunnə, ²nene khunəh gi(l)mix, ³“a avo se khunəhləghə saluh hodər saluh hodər,” (e)dimix. ⁴inisi saluh hodərmix, ⁵hodərmixde izi kix oyinne va(r)mixdi, ⁶bur gun otmixde gi(l)mix, ⁷izi oyqihde yahxiqih ix ituhdər ya (e)dimixde, ⁸gagasini yenxi gi(l)mix. ⁹bar-kixqih oyinne varse edimix: ¹⁰“a avo se khunəhləghə saluh hodərjani, ¹¹khali varji? ¹²maysi gi(l)murma,” (e)dimix. ¹³“me sime varja,” (e)dimix. ¹⁴“khali sime varji?” (e)dimix. ¹⁵“diu dagh adine sime varji,” (e)dimix. ¹⁶“a gamagu avo, ¹⁷dagh adini sime varde sini kem ediri? ¹⁸me sini khadə fangbian volsi, ¹⁹andi sidughu edijiqi, ²⁰sini dagh adini sime varde khadə ediji?” (e)dimix. ²¹“ene eying khadə sisi si (e)diba(r), ²²bu jangdə sisi khunəhlər görğa, ²³yahxi vo(l)megha, ²⁴diu dagh adini sime varji, ²⁵bokhəhm dangzi andi jaghli gelji,” (e)dimix.

¹ate kunnə, ²nene Gunəx ki(l)mif, ³“a avo se Gunəxləbə salux xotəz salux xotəz,” (e)timif. ⁴inisi salux xotəzmif, ⁵xotəzmifte izi k’if ojinne va(z)mifti, ⁶puz kun ot’mifte ki(l)mif, ⁷izi ojtf’ihte jaxfitf’ih if it’uxtəz ja (e)timifte, ⁸kakasini jenfi ki(l)mif. ⁹pazk’iftf’ih ojinne vazse etimif: ¹⁰“a avo se Gunəxləbə salux xotəztfani, ¹¹Gali vaztfi? ¹²majsi ki(l)muzma,” (e)timif. ¹³“me sime vaztfja,” (e)timif. ¹⁴“Gali sime vaztfi?” (e)timif. ¹⁵“tiu taʔ atine sime vaztfi,” (e)timif. ¹⁶“a kamaku avo, ¹⁷taʔ atini sime vaztə sini k’em etizi? ¹⁸me sini Gatə faɲpian volsi, ¹⁹anti situʔu etitf’i, ²⁰sini taʔ atini sime vaztə Gatə etitfi?” (e)timif. ²¹“ene ejij Gatə sisi si (e)tipa(z), ²²pu tʃantə sisi Gunəxləz kəzʔa, ²³jaxfi vo(l)məʔa, ²⁴tiu taʔ atini sime vaztfi, ²⁵poxGəm tanzi anti tʃakli keltfi,” (e)timif.

¹The next day, ²guests came again, ³“A, boy, you serve the guests tea,” (the rich man) said. ⁴The younger brother served tea, ⁵(he) served tea and went home, ⁶after staying (home) for one day (he) returned (to the rich man’s home), ⁷he was not working hard enough, ⁸(so he) told (his) elder brother and returned (to the rich man’s household). ⁹Returning to the rich man’s household (he) was asked, ¹⁰“A boy you were supposed to serve the guests tea, ¹¹where have you been? ¹²For sure (you) didn’t return on time,” like that. ¹³“I went to urinate,” (the boy) said. ¹⁴“Where did you urinate?” (the rich man) asked. ¹⁵“(I) urinated behind that mountain,” (the boy) said. ¹⁶“A, silly boy, ¹⁷who told you to urinate behind the mountain? ¹⁸I told you (to urinate) wherever (it was) convenient, ¹⁹(but now just look) where you went to urinate, ²⁰who told you to go to urinate behind the mountain?” (the rich man) said. ²¹“But you said to urinate wherever (it was) convenient, ²²if I urinate here the guests will see, ²³(and it’s) not good, ²⁴(I) went to urinate behind the mountain, ²⁵(I) held back (my) shit (and I) shat there and returned,” (the boy) said.

¹eliḥ kungqih nene khunəḥ gi(l)mix. ²“ya si buḡun nene saluh hodər,” (e)dimix. ³u salughulani hodər volja, ⁴gunjiqih-minjiqih khoyberja jing gangudezi yiḡində, ⁵izi kika talarini yeraqih khoymixde, ⁶ixdinaqih “torororo” (e)dimixde jaghlamix. ⁷besgigi lanzəḥ balor yohara (e)dimixde deygur (e)dimix, ⁸deygurdese, ⁹“ene se nang (e)diburi? ¹⁰kix dagh adini sime varsi, ¹¹dagh adini sime varji dir; ¹²husaghəm aghri dalənmur, ¹³mokənnə tolemegha, ¹⁴eliḥkane mundaqih jaghlaji,” (e)dimix. ¹⁵khunəhlər yogo neme da ixmiqih va(r)mix, ¹⁶husikhəng chaolijani.

¹eliḥ k'untf'ih nene Gunəx ki(l)mif. ²“ja si puḡun nene salux xotəz,” (e)timif. ³u saluxulani xotəz voltfa, ⁴kuntfif'ih-mintfif'ih Gojpeztf'a tfin kangutezi jivintə, ⁵izi k'ik'a t'alazini jezatf'ih Gojmifte, ⁶iftinatf'ih “t'ozozozo” (e)timifte tfaḥlamif. ⁷peskivi lanzəx paloz joxaza (e)timifte tejvuz (e)timif, ⁸tejavuztese, ⁹“ene se naḡ (e)tipuži? ¹⁰k'if taḥ atini sime vaḡsi, ¹¹taḥ atini sime vaḡfi tiḡ; ¹²xusaḥəm aḡzi talənmuz, ¹³mok'ənnə t'olemeḥa, ¹⁴eliḥk'ane muntatf'ih tfaḥlatfi,” (e)timif. ¹⁵Gunəxləz joko neme ta ifmif'ih va(z)mif, ¹⁶xusiḡəḡ tṣ'aolitfani.

¹Soon guests came again. ²“Ya today you serve tea again,” (the rich man) said. ³He served tea, ⁴he put out (things) such as sunflower seeds (and the guests) were eating dried fruit, ⁵he quickly put the tray on the floor, ⁶(he) “torororo” shit on (it). ⁷(The rich man) said there was not such a dirty boy (anywhere in the world and) wanted to beat (him), ⁸(when he) was about to beat (him the younger brother said), ⁹“Why do you say this? ¹⁰I went to urinate behind the mountain, ¹¹(you) scolded (me for) urinating behind the mountain; ¹²(I) had a terrible pain in (my) stomach, ¹³(but I) couldn't go to the latrine (because I had to shit so badly and you said to shit wherever was convenient), ¹⁴so I shit here,” (the boy) said. ¹⁵The guests were unable to eat and left, ¹⁶(they) felt like vomiting.

¹inji ajighə gi(l)mixde dax gi(l)mixa, ²“var yer ahdərmə var!” (e)dimix. ³“khalə ahdərmə va(r)ghiyi?” (e)dimix. ⁴“asmenni var yi!” (e)dimix. ⁵“nangni ḡaghiyi?” (e)dimix. ⁶“andi umusu bur khosh var, ⁷ani adər,” (e)dimix.

¹intfi atfivə ki(l)mifte taf ki(l)mifa, ²“vaḡ jez axtəzmə vaḡ” (e)timif. ³“Gələ axtəzmə va(z)ḡiji?” (e)timif. ⁴“asmenni vaḡ ji!” (e)timif. ⁵“naḡni ḡaḡiji?” (e)timif. ⁶“anti umusu puḡ Goṣ vaḡ, ⁷ani atəz,” (e)timif.

¹(The rich man was so) angry (that he) almost turned into stone, ²“Go plow in the field!” (he) said. ³“Where should (I) go to plow?” (the boy) said. ⁴“Go to the

sky!" (the rich man) said. ⁵"What should (I) take there?" (the boy) said. ⁶"There are two yaks, ⁷take them," (the rich man) said.

¹inji sovanni goliḡini khoshmixde va(r)mix, ²qelde goliḡi ixgisini deymixa, ³deymixde goliḡi ixgisiniqih uldërmix. ⁴oylilihge neme hamix, ⁵neme harse, ⁶izi andi jambasini jiyija utarba(r). ⁷"yer ahdërghani khali?" (e)dimix. ⁸"yer ahdërme varse, ⁹eying asmenni var (e)dir, ¹⁰asmenni bushi daghkhe da qihelmur, ¹¹bu khali va(r)ghuri, ¹²goliḡing deyja ulji," (e)dimix. ¹³"a?" (e)disi, ¹⁴"goliḡing ulji," (e)dimix. ¹⁵dam kemasiḡi goliḡi ixgisini andaqih uldërmix. ¹⁶"ex ex yarmegha, ¹⁷muni hunijani maliqih yiur keliḡa, ¹⁸yiurmese yarmegha. ¹⁹bu goliḡ ixgisi neqi heliniḡara? ²⁰yiurkhula maliqih yiurkhula. ²¹inji otdughu otdughu, ²²nene bur gunqih jara," ²³diu andi khonëh ehmix. ²⁴"se bu khonëhni bur tadë, ²⁵tadëdë serehlender," (e)dimixde guḡusmix, ²⁶"se nene arijigini tadë a! ²⁷be beligi tadë, ²⁸muni tadadughu, ²⁹seriqih yasidiḡi," (e)dimix. ³⁰ya (e)dimix. ³¹barkixqih jing oyinne gi(r)ḡur (e)diḡinde, ³²"e bar-kixbo bar-kixbo, ³³se mangë bur ge(l), ³⁴se mangë bur gel," (e)dimixde adine khuliba(r)mix. ³⁵"nang yi?" (e)dimix. ³⁶"se mang ge(l) ya," (e)dimix, ³⁷"bu khonaqih ixgisi bihlëghë ma jadëhlëghë burqih ira, ³⁸bu ixgisini khaysini tadikhaghi yi? ³⁹yahalaxba(r)," (e)dimix. ⁴⁰"e bur gamagu irari, ⁴¹u ixgisi khaysini tadisi tadadughu bili, ⁴²ixgisi burqiha." ⁴³"uhöyi bu ixgisi dingqih ira, ⁴⁴muni tadë burni khaldërsi, ⁴⁵se neni ixgisini dingqiha ediḡajani, ⁴⁶me khaysini tadaghusini bilmur, ⁴⁷bu ixgisinden khaysini tadakhughe yi?" (e)dimix. ⁴⁸"a se te loşara, ⁴⁹loşhi vusi loşhi voghane kuhba, ⁵⁰bu ixgisini arijüḡuni da tadakhusi voghabe," (e)dimixde qeyja va(r)mix. ⁵¹vaghendë khonaghe arijüḡuni tamix, ⁵²jadëh bur azëtnei.

¹intji sovanni kolivini goşmistë va(z)mif, ²t'elte kolivi ifkisini tejmisfa, ³tejmifte kolivi ifkisinitf'ih ultëzmif. ⁴ojlilihke neme hamif, ⁵neme haşse, ⁶izi anti tşampasini tşijitfa ut'azpa(z). ⁷"jez axtëzşani Gali?" (e)timif. ⁸"jez axtëzmë vaşse, ⁹eyin asmenni vaş (e)tiş, ¹⁰asmenni puşi taşgë ta tşixelmuş, ¹¹pu Gali va(z)şuşi, ¹²kolivin tejtf'a ultfi," (e)timif. ¹³"a?" (e)tisi, ¹⁴"kolivin ultfi," (e)timif. ¹⁵tam k'emasivi kolivi ifkisini antatf'ih ultëzmif. ¹⁶"eş eş jazmeşa, ¹⁷muni xunitşani malitf'ih jiuş k'elişa, ¹⁸jiuşmese jazmeşa. ¹⁹pu kolih ifkisi netf'i helinişaza? ²⁰jiuşgula malitf'ih jiuşgula. ²¹intfi ot'tuşu ot'tuşu, ²²nene puş kuntf'ih tşaza," ²³tiu anti gonëx ehmix. ²⁴"se pu gonëxni puş t'atë, ²⁵t'atë seşehlenteş," (e)timifte kuvuşmif, ²⁶"se nene aşıtf'ivini t'atë a! ²⁷pe pelivi t'atë, ²⁸muni t'atatuşu, ²⁹seşıtf'ih jasitivi," (e)timif. ³⁰ja (e)timif. ³¹pazk'iftf'ih tşin ojinne ki(z)uşu (e)tişinte, ³²"e pazk'ispu pazk'ispu, ³³se maş puş ke(l), ³⁴se maş puş kel," (e)timifte atine gulipa(z)mif. ³⁵"naş ji?" (e)timif. ³⁶"se maş ke(l) ja," (e)timif, ³⁷"pu gonatf'ih Ifkisi pihlëşë ma tşatëxlëşë puştf'ih işa, ³⁸pu Ifkisini gajsini t'atigaşii?

³⁹jaxalaſpa(ʒ),” (e)timif. ⁴⁰“e puʒ kamaku iʒaʒi, ⁴¹u iſkisi Gaʒsini t’atisi t’atatuʒu pili, ⁴²iſkisi puʒtʃi iha.” ⁴³“uxəji pu iſkisi tiſtʃi iħ iʒa, ⁴⁴muni t’atə puʒni Gałtəʒsi, ⁴⁵se neni iſkisini tiſtʃi iħa eti vaʃfani, ⁴⁶me Gaʒsini t’ataʒusini pilmuʒ, ⁴⁷pu iſkisinten Gaʒsini t’ataʒuə ji?” (e)timif. ⁴⁸“a se t’e loʒaʒa, ⁴⁹loʒi vuʒi loʒi voʒane k’uħpa, ⁵⁰pu iſkisini aʒiʃfyuni ta t’ataʒuʒi voʒape,” (e)timif tʃi ejtʃa va(ʒ)mif. ⁵¹vaʒəntə Goṇəə aʒiʃfyuni t’atamif, ⁵²tʃatəx puʒ aʒət’ni.

¹Then (he) harnessed the yaks to a plow, ²in the field (he) beat the two yaks, ³(he) beat the two yaks to death. ⁴At noon (the rich man) took food to (the boy), ⁵when (the rich man) took food, ⁶holding (his) check (in one hand) he (the boy) was sitting there. ⁷“Where is the field (you) plowed?” (the rich man) asked. ⁸“I wanted to plow, ⁹you said to go to the sky, ¹⁰let alone go to the sky (we) can hardly go up the mountain, ¹¹where can (we) go, ¹²(I) beat the yaks to death,” (the boy) said. ¹³“A?” (the rich man) said. ¹⁴“The yaks died,” (the boy) said. ¹⁵(He) made the yaks as dead like a wall. ¹⁶“Ex ex (he) can’t do (this), ¹⁷(I) must trick him into leaving, ¹⁸it’s too bad if (I) don’t make him leave. ¹⁹How much are these two yaks worth? ²⁰(I’ll) make (him) leave, make (him) leave quickly. ²¹(I’ll) wait, wait for a while, ²²(I’ll) try one more day,” (the rich man) said. ²³“*Khonəh* was planted there, ²⁴you hoe up *khonəh*, ²⁵(you) hoe (it) till (it is) thin,” (the rich man) said and pointed to (the field), ²⁶“Aren’t you going to pull out all (of them)! ²⁷pull like this, ²⁸pull like this, ²⁹make it thin,” (the rich man) said. ³⁰“*Ya*,” (the boy) said. ³¹(A bit later as) the rich man was just entering (his) home, ³²“*E* rich lord, rich lord, ³³you please come over here, ³⁴you please come here,” (the boy) said and caught up with (him). ³⁵“What happened?” (the rich man) said. ³⁶“You please come here,” (the boy) said, ³⁷“These two *khonəh* are the same size and length, ³⁸which of these two should be pulled out? ³⁹(They) are close together,” (the boy) said. ⁴⁰“*E* (you) are a fool, ⁴¹pull either of the two (you) want to, ⁴²the two are the same,” (the rich man said). ⁴³“Right, they are the same height, ⁴⁴pull this one, don’t pull that one, ⁴⁵(but then) you will say the two are the same height (and scold me for making the wrong decision), ⁴⁶I don’t know which one to pull, ⁴⁷which one of these two (should I) pull?” (the boy) asked. ⁴⁸“*A* you are too serious, ⁴⁹serious, you are too serious, ⁵⁰these two can be both pulled out,” (the rich man) said and left. ⁵¹After (he) had gone (the boy) pulled out all the *khonəh*, ⁵²from the large field.

¹inji gesh•¹³⁰ volsi da ge(l)mamixma. ²“ex bu khonəhor tadisi da gi(l)mur. ³var var, ⁴angə saluh gudi verdidugħu, ⁵inji u susisi changni,” (e)dimix. ⁶varsı izi derlimixde eliği ira. ⁷“ex bu yol va(r)mamix, ⁸yol va(r)mamix. ⁹khonəhni ariqih tadamix,” (e)dimix. ¹⁰bur vahme varse, ¹¹khonaghə arijüğuni tadamix. ¹²“sini muni arijüğuni tadədə kem ediri?” (e)dimix. ¹³“eğə eying u ixgisini uhxaxba(r) edija, ¹⁴ixgisini da tadisi vogħa (e)diba(r), ¹⁵men vahse baxkħasi ħam arijüğü

biñiləghə ma jadəhləghə uhxixkhən kema, ¹⁶eliħkane me arijuğuni tadaji,” (e)dimix. ¹⁷“ya yarimegha,” (e)dimixde ush yilniği helisini man anğə sanə bi(r)mix, ¹⁸jang yarəm yil vumix. ¹⁹inji u ush yilniği helisini qütmixde va(r)mix.

¹intfi keş volsi ta ke(l)mamifma. ²“eş pu Gonəxoş t’atisi ta ki(l)muş. ³vaz vaz, ⁴anğə salux kuti veztituxu, ⁵intfi u susisi tş’añni,” (e)timif. ⁶vazsi izi tezlimifte elivi iza. ⁷“eş pu jol va(z)mamif, ⁸jol va(z)mamif. ⁹Gonəxni azitfi’ih t’atamif,” (e)timif. ¹⁰puz vaxme vazse, ¹¹Gonəə azitfyvuni t’atamif. ¹²“sini muni azitfyvuni t’atəte k’em etizi?” (e)timif. ¹³“eye ejij u iškisini uxşafpa(z) etitfa, ¹⁴iškisini ta t’atisi voəa (e)tipa(z), ¹⁵men vaxse paşgasi ham azitfyvuni pihiləə ma tşatəxləə uxşifşən k’ema, ¹⁶eliħk’ane me azitfyvuni t’atitfi,” (e)timif. ¹⁷“ja jazimeəa,” (e)timifte uş jilniyi helisini man anğə sanə pi(z)mif, ¹⁸tşaj jazəm jil vumif. ¹⁹intfi u uş jilniyi helisini tş’yt’mifte va(z)mif.

¹When it was getting dark (the boy) didn’t return. ²“Ex this (boy) was hoeing weeds in the *khonəh* field and hasn’t returned. ³Go go, ⁴send some tea to him, ⁵he may be thirsty,” (the rich man) said. ⁶When (this person) arrived (the boy) was sweating. ⁷“E this is not good, ⁸not good. ⁹(He) pulled up all the *khonəh*,” (the person) said. ¹⁰(The rich man) came to see, ¹¹all the *khonəh* was pulled out. ¹²“Who told you to pull all the *khonəh*?” (the rich man) said. ¹³“But you said these two were alike and, ¹⁴(you) said to pull them both, ¹⁵I saw the others were also the same size and height, ¹⁶so I pulled them all,” (the boy) said. ¹⁷“(It) cannot go on like this,” (the rich man) said and paid him all the three years’ salary, ¹⁸for (the work of) only half a year. ¹⁹Then he went away with three years’ salary.

¹inji inisi oyinne va(r)mixdi gagasini niqih voghane yenxi bi(r)mix. ²inji qosi galaxmixde eliği itba(r).

¹intfi inisi ojinne va(z)mifti kakasini nitfi’ih voəane jenfi pi(z)mif. ²intfi tş’osi kalafmifte elivi it’pa(z).

¹So the younger brother went home and told (his) elder brother what happened. ²They were happy.

6.3 bas¹³¹

¹oor dagħkhə udən alme vamix, ²basor uqiramixde ani yiğur (e)dimix. ³eliħkane oqih edimix: ⁴“yikhume, ⁵ihulə gagə ini danixkhula,” (e)dimix. ⁶“oyingde kem vari?” (e)dimix. ⁷“hari aməm bur kix demese yoh dər,” (e)dimix. ⁸“kini varo?” (e)dimix. ⁹“yoh dər,” (e)dimix. ¹⁰“ya eliği vogha,” (e)dimixde.

¹ixgisi gagə ini danixmix, ¹²yenixmixde bas ade gunnə oyinne vahme giği (e)dimix. ¹³amasi oyində guymixde, ¹⁴yiriği hama khəzixmix, ¹⁵osi ge(l)ğane angnixmix, ¹⁶neğə udaji (e)dimixde. ¹⁷osi niqih voghani yenxi bi(r)mix. ¹⁸amasi dingni vulə edimix: ¹⁹“sen perila gagə ini danixjani, ²⁰niqihli etkhuri?” (e)dimix. ²¹inji eliği volsi^{•132} da banfa yohkhən vumix. ²²ade gunnə basqih gi(l)mix, ²³amasi gōrgəne horghamixde yülənkhen keme vubarmix. ^{•133} ²⁴osi: ²⁵“horghakhume horghakhume ama, ²⁶ixgisim gagə ini dər, ²⁷sen ham aniği amasi dər,” (e)dimix. ²⁸basqih eliği voghane, ²⁹“sangə kinor ixdegiği,” (e)dimixde va(r)mix. ³⁰biji voghandə, ³¹shihua anorni^{•134} huqihlamixde akimix. ³²bu anaqih hangshang anasi ira, ³³hangshangler husaghə khəzəxmixde khadosodə ix diba(r), ³⁴ade oqih oyində datkhani, ³⁵oqihni baghlə apamix. ³⁶amasi elihkane zikhiri yaghlamix, ³⁷bas gile: ³⁸“neğə yaghləburi?” (e)dimix. ³⁹“omni qūt barji,” (e)dimix. ⁴⁰“ya eliği se yaghlakhume,” (e)dimixde, ⁴¹hangshang otkhen chəngmən khoghə vamixde bur mangeramix, ⁴²bur mangerghəndə, ⁴³daghdigi basler man engi(l)mix. ⁴⁴elihkane hangshang ham horghamixde oqihni yurmix, ⁴⁵anasini da vi(r)mix. ⁴⁶donbəh andi khalmix mundə khalmix.

6.3 pas

¹ooz taɁgə utən alme vamiɁ, ²pasoɁ utɁ iɁamiste ani jiɁuz (e)timif. ³elihk‘ane otɁ ih etimif: ⁴“jiGume, ⁵ihulə kakə ini tanifGula,” (e)timif. ⁶“ojinte k‘em vazı?” (e)timif. ⁷“xazi aməm puɁ k‘if temese jox təɁ,” (e)timif. ⁸“k‘ini vazo?” (e)timif. ⁹“jox təɁ,” (e)timif. ¹⁰“ja elivi voɁa,” (e)timifte. ¹¹ikisi kakə ini tanifmif, ¹²jenfifmifte pas ate kunnə ojinne vaxme kiɁi (e)timif. ¹³amasi ojinə kujimifte, ¹⁴jizıɁi hama Gəzifmif, ¹⁵osi ke(l)Ɂane aɁnifmif, ¹⁶neɁe utatɁi (e)timifte. ¹⁷osi niɁɁ ih voɁani jenfi pi(Ɂ)mif. ¹⁸amasi tiɁni vulə etimif: ¹⁹“sen p‘eɁila kakə ini tanifɁani, ²⁰niɁɁ ihli et‘GuɁi?” (e)timif. ²¹intɁi elivi volsi ta panfa joxGən vumif. ²²ate kunnə pastɁ ih ki(l)mif, ²³amasi kəɁɁane xoɁɁamifte jyləngən k‘eme vupazmif. ²⁴osi: ²⁵“xoɁɁagume xoɁɁagume ama, ²⁶ikisim kakə ini təɁ, ²⁷sen ham anıɁi amasi təɁ,” (e)timif. ²⁸pastɁ ih elivi voɁane, ²⁹“sanə k‘inoɁ iftekiɁi,” (e)timifte va(Ɂ)mif. ³⁰pitɁi voɁantə, ³¹Ɂixua anoɁni xutɁ iɁlamifte ak‘imif. ³²pu anatɁ ih xanɁan anasi ıɁa, ³³xanɁanleɁ xusabə GəzəɁmifte Gatosotə iftipa(Ɂ), ³⁴ate otɁ ih ojinə tat‘Gani, ³⁵otɁ ihni paɁlə apamif. ³⁶amasi elihk‘ane zigizi jaɁlamif, ³⁷pas kile: ³⁸“neɁe jaɁləpuɁi?” (e)timif. ³⁹“omni tɁ‘yt‘ paɁɁi,” (e)timif. ⁴⁰“ja elivi se

jaɬlaɣume,” (e)timifste, ⁴¹xanʃan ot‘əntʃ‘əŋmən ɣoɬə vamifste puʒ maŋəʒamif, ⁴²puʒ maŋəʒbəntə, ⁴³təʔtiʋi paslez man engi(l)mif. ⁴⁴elihk‘ane xanʃan ham xoʒʁamifste ofʃ‘ihni jiuʒmif, ⁴⁵anasini ta vi(z)mif. ⁴⁶tonpəx anti ɣalmif muntə ɣalmif.

6.3 The Tiger

¹A boy went to the mountain to gather firewood, ²(he) came across a tiger (and it) tried to eat him. ³Then the boy said, ⁴“Don’t eat (me), ⁵let’s become sworn brothers,” like that. ⁶“Who is there in (your) family?” (the tiger) said. ⁷“There are no (other people) except (my) old mother,” (the boy) said. ⁸“Do (you) have a wife?” (the tiger) said. ⁹“(I) haven’t,” (the boy) said. ¹⁰“Ya that is all right,” (the tiger) said. ¹¹They two swore to be brothers, ¹²(they) agreed the next day the tiger would visit (the boy’s) home. ¹³The mother was waiting at home, ¹⁴(she) was very worried, ¹⁵as soon as the boy came back (she) asked, ¹⁶why (he) was late. ¹⁷The boy told what had happened. ¹⁸(His) mother listened and said, ¹⁹“You swore to be brothers with a ghost, ²⁰what shall (we) do?” like that. ²¹However there was no way out. ²²The next day the tiger came, ²³the mother was so frightened that (she) fainted. ²⁴The boy said, ²⁵“Don’t be fearful, don’t be fearful mother, ²⁶we are brothers, ²⁷you are also his mother,” like that. ²⁸The tiger (saw the situation) was like this, ²⁹“(I) will find a wife for you,” (the tiger) said and went away. ³⁰After some time, ³¹indeed (the tiger) brought a girl over. ³²This girl was the emperor’s daughter, ³³the emperor was so anxious that (he sent people) looking for (the girl) everywhere, ³⁴later (they) found her in the boy’s home, ³⁵(they) secured the boy and brought (him) to (the emperor). ³⁶The mother (saw this) and wailed loudly, ³⁷the tiger came and asked, ³⁸“Why are (you) wailing?” like that. ³⁹“(My) son was arrested,” (she) said. ⁴⁰“Ya if it’s so you don’t wail,” (the tiger) said and, ⁴¹went to the gate of the emperor’s living place and roared, ⁴²as (the tiger) roared, ⁴³all the tigers in the mountains came down. ⁴⁴Consequently, the emperor was horrified and freed the boy, ⁴⁵(and he) also gave (him his) daughter. ⁴⁶This story ended here and ended there.

Chapter 7

MYTHS

7.1 yerkharən^{•135}

¹konigî aqit diğani ande, ²oholdə yerkharən diğani varara. ³yerkharən pungə mixha, ⁴otse khaydə utarba. ⁵aqitniğî khaylər man palang dax ira. ⁶yerkharənni yenxise jajji yo, ⁷khuməskhən yo yilin belesgiğî yiba diba. ⁸bu yerkharən qingnijani pungni buri ital yoha, ⁹khaydən qigibara. ¹⁰engeljane kixler ixdeme varse, ¹¹yerkharən yaghliniğî kixler yaghli ornigha irimixde ixdibara. ¹²khaydən gulin gelse, ¹³u padiba. ¹⁴padese, ¹⁵muniğî tulughundaghə aretjani yaləjani belği yiba. ¹⁶muni ham yise^{•136} iliohdən dovü itba, ¹⁷mu eyimjuğum yaləjani deyğə edese, ¹⁸i bur kixqih deyba; ¹⁹muni dukhus on kix yijani deyğə dese, ²⁰dukhus on kixniğî husaghə deyba; ²¹bur aghəl kix yiğede husaghə deyğə dese, ²²yon bur aghəl kixniğî husaghə man deybara. ²³qühur, ²⁴koniğî aqite belesgiğî yerkharən diğani varmu yohdurmu bilxilhuaqi, ²⁵oholdə yenxise muniğî yaghəni yiğuji kix vara diba.

7.1 ježGazən

¹k'oniyi atf'it' tiyani antə, ²oholtə ježGazən tiyani vazəza. ³ježGazən p'unə mifxa, ⁴ot'se Gajtə ut'azpa. ⁵atf'it'niyi Gajləz man p'alay taf iza. ⁶ježGazənni jenfise t'atf'ji jo, ⁷Guməsgən jo jilin peleskiyi jipa tipa. ⁸pu ježGazən t'ignitjani p'ugni puži it'al joxa, ⁹Gajtən t'ikipaza. ¹⁰engeltjane k'islez ifteme vazse, ¹¹ježGazən jabliniyi k'islez jabli ozniə izimifte iftipaza. ¹²Gajtən kulin kelse, ¹³u p'atipa. ¹⁴p'atese, ¹⁵muniyi t'ulubuntə aze'tjani jalətfani pelvi jipa. ¹⁶muni ham jise ilioxtən tovu it'pa, ¹⁷mu ejimtfuyum jalətfani tejve etese, ¹⁸i puž k'istf'ih tejpa; ¹⁹muni tuğus on k'if jiftjani tejve tese, ²⁰tuğus on k'isniyi xusəə tejpa; ²¹puž əəl k'if jivete xusəə tejve tese, ²²jon puž əəl k'isniyi xusəə man tejpa. ²³t'yxuz, ²⁴k'oniyi atf'it'e peleskiyi ježGazən tiyani vazmu joxtužmu pilxilxuatf'i, ²⁵oholtə jenfise muniyi jabəni jiyutfi k'if vazə tipa.

7.1 Yerklarən

¹In the Aqit region of Ko, ^{•137} ²long ago there were *yerklarən*. ³*Yerklarəns'* bodies were soft, ⁴(and they) lived on cliffs. ⁵Cliffs in Aqit were huge rocks. ⁶*Yerklarən* were said to eat scorpions, ⁷ants and snakes. ⁸When these *yerklarən* matured (and became large) sometimes (they) couldn't control (their) bodies, ⁹(consequently, they) fell off the cliffs. ¹⁰People looked for (them) when (they) fell off (cliffs), ¹¹*yerklarən* were so fat that people found the (animals' bodies from the) fat (that was to be found

on the ground where they fell). ¹²When (they) fell off cliffs, ¹³they burst. ¹⁴When they burst, ¹⁵(people) took away the stomachs and sucked. ¹⁶Before eating them (people) did *dovu*, ¹⁷if (somebody) said, "Let me suck (fat) to my stomach's content," ¹⁸then this person was full alone; ¹⁹if (somebody) said, "Let me eat it to nine or ten people's content," ²⁰nine or ten people's stomachs were full; ²¹if (somebody) said, "Let me eat it to a village's content," ²²stomachs of people of one village were full. ²³Nowadays, ²⁴if the Aqit place of Ko has *yerkharən* is not known, ²⁵long ago it's said there were people eating their fat.

7.2 altun neġe khum jiuvinde varari?•¹³⁸

¹mayzoh, ²yerde khum da yoha torəh da yoha, ³altun nang yanxaghuri yoha be. ⁴khadosodə kharənkhu ira. ⁵kixler arijügu esgiġi hama jadəh daxor ixdəndə gurlanqani, ⁶ixgi ililani khaziqani gun yurba(r). ⁷huda vahqani, ⁸ya mominler ixginadiqani asmenten altun bir gez yaghbi(r)mix. ⁹andən ardə dünnio kharankhudən altun sari vumix. ¹⁰eliġi vughəyi, ¹¹kixler altuni yirih aqixmi jarba(r), ¹²yighkhusini gudər da olal yoha. ¹³eliġane huda ajighə gimix, ¹⁴altun ixdəni halongquh khum ma dax yagh bi(r)mix, ¹⁵ixdəni nene torəh yaghberqani tirangquh gömmix. ¹⁶andən ardə, ¹⁷kixler khum ma daxni khazijiani altun ixdi keleba(r).

7.2 alt'un neye Gum tjiujinte vazazi?

¹majzox, ²jezte Gum ta joxa t'ozəx ta joxa, ³alt'un nan janjaɣuzi joxa pe. ⁴gatosotə Gazəngu iza. ⁵k'islez azitjyru eskiyi hama tʃatəx tʃəzəz ištəntə kuzlantʃ'ani, ⁶iski ililani Gazitʃ'ani kun jiuɣpa(z). ⁷xuta vaxtʃ'ani, ⁸ja mominlez iʃkinatitʃ'ani asmenten alt'un piɣ kez jaɣpi(z)mif. ⁹antən aɣtə tynnio GazanGutən alt'un sazi vumif. ¹⁰eliyi vuɣəji, ¹¹k'islez alt'uni jizih aɣ'ismi tʃazpa(z), ¹²jibGusini kutəz ta olal joxa. ¹³eliħkane xuta aɣiɣə kimif, ¹⁴alt'un ištəni xalonɣ'uh Gum ma taɣ jaɣ pi(z)mif, ¹⁵ištəni nene t'ozəx jaɣpeɣtʃ'ani t'izantʃ'uh kəmmif. ¹⁶antən aɣtə, ¹⁷k'islez Gum ma taɣni Gazitʃ'iani alt'un iʃti k'elepa(z).

7.2 Why Is Gold Under Sand?

¹In olden times, ²there was neither sand nor soil on the surface (of the earth), ³not to mention gold. ⁴It was dark everywhere. ⁵Everyone squatted on huge rocks, ⁶using (their) hands they dug (at the rocks to get gold) in order to live. ⁷Allah saw (this and said), ⁸"Ya, Muslims are pitiful," and made it rain gold from Heaven after saying that. ⁹Since then the world turned from darkness into a golden color. ¹⁰This was enough, ¹¹nevertheless, people spent gold wastefully, ¹²they did not know to cherish it. ¹³Thus Allah was angry, ¹⁴above the gold (He) rained a thick layer of sand and stone, ¹⁵above (the stones and sands He) rained a thick layer of soil burying (the

gold) deeply (underneath). ¹⁶Afterwards, ¹⁷people had to dig gold out of sand and stone.

7.3 moren uhləghən donbəh¹³⁹

¹oholdə senger iməhdə liufu bar kix dimixde bar kixor varara. ²bu liufu bar kix iməh aghəldə biji bara, ³yenxi gelse biji bara, ⁴zimən, ⁵mal nangkirih vara.

7.3 mozen uxləghən tonpəx

¹oholtə sejez iməxtə liufu paž k'if timifte paž k'ifož važaza. ²pu liufu paž k'if iməx ašəltə pitfi paža, ³jenfi kelse pitfi paža, ⁴zimən, ⁵mal naŋk'izih važa.

7.3 The Sleeping Yellow River Story

¹Long ago there was a rich household by the name of Liufu in Iməh of Senger. ²This rich Liufu household was rich in the village, ³(it was) reputed to be very rich, ⁴fields, ⁵livestock and everything (the household) had.

¹bur ete lames vahəndə, ²liufu bar kixniği kini suqaghəni kutmixde su kutme vamixa. ³su kutme varjani iməh yül yana yetse, ⁴ulərtə man khiri enmixde ahaqih vumix. ⁵bu khadənkixqih sumurlamix, ⁶“bu asmen yaghmaj, ⁷khari yaghmaj, ⁸yere belği ahaqih khiri enmix, ⁹bu nang hakemet ix idərang ya? ¹⁰moren uhlamixba?” ¹¹bu gangnənda belği sumurləjanni, ¹²moren khirghene varjani ujini yüyi, ¹³aghzine yüyi, ¹⁴yüzni yujani bismilliani uhəjani, ¹⁵suor bur suqihni sutjani, ¹⁶ningenqih kudəjani uyinne geljane hodərse da tanətmamix be, ¹⁷nene gilejani bur gez vamix, ¹⁸ihinji varjani bur suqih kudərse, ¹⁹moren “shang” dijani duxamix, ²⁰sughe duxem qihmix. ²¹moren yon yürmix. ²²susini kudərja qih gelse, ²³bandet qihkhə shije vumix.

¹puž et'e lames vaxəntə, ²liufu paž k'ifniyi k'ini sutf'ašəni k'ut'mifte su k'ut'mə vamifa. ³su k'ut'mə važtfani iməx jyl jana jet'se, ⁴uləzt'ə man Gizi enmifte axatf'ih vumif. ⁵pu Gatənk'iftf'ih sumuzlamif, ⁶“pu asmen jašmatfi, ⁷Gazi jašmatfi, ⁸jeze pelvi axatf'ih Gizi enmif, ⁹pu naŋ hak'emet' if itəzaŋ ja? ¹⁰mozen uxlamišpa?” ¹¹pu kaŋnənta pelvi sumuzlətfanni, ¹²mozen Gižəene važtfani utfini jyji, ¹³aəzine jyji, ¹⁴jyzni jytfani pismilliani uxətfani, ¹⁵suoz puž sutf'ixni sut'tfani, ¹⁶ningentf'ih k'utəztfani ujinne keltfane xotəzse ta t'aŋət'mamif pe, ¹⁷nene kiletfani puž kez vamif, ¹⁸ihintfi važtfani puž sutf'ix k'utəzse, ¹⁹mozen “saŋ” titfani tufamif, ²⁰suə tufem tf'ixmif. ²¹mozen jon jyzmif. ²²susini k'utəztf'a tf'ix kelse, ²³pantet' tf'ixgə šitfe vumif.

¹One morning at prayer time, ²rich man Liufu's wife carried a bucket (on her back) to fetch water. ³To fetch water (she) approached Iməh Spring, ⁴there was white

frost. ⁵This woman thought, ⁶“It didn’t rain, ⁷it didn’t snow, ⁸on the ground white frost formed, ⁹what’s the matter? ¹⁰Has the Yellow River slept?” ¹¹She thought this in (her) mind, ¹²went to the Yellow River and washed (her) hands, ¹³washed (her) mouth, ¹⁴washed (her) face and read *bismillia*,^{•140} ¹⁵scooped up one bucket of water, ¹⁶quickly carried water (on her back) home and poured (it in a container and by this time) it was still dark (in the early morning before sunrise), ¹⁷again quickly (she) went (to fetch more water), ¹⁸the second time (she) went and carried a bucket (on her back), ¹⁹the Yellow River sounded “*shang*,” ²⁰the water gave out a sound. ²¹The Yellow River moved again. ²²Carrying water (on her back) she came up (the valley), ²³it was the time to finish morning prayer.

¹inji alani liufu bar kix atughundə barlənmix. ²kixler yenxise zhənzəndi altunor ixgi suqih kudər gimix diba.

¹intʃi alani liufu paʒ kʻif atʻuʁuntə paʒlənmiş. ²kʻifləʒ jenfise tʃəntʃənti altʻunoʒ ifki isʃʻix kʻutəʒ kimiʃ tipa.

¹For this (reason) the rich Liufu household became richer. ²People said truly (that the woman) carried back two buckets of gold (on her back).

7.4 bardanggu^{•141}

¹salərdə bardangguniği donbəhor vara, ²bardangguni hadi gaqila yenxise xanbagu qaliba, ³bardanggu biji el yangzili emes dəru? ⁴khoyma golihdə var be.

7.4 paʒtaŋku

¹saləʒtə paʒtaŋkuniyi tonpəxoʒ vaza, ²paʒtaŋkuni xati katʃʻila jenfise ʃanpaku tʃʻalipa, ³paʒtaŋku pitʃi el ʃənzili emes təzu? ⁴Gojma kolihdə vāʒ pe.

7.4 Shoulder Blades

¹In the Salar place there is a story of a shoulder blade, ²the shoulder blade is called *xanbagu*, ³(now) is a shoulder blade a little bit shaped like a hand? ⁴Sheep and cattle have (shoulder blades).

¹oḥoldə, ²bardangguniḡi qel kemasigi elesgi sidi ixgi yani burqih dər dibara.
³qūhur bardangguniḡi bure yani dara, ⁴bure yani kōna. ⁵kixler yenxise
 bardangguniḡi sidi daryani ariqih utibarse khiyamət vogha diba. ⁶eliḡinniḡi kixler
 bardangguni ḡama ulə gurba.

¹oholtə, ²paṭtaṅkuniyi tʃ'el k'emasiyi eleski siti iʃki jani puṭtʃ'ih təṭ tipaṭa.
³tʃ'yxuz paṭtaṅkuniyi puṭe jani taṭa, ⁴puṭe jani k'əna. ⁵k'iʃleṭ jenʃise paṭtaṅkuniyi
 siti taṭjani aṭitʃ'ih ut'ipaṭse ǵijamət' voḡa tipa. ⁶eliḡinniyi k'iʃleṭ paṭtaṅkuni
 ḡama ulə kuṭpa.

¹Long ago, ²two parts (separated) by the ridge-of-a-field-shaped-
 connection of the shoulder blades were equal (in size). ³Presently, one side of the
 shoulder blade is narrow, ⁴one side is broad. ⁵People say if the ridge (the
 connective joint) of the shoulder blade moves over to the narrow side (one part
 becomes very small) doomsday (the end of the world) will come. ⁶For this
 (reason) people pay special respect to the shoulder blade. •¹⁴²

Chapter 8

HUMOR

8.1 guazi¹⁴³

¹bur hangshangor vumix, ²angə anor ush vumix. ³ulijugini ma otəmji ixgisini bar kix uyine vi(r)mix, ⁴kijijuguni yoh kixe vi(r)mix. ⁵hangshangqihge da o bur vumix, ⁶osi qingnamixde bur gunor angə kini alghur (e)dimix, ⁷anasi ushdisini yinsinne qalamix. ⁸azisi ixgisiniği harsi ixgisi bar kixa, ⁹ixgisi yinsinne heli atuqih vurmix. ¹⁰ixgisini dangrən etmix. ¹¹kiji anasiniği harsi yoh kixa, ¹²ani göral yoha, ¹³a adine guazi qaliba(r).

8.1 kuazi

¹puz xanşanoz vumif, ²anə anoz uş vumif. ³ulitfuyini ma ot'əmfi iſkisini paž k'if ujine vi(z)mif, ⁴k'itfityyuni jox k'ife vi(z)mif. ⁵xanşanft'ihke ta o puž vumif, ⁶osi t'ignamifte puž kunož anə k'ini aləuz (e)timif, ⁷anasi uštisini jinsinne t'alamif. ⁸azisi iſkisiniyi xazsi iſkisi paž k'ifa, ⁹iſkisi jinsinne heli at'ut'ih vužmif. ¹⁰iſkisini tanžən et'mif. ¹¹k'itfi anasiniyi xazsi jox k'ifa, ¹²ani kəzal joxa, ¹³a atine kuazi t'alipa(z).

8.1 Fool

¹There was an emperor, ²he had three daughters. ³(He) married the first and second daughters to rich men, ⁴the youngest daughter married a poor man. ⁵The emperor also had a son, ⁶after the boy grew up, one day (the emperor) wanted to marry in a wife for him, ⁷(so he) invited (his) three daughters to the wedding ceremony. ⁸The two husbands of the two sisters were rich men, ⁹during the wedding ceremony the two men gave a lot of money. ¹⁰The two men were favored. ¹¹The husband of the youngest daughter was a poor man, ¹²he was looked down upon, ¹³his name was Fool.

¹jing guazi ma kini ixgisi girbarse, ²azisiniği harsiler helisini jolamix, ³guazi heli eli dasər qütja yemen bikhərəh gija girbarmix. ⁴girbarse, ⁵azisi harsiler jing neme ixba(r), ⁶“guazi gelji, ⁷guazi gelji,” (e)dimixde, ⁸xirasi ixdəndaghe emiğilani almixde, ⁹xirasi jiuyini yaxirmix. ¹⁰guazi angaqih zoghzamixde, ¹¹“ipisi xira jiuyini baluh qütme va(r)ghur,” (e)dimixde, ¹²xira jiuyindaghe nangkiriğini qihargi(l)mixde yimix. ¹³yiğini baxkhə khonəh varama, ¹⁴uyilmix hangshang.

¹tʃiŋ kuazi ma k'ini iʃkisi kizpaʒse, ²azisiniyi xazsileʒ helisini tʃolamɪʃ, ³kuazi heli eli tasəʒ tʃ'yt' tʃa jemen piʒəʒəx ki tʃa kizpaʒmiʃ. ⁴kizpaʒse, ⁵azisi xazsileʒ tʃiŋ neme iʃpa(ʒ), ⁶“kuazi keltʃi, ⁷kuazi keltʃi,” (e)timifste, ⁸ʃizasi iʃtəntəʒ emivilani almiʃte, ⁹ʃizasi tʃiujini jaʃizmiʃ. ¹⁰kuazi aʒatʃ'ih zoʒzamiʃte, ¹¹“ipisi ʃizə tʃiujini palux tʃ'yt' me va(ʒ)kuʒ,” (e)timifste, ¹²ʃizə tʃiujintəʒ naŋk'izivini tʃ'ixəʒki(l)mifste jimif. ¹³jivini paʃə ʒonəx vaʒama, ¹⁴ujilmif xəŋsaŋ.

¹When Fool and his wife entered (the house), ²the husbands of the elder sisters had sent money, ³wearing shabby clothes Fool entered with fifty *dasər*. ⁴(He) entered, ⁵the husbands of the elder sisters were dining, ⁶“Fool is coming, ⁷Fool is coming,” (they) said, ⁸(and) put away the bread from the *xira*, ⁹“they) hid (it) under the *xira*. ¹⁰Fool sat there, ¹¹“Let’s go fishing under the *xira*,” (he) said, ¹²(he) took out what was underneath the *xira* and ate. ¹³When (he) was eating other guests were there, ¹⁴the emperor was shamed.

¹inji ixla pit vule, ²“ya inji varade guazini uldər gi(l)khula, ³uldər gi(l)khulade ani oye akikhula, ⁴akemese kixla arasində ini belği uyildərghama,” (e)dimix. ⁵ede kixi guazi sanəhji ira, ⁶sanamixde “ya abə ini uldərme ge(l)ğa, ⁷se ayetni yülbaqiḥ surdughu, ⁸surde ayete piqiḥ atuqiḥ yazdughu,” (e)dimix, ⁹ya (e)dimix.

¹intʃi iʃla p'it' vule, ²“ja intʃi vaʒate kuazini ultəʒ ki(l)Gula, ³ultəʒ ki(l)Gulate ani oje ak'igula, ⁴ak'emese k' iʃla aʒasintə ini pelvi ujiltəʒama,” (e)timif. ⁵ete k' iʃi kuazi sanəxtʃi iza, ⁶sanamifste “ja apə ini ultəʒme ke(l)ya, ⁷se ajet'ni jyłpatʃ'ih suʒtuʒu, ⁸suʒte ajet'e p'i tʃ'ix at'utʃ'ih jaztuʒu,” (e)timif, ⁹ja (e)timif.

¹After the event, ²“Ya (you) go and kill Fool, ³kill and bring (him) back home, ⁴if (he) is brought back without being killed (I) will be shamed,” (the emperor) said. ⁵Fool was a fortune-teller, ⁶(while) foretelling (he said), “Ya father is going to kill (us), ⁷you sweep the yard clean, ⁸after sweeping, scatter beans in the yard,” (he) said, ⁹(his wife) said ya.

¹abasi ixla pit vule, ²liangzi bur eli tolə yiumix, ³guazini qütüdiği (e)dimixde. ⁴belği uxirmix, ⁵izi ixinde vanzi gualamixde, ⁶ayatini yülbaqiḥ surjani piqiḥ bur kuri yazmix kini, ⁷gudi boynəh ira ayatə. ⁸xugurğinle bur kix gəlsi da “bang” etja gulinmix, ⁹ixgi kix gəlsi da bang etja gulinmix, ¹⁰bex altə kix gırgəlsi bex altə kix gulinmix, ¹¹khaxmix qosi, ¹²mu uyinde kiji liangzi atuh vukhusi (e)dimixde.

¹apasi iʃla p'it' vule, ²liangzi puʒ eli t'olə jiuʒmiʃ, ³kuazini tʃ'yt'tivi (e)timifste. ⁴pelvi uʃizmiʃ, ⁵izi iʃinte vanzi kualamifste, ⁶ajat'ini jyłpatʃ'ih suʒtʃani p'itʃ'ix

puž k'uzi jazmif k'ini, ⁷kuti pojnəx iza ajat'ə. ⁸fukuzvinle puž k'if kelsi ta "paŋ"
et'tja kulinmif, ⁹ifki k'if kelsi ta paŋ et'tja kulinmif, ¹⁰pef alt'ə k'if kizkelsi pef
alt'ə k'if kulinmif, ¹¹gaŋmif tʃ'osi, ¹²mu ujinte k'itʃi lianʒi at'ux vuɡusi (e)timifte.

¹(Their) father finished work, ²sent fifty soldiers, ³and ordered Fool to be
arrested. ⁴(When the soldiers reached their home they) looked, ⁵(and found) Fool
was drinking tea from a *vanzi*, ⁶his wife had cleanly swept the yard and scattered
one *kuri* of beans, ⁷the yard was a little sloping. ⁸One man ran over and "bang"
(he) fell, ⁹two men ran over and "bang" (they) fell, ¹⁰five or six men entered (the
yard) and (they) fell, ¹¹they ran away, ¹²saying there were too many small soldiers
in his house.

¹inji uyinne va(r)mix, ²hangshang uyinne va(r)mix. ³varja edimix,
⁴"guazini akel do?" (e)dimix. ⁵"nang ya guazini niqih akiɡuri? ⁶uyinde yaləŋg kiji
kix ayəhdən bur bur dat gulintarər," (e)dimix. ⁷"a gamagu, ⁸kix khələ vughuri?
⁹piqih ira. ¹⁰seler yaləŋghadəh qihde var," (e)dimix. ¹¹yaləŋghadəh qihja
va(r)mix, ¹²iliɡi bur eli lianʒisini ajigə ɡi(l)mixde uldərmix hangshang,
¹³guazini bur akelenmur ma edijani.

¹intʃi ujinne va(z)mif, ²xanʃan ujinne va(z)mif. ³vaz'tja etimif, ⁴"kuazini
ak'el to?" (e)timif. ⁵"naŋ ja kuazini nitʃ'ih ak'ivuzi? ⁶ujinte jaləŋ k'itʃi k'if ajəxtən
puž puž tat' kulint'azəz," (e)timif. ⁷"a kamaku, ⁸k'if ɡalə vuʒuzi? ⁹p'itʃ'ix iza.
¹⁰selez jaləŋɡatəx tʃ'ixte vaz," (e)timif. ¹¹jaləŋɡatəx tʃ'ix'tja va(z)mif, ¹²iliv i puž eli
lianʒisini atʃiə ki(l)mifte ultəzmif xanʃan, ¹³kuazini puž ak'elenmuz ma etitʃani.

¹(They) went back home, ²(they) went to the emperor's house. ³(They) went there
and the emperor asked, ⁴"Have (you) brought Fool here?" like that. ⁵"How can (we) bring
Fool here? ⁶There were so many little soldiers in (his) yard pulling (us) down by (our)
feet," (they) said. ⁷"E fools, ⁸how can (they) be men? ⁹(They) are beans. ¹⁰You go bare-
footed," (the emperor) said. ¹¹(Other soldiers) went bare-footed, ¹²(because) angrily (the
emperor) killed the previous fifty soldiers, ¹³for (they) couldn't bring Fool back.

¹inji guazi sanəhji irama, ²nene sanəjani bilmix. ³dimur tigin bur kuri
ahɡi(l)mixde, ⁴"se muni yazdughu," (e)dimix, ⁵yazmix. ⁶inji lianʒor bur eli
ɡi(l)mix, ⁷ɡelsi ayatənda vanzi gualijani otmix. ⁸"guazi bu izi da vanzi gualija
otkha buyi," (e)dimix, ⁹hayini qöymix khodə, ¹⁰qosi jihəŋləghə bur xugurmixde
girba(r)mix, ¹¹girbarse man dimur tigin ayaghəni khadəlmix. ¹²"ada, ¹³ada,"
(e)dimixde yogosi khaxmix, ¹⁴ayatəndiɡi kiji haɓagu ira (e)dimixde. ¹⁵inji nene
uyinne va(r)mixdi, ¹⁶edimix: ¹⁷"ey hangshang guaziniɡi uyinde man kiji haɓagu
ira, ¹⁸dalija ayaghəm ixine girbarji," (e)dimix. ¹⁹ayaghə jiuyləghə bur uxirse yogo

dimur tigin khadəlmix. ²⁰“ya qosəng bohor va(r)məgha, ²¹selani da uldərsi, ²²oydiği liangziqih doskha. ²³ya inji men eyim va(r)ghə,” dimix.

¹inŋi kuazi sanəxtŋi izama, ²nene sanətfani pilmif. ³timuz t'ikin puž k'uzi ahki(l)mifte, ⁴“se muni jaztuŋu,” (e)timif, ⁵jazmif. ⁶inŋi lianžoŋ puž eli ki(l)mif, ⁷kelsi ajat'ənta vanzi kualitfani ot'mif. ⁸“kuazi pu izi ta vanzi kualitfa ot'Ga puji,” (e)timif, ⁹xajini t'əjmif Gotə, ¹⁰t'osi tfixənləwə puž fukuzmifte kizpa(z)mif, ¹¹kizpaŋse man timuz t'ikin ajaxəni Gatəlmif. ¹²“ata, ¹³ata,” (e)timifte jokosi Gafmif, ¹⁴ajat'əntiŋi k'itfi hapaku iza (e)timifte. ¹⁵inŋi nene ujinne va(z)mifti, ¹⁶etimif: ¹⁷“ej xanŋan kuazinivi ujinte man k'itfi xapaku iza, ¹⁸talitfa ajaxəni ifine kizpaŋtŋi,” (e)timif. ¹⁹ajaxə t'ijuiləwə puž uŋizse joko timuz t'ikin Gatəlmif. ²⁰“ja t'osəŋ poxoŋ va(z)məwə, ²¹selani ta ultəzsi, ²²ojtiŋi lianziŋt'ih tosga. ²³ja inŋi men ejim va(z)wə,” timif.

¹Fool was a fortune-teller, ²(he) foresaw and knew (what would happen). ³(He) took more than one *kuri* of thorns, ⁴“You spread them,” (he) said, ⁵(his wife) spread (them in the yard). ⁶The fifty soldiers came, ⁷(when they) arrived (they found him) drinking tea from a *vanzi* in the yard. ⁸“Fool dares drink tea from a *vanzi*,” (they) said, ⁹(they) took off (their) shoes at the gate, ¹⁰they rushed in, ¹¹(they) entered and got (their) feet pricked by thorns. ¹²“*Ada*, ¹³*ada*,” (they) cried and all ran away, ¹⁴thinking (there) were little dogs in the yard. ¹⁵(They) went back home again, ¹⁶(they) said, ¹⁷“*E* emperor there are so many little dogs in Fool's house, ¹⁸(they) bit (our) feet,” like that. ¹⁹(The emperor) looked at (their) feet and (found) thorns there. ²⁰“*Ya* you guys are useless, ²¹to kill you, ²²(I) will run out of soldiers in the household. ²³*Ya* now I will go myself,” (he) said.

¹bur gunor, ²abasi izi va(r)mix, ³atni minjani va(r)mix. ⁴bogu asirba, ⁵asirijani bogu yümütə kaləghor akimixde, ⁶andaqih khoymix. ⁷abasi andən girgi(l)mix, ⁸“o abə gelji, ⁹abə gelji, ¹⁰yümütə adiğide lülə, ¹¹yümütə adiğide lülə,” (e)dimixde. ¹²bogusini khosini axmixde “kixu kixu” (e)dimixde khulamix. ¹³yogosi pur pur jani uxba(r)mix. ¹⁴yümütə kaləghor akimix kini, ¹⁵ani abasini lulibi(r)mix. ¹⁶“guazi, ¹⁷siniği bogung yümətor neqi daləri?” (e)dimix. ¹⁸“mi(niği) bogum bur gunde bur kalə bur kalə dalər,” (e)dimix. ¹⁹ixgi asirba(r). ²⁰“abəghə se bogung ixgisini verdughu,” (e)dimix, ²¹“khaya kha, ²²muni uldər nakhuri? ²³muniği bogusi ixgisini hakhula,” (e)dimixde, ²⁴bogusi ixgisini hamix.

¹puž kunoz, ²apasi izi va(z)mif, ³at'ni mintfani va(z)mif. ⁴poku asizpa, ⁵asizitfani poku jymut'ə k'aləwəŋ ak'imifte, ⁶antaf'ih Gəjmif. ⁷apasi antən kizki(l)mif, ⁸“o apə keltfi, ⁹apə keltfi, ¹⁰jymut'ə ativite lülə, ¹¹jymut'ə ativite lülə,” (e)timifte.

¹²pokusini gosini afmiste “k’ifu k’ifu” (e)timifte gulamif. ¹³jokosi puž puž tñani uſpa(ž)mif. ¹⁴jymut’ə k’aləbož ak’imif k’ini, ¹⁵ani apasini lulipi(ž)mif. ¹⁶“kuazi, ¹⁷siniyi pokuñ jymet’ož netf’i taləzi?” (e)timif. ¹⁸“mi(ni)yi pokum puž kunte puž k’alə puž k’alə taləž,” (e)timif. ¹⁹iſki aſižpa(ž). ²⁰“apəbə se pokuñ iſkisini vežtuſu,” (e)timif, ²¹“Gaja Ga, ²²muni ultəž naGuži? ²³muniyi pokusi iſkisini haGula,” (e)timifte, ²⁴pokusi iſkisini hamif.

¹One day, ²the father went himself, ³on horseback. ⁴(Fool) raised pigeons, ⁵(because he) raised (pigeons he) took one basket of pigeon eggs over, ⁶(he) put (them) there. ⁷The father came in from there, ⁸“O father is coming, ⁹father is coming, ¹⁰take pigeon eggs and fry (them), ¹¹take pigeon eggs and fry (them),” (he) said. ¹²(He) opened the door of the pigeon coop and “*kixu kixu*” drove the pigeons (out of the coop). ¹³They all “*pur pur*” flew away. ¹⁴(His) wife brought one basket of pigeon eggs over, ¹⁵(she) fried them for the father. ¹⁶Fool, ¹⁷how many eggs did your pigeons lay?” (father) said. ¹⁸“My pigeons lay one basket (of eggs) every day,” (Fool) said. ¹⁹(Fool) raised two pigeons. ²⁰“You send the two pigeons to father,” (father) said, ²¹“It’s not necessary, ²²what can I get from killing him? ²³Let me take back his two pigeons,” like that (he said and he then), ²⁴took the two pigeons back (to his home).

¹inji bogusi ixgisini hamix, ²hamixde ongore khoymix. ³khoyjani kix gi(l)mix uyinne, ⁴kix geljane ade edimix: ⁵“bu et ham almamur, ⁶nang etga buyi?” (e)dimix. ⁷“kelemes, ⁸kelemes,” (e)dimix. ⁹“inji xirani khoy, ¹⁰xirani khoyde cha hoder,” (e)dimix. ¹¹bogusi khosini axmixde “*kixu kixu*” (e)dimix, ¹²bogusi uxba(r)mix. ¹³vahme varse yūmutə bur da yoha. ¹⁴“guazi, ¹⁵bu mini belgi etgari, ¹⁶busigiği va(r)ghədə uldər gi(l)khaghə,” (e)dimix.

¹intfi pokusi iſkisini hamif, ²hamifte oñože Gojmif. ³Gojtñani k’if ki(l)mif ujinne, ⁴k’if keltfane ate etimif: ⁵“pu et ham almamuz, ⁶nañ et’ka puji?” (e)timif. ⁷“k’elemes, ⁸k’elemes,” (e)timif. ⁹“intfi ſižani Goj, ¹⁰ſižani Gojte tš’a xotəž,” (e)timif. ¹¹pokusini gosini afmiste “k’ifu k’ifu” (e)timif, ¹²pokusini uſpa(ž)mif. ¹³vaxme važse jymut’ə puž ta joxa. ¹⁴“kuazi, ¹⁵pu mini pelvi et’kazi, ¹⁶pusikiyi va(ž)ətə ultəž ki(l)Gaə,” (e)timif.

¹So (he) took the two pigeons back (to his home), ²(he) took (them) back and put (them) in a coop. ³(He) put (them) in and soon some guests came into the house, ⁴the guests came and later (they) said, ⁵“He hasn’t gone to buy lamb, ⁶what will he do?” like that. ⁷“Unnecessary, ⁸unnecessary,” (he) said. ⁹“Now, put on the *xira*, ¹⁰put on the *xira* and serve tea,” (he) said. ¹¹(He) opened the door of the pigeon coop and “*kixu kixu*,” (he) shouted, ¹²the pigeons flew away. ¹³(He) looked inside and found not

a single egg. ¹⁴“Fool, ¹⁵he treated me like this, ¹⁶this time I will go kill (him),” (he) said.

¹atni minja va(r)mix, ²inji khixinde irama, ³dangba(r), ⁴halongqih¹⁴⁵ gijani va(r)mix. ⁵vase guazi axləhor bur hapni doliqih bur hapni yerdaqih khoymix. ⁶abasi khosinden qihkhəndən (bu kix sanəhji ira) yerdən otkangə alghu, ⁷otkangdən yere alghu etmix. ⁸kinini haghət kanjiror tihtərmix. ⁹abasi khosini yetgende, ¹⁰derlimixde haghət kanjarini gimixde shanzi shanlamixde otmix. ¹¹“e abə gelji, ¹²abə gelji, ¹³cha khaynet, ¹⁴cha khaynet,” (e)dimix. ¹⁵emiğini khojani belenqih¹⁴⁶ etmix, ¹⁶otqaghilani qihari. ¹⁷inji haghətor ush zhangni vi(r)mix, ¹⁸“se abə ge(l)ğane ot tixir yiu, ¹⁹loh qihkhani emihni abəghə adığı yiu,” (e)dimix, ²⁰ya (e)dimix. ²¹abasi khosinden girgi(l)mix, ²²guazi kanjarini gimixde shanzi shanlı otmix, ²³“o bur issara,” (e)dimixde. ²⁴abasi eliği halong gigelsi dongmix. ²⁵“e siniği kanjarəng nang kanjər dəri? ²⁶me beliği halong gigelsi dongər ma,” (e)dimix. ²⁷iziniği boqi kanjər dər (e)dimixde, ²⁸kanjarini qöymixde yon baghdaghəni gikhumix, ²⁹haghət kanjərni gisi izi isi zhilenmurma (e)dimixde. ³⁰“ya inji abə ix dini qih, ³¹qih, ³²se ix dini qih. ³³inji abəghə cha hodərdə emih khoy, ³⁴emih khoy,” (e)dimix. ³⁵inji kini haghətor ush zhang akimix, ³⁶be(l)ği tixdərgənde khazanidən loh qihmix, ³⁷inji abasini cha hodari emiğini dere bamix. ³⁸oqaghəni bur uxirse, ³⁹ariqih ira, ⁴⁰haghətor jing ixgi ush zhang tixirmix. ⁴¹inji edimix: ⁴²“e guazi, ⁴³siniği bu oqaghəngdə ot da tixdərməgen kema, ⁴⁴kojing khaynajimi?” (e)dimix. ⁴⁵“miniği haghət ixgi ush zhang tixdərgənde nemem khaynər,” (e)dimix. ⁴⁶“ya ene siniği haghət neqe vusi mangə verdughu, ⁴⁷miniği uyime khunəh gelse udən yar galənmur,” (e)dimix. ⁴⁸“ya elği oydiği haghət bijasini abəghə verdughu,” (e)dimix. ⁴⁹haghətni vi(r)mix. ⁵⁰izigə haghət kanjərqihi verdughuma, ⁵¹izi dong zhilenmur (e)dimix. ⁵²haghət kanjarini da vi(r)mix.

¹at'ni mintja va(z)mif, ²intji gifinte izama, ³tanpa(z), ⁴xalongtj'ih kitjani va(z)mif. ⁵vazse kuazi asləxoʔ puʔ xap'ni tolitj'ih puʔ xapni jeʔtatj'ih gojmif. ⁶apasi gosinten tj'ixgəntən (pu k'İf sanəxtji iza) jeʔtən ot'k'əŋə alku, ⁷ot'k'əŋtən jeʔə alku et'mif. ⁸k'inini xəʔət' k'antfəʔoʔ t'ih t'əʔmif. ⁹apasi gosini jeʔ'kente, ¹⁰teʔlimifte xəʔət' k'antfəʔini kimifte şanzi şanlamifte ot'mif. ¹¹“e apə keltji, ¹²apə keltji, ¹³ts'a gajnət', ¹⁴ts'a gajnət',” (e)timif. ¹⁵emivini gojtjani pelentj'ih et'mif, ¹⁶ot'tj'əvilani tj'ixazi. ¹⁷intji xəʔət'oʔ uʔ tsəŋni vi(z)mif, ¹⁸“se apə ke(l)ʔane ot' t'ifiz jiu, ¹⁹lox tj'ixgani emihni apəʔə atiyi jiu,” (e)timif, ²⁰ja (e)timif. ²¹apasi gosinten kizki(l)mif, ²²kuazi k'antfəʔini kimifte şanzi şanlı ot'mif, ²³“o puʔ issaza,” (e)timifte. ²⁴apasi eliyi xalong kikelsi toŋmif. ²⁵“e siniyi k'antfəʔə naŋ k'antfəʔə təʔi? ²⁶me peliyi xalong kikelsi toŋəʔ ma,” (e)timif. ²⁷iziniyi potj'i k'antfəʔə təʔ(e)timifte, ²⁸k'antfəʔini tj'əjmifte jon pəʔtəʔəni kigumif, ²⁹xəʔət' k'antfəʔəni kisi izi isi tsilənmuzma (e)timifte. ³⁰“ja intji apə iftini tj'ix,

³¹ʃ'ix, ³²se ʃtini ʃ'ix. ³³intʃi apəxə ʃ'a xotəzə emih Goj, ³⁴emih Goj," (e)timif.
³⁵intʃi k'ini xaxət' oʒ uʃ ʃaŋ ak'imiʃ, ³⁶pe(l)vi t'ʃtəzənte Gazaniten lox ʃ'ixmiʃ,
³⁷intʃi apasini ʃ'a xotəzi emivini tezepamiʃ. ³⁸otʃ' axəni puʒ uʃizse, ³⁹aʒiʃ'ih iza,
⁴⁰xaxət' oʒ ʃiŋ iʃki uʃ ʃaŋ t'ʃizmiʃ. ⁴¹intʃi etimiʃ: ⁴²"e kuazi, ⁴³sini vi pu otʃ' axəntə
ot' ta t'ʃtəzənte k'ema, ⁴⁴"k'otʃiŋ gajnatʃimi?" (e)timif. ⁴⁵"mini vi xaxət' iʃki uʃ
ʃaŋ t'ʃtəzənte nemem Gajnez," (e)timif. ⁴⁶"ja ene sini vi xaxət' netʃ'e vusi maŋə
veztuʒu, ⁴⁷mini vi ujime Gunəx kelse utən jaʒ kalənmuʒ," (e)timif. ⁴⁸"ja elvi oʒtə vi
xaxət' pitʃasini apəxə veztuʒu," (e)timif. ⁴⁹xaxət' ni vi(z)miʃ. ⁵⁰izi xə xaxət'
k'anʃəʒiʃ'ihni veztuʒuma, ⁵¹izi toŋ ʃilənmuʒ (e)timif. ⁵²xaxət' k'anʃəzini ta
vi(z)miʃ.

¹Riding a horse (he) went there, ²it was winter, ³it was cold, ⁴(he) wore
thick clothing. ⁵When he was leaving (his own home) Fool was putting a full sack
of wheat on the floor. ⁶When the father reached the gate (Fool) carried (the sack of
wheat) from the floor to the *otkang*, ⁷from the *otkang* to the floor. ⁸(He) had (his)
wife made a paper waistcoat. ⁹When the father reached the gate (of his own
home), ¹⁰(Fool) was hot and sat wearing the paper waistcoat and fanning (himself)
with a fan. ¹¹"E father is coming, ¹²father is coming, ¹³make tea, ¹⁴make tea," (he)
said. ¹⁵Bread was steamed and prepared, ¹⁶(and then the fuel) in the stove was
removed. ¹⁷(Fool) gave (his wife) three pieces of paper, ¹⁸"When father is coming
please start a fire, ¹⁹when steam comes out please serve bread to father," (he) said,
²⁰ya (she) said. ²¹The father entered from the gate, ²²wearing a paper waistcoat,
Fool was waving a fan, ²³"O it's hot," (he) said. ²⁴The father felt cold though (he)
was wearing such thick clothing. ²⁵"E what kind of waistcoat is yours? ²⁶I am cold
though wearing (clothing that is) so thick," (he) said. ²⁷(Fool) said (he was so hot
because) his waistcoat was a treasure, ²⁸(Fool) took off the waistcoat and put on
(another) coat, ²⁹as though it were too hot to wear the paper waistcoat. ³⁰"Ya father
now you get on (the *otkang*), ³¹get on (the *otkang*), ³²you get on. ³³Now serve
father tea and steam some bread, ³⁴steam some bread," (Fool) said. ³⁵Then (his)
wife brought three pieces of paper (and put them into the stove), ³⁶as soon as they
were set afire steam came out from the pot, ³⁷then (she) served the father tea and
bread. ³⁸(Father) looked into the kitchen, ³⁹(found) it was clean, ⁴⁰only two or three
pieces of paper were burnt. ⁴¹Then (he) said, ⁴²"E Fool, ⁴³it seems there's no fire in
your stove, ⁴⁴why did it cook so fast?" (he) said. ⁴⁵"Only by burning two or three
pieces of paper my (stove) can cook food," (he) said. ⁴⁶"Ya if it's so give me as
much paper as you have, ⁴⁷when guests come to my home there's not enough time
to chop firewood," (father) said. ⁴⁸"Ya if it's so give father paper in (our) house,"
(Fool) said. ⁴⁹Paper was given. ⁵⁰(Father) asked for the paper waistcoat to be
given, ⁵¹(he) said he was too cold. ⁵²The paper waistcoat was given.

¹inji uyinne va(r)mix, ²yolə yetgende haghət kanjarini gimix, ³gija uyinne yetgende dongmixde bighighən kema vumix. ⁴inji otkangdə jarghəlmixde, ⁵abasini naqi naqi (e)dimixde yogo angnixmix. ⁶guazi izini haghət kanjərni gidər (e)dimix. ⁷“se be(l)segi suh gunnə neğə haghət kanjər giburi?” (e)dimix. ⁸“me varse guazi derlimixde elği itiba(r)ma, ⁹inji men guazidən kanjarini huni gelji. ¹⁰boqi kanjər dər dir, ¹¹elihku me muni keligeja yoldə dongji. ¹²busigiği men eyim lilidi va(r)ghədə muni uldərğiği, ¹³uldər mese yarimegha, ¹⁴inji niqih hunisi da a gaqasini dingnimes,” (e)dimix. ¹⁵“se beliği agharba(r) niqih va(r)ghuri? ¹⁶liangzor biji yiurdughu bele,” (e)dimix. ¹⁷inji nene liangzor bur eli yurmix.

¹intfi ujinne va(z)mif, ²jolə jet‘kente xaxət‘ k‘antfəzini kimif, ³kitfa ujinne jet‘kente toymifte pibixən k‘ema vumif. ⁴intfi ot‘k‘antə tʃazbəlmište, ⁵apasini natf‘i natf‘i (e)timifte joko aynifmif. ⁶kuazi izini xaxət‘ k‘antfəzni kitəz (e)timif. ⁷“se pe(l)seki sux kunnə neve xaxət‘ k‘antfəz kipuzi?” (e)timif. ⁸“me vaxse kuazi tezlimifte elvi it‘ipa(z)ma, ⁹intfi men kuazitən k‘antfəzini xuni keltfi. ¹⁰potf‘i k‘antfəz təz tiz, ¹¹elihk‘u me muni k‘elikefta joltə toytfi. ¹²pusikivi men ejim liliti va(z)ətə muni ultəzkiyi, ¹³ultəz mese jazimeva, ¹⁴intfi nitf‘ih xunisi ta a katf‘asini tiqnimes,” (e)timif. ¹⁵“se pelivi axazpa(z) nitf‘ih va(z)kuzi? ¹⁶liangzoz pitfi jiuztubu pele,” (e)timif. ¹⁷intfi nene liangzoz puž eli jiužmif.

¹(Father) went home, ²on the way back (he) put on the paper waistcoat, ³wearing (it he) reached home stiffened from cold. ⁴(He) collapsed on the *otkang*, ⁵(they) all asked what had happened to father. ⁶(He) said Fool had given the paper waistcoat to wear. ⁷“Why did you wear a paper waistcoat on such a cold day?” (they) said. ⁸“When I went there Fool was sweating, ⁹so I got the waistcoat from Fool. ¹⁰(Fool) said it was a treasure waistcoat, ¹¹so I got it and suffered cold on the road. ¹²This time I will go myself and kill him, ¹³(he) must be killed, ¹⁴(I) won’t believe what he says no matter how (he tries to) cheat me,” (he) said. ¹⁵“How can you go since you’re so ill? ¹⁶Send some soldiers,” (they) said. ¹⁷So fifty soldiers were sent there again.

¹inji andə daxniği su dermennor vara, ²guazi ani jambasini balni gidi gidi salamix, ³ixdi jambasini gudər salamix. ⁴liangzi qosi andən ge(l)ğənde izi dermenni yürətmix. ⁵“o qosəng gi(l)mixa, ⁶bal yalə, ⁷bal yalə,” (e)dimix. ⁸uxirse dermende man gidi gidi bal varama, ⁹“guazi nang it burı?” (e)dimix. ¹⁰“bal uhbur ya,” (e)dimix. ¹¹bex altə yiurini tunzisini tusmixde, ¹²tunzisi ixni bal biji dammix. ¹³“bal yalə, ¹⁴bal yalə,” (e)dimix. ¹⁵qosi dermen daxdiği balni yalamix. ¹⁶“arasində gidi gidi vara, ¹⁷arasini yalə,” (e)dimix. ¹⁸yogosi dermen arasini dililani

yalamix. ¹⁹yaləghəndə, ²⁰guazi dermenni yürətermixde, ²¹yogosiniği dilini jadamix. ²²inji qosi “elele elele” (e)dimixde va(r)mix.

¹intfi antə tənivi su tezmənnoz vaza, ²kuazi ani tšampasini palni kiti kiti salamif, ³ifti tšampasini kutəz salamif. ⁴lianzi tš“osi antən ke(l)yente izi tezmenni jyt“əzmif. ⁵“o tš“osəŋ ki(l)mifa, ⁶pal jalə, ⁷pal jalə,” (e)timif. ⁸ufizse tezməntə man kiti kiti pal vazama, ⁹“kuazi naŋ it“ puži?” (e)timif. ¹⁰“pal uhpuz ja,” (e)timif. ¹¹pef alt“ə jiužini t“unzisini t“usmifte, ¹²t“unzisi ifni pal pitfi pitfi tammi. ¹³“pal jalə, ¹⁴pal jalə,” (e)timif. ¹⁵tš“osi tezman taštivi palni jalamif. ¹⁶“ažasintə kiti kiti vaza, ¹⁷ažasini jalə,” (e)timif. ¹⁸jokosi tezman ažasini tililani jalamif. ¹⁹jələxəntə, ²⁰kuazi tezmenni jyt“əzmifte, ²¹jokosiniği tilini tšatamif. ²²intfi tš“osi “elele elele” (e)timifte va(z)mif.

¹There was a stone water mill over there, ²Fool spread honey on the grinding stones in several places, ³on the upper grinding stone (he) spread a little. ⁴When the soldiers were coming from far away he started the water mill. ⁵“O you have come (he said to the soldiers when they arrived a bit later), ⁶lick honey, ⁷lick honey,” (he) said. ⁸Looking at the grinding stones there were honey lumps, ⁹Fool what are you doing?” (the soldiers) said. ¹⁰“Grinding honey,” (he) said. ¹¹At five or six places pails were placed, ¹²honey dripped into the pails little by little. ¹³“Lick honey, ¹⁴lick honey,” (he) said. ¹⁵They licked honey on the grinding stones. ¹⁶“Between the grinding stones there are honey lumps, ¹⁷lick in between,” (he) said. ¹⁸All (the soldiers) licked between the grinding stones. ¹⁹While (they were) licking, ²⁰Fool started the water mill, ²¹all of their tongues were cut off. ²²Then they cried, “elele elele,” like that and left.

¹uyinne girba(r)mix. ²“guazi khali?” (e)dimix. ³“elele elele,” (e)dimix. ⁴“guazi khali?” (e)dimix. ⁵“elele elele,” (e)dimix. ⁶inji ajighə gi(l)mixde abasi izi nene va(r)mix, ⁷muni izi varja uldər akemese yarimegha (e)dimixde. ⁸atni minja va(r)mix.

¹ujinne kižpa(z)mif. ²“kuazi Gali?” (e)timif. ³“elele elele,” (e)timif. ⁴“kuazi Gali?” (e)timif. ⁵“elele elele,” (e)timif. ⁶intfi atfiə ki(l)mifte apasi izi nene va(z)mif, ⁷muni izi vaztša ultəz ak“emese jažimeğa (e)timifte. ⁸at“ni mintša va(z)mif.

¹They went into the home (of the emperor). ²“Where is Fool?” (he) said. ³“Elele elele,” (they) said. ⁴“Where is Fool?” (he) said. ⁵“Elele elele,” (they) said. ⁶Angrily the father went there again, ⁷“I must go there myself to kill him,” (he thought to himself). ⁸Riding a horse (he) went there.

¹“abə andən gi(l)ba(r), ²ge(l)ğənde se suğuda uzəldughu, ³men bu ah daxqihla siniği menzəngni suğənde se hutdiği yiu,” (e)dimix. ⁴ya (e)dimix. ⁵abasi khosinden

girge(l)ğende, ⁶“qongyamo, ⁷qongyamo,” (e)dimixde yaghlamix. ⁸“naqi?” (e)dise, ⁹“kinəm ulja, ¹⁰inji men khadə görğura? ¹¹qongyamo, ¹²qongyamo,” (e)dimix. ¹³abasi iziniği anasama, ¹⁴inji ix köymix, ¹⁵“a abaniği lolo, ¹⁶siniği düri yüzəngni bur görelmado,” (e)dimix. ¹⁷yaghləsi¹⁴⁷ guazi ah daxor qihar gi(l)mixde, ¹⁸“aba aba yaghlakhume, ¹⁹mangə banfa var,” (e)dimix. ²⁰“guazi mangə nang banfa dərangyi?” (e)dimix. ²¹ah daxor qihar gi(l)mix, ²²ani qihar gi(l)mixde, ²³menzini bur salamix. ²⁴salisi kini “bid” (e)dimixde hutgi(l)mix. ²⁵“ed! ²⁶bu siniği nang ediğani dəri?” (e)dimix. ²⁷“bu daxqih miniği boqi dax dər, ²⁸ulğin kixni belği menzini ixgi salisi hot geler,” (e)dimix. ²⁹“e guazi, ³⁰elği vusi siniği daxingni mangə verdughu yi,” (e)dimix. ³¹“muni ver yarimes ya, ³²inji se abə ira, ³³baxkhə sangə vi(r)ğusi yoha, ³⁴se kelese sangə vi(r)khaghə,” (e)dimix. ³⁵“ya kha, ³⁶xiubuni uldər nang qih gi(l)ğur ya? ³⁷daxini apakhula,” (e)dimixde, ³⁸daxini apamix.

¹“apə antən ki(l)pa(ž), ²ke(l)vente se suvuta uzəltušu, ³men pu ax taff’ihla siniyi menzəngni sukənte se xut’ti vi jiu,” (e)timif. ⁴ja (e)timif. ⁵apasi Gosinten kizke(l)vente, ⁶“t’onjamo, ⁷t’onjamo,” (e)timifte jaqlamix. ⁸“nat’i?” (e)tise, ⁹“k’inəm ult’ja, ¹⁰int’i men Gatə kəžyuža? ¹¹t’onjamo, ¹²t’onjamo,” (e)timif. ¹³apasi iziniyi anasama, ¹⁴int’i if k’əjmif, ¹⁵“a apaniyi lolo, ¹⁶siniyi tyzi jyzəngni puž kəželmato,” (e)timif. ¹⁷jaqləsi kuazi ax tajož t’ixaz ki(l)mifte, ¹⁸“apa apa jaqlagume, ¹⁹mağə panfa vaz,” (e)timif. ²⁰“kuazi mağə nağ panfa təzanji?” (e)timif. ²¹ax tajož t’ixaz ki(l)mif, ²²ani t’ixaz ki(l)mifte, ²³menzini puž salamif. ²⁴salisi k’ini “pit” (e)timifte xut’ki(l)mif. ²⁵“et! ²⁶pu siniyi nağ etiyanı təzi?” (e)timif. ²⁷“pu taff’ih miniyi pot’i taf təž, ²⁸ulvin k’ifni pelvi menzini ifki salisi xot’ kelez,” (e)timif. ²⁹“e kuazi, ³⁰elvi vusi siniyi tafiğni mağə vəžtušu ji,” (e)timif. ³¹“muni vəž jažimes ja, ³²int’i se apə iža, ³³pağə sağə vi(ž)yusi joxa, ³⁴se k’elese sağə vi(ž)gağə,” (e)timif. ³⁵“ja ga, ³⁶jiupuni ultəž nağ t’ix ki(l)vuž ja? ³⁷tafini ap’agula,” (e)timifte, ³⁸tafini ap’amif.

¹“Father is coming from over there, ²when (he) comes you lie on the *otkang*, ³when I touch your forehead with a white stone you stand up,” (he) said. ⁴Ya (she) said. ⁵When the father entered the gate, ⁶“*Qongyamo*, ⁷*qongyamo*,” (Fool) wailed. ⁸“What?” (father) asked, ⁹“My wife died, ¹⁰how can I see her again? ¹¹*Qongyamo*, ¹²*qongyamo*,” (he) said. ¹³Because (she was his) own daughter father, ¹⁴felt sorry, ¹⁵“E father’s treasure, ¹⁶(I) didn’t see you (when you were) alive (just before you died),” (he) said. ¹⁷As (father) was crying Fool took out a white stone, ¹⁸“Father, father don’t cry, ¹⁹I have a solution,” (he) said. ²⁰“What solution does Fool have?” (father) said. ²¹(Fool) took out the white stone, ²²(he) took it out, ²³touched (her) forehead. ²⁴When (he) touched (his) wife “*bide*” (she) stood. ²⁵“Ed! ²⁶What is this?” (father) said. ²⁷“This stone is my treasure stone, ²⁸touching a corpse’s forehead twice then (it) will stand up,” (he) said. ²⁹“E Fool, ³⁰if it’s so give me your stone,” (father) said.

³¹“This can’t be given, ³²but since you are father, ³³(and because we have) nothing (else) to give you, ³⁴if you want (I) will give you (this stone),” (Fool) said. ³⁵“*Ya* fine, ³⁶what is the good to kill him? ³⁷(I will) take the stone,” (father) said and, ³⁸took the stone.

¹guazi abasi ge(l)ğende losor asiriba(r), ²losasi jiuyinde yünbor bur khosh gömmix, ³abasi losasi yandə si losəng yaxxaja ilənkəndə, ⁴ayaghəlani abasi yandə ixgi khargəndə, ⁵yünbor ixgi qih gi(l)mix. ⁶“e yünbo bur gunde bur bur jaghlər ya mi losəm,” (e)dimix. ⁷“a?” (e)dimix. ⁸“yünbor bur bur jaghlər,” (e)dimix. ⁹“ene bu losəngni da mənə verdughu,” (e)dimix. ¹⁰ah daxini yonjughuni jangni, ¹¹losasini minja va(r)ghur (e)dimix. ¹²“niqih etkeleri?” (e)dimix. ¹³piqihor bur kuri ver, ¹⁴verde bur sor, ¹⁵sorde yünbo jaghlemese, ¹⁶tuhmuhni adiğide tuhmuhla ixgi sholide jaghlər,” (e)dimix.

¹kuazi apasi ke(l)yente losoğ asizipa(z), ²losasi tjiujinte jynpoz puğ goş kəmmix, ³apasi losasi jantə si losəñ jaxfatja iləngəntə, ⁴ajakəlani apasi jantə iſki gažbənəntə, ⁵jynpoz iſki tji’ix ki(l)mix. ⁶“e jynpo puğ kunte puğ puğ tjaşləz ja mi losəm,” (e)timix. ⁷“a?” (e)timix. ⁸“jynpoz puğ puğ tjaşləz,” (e)timix. ⁹“ene pu losəñni ta mənə veztuğu,” (e)timix. ¹⁰ax tafini jontfuğuni tjañni, ¹¹losasini mintja va(z)ğu (e)timix. ¹²“niſ’ih et’k’elezi?” (e)timix. ¹³p’it’ixoz puğ k’uži vez, ¹⁴veztə puğ soğ, ¹⁵soğte jynpo tjaşlemese, ¹⁶t’uxmuxni ativite t’uxmuxla iſki şolite tjaşləz,” (e)timix.

¹Fool had been keeping a mule before the father came, ²a pair of collars were buried where the mule is standing, ³the father walked around the mule saying your mule was good, ⁴using (its) hooves (the mule) pawed the ground, ⁵and two collars appeared. ⁶“*E* my mule shits one collar a day,” (Fool) said. ⁷“*A*?” (father) said. ⁸“(It) shits one, one collar,” (Fool) said. ⁹“So give this mule to me too,” (father) said. ¹⁰Putting the white stone into (his) pocket, ¹¹and mounting the mule (he) said (he) would go. ¹²“What should (I) do (to the mule)?” (father) said. ¹³“Give it a *kuri* of beans, ¹⁴let (it) drink water, ¹⁵after drinking water if (it) doesn’t shit a collar, ¹⁶take a clod-buster and beat (it and then it) will shit (a collar),” (he) said.

¹varja p’iqihor bur kuri yidərmix, ²su dohqih ixdərmix, ³inji husaghə zhangnə zhangnə gi(l)mix. ⁴“ya inji losi yünbo jaghləgha, ⁵yünbo jaghləgha, ⁶mali danzi adiğede zele,” (e)dimix. ⁷akeljani tusmix, ⁸tusjani tuhmuh akeljani tuhmuhla ixgi sholəghəndə, ⁹losasi husaghə “poh” (e)dijani padamix. ¹⁰“guazi mini beligi heyliğhari bu,” (e)dimix. ¹¹elikennahəndə ajighe gi(l)mixde kini yani gi(l)mix. ¹²kinini tuhmuhłani bur sholamix, ¹³nozisiniqih bur sholamixde kinini andaqiğ uldərmix. ¹⁴uldərgani ballari man yaghlamix, ¹⁵amasini uldərji (e)dimixde. ¹⁶inji izi da “qongyamo qongyamo” (e)dimixde yaghlamix. ¹⁷porde, ¹⁸“e yaghlakhume, ¹⁹yaghlakhume, ²⁰abəghə banfa

var,” (e)dimix. ²¹inji ballar yogo uxarjani otmix, ²²yonjiughundiği ah daxini qihar gi(l)mix, ²³qihar geljane amasiniği menzini beligi salisi, ²⁴khali hut geler yi? ²⁵göz tixmix. ²⁶amasi menziden man khan engi(l)mix, ²⁷inji ulmixma khali hut gi(l)ğuri? ²⁸inji guazini nene qütmamix.

¹vazıfa p’ıf’ıxoç puç k’uı jıtəzmıf, ²su toxtıf’ih ıftəzmıf, ³ıntfı xusəə ısağne ısağne ki(l)mıf. ⁴“ja ıntfı losi jynpo ıfaələə, ⁵jynpo ıfaələə, ⁶mali tanzi ativete zele,” (e)timıf. ⁷ak’eltfani t’usmıf, ⁸t’ustfani t’uxmux ak’eltfani t’uxmuxla ıfki şoləkəntə, ⁹losasi xusəə “p’ox” (e)ıtfani p’atamıf. ¹⁰“kuazi mini pelıvi xəjlikəzi pu,” (e)timıf. ¹¹elik’ennaxəntə ıfıxə ki(l)mıfte k’ini jani ki(l)mıf. ¹²k’inini t’uxmuxlani puç şolamıf, ¹³nozisinıf’ih puç şolamıfte k’inini antaf’ih ultəzmıf. ¹⁴ultəzyani pallazi man jəblamıf, ¹⁵amasini ultəztfı (e)timıfte. ¹⁶ıntfı ızı ta “ıf’onjamo ıf’onjamo” (e)timıfte jəblamıf. ¹⁷p’oçte, ¹⁸“e jəblagume, ¹⁹jəblagume, ²⁰apəəə panfa vaz,” (e)timıf. ²¹ıntfı pallaz joko ıfaztfani ot’mıf, ²²jontfıukuntıvi ax tafini ıf’ıxaz ki(l)mıf, ²³ıf’ıxaz keltfane amasiniyi menzini pelıvi salisi, ²⁴ğali xut’ kelez ji? ²⁵kəz t’ıfıfıf. ²⁶amasi menziten man Gan engi(l)mıf, ²⁷ıntfı ulmıfma Ğali xut’ ki(l)ıuızi? ²⁸ıntfı kuazini nene ıf’yt’mamıf.

¹Coming back (father) fed (the mule) one *kuri* of beans, ²let (it) drink enough water, ³then (its) belly expanded. ⁴“*Ya* now the mule will shit collars, ⁵(it) will shit collars, ⁶hurry and take a carpet over to catch (the collar),” (father) said. ⁷(The carpet) was taken over to catch (the collar), ⁸while (the carpet was being) held (he) picked up a clod-buster and beat (the mule) with the clod-buster, ⁹the belly of the mule “*poh*” popped open. ¹⁰“Fool treated me so badly,” (he) said. ¹¹Infuriated (he) came to (his) wife. ¹²(He) hit (his) wife with the clod-buster, ¹³hit (her) on the head and the wife died there. ¹⁴(She) was beaten to death and the children all cried, ¹⁵for (their) mother was beaten to death. ¹⁶Then he himself also cried “*qongyamo qongyamo*.” ¹⁷Soon, ¹⁸“*E* don’t cry, ¹⁹don’t cry, ²⁰father has a way out,” (he) said. ²¹All the children were watching, ²²(as he) took out the white stone from the pocket, ²³took (it) out and touched the mother’s forehead (with it), ²⁴(but) how could (she) stand up? ²⁵Her (forehead) was broken. ²⁶The mother’s forehead was bleeding, ²⁷since (she) died how could (she) stand up? ²⁸(He) went again to apprehend Fool.

¹varsi guazi ayatənda utarba(r), ²“ya abəğhə cha hodər, ³cha hodər,” (e)dimix. ⁴“busigi men cha da ixmes, ⁵guazi yür, ⁶se da belği etgari,” (e)dimix. ⁷inji guazi dongosorni khəzəl bulğəh bulğəntərmix, ⁸khongər dah bi(r)mix. ⁹“se atəngni min, ¹⁰me dongəsqihni mingi,” (e)dimix. ¹¹ya (e)dimix. ¹²“se jadəh yolə gel, ¹³men kiji yoldən gi(l)ği,” (e)dimix. ¹⁴abasi jadəh yoldən gi(l)mix, ¹⁵bu abasi ili gi(l)ğungqih, ¹⁶kiji yoldən dongasini huqilamixde ilini yetmixde abasini ilinden zelimix. ¹⁷“e guazi, ¹⁸siniği bu nang ediğın dəri? ¹⁹se mangə vahse maliama,” (e)dimix. ²⁰“dongəs yürse malia,

²¹mundə bazor var, ²²mula bur jiləghəndə bur bur xugurjani yürərma,” (e)dimix.
²³“se ate vahse dongəsni minja mali vumixma, ²⁴elğə abə bur minja vahkhə
 khayi,” (e)dimix. ²⁵“minsi kiji yolə yür keler, ²⁶bikhərəh alix keler, ²⁷bikhərəh
 alixmese dongəs sini mintərmese,” (e)dimix. ²⁸“ya ya, ²⁹miniği bikhiraghəmni se
 gididughu, ³⁰miniği atəmni se minde var, ³¹dongəsni abə min gi(l)ği,” (e)dimix.
³²ya (e)dimix. ³³dongasini yaqūqih yasamix. ³⁴guazi abasiniği bikhiraghəni gimix,
³⁵guaziniği bikhiraghəni abasi gimix.

¹vazsi kuazi ajat‘ənta ut‘azpa(z), ²“ja apəbə t̤‘a xotəz, ³t̤‘a xotəz,”
 (e)timif. ⁴“pusiki men t̤‘a ta ifmes, ⁵kuazi jyz, ⁶se ta pelvi et‘kazi,” (e)timif. ⁷intfi
 kuazi toņosoņni Gəzəl pulkəx pulkənt‘əzmif, ⁸Gəgəz tax pi(z)mif. ⁹“se at‘əņni
 min, ¹⁰me toņəstf‘ihni mingi,” (e)timif. ¹¹ja (e)timif. ¹²“se t̤fatəx jolə kel, ¹³men
 k‘itfi joltən ki(l)vi,” (e)timif. ¹⁴apasi t̤fatəx joltən ki(l)mif, ¹⁵pu apasi ili
 ki(l)ɣuɣt̤f‘ih, ¹⁶k‘itfi joltən toņasini xut̤f‘ilamifte ilini jet‘mifte apasini ilinten
 zelimif. ¹⁷“e kuazi, ¹⁸sini vi pu naņ etivin t̤zi? ¹⁹se maņə vaxse maliam,” (e)timif.
²⁰“toņəs jyzse malia, ²¹muntə pizoç vaz, ²²mula puç t̤filəxəntə puç puç fukuzt̤fani
 jyzəzma,” (e)timif. ²³“se at‘e vaxse toņəsni mint̤fa mali vumifma, ²⁴elve apə puç
 mint̤fa vaxgə Gaji,” (e)timif. ²⁵“minsi k‘itfi jolə jyz k‘elez, ²⁶piGəzəx alif k‘elez,
²⁷piGəzəx alifmese toņəs sini mint‘əzmese,” (e)timif. ²⁸“ja ja, ²⁹mini vi
 piGizəxəmni se kitituxu, ³⁰mini vi at‘əmni se minte vaz, ³¹toņəsni apə min ki(l)vi,”
 (e)timif. ³²ja (e)timif. ³³toņasini jat̤f‘yt̤f‘ih jasamif. ³⁴kuazi apasini vi piGizəxəni
 kimif, ³⁵kuazini vi piGizəxəni apasi kimif.

¹When (he) got there Fool was sitting in the yard, ²“Ya serve tea for father,
³serve tea,” (he) said. ⁴“This time I won’t have tea, ⁵Fool, come (with me), ⁶you
 behaved in such a way,” (father) said. ⁷Then Fool tied a red band on a pig, ⁸(and
 also) tied bells (on it). ⁹“You ride your horse, ¹⁰I’ll ride the pig,” (Fool) said.
¹¹(Father) said ya. ¹²“You go by the road, ¹³I’ll go by the path,” (Fool) said.
¹⁴Father came by the road, ¹⁵before father could arrive, ¹⁶riding a donkey with the
 pig in (his) arms (he) arrived earlier and greeted father. ¹⁷“E Fool, ¹⁸what is this?
¹⁹You are quicker than me,” (father) said. ²⁰“The pig walks fast, ²¹here’s an awl,
²²(I) jabbed (the pig) so (it) one step by one step walks quickly,” (Fool) said.
²³“You are faster riding a pig than a horse, ²⁴let father try to ride (it),” (father) said.
²⁵“Riding (you) should take the narrow path, ²⁶(you) should change clothes, ²⁷if
 (you) don’t change clothes the pig won’t let you ride,” (Fool) said. ²⁸“Ya ya, ²⁹you
 wear my clothes, ³⁰you ride my horse, ³¹father will ride the pig,” (he) said. ³²“Ya”
 (Fool) said. ³³The pig was dressed well. ³⁴Fool wore the father’s clothes, ³⁵the
 father wore Fool’s clothes.

¹inji guazi atini minmixde unətmixde khosini girba(r)mix. ²“o abə gelji, ³abə
 gelji,” edimixde zeleme qih gi(l)mix. ⁴dilini jadaghujiler kho adəndə otmix, ⁵“guazi
 khali? ⁶guazi khali?” (e)dimix. ⁷“adəndən gi(l)ba(r),” (e)dimix. ⁸otə khodə dimur tigin

jillaghuji sih lamix, ⁹“guazi khali? ¹⁰guazi khali?” (e)dimix. ¹¹“adəndən gi(l)ba(r),” (e)dimixde ixini girba(r)mix. ¹²sanmən khodə piqih yazbi(r)ğujiler sihlamix, ¹³“guazi khali? ¹⁴guazi khali?” (e)dimix. ¹⁵“adəndən gi(l)ba(r),” (e)dimix. ¹⁶(guazi at minguji irama.) ¹⁷inji sanmən khodən elği utba(r)mix.

¹intfi kuazi at‘ini minmifte unət‘mifte Gosini kizpa(z)mif. ²“o apə keltfi, ³apə keltfi,” etimifte zeleme t‘ix ki(l)mif. ⁴tilini t‘ataxutfilez Go atəntə ot‘mif, ⁵“kuazi Gali? ⁶kuazi Gali?” (e)timif. ⁷“atəntən ki(l)pa(z),” (e)timif. ⁸ot‘ə Gotə timuz t‘ikin t‘illaxutfi six lamif, ⁹“kuazi Gali? ¹⁰kuazi Gali?” (e)timif. ¹¹“atəntən ki(l)pa(z),” (e)timifte ifini kizpa(z)mif. ¹²sanmən Gotə p‘it‘ix jazpi(z)utfilez sixlamif, ¹³“kuazi Gali? ¹⁴kuazi Gali?” (e)timif. ¹⁵“atəntən ki(l)pa(z),” (e)timif. ¹⁶(kuazi at‘ minutfi izama.) ¹⁷intfi sanmən Gotən elvi ut‘pa(z)mif.

¹Riding the horse Fool showed off (his horsemanship) and entered the gate. ²“O father is coming, ³father is coming,” (they) said and came out to greet (Fool). ⁴Those whose tongues were cut off stayed behind the door, ⁵“Where is Fool? ⁶Where is Fool?” (they) said. ⁷“(He) is coming behind,” (Fool) said. ⁸Those who were pricked by thorns were guarding the second gate, ⁹“Where is Fool? ¹⁰Where is Fool?” (they) said. ¹¹“(He) is coming behind,” (Fool) said and went inside. ¹²Those who stepped on beans were guarding the third gate, ¹³“Where is Fool? ¹⁴Where is Fool?” (they) said. ¹⁵“(He) is coming behind,” (Fool) said. ¹⁶(Fool was the man who was riding the horse.) ¹⁷Thus (he) passed through the third gate.

¹guaziniği abasi dongasini bizila bur jilləsi da yürmamix, ²ixgi jilləsi da yürmamix, ³jillə jillə dongasini uldərmix. ⁴inji izi ason yür gi(l)mix. ⁵khosini gelse, ⁶dililani jadaghujiler ani guazi ira (e)dimixde deymix, ⁷abasi izi hangshang dər (e)dimixde, ⁸khaxkhənjo ixni girba(r)mix. ⁹ote khoghə yetse, ¹⁰dimur tigin jilaghujiler nene deymix, ¹¹yon khaxkhənjo ixni girba(r)mix. ¹²sanmən khoghə yetse, ¹³piqih yazbi(r)ğujiler yon guazi ira (e)dimixde ezhilang deybur (e)dimixde abasiniqih uldərmix.

¹kuaziniyi apasi toḡasini pizila puḡ t‘illəsi ta jyzmamif, ²iki t‘illəsi ta jyzmamif, ³t‘illə t‘illə toḡasini ultəzmif. ⁴intfi izi ason jyz ki(l)mif. ⁵Gosini kelse, ⁶tililani t‘ataxutfilez ani kuazi iza (e)timifte tejmif, ⁷apasi izi xanşan təz(e)timifte, ⁸GafGəntfo ifni kizpa(z)mif. ⁹ot‘ə Gokə jet‘se, ¹⁰timuz t‘ikin t‘illaxutfilez nene tejmif, ¹¹jon GafGəntfo ifni kizpa(z)mif. ¹²sanmən Gokə jet‘se, ¹³p‘it‘ix jazpi(z)utfilez jon kuazi iza (e)timifte etşilan tejpuḡ (e)timifte apasinitf‘ih ultəzmif.

¹Fool's father stuck the pig once and (it) wouldn't move, ²stuck twice and (it) wouldn't move, ³stuck and stuck the pig to death. ⁴So (he) walked slowly back. ⁵Arriving at the gate, ⁶those whose tongues were cut off thought (he) was Fool and beat him, ⁷father said he was the emperor, ⁸and ran inside. ⁹Arriving at the second gate, ¹⁰those who were pricked by thorns beat (him) again, ¹¹still (he) ran inside. ¹²Arriving at the third gate, ¹³those who stepped on beans also thought (he) was Fool and beat him and beat heavily and beat father to death.

¹guazi kix ixinde hangshang otmix. ²donbəh ande khalmix, ³mundə khalmix.

¹kuazi k'if ifinte xanşan ot'mif. ²tonpəx ante Galmif, ³mundə Galmif.

¹Fool himself became emperor inside (the palace). ²The story ended there, ³ended here.

8.2 her gunnə et yiğın kix¹⁴⁸

¹oholdə, ²kixor varara, ³labujigh eliğiqih, ⁴neqe yoh volsida, ⁵kixla yandə lab vurmixde oyində niqihli ixganine, ⁶herguni dodaghəne yaghliqih yansamixde kixla yandə (e)diba(r). ⁷“nang ixburi sen? ⁸dodaghəng yaghliqih ira.” ⁹“et yiğani ira. ¹⁰pisi dundun etqih yibur,” (e)dimix. ¹¹“ed! ¹²bu yaxxari, ¹³i gansanqih nemor ixalhua, ¹⁴kixler etqih yiba(r),” ¹⁵“¹⁴⁹ (e)dimixde, ¹⁵angə hama saghanbara.

8.2 hez kunnə et' jivın k'if

¹oholtə, ²k'ifoz vazaza, ³laputfiə elivitf'ih, ⁴netf'e jox volsita, ⁵k'ifla jantə lap vuzmifte ojintə nitf'ihli iłkanine, ⁶hez-kuni totaxəne jəvliť'ih jansamifte k'ifla jantə (e)tipa(z). ⁷“nañ ifpuzi sen? ⁸totaşəñ jəvliť'ih iza.” ⁹“et' jivani iza. ¹⁰p'isi tuntun et'f'ih jipuz,” (e)timif. ¹¹“et! ¹²pu jaxfazi, ¹³i kansantf'ih nemoz ifalxua, ¹⁴k'iflez et'f'ih jipa(z),” (e)timifte, ¹⁵anə hama saşanpaža.

8.2 The Man Who Ate Meat Everyday

¹Long ago, ²there was a man, ³(he was) very (fond of) boasting, ⁴(even though he) was very poor, ⁵before people (he) boasted about how (he) ate at home, ⁶everyday (he) oiled (his) lips and talked before people. ⁷“What do you eat? ⁸Your lips are oily,” (those he talked to said). ⁹“Eating meat made them (so oily). ¹⁰We eat meat each meal,” (he) said. ¹¹“Ed! ¹²this is good, ¹³we could hardly have a meal, ¹⁴they (the man and his family) only eat meat,” (so those he talked to) said, ¹⁵and envied him.

¹bur gez kixla yandə nene lab vurbara. ²inji izi et neqi^{•150} yiburma (e)dimixde, ³kixləghə dodaghəni guğusba(r). ⁴eliħkungqih̄ osi gilighanjo gi(l)mixa: ⁵“aba aba, ⁶mali oye var, ⁷mali mali, ⁸siniği dodaghəngni saləghən khoy khurəhniqih̄ ixdor geljane, ⁹dambarji.” ¹⁰kixler bur dingnisi olənmix, ¹¹“o bu et khali yiğuri, ¹²khoy khurəhlani dodaghəni saliba(r)qi,” (e)dijani yogo kulixmix, ¹³inji u uyilmixde kixla yandə otəlmamixa.

¹puž kez k'ifla jantə nene lap vuzpaža. ²intfi izi et' netf'i jipuzma (e)timifte, ³k'ifləxə totaxəni kuɣuspa(z). ⁴eliħk'untf'ih̄ osi kilixantfo ki(l)mifa: ⁵“apa apa, ⁶mali oje vaz, ⁷mali mali, ⁸siniyi totaxəngni saləxən Goj Gužəxnitf'ih̄ iftož keltfane, ⁹tampaztfi.” ¹⁰k'ifləz puž tiğnisi olənmif, ¹¹“o pu et' Gali jivuzi, ¹²Goj Gužəxlani totaxəni salipa(z)tf'i,” (e)titfani joko k'ulifmif, ¹³intfi u ujilmifte k'ifla jantə ot'əlmamifa.

¹Once (he) was boasting before people again. ²Now (to prove) how (he) ate meat, ³(he) showed (his oily) lips to others. ⁴Just as (he) was doing this (his) son came hurriedly, ⁵“Father father, ⁶quickly come home, ⁷quick quick, ⁸your lamb's tail (which you) used to wipe (your) lips (with was taken by) a dog that came, ⁹(and it) ran off (with it in its mouth).” ¹⁰(As soon as) people heard (this) they realized (the truth), ¹¹“O (how) could he eat meat, ¹²(so he) was wiping (his) lips with the lamb's tail,” (they) said (and they) all laughed, ¹³thus he was so shamed that (he) couldn't stay in front of people.

8.3 hadi gaqi bilmiğin kix^{•151}

¹oholdə esigiği kixor vumix, ²u khizil boz biji alghur (e)diba(r), ³alme varse, ⁴yogo hadi kixama, ⁵u salər gaqi (e)dimese hadi gaqi bilhua, ⁶bilmese niqih̄ alghuri? ⁷sumurle sumurle, ⁸ade bu gangnine gi(l)mix. ⁹puzijaghə vahmixde edimix, ¹⁰nang ediğura, ¹¹gaqi yanxi bilhuama? ¹²inji ixgi burmaghəla dodaghəni qurimix, ¹³dodaghəni qurimixde ixindiği khizilqih̄ itini qihar gi(l)mixde, ¹⁴“besgi var mu yoh dər?” (e)dimix. ¹⁵puzija beliği bur uxirse, ¹⁶dodaghəni guğusbama, ¹⁷eliħkane baxini yihamixde esigiği halong boz yoh dər (e)dimix. ¹⁸bu salər kixqih̄ beliği uxirse, ¹⁹puzija iziniği gaqasini olənmamix, ²⁰eliħkane neni^{•152} dodaghəni qurimixde guğusmix, ²¹“besgiği varo?” (e)dimix. ²²puzija beliği uxirse, ²³khizil itini guğusbama, ²⁴eliħkane edimix: ²⁵“mundə bozdemesə, ²⁶et yoh dər,” (e)dimix. ²⁷“khizil et alse diugu et sakhuji yani alme var,” (e)dimix. ²⁸inji u kixqih̄ bur gun ilaniani, ²⁹etor apərəlmamix.

8.3 xati katf'i pilmiyin k'if

¹oholtə esikiyi k'ifož vumif, ²u gizil poz pitfi aləuz (e)tipa(z), ³alme vāzse, ⁴joko xati k'ifama, ⁵u saləz katf'i (e)timese xati katf'i pilxua, ⁶pilmese nitf'ih aləuzi? ⁷sumuzlə sumuzlə, ⁸ate pu kaŋnine ki(l)mif. ⁹p'uzitfaə vaxmiste etimif, ¹⁰naŋ etiYuza, ¹¹katf'i janfi pilxuama? ¹²intfi iŋki pužmaəla totaəni tf'iužimif, ¹³totaəni tf'iužimiste ifintivi Giziltf'ih it'ini tf'ixaz ki(l)mifte, ¹⁴“peski vāz mu jox təz?” (e)timif. ¹⁵p'uzitfa peliwi puž ufizse, ¹⁶totaəni kuYuspama, ¹⁷elihk'ane pafini jixamiste esikiyi xaloŋ poz jox təz(e)timif. ¹⁸pu saləz k'if'ih peliwi ufizse, ¹⁹p'uzitfa iziniwi katf'asini olənmamif, ²⁰elihk'ane neni totaəni tf'iužimiste kuYusmif, ²¹“peskiwi vāzo?” (e)timif. ²²p'uzitfa peliwi ufizse, ²³Gizil it'ini kuYuspama, ²⁴elihk'ane etimif: ²⁵“muntə poztemese, ²⁶et' jox təz,” (e)timif. ²⁷“Gizil et' alse tiuku et' saGuŋfi jani alme vāz,” (e)timif. ²⁸intfi u k'if'ih puž kun ilantfani, ²⁹et'oZ a p'əZəlmamif.

8.3 The Man Who Didn't Know Chinese

¹Long ago there was a man, ²he wanted to buy some red cloth, ³(he) went to buy, ⁴all (there) were Chinese speakers, ⁵he knew Salar (but he) did not know Chinese, ⁶and how could (he) buy without knowing Chinese? ⁷Thinking and thinking, ⁸later this (man) had an idea in (his) brain. ⁹(He) addressed the storekeeper, ¹⁰what should (he) say, ¹¹without knowing the language? ¹²Using two fingers (he) pulled down (his) lower lip, ¹³pulled down the lip (and) showed red flesh (there), ¹⁴“Have (you) this kind of cloth?” (he) said (in Salar). ¹⁵The storekeeper looked, ¹⁶(the Salar) was showing (his) lip, ¹⁷then shaking (his) head (the storekeeper) said (he) hadn't that kind of cloth. ¹⁸The Salar saw, ¹⁹(that) the storekeeper didn't understand his words, ²⁰thus again (he) pulled down (his) lip to show (the storekeeper), ²¹“Do you have this kind?” (he) asked. ²²Then the storekeeper looked, ²³(the Salar) showed red flesh, ²⁴the storekeeper said, ²⁵“There is only cloth, ²⁶(we) have no flesh,” (he) said, ²⁷“If (you) want to buy red meat go buy at the butcher's,” (he) said. ²⁸Thus the man wandered about for a day, ²⁹(he) returned even without being able to bring meat (home).

8.4 kixni vahkhən zorəh¹⁵³

¹oholdə kixor vara, ²u zighə gezme vaghur (e)diba(r), ³varse nang giğuri? ⁴o zidaghə bar kixler yogo chouziniği zorəh dahanba(r) (e)dimixde, ⁵izi da guliujiği chouzi zorəhor almix, ⁶“ya busgiği i ham zighə varjani kixla yandə biji zorlənsi vogha” (e)dimix. ⁷varjani zide bur vahse, ⁸nang zorəh dahənkxura? ⁹kixler hayini da chouzila etgana, ¹⁰ixdani da chouzila etgana, ¹¹hantarini da chouzila yasighana, ¹²elihkane bu oyinne gi(l)mixde, ¹³zoraghəni yere jaghamixde, ¹⁴ayaghəla tütmix, ¹⁵tüde tüde daghə uhribar: ¹⁶“si kemasiği da kixni vahba(r)qi, ¹⁷baxkhə kix uqirse, ¹⁸se hay vu(l)ba(r), ¹⁹ixden vu(l)ba(r), ²⁰mini uqirse, ²¹se zorəh vu(l)ba(r)qi.”

8.4 k'ijni vaxəən zožəx

¹oholtə k'ijoz vaxə, ²u zixə kezme vaxəz (e)tipa(z), ³vaxse naŋ ki vuzi?
⁴o zitəxə paz k'iflez joko tʰəuzini vi zožəx taxənpa(z) (e)timifte, ⁵izi ta kuliutʰi vi
 tʰəuzi zožəxəz almiŋ, ⁶“ja puskivi i ham zixə vaxəfani k'ifla jantə pitʰi zožlənsi
 voka” (e)timif. ⁷vaxəfani zite puž vaxse, ⁸naŋ zožəx taxənguza? ⁹k'iflez xajini ta
 tʰəuzila et'kana, ¹⁰iftani ta tʰəuzila et'kana, ¹¹xant'azini ta tʰəuzila jasibana,
¹²elihk'ane pu ojinne ki(l)mifte, ¹³zožəxəni jeze tʰaxamifte, ¹⁴ajakəla t'yt'mif,
¹⁵t'yte t'yte təkə uhzipaz ¹⁶“si k'emasivi ta k'ijni vaxpa(z)tʰi, ¹⁷paŋgə k'if utʰi zse,
¹⁸se xaj vu(l)pa(z), ¹⁹iften vu(l)pa(z), ²⁰mini utʰi zse, ²¹se zožəx vu(l)pa(z)tʰi.”

8.4 The Cap That Judges People From Appearances

¹Long ago there was a man, ²he wanted to stroll around the market, ³to go
 there what should (he) wear? ⁴O rich men in the market all wear silk caps, ⁵(he)
 bought a round silk cap himself, ⁶“Ya this time (I) myself can go to the market to
 show off a little bit before people,” (he thought). ⁷(He) went (there and) had a look
 at the market, ⁸“What's (the use of) wearing a silk cap? ⁹They (rich men) wear silk
 shoes, ¹⁰silk trousers, ¹¹silk shirts,” (he thought to himself, when) ¹²he returned
 home, ¹³threw (his) cap on the ground, ¹⁴stomped (the cap), ¹⁵(while) stomping
 (the cap) he cursed, ¹⁶“(Even) the likes of you (silk) judge people (from their
 appearances), ¹⁷(when you) met other people, ¹⁸(you) were shoes, ¹⁹(you) were
 trousers, ²⁰(but when you) met me, ²¹(you) became a cap.”

8.5 exihge yaghləghən dushən¹⁵⁴

¹esgi dushənor varara, ²bur gunor u qüb yime va(r)mix, ³yoldə exih uliħor
 görmix, ⁴inji yaghlamixa, ⁵“əng əng” jani yaghlamix, ⁶u yaghləghəne jabulər ham
 gi(l)mixde, ⁷angə nangor ix uqiramix edimixde yaghləxmix. ⁸gun qihkhəndən
 yaghləjani gun batmix. ⁹buhudə mal kudkhuji oor gi(l)mix, ¹⁰bur ixirse dushənler
 man yaghlaxba(r), ¹¹yandə exih uliħor vara, ¹²eliħkane angnixmix: ¹³“ya, ¹⁴seler
 neğə yaghləburi?” (e)dimix, ¹⁵inji dushənqih yaghlə yaghlə edimix: ¹⁶“muniği
 khulaghə ma ipisiniği khulaghəm burqih ira, ¹⁷bu mundə ulmix, ¹⁸eliħkinniği
 yaghləbur,” (e)dimix.

8.5 efihke jaxləxən tuşən

¹eski tuşənož vaxəza, ²puž kunoz u tʰyp jime va(z)mif, ³joltə efih uliħoz
 kəzmif, ⁴inʰi jaxlamifa, ⁵“əŋ əŋ” tʰani jaxlamif, ⁶u jaxləxəne tʰapuləz ham ki(l)mifte,
⁷əŋə naŋoz if utʰi zəzəz etimifte jaxləsmif. ⁸kun tʰixəntən jaxlətʰani kun pat'mif.
⁹puxutə mal k'utəutʰi ooz ki(l)mif, ¹⁰puž ifizse tuşənlez man jaxləspa(z), ¹¹jantə efih
 uliħoz vaxə, ¹²elihk'ane aŋnismif: ¹³“ja, ¹⁴selez neve jaxləpuzi?” (e)timif, ¹⁵inʰi

tuşəntf'ih jəxlə jəxlə etimif: ¹⁶“muniv i Gulaxə ma ip'isini vi Gulaxəm puʒtf'ih iza, ¹⁷pu muntə ulmif, ¹⁸elihk'inniv i jəxləpuʒ,” (e)timif.

8.5 The Rabbit Who Lamented For The Donkey

¹There was such a rabbit, ²one day it went to eat grass, ³on the way (it) came across a donkey's corpse, ⁴so it wailed, ⁵“Eng eng,” (it was) wailing, ⁶(noticing that) it was wailing its mates came over, ⁷(thinking that) it had some trouble (they too) wailed. ⁸(They) wailed from sunrise to sunset. ⁹Then a shepherd came, ¹⁰(he) looked (and found that the) rabbits were all wailing, ¹¹there was a corpse of a donkey, ¹²so he asked, ¹³“Ya, ¹⁴what are you wailing about?” like that. ¹⁵Then a rabbit wailed and said, ¹⁶“Its ears are the same as our ears, ¹⁷it died here, ¹⁸because of this we wailed,” like that.

8.6 gamagu kix¹⁵⁵

¹oholdə bosor vumix, ²angə oor ixgi vara, ³kijisini kixler gamagu qaliba(r).

8.6 kamaku k'if

¹oholtə posoz vumif, ²əŋə ooʒ ifki vaza, ³k'ifisini k'ifləz kamaku tf'alipa(z).

8.6 The Fool

¹Long ago there was an old man, ²he had two sons, ³people called the younger one a fool.

¹bur yilor bosqih kuhən vumix. ²gagasi gamagu inisini kefan xime var (e)dimix, ³gamagu inisi va(r)mixdi kefan xid gi(l)mix, ⁴yoldə yel hutmix, ⁵yel hutkhane daller man yihilenməsmi? ⁶elihkane izi kefanni bur tigi bur tigi xidmixde, ⁷heme yihilghən dalə bur bur asbi(r)mix. ⁸asjani izi oyinne gi(l)mix. ⁹gagasi ¹⁰“kefanəŋ khali?” (e)dimix. ¹¹“men geğende, ¹²yoldaghe daller abə ulgane gangnənmixde yogo yaghləba(r), ¹³elihkane uləghə xian bur bur ulix gelji,” (e)dimix. ¹⁴gagasi ajighə gi(l)ba(r)qi kixla yandə uhrəlmamix, ¹⁵inji ehengeji kefan akimixde abasini gömmix.

¹puʒ jiloʒ postf'ih k'uxən vumif. ²kakasi kamaku inisini k'efan fime vaz (e)timif, ³kamaku inisi va(z)mifti k'efan fit ki(l)mif, ⁴joltə jel xut'mif, ⁵jel xut'Gane tallez man jixilenməsmi? ⁶elihk'ane izi k'efanni puʒ t'iki puʒ t'iki fitmistə, ⁷heme jixiləŋ talə puʒ puʒ aspi(z)mif. ⁸astjani izi ojinne ki(l)mif. ⁹kakasi ¹⁰“k'efanəŋ Gali?” (e)timif. ¹¹“men kevente, ¹²joltə tallez apə ulvane kaŋnənmiftə joko jəxləpa(z), ¹³elihk'ane uləxə fian puʒ puʒ ulif keltfi,” (e)timif. ¹⁴kakasi atfiəx ki(l)pa(z)tf'i k'ifla jantə uhzəlmamif, ¹⁵intfi ehengefti k'efan ak'imiftə apasini kömmif.

¹One year an old man died. ²The elder brother told (his) foolish brother to buy *kefan*,¹⁵⁶ ³the foolish brother bought *kefan*, ⁴on the way (back home) gusts of wind began blowing, ⁵didn't trees sway when the wind blew? ⁶Then he tore the *kefan* into strips, ⁷one strip by one strip (he) wrapped every swaying tree. ⁸(He) wrapped until all (the *kefan* strips) were used (then) he returned home. ⁹The elder brother asked, ¹⁰"Where is the *kefan*?" like that. ¹¹"When I was coming, ¹²the trees on the way lamented father's death, ¹³so I first shared it with them one by one," (the foolish brother) said. ¹⁴(Although) the elder brother was angry (he) could not scold (his foolish brother) before (other) people, ¹⁵so (he) bought more *kefan* and buried (their) father.

¹inji ux gun voghandə, ²göji khaynet kelerma, ³gagasi axləh bex kurine deymixde göji khaynetmixa. ⁴göji khazən ixinde "poh poh" jani puhriba(r)ma, ⁵gamagu inisi va(r)mixdi, ⁶bu göji khazən ixinde vurixba(r)ba (e)dimixde, ⁷zikhramix: ⁸"seler vurixkhumeya!" (e)dimixde, ⁹göji yon "poh poh" dimixde puhriba(r), ¹⁰eliħkane bu ajighə gi(l)mixde, ¹¹daxor almixde khazən ixine vur yuirmix, ¹²aghzəndə da (e)diba(r): ¹³"yahxe gaqi yenxise dingnimiğama, ¹⁴eliği dax yibe," (e)dimix. ¹⁵khazani bur vurse eliği qih jadəh gözor tixmix, ¹⁶göjisi man tangni dosmix. ¹⁷gagasini yaghlisi yaghlənməghən, ¹⁸kulisi kulinməghən qingnetmix.

¹intfi uf kun vəkəntə, ²kətfi Gajnet' k'elezma, ³kakasi afləx pəf k'uzine tejmixte kətfi Gajnet' mifa. ⁴kətfi Gazən ifinte "p'ox p'ox" tʃani p'uxzipa(z)ma, ⁵kamaku inisi va(z)mifti, ⁶pu kətfi Gazən ifinte vuʒiʃpa(z)pa (e)timifte, ⁷ziğizamif: ⁸"selez vuʒiʃgumeja!" (e)timifte, ⁹kətfi jon "p'ox p'ox" timifte p'uxzipa(z), ¹⁰eliħk'ane pu atʃiʒə ki(l)mifte, ¹¹tafoz almixte Gazən ifine vuʒ jiuʒmif, ¹²axzəntə ta (e)tipa(z): ¹³"jaxse katʃ'i jənfise tiɣnimivama, ¹⁴eliʒi taf jipe," (e)timif. ¹⁵Gazani puʒ vuʒse elivitʃ'ih tʃatəx kəzoʒ t'ifmif, ¹⁶kətfisi man t'aɣni tosmif. ¹⁷kakasini jəʒlisi jəʒlənməʒən, ¹⁸k'ulisi k'ulinməʒən tʃ'iɣnet'mif.

¹On the third day (after their father's death),¹⁵⁷ ²göji¹⁵⁸ should be cooked, ³the elder brother pounded five *kuri* of wheat and cooked *göji*. ⁴(It) was "*poh poh*" boiling in the *göji* pot, ⁵the foolish brother came over, ⁶thinking that (people) were fighting in the *göji* pot, ⁷(he) shouted, ⁸"You don't fight!" like that. ⁹The *göji* was still "*poh poh*" boiling, ¹⁰so he got angry, ¹¹picked up a stone and threw (it) into the pot, ¹²(in his) mouth (he) was still saying, ¹³"Good words (I) said (but you) didn't listen, ¹⁴now (you) eat a stone," like that. ¹⁵After hitting the pot a big hole appeared, ¹⁶all the *göji* flowed away. ¹⁷The elder brother wanted to laugh (but he) couldn't, ¹⁸(he) wanted to cry (but he) couldn't.

¹biji vo(l)məghəndə, ²gamagu kinor almix. ³bur gunor u kini uyinden yaghur biji akimixde, ⁴uhmıxde emih ixni kharmixde yimix, ⁵yiğani hama tali vumix, ⁶eliħkane kininden nene kelimix, ⁷kini ixgi vi(r)mixde, ⁸da yiğur (e)dimix, ⁹inji ve(r)mamixde, ¹⁰khalghan emiğini kala ixni khoymixde liangə asmix, ¹¹asjani izi su kutne va(r)mix. ¹²gamagu gunni¹⁵⁹ ulmamixde, ¹³banding akimixde alghur (e)dimix. ¹⁴bandingqih gulinmix, ¹⁵gulinjani, ¹⁶saji giguraqih dushilənmixde, ¹⁷asmen gokədaqih aslənmix. ¹⁸inji u horghamixde zikhramix: ¹⁹“banding banding mali hutıgi, ²⁰gigur gigur mini yıurdughu, ²¹kinəm gelse, ²²mini dey uldərər,” (e)dimix. ²³jing buhudə kini gir gi(l)mix, ²⁴muni görgəne, ²⁵u harsini bughəlba(r) (e)dimixde hama horghamix. ²⁶ade enderjani bur angnixse, ²⁷ix eliği irama, ²⁸inji ajighə gi(l)mixde, ²⁹jambasini “qas qas” dijani ixgi sholamixde, ³⁰emih ixgi vi(r)mix.

¹pitfi vo(l)məxəntə, ²kamaku k'inoz almiş. ³puz kunoş u k'ini ujinten jakuşuz pitfi ak'imiste, ⁴uhmiste emih ifni Gaşmiste jimif, ⁵jivani hama t'ali vumif, ⁶eliħk'ane k'ininten nene k'elimif, ⁷k'ini ifki vi(z)mifte, ⁸ta jıvuz (e)timif, ⁹intfi ve(z)mamifte, ¹⁰Galvan emivini k'ala ifni Gojmifte liangə asmif, ¹¹astfani izi su k'ut'me va(z)mif. ¹²kamaku kuşni ulmamifte, ¹³pantiş ak'imiste alkuş (e)timif. ¹⁴pantiştf'ih kulinmif, ¹⁵kulintfani, ¹⁶satfi kikuşatf'ih tuşilənmifte, ¹⁷asmen kok'ətatf'ih aslənmiş. ¹⁸intfi u xoşamifte ziGişamif: ¹⁹“pantiş pantiş mali xut'ıvi, ²⁰kikuş kikuş mini jıuştuşu, ²¹k'inəm kelse, ²²mini tej ultəşəş,” (e)timif. ²³tfin puxutə k'ini kiz ki(l)mif, ²⁴muni kəşvane, ²⁵u xaşsini puşəlpə(z) (e)timifte hama xoşamif. ²⁶ate enteştfani puş ağışse, ²⁷if elivi ızama, ²⁸intfi atfişə ki(l)mifte, ²⁹tşampasini “tş'as tş'as” tşfani ifki şolamifte, ³⁰emih ifki vi(z)mif.

¹Soon after, ²the fool married in a wife. ³One day he brought some linseed from (his) wife's home, ⁴(he) ground them (and) put (some of the ground seeds) on bread to eat, ⁵(he) ate (and found that it was) quite tasty, ⁶so he asked more bread from (his) wife, ⁷(his) wife gave (him) two (loaves of bread), ⁸(he) wanted to eat more, ⁹(she) didn't give any more, ¹⁰(she) put the remaining bread into a basket hanging from a roof beam, ¹¹(she) hung (it up and) went to fetch water (in a bucket) on (her) back. ¹²The fool didn't give up, ¹³(he) moved a chair over to take (the bread). ¹⁴The chair turned over, ¹⁵(it) turned over, ¹⁶(his) hair was hung on the (basket) hook, ¹⁷(he) was hanging in the air. ¹⁸He worriedly shouted, ¹⁹“Chair, chair stand up quickly, ²⁰hook, hook let me go quickly, ²¹if (my) wife comes, ²²(she) will beat me to death,” like that. ²³Just at this moment (his) wife came in, ²⁴seeing this, ²⁵she thought (her) husband was hanging (himself and) was frightened. ²⁶Later (she) let (him) down, ²⁷things turned out (like) that, ²⁸(she) got angry, ²⁹(she) “qas qas” slapped (his) face twice, ³⁰then gave (him) two (loaves of) bread.

¹nene bur gunor, ²gamaguniği jiuzigesini kini alba(r). ³kini vaghəndə, ⁴gamaguquhğə koliba(r)mix: ⁵“sen gegənde, ⁶bikhiraghəngni yaqūqih gididughu, ⁷zoraghəngni bihiqih dahəndidughu, ⁸siniği exih yüzəng mə exih ayaghəngni bur yūde, ⁹liongazing ma hayingni gididughu, ¹⁰sı khirghene yetgənde liongazingni ma hayingni qöydughu, ¹¹yinsin vurghən həli ma bozni exihğə todangqih yiuhlidi gel,” (e)dijani izi ilini va(r)mix.

¹nene puž kunoz, ²kamakuniyi tjiuzikesini k'ini alpa(z). ³k'ini vaəntə, ⁴kamakutj'uhkə k'olipa(z)mif: ⁵“sen kevente, ⁶piGizəəngni jatj'ytj'ih kitituxu, ⁷zozaəngni pihitj'ih taxəntituxu, ⁸siniyi efih jyzəng ma efih ajəəngni puž jyte, ⁹liongaziŋ ma xajinŋi kitituxu, ¹⁰su Gižəəne jet'kente liongaziŋni ma xajinŋi tj'əjtuxu, ¹¹jinsin vužəən həli ma pozni efihke t'otəntj'ih jiuhliti kel,” (e)titj'ani izi ilini va(z)mif.

¹Another day, ²the fool's brother-in-law was marrying in a wife. ³When (his) wife was leaving, ⁴(she) warned the fool, ⁵“When you come, ⁶put on (your) clothes well, ⁷wear (your) cap high (on your head), ⁸wash your donkey face and donkey feet, ⁹put on your socks and shoes, ¹⁰when (you) come to water take off the socks and shoes, ¹¹the money and cloth used for gifts (you) load on the donkey properly¹⁶⁰ (and then you) come,” (she) said and left first.

¹ade gunnə, ²gamaguqih bu zoraghəni dahənsi da bihi emesa, ³u zoraghəni dahənsi da bihi emesa, ⁴ade liongazisini akimixde bu biha (e)dimixde liongazisini dahənmix. ⁵exiğine muni yūhulisi da todang gurənmamix, ⁶ani yūhulisi da todang gurənmamix, ⁷eliħkane dermen daxni akimixde exiğine yūhulə bi(r)mix. ⁸ula et ukhalə, ⁹yüzni da yūmamixma, ¹⁰inji exihğə vah: ¹¹“yüzəng bur yūba,” (e)dimix, ¹²exiği rilemeghane, ¹³gamaguqih qūhur-su akimixde exiğiniği yüzni yūbi(r)bur (e)dimixde, ¹⁴exiği yüzini maŋ jumulamix. ¹⁵inji u yūrja moren khirghine yetmix, ¹⁶yetjani exiğine vah edimix: ¹⁷“sen liongazingni ma hayingni qöydughu,” (e)dimix, ¹⁸edise exiği qöymamix, ¹⁹eliħkane daxor akimixde, ²⁰“ya sen qöymese, ²¹men sini qöydergi,” (e)dimixde exiğiniği ayaghini sholamix, ²²sholese exiği ahtərmixde gulinba(r)mix. ²³“ed bu izi da uhlaghur (e)diba(r), ²⁴hot!” (e)dimix. ²⁵exiği terenmeğane, ²⁶jaghamixde izi va(r)mix. ²⁷varjani kini yani yetmix, ²⁸kini uyindaghə kixler bur uxirse, ²⁹gamagu baxinde liongazor dahənbə(r), ³⁰eliħkane man kulixmix. ³¹kulixgane, ³²kini uyilmixde kika harsini oqihkhə datba(r) jani, ³³“exih khali?” (e)dimix, ³⁴“exihni si gaqang dingnijani, ³⁵morenni otgənde, ³⁶hayi mə liongazisini qöydersi qöymur, ³⁷daxla bur sholise, ³⁸yatja hutmur, ³⁹qūhur da moren khirghende uhləsi changni,” (e)dimix. ⁴⁰kini

ajighə gi(l)mixde eliḡiqih, ⁴¹datkhənjo apamixde, ⁴²vuri ixinde pihlimix, ⁴³“sen emenqih vuri ixinde otduḡu, ⁴⁴qih gelse, ⁴⁵sen mini neqi uyit qirḡur mu qirḡa,” (e)dimix.

¹ate kunne, ²kamakuṭṭ’ih pu zoḡaḡəni taxənsi ta pihi emesa, ³u zoḡaḡəni taxənsi ta pihi emesa, ⁴ate lionazisini ak’imifte pu piha (e)timifte lionazisini taxənmif. ⁵efiyine muni jyhulisi ta t’otaṅ kuḡənmamif, ⁶ani jyhulisi ta t’otaṅ kuḡənmamif, ⁷elihk’ane teḡmen tafni ak’imifte efiyine jyhulə pi(z)mif. ⁸ula et’ uḡalə, ⁹jyzni ta jymamifma, ¹⁰intfi efihke vax: ¹¹“jyzəṅ puḡ jypa,” (e)timif, ¹²efiyi ḡilemexane, ¹³kamakuṭṭ’ih ṭ’yxuḡsu ak’imifte efiyiniyi jyzni jypi(z)puḡ (e)timifte, ¹⁴efiyi jyzini man ṭ’umulamif. ¹⁵intfi u jyḡṭja moḡen Giḡiḡəne jet’mif, ¹⁶jet’ṭfani efiyine vax etimif: ¹⁷“sen lionaziṅni ma xajiṅni ṭ’əjtuḡu,” (e)timif, ¹⁸etise efiyi ṭ’əjmamif, ¹⁹elihk’ane tafoḡ ak’imifte, ²⁰“ja sen ṭ’əjmese, ²¹men sini ṭ’əjtezvi,” (e)timifte efiyiniyi aḡaḡini ḡolamif, ²²ḡolese efiyi axt’əzmifte kulinpa(z)mif. ²³“et pu izi ta uxlaḡuḡ (e)tipa(z), ²⁴xot’!” (e)timif. ²⁵efiyi t’əzenmeyane, ²⁶ṭ’jaḡamifte izi va(z)mif. ²⁷vazṭfani k’ini jani jet’mif, ²⁸k’ini ujintaḡə k’ifləḡ puḡ ufizse, ²⁹kamaku paḡinte lionazoḡ taxənpa(z), ³⁰elihk’ane man k’ulifmif. ³¹k’ulifkane, ³²k’ini ujilmifte k’ik’a xazsini ot’ixḡə tat’pa(z) ṭfani, ³³“efih Gali?” (e)timif, ³⁴“efihni si kat’ aṅ tiṅniṭfani, ³⁵moḡenni ot’kente, ³⁶xaji ma lionazisini ṭ’əjtezsi ṭ’əjmuḡ, ³⁷taḡla puḡ ḡolise, ³⁸jat’ṭja xut’muḡ, ³⁹ṭ’yxuḡ ta moḡen Giḡente uxlaḡi ṭ’əḡni,” (e)timif. ⁴⁰k’ini atṭiḡə ki(l)mifte elivṭ’ih, ⁴¹tat’ḡəntfo ap’amifte, ⁴²vuzi ifinte p’ihlimif, ⁴³“sen emenṭ’ih vuzi ifinte ot’tuḡu, ⁴⁴ṭ’ix kelse, ⁴⁵sen mini netṭ’i ujit’ ṭ’izḡuḡ mu ṭ’izə,” (e)timif.

¹The following day, ²the fool wore this cap (and found that it) was high, ³wore that cap (and found that it) was high, ⁴later (he) took a sock (and thought it) was high (and since it was taller than the other two he) put (it on as his cap). ⁵(He) loaded the donkey with this (and found it) was not heavy, ⁶(he) loaded with that (and found it) was not heavy, ⁷so (he) brought over a grindstone (and) loaded (it) on the donkey. ⁸After doing that, ⁹(he) didn’t wash (his) face, ¹⁰then (he) said to the donkey, ¹¹“Wash (your) face,” like that, ¹²the donkey said nothing, ¹³the fool brought boiling water (and) began washing the donkey’s face, ¹⁴the donkey’s face was scalded. ¹⁵He walked near the river, ¹⁶getting to the river bank (he) said to the donkey, ¹⁷“You take off (your) socks and shoes,” (he) said, ¹⁸but the donkey didn’t listen, ¹⁹so he picked up a stone, ²⁰“Ya since you don’t like to take off your (socks and shoes), ²¹let me take them off for you,” (he) said and hit the donkey’s hooves, ²²(when he) hit the donkey (it) rolled over in pain. ²³“Ed it wants to sleep, ²⁴stand

up!” (the fool) said. ²⁵The donkey didn’t move, ²⁶(he) abandoned (the donkey and) left alone. ²⁷(He) went (to his wife’s parents’ home) and approached (his) wife, ²⁸the wife’s family saw, ²⁹the fool wearing the sock on (his) head, ³⁰so (they) all laughed. ³¹(They) laughed, ³²(his) wife was ashamed and quickly led (her) husband into the kitchen, ³³“Where is (our) donkey?” (she) said, ³⁴“(I) followed your words (and) the donkey, ³⁵when crossing the river, ³⁶(I) asked (it) to take off (its) socks and shoes but (it) didn’t take (them) off, ³⁷(I) hit (it) with a stone, ³⁸(it) lay down and didn’t stand up, ³⁹now (it) is probably sleeping by the river,” (the fool) said. ⁴⁰(The fool’s) wife grew angry, ⁴¹(she) pulled (him) into, ⁴²the cellar and shut (him) in, ⁴³“You quietly stay in the cellar, ⁴⁴if (you) come out, ⁴⁵you will make some laughingstock of me,” (she) said.

Chapter 9

PROVERBS¹⁶¹

- 9.1** ¹Dimur qihsi oqih-kurliginden qihər, ²kix qihsi arangden qihər. ¹Timuž tʃ'ixsi otʃ'ix-k'uzlivinten tʃ'ixəz, ²k'if tʃ'ixsi azaŋten tʃ'ixəz. ¹Iron comes from (depends on) the furnace's mouth, ²a man comes from (depends on his) maternal uncle.
- 9.2** ¹bar kixe heli atuh der, ²yoh kixe balə atuh der. ¹paž k'ife heli at'ux tež, ²jox k'ife palə at'ux tež. ¹The rich have much money, ²the poor have many children.
- 9.3** ¹bih dagh baxinde bulut ilenner, ²hən kix baxinde gaqi ilenner. ¹pih taŋ pafinte pulut' ilennez, ²xən k'if pafinte katʃ'i ilennez. ¹Clouds wind around a high mountain top, ²words wind around a great man.
- 9.4** ¹bar kixniği gaqasi jadəh dər, ²yoh kixniği ile jadəh dər. ¹paž k'ifniyi katʃ'asi tʃatəx təz, ²jox k'ifniyi ile tʃatəx təz. ¹The rich have big words, ²the poor have big hands.
- 9.5** ¹khari goliḥni deysi, ²sari goliḥ horgħər. ¹gaži kolihni tejsi, ²sazi kolih xožəz. ¹If (you) beat a black ox, ²the yellow ox will be frightened.
- 9.6** ¹malni dolisi urhari geler, ²kixni dolisi tiuni varər. ¹malni tolisi uzxaži kelez, ²k'ifni tolisi t'iuni važəz. ¹If (you) change livestock (your life) will improve, ²if (you) change wives (your life) will decline.
- 9.7** ¹kix dameskhən volse tiuni varər, ²mal dameskhən volse origħə varər. ¹k'if tamesGən volse t'iuni važəz, ²mal tamesGən volse oziəə važəz. ¹If people are greedy with (their) mouths (they) will decline, ²if livestock are greedy with (their) mouths (they) will improve (gain weight).
- 9.8** ¹jadaghə jadəhaqi halia, ²kijisi kijaqi simusa. ¹tʃataxə tʃatəxatʃ'i halia, ²k'itʃisi k'itʃatʃ'i simusa. ¹Though (some livestock) are big (they) are thin, ²though (some livestock) are small (they) are fat.

9.9 ¹exgu neqe diginisi da, ²aranni muhtəlməs. ¹eʃku netʃ'e tikiɲisi ta, ²aʒanni muht'əlməs. ¹(No matter) how the goat jumps, ²(it) can't break through the pen.

9.10 ¹atenaniği yiriği ughul-khizde, ²ughul-khiziniği yiriği dagh duzde. ¹at'enaniyi jiziyi uʒul-Gizte, ²uʒul-Giziniyi jiziyi taʒ tuzte. ¹(Though) people are weak (they still) consume (other) people, ²(though) water is soft (it still) consumes cliffs.

9.11 ¹bur burməh zanzini qüdəmes, ²on burməh zanzini qüder. ¹puz puzməx zanzini ʃ'ytemes, ²on puzməx zanzini ʃ'ytez. ¹One finger can't lift up a bowl, ²ten fingers can lift up a bowl.

9.12 ¹mang tixgin dimur gəngə yarimes, ²qürih aghəx liangə yarimes. ¹maɲ t'ifkin timuʒ kaɲə ʒəzimes, ²ʃ'yzih aʒəʃ liangə ʒəzimes. ¹Rusty iron can't be used as steel, ²rotten wood can't be used as a roof beam.

9.13 ¹yoh kix yohde utərməs, ²bar kix barde utərməs. ¹jox k'if joxte ut'əzmes, ²paz k'if pazte ut'əzmes. ¹The poor won't stay poor, ²the rich won't stay rich.

9.14 ¹ilindaghə nemini ixse yahxider, ²ilindaghə gaqani dingnisi yahxider. ¹ilintaʒə nemini ifse ʒaxʃitez, ²ilintaʒə katʃ'ani tiɲnisi ʒaxʃitez. ¹The first food tastes good, ²the first words sound good.

9.15 ¹dal jadəh volse budəh qih geler, ²balə atuh volse baxkhə qih keler. ¹tal ʃʒatəx volse putəx ʃ'ix kelez, ²palə at'ux volse paʃʒə ʃ'ix k'elez. ¹If the tree is big, branches will emerge, ²if (you) have many sons, separate homes will emerge.

9.16 ¹yahxi ix yenxijani yemenlenmes, ²yemen ix yenxijani yaxhilenmes. ¹ʒaxʃi if jənʃitʃani jemenlenmes, ²jemen if jənʃitʃani ʒaxʃilenmes. ¹Good things can't be talked into bad things, ²bad things can't be talked into good things.

9.17 ¹haghət ixni otni harenmes, ²shizi ixni suni harenmes. ¹xaʒət' ifni ot'ni haʒenmes, ²ʃizi ifni suni haʒenmes. ¹Paper can't hold fire, ²sifters can't hold water.

9.18 ¹gunde khoyisi köymeğa, ²yelangde khoyisi qürmeğa. ¹kunte Gojisi k'əjmeʒa, ²jelaɲte Gojisi ʃ'yzmeʒa. ¹If (you) put (it) under the sun (it) won't burn, ²if (you) put (it) in the shade (it) won't rot.

9.19 ¹tüliguniği khurghu neqe uzən vosi, ²iziniği (e)demese kixniği ondughəni bolənmes. ¹t'ylikuniyi Guʒku neʃ'e uzən vosi, ²iziniyi (e)temese k'ifniyi ontuʒəni

polənmes. ¹(No matter) how long the fox's tail is, ²it can only cover its own but no other's bottom.

9.20 ¹jadəh kiji volsida beğor der, ²uzən həskhə volsida bengiror der. ¹ʃfatəx k'itʃi volsita pevoʒ tez, ²uzən xəsgə volsita pengiʒoʒ tez. ¹Big or small (people) are officials, ²long or short (sticks) are sticks.

9.21 ¹yagħmur yaghja gulingadi horghamur, ²sutühgi deyinggadi horghər. ¹jaɣmuz jaɣʃa kulinkati xoʒɣamuz, ²sut'yhki tejinkati xoʒɣəz. ¹(A man is) not afraid of slipping and falling when its raining, ²(he is) afraid of slipping and falling when (he is) urinating.

9.22 ¹otkangdə zoghzagħuji volsi, ²yerde tihilğuji neğe yohari? ¹ot'k'antə zoɣzəɣutʃi volsi, ²jeʒte t'ihilɣutʃi neve joxəzi? ¹If there is (a man) sitting on the *otkang*, ²how can there be no (woman) standing on the floor?

9.23 ¹düniode sajün kemasiği dusi yoh der, ²kix ixinde bar-kix kemasiği dusi yoh der. ¹tyniote saʃyn k'emasivi tusi jox tez, ²k'if ifinte pazk'if k'emasivi tusi jox tez. ¹In the world there is nothing as poisonous as wasps, ²among people there is no (one) as cruel as the rich.

9.24 ¹ot gelse sula tus, ²su gelse torəhla tus. ¹ot' kelse sula t'us, ²su kelse t'ozəxla t'us. ¹(When) fire comes, stop (it with) water, ²(when) water comes, stop (it with) soil.

9.25 ¹yilenniği daxi alə der, ²kixniği gangni alə der. ¹jilenniği tafi alə tez, ²k'ifniği kaɣni alə tez. ¹The snake's surface is colorful, ²a man's mind is colorful (unpredictable).

9.26 ¹mangərğin buri et yiyilmes, ²lab vurghən kix ix balənmes. ¹manəzəyin puzi et' jijilmes, ²lap vuʒɣən k'if if palənmes. ¹The wolf who howls has no meat to eat, ²the man who boasts can't achieve anything.

9.27 ¹kiji zimənni kija (e)dikhume, ²samdughungni dolderər, ³kiji balani kija (e)dikhume, ⁴samdughungni yi dosər. ¹k'itʃi zimənni k'itʃa (e)tiGume, ²samtuxuɣni toltəzəz, ³k'itʃi palani k'itʃa (e)tiGume, ⁴samtuxuɣni ji toseʒ. ¹Don't say a small field is small, ²(it) can fill up your flour chest; ³don't say a child is small, ⁴(he) can eat up (the flour in) the flour chest.

9.28 ¹zoreh dahənkhuji¹ni yogo erkix ira edikhume, ²gitu dahənkhuji¹ni yogo khaden kix ira edikhume. ¹zoʔəx taxəŋguʃi¹ni joko eʔkʰiʃ iʔa etiGume, ²kitʰu taxəŋguʃi¹ni joko gatən kʰiʃ iʔa etiGume. ¹Don't say all (those who) wear caps are men, ²don't say all (those who) wear veils are women.

9.29 ¹belia asmen¹de uxir, ²keme engusini bilmes. ¹pelia asmen¹te ufiz, ²kʰeme engusini pilmes. ¹Disaster flies in the sky, ²(we are) not sure on whose head (it) will fall.

9.30 ¹tuh boh bur yani khari bur yani ah, ²jian kix bur yani kix bur yani piri. ¹tʰux pox puʔ jani ɢaʔi puʔ jani ax, ²ʃian kʰiʃ puʔ jani kʰiʃ puʔ jani pʰiʔi. ¹One side of chicken droppings are black and one side is white, ²one side of a canny man is a man and one side is a ghost.

9.31 ¹atniği yūrixni bilğurdisi minkeler, ²axniği dadaghəni bilğurdisi ixkeler. ¹atʰniʔi jʏʔiʃni pilʏuʔtisi minkʰeleʔ, ²aʃniʔi tataʂəni pilʏuʔtisi iʃkʰeleʔ. ¹To know a horse's gait, ride (it), ²to know the taste of food, eat (it).

9.32 ¹khonəh etjani yohlenmes, ²ughri etjani barlənmes. ¹Gonəx etʰjani joxlenmes, ²uʔʒi etʰjani paʔlənmes. ¹Inviting guests won't make (you) poor, ²stealing won't make (you) rich.

9.33 ¹qūgu burni budeler, ²qūgu onni budelmes. ¹ʃʰyku puʔni puteleʔ, ²ʃʰyku onni putelmes. ¹One chopstick can be broken, ²ten chopsticks cannot be broken.

9.34 ¹guzəŋə ɢōɢani jing der, ²khulaghəŋə dingniğane yalghən der. ¹kuzəŋə kəʔaʔni ʃiŋ teʔ, ²ɢulaʂəŋə tiŋniʔane jalʂən teʔ. ¹What (you) see with (your) eyes is true, ²what (you) hear with (your) ears is false.

9.35 ¹kixni deysi hən vol yarimes, ²yilenni deysi mixih vol yarimes. ¹kʰiʃni tejsi xən vol jaʔimes, ²jilenni tejsi miʃix vol jaʔimes. ¹Don't beat people severely, ²don't beat snakes tenderly.

9.36 ¹gun uzəh volsi ix atuh der, ²tang uzəh volsi tix atuh der. ¹kun uzəx volsi iʃ atʰux teʔ, ²tʰaŋ uzəx volsi tʰiʃ atʰux teʔ. ¹There are many things (to do when) the day is long, ²there are many dreams (when) the night is long.

9.37 ¹saghat volsi yoh emesder, ²heli volsi bar emesder. ¹saḡat' volsi jox emestez, ²heli volsi paḡ emestez. ¹(You) are not poor (when you) have things, ²(you) are not rich (when you) have money.

9.38 ¹yahxisini yenxija yemenlenmes, ²yeminini yenxija yahxilenmes. ¹jaxfisini jenfiṭa jemenlenmes, ²jeminini jenfiṭa jaxfilenmes. ¹Bad can not be talked into good, ²good can not be talked into bad.

9.39 ¹döyiniḡi boyni neqe uzən vusi, ²dagh adindaghə qübni yiyilmes. ¹tøjiniṽi pojni neṭf'e uzən vusi, ²taḡ atintaḡə ṭf'ypni jijilmes. ¹(No matter) how long the camel's neck is, ²(it) can't reach grass behind the mountain.

9.40 ¹tülügu tiri khizil volsi yahxi dər, ²suzi jing volsi yahxi dər. ¹t'yliku t'izi Gizil volsi jaxfi təḡ, ²suzi ṭfiṅ volsi jaxfi təḡ. ¹If a fox's fur is red (it) is good, ²if words are true (it) is good.

9.41 ¹aghəldə hən kix volsi, ²kix kemjiliḡusini horgha kelemes; ³oydə yahxi ixd volsi, ⁴ughri ughrighade horgha kelemes. ¹aḡəltə xən k'if volsi, ²k'if k'emṭjiliṽusini xoḡḡa k'elemes; ³ojtə jaxfi ift volsi, ⁴uḡḡi uḡḡikate xoḡḡa k'elemes. ¹If there is a mighty man in a village, ²fear no bullying; ³if there is a good dog in the home, ⁴fear no theft.

9.42 turmuni zoghləsi ongasi khalər. t'uzmuni zobləsi oṅasi Galəḡ. If (you) pull up turnips holes remain.

9.43 ¹urhən jadəlse, ²lexgi yiunden jadələr. ¹uḡxən ṭfatəlse, ²leṭski jiunten ṭfatələḡ. ¹If a rope breaks, ²(it) breaks at a thin point.

9.44 sap yohmeghan kalani damelmes. sap joxmeḡan k'alani tamelmes. A basket without a handle cannot be lifted.

9.45 aghələ yahəlgəhən daghdə yohor yoh dər. aḡələ jaxəlgəhən taḡtə johoz jox təḡ. There are no musk deer on mountains near villages.

9.46 ¹seji azətə khumse ashləh yiyer, ²tülügu oye girse tuh yiyer. ¹seṭfi azətə gumse aṣləx jijeḡ, ²t'yliku oje kiḡse t'ux jijeḡ. ¹If sparrows land on fields (they) eat wheat, ²if foxes enter houses (they) eat chickens.

9.47 giləghən kixniği ixi qingnimes. kiləbən k'ifniyi ifi tʃ'ingnimes. A hasty man cannot accomplish things.

9.48 ¹sebe gelse khola tusəłmes, ²belio gelse damla tusəłmes. ¹sepe kelse Gola t'usəłmes, ²pelio kelse tamla t'usəłmes. ¹If wealth comes (you) can't keep (it) off with a door, ²if disaster comes (you) can't keep (it) out with a wall.

9.49 ¹dagh bur vahse bur biḡ dər, ²khol bur vahse bur tirang dər. ¹taḡ puḡ vaxse puḡ pih təḡ, ²Gol puḡ vaxse puḡ t'izəḡ təḡ. ¹Looking at mountains (you feel) one is higher than another, ²looking at valleys (you feel) one is deeper than another.

9.50 ¹ritəhjinigi ujine enmese, ²basnigi aghzine enmese. ¹zit'əxtʃiniyi utʃine enmese, ²pasniyi aḡzine enmese. ¹Don't fall into the hands of a hunter, ²don't fall into the mouth of a tiger.

9.51 oydiği tuhni khulisi da va(r)mes. ojtivi t'uxni Gulisi ta va(z)mes. Chickens driven from a home won't leave.

9.52 ¹gui vojan zen talər, ²zen vojan gui talər. ¹kui votʃan zen t'aləz, ²zen votʃan kui t'aləz. ¹Precious things are cheap, ²unimportant things are expensive.

9.53 ¹dioḡən suni yigh gelenmes, ²muhulḡən damni jiyi horəłmes. ¹tiohkən suni jiḡ kelenmes, ²muhulvən tamni tʃiji xoḡəłmes. ¹Splashed-out-water can't be taken back, ²a fallen wall can't be held up.

9.54 ¹asmende bulət¹⁶² atuh vuse yaghər, ²kixe khem atuh vuse yaghlər. ¹asmente pulət' at'ux vuse jaḡəz, ²k'ife Gem at'ux vuse jaḡləz. ¹If it's very cloudy it will rain, ²if a man is sad he will cry.

9.55 ¹ujingdə piqih yohmese kixni jarəłmes, ²ujingdə heli yohmese ixni baləłmes. ¹utʃiḡtə p'itʃ'ix joxmese k'ifni tʃazəłmes, ²utʃiḡtə heli joxmese ifni paləłmes. ¹(You) can't kill a man without a knife in hand, ²(you) can't accomplish things without money in hand.

9.56 kixniği mixiuği gemi qütmes. k'ifniyi mifjuvi kemi tʃ'yt'mes. Other (people)'s cats won't catch mice (in your home).

9.57 ninugə gelse boghə da geler. ninuḡə kelse poḡə ta kelez. (Trouble that) falls on granny will also fall on grandpa.

9.58 ¹yamen etni kismese, ²yahxi et qihmes. ¹jamen et'ni k'ismese, ²jaxfi et' t'ixmes. ¹If (you) don't cut out rotten flesh, ²new flesh won't grow.

9.59 ¹döyi aruh volsi da jazisi jadəh dər, ²exgu aruh volsi da khurghəni tiher. ¹təji aẖux volsi ta t'fazisi t'fatəx təz, ²esku aẖux volsi ta guẖəni t'iheẖ. ¹(No matter) how thin the camel is (its) frame is large, ²(no matter) how thin the goat is it still holds up (its) tail.

9.60 ¹bax damji khala damsı, ²adəndiği damji khala damər. ¹paẖ tamt'fi Gala tamsı, ²atəntivi tamt'fi Gala taməz. ¹Where the first drop of water falls, ²other drops of water will (also) fall.

9.61 kiji ix jadəh ixniği ginzisi dər. k'it'fi if t'fatəx ifniyi kinzisi təz. Small things are the root of big things.

9.62 ¹kix yoh volse yari azdər, ²bikhərəh jadəlse pixd atuhdər. ¹k'if jox volse ẖəzi aztəz, ²piGəzəx t'fatəlse p'ift at'uxtəz. ¹If a man is poor (he) has few friends, ²if cloth is shabby (it) has many lice.

9.63 ¹kixe khang keler, ²khangə söt keler. ¹k'ife Gañ k'elez, ²Gaņə sət' k'elez. ¹Men should have power, ²power should be properly used.

9.64 ¹bar kixniği ati rangərji, ²yoh kixniği balası rangərji. ¹paẖ k'ifniyi at'I ẖəzəz't'I, ²jox k'ifniyi palası ẖəzəz't'I. ¹The horses of the rich are spoiled, ²the children of the poor are spoiled.

9.65 ¹belio ensi¹⁶³ rənne etkeler, ²nənden volsi zhigan etkeler. ¹pelio ensi ẖənne et'k'elez, ²nənten volsi t'şikan et'k'elez. ¹(When) disasters come they should be borne, ²(when) blessings come we should be thankful.

9.66 uhləghən dushənni uyitmıx. uxləghən tuşənni ujit'mif. The sleeping hare awakes.

9.67 ¹axni datde ix, ²ixni sumurlide yenxi. ¹afni tat'te if, ²ifni sumuzlite jenfi. ¹Taste before eating, ²think before doing.

9.68 ¹omix puhriğhani vahkhume, ²khadən kix yaghləghanə vahkhume. ¹omif p'uxziğani vaxGume, ²gatən k'if jaqləghanə vaxGume. ¹Don't look at boiling soup, ²don't look at weeping women.

9.69 ¹kixniği yiriğini həlilə vah, ²suniği tirangni kimula vah. ¹k'ifniyi jiziyni həlilə vax, ²suniyi t'izəni k'imula vax. ¹Money tests a man's heart, ²boats test a river's depth.

9.70 ¹hari dalə ozih atuh dər, ²hari kixə gopa atuh dər. ¹xəzi talə ozih at'ux təz, ²xəzi k'ife kop'a at'ux təz. ¹Old trees have many roots, ²old men have many ideas.

9.71 ¹mali yürsi yader, ²ason yürsi yeter. ¹mali jyzi jatez, ²ason jyzi jet'ezi.
¹Walking quickly is tiring, ²walking slowly (you) will arrive.

9.72 ¹dal jadəh vo(l)se¹⁶⁴ oziği tiranglener, ²kix hari barse aqih atuhlener. ¹tal t'fatəx vo(l)se oziyi t'izənlenez, ²k'if xəzi pəzse at'ix at'uxlenez ¹The roots of a tree grown large reach deep, ²the temper of a man grown old is bad.

9.73 ¹kix aghərja (e)demese, ²yadijani ulğuji yohdər. ¹k'if aəzət'ja (e)temese, ²jatit'fani ul'ut'fi joxtəz. ¹A man will die of illness, ²but not tiredness.

9.74 ¹burməkhə uzən həskhə var, ²kixgi bih axih var. ¹puzməxgə uzən xəsgə vaz, ²k'ifki pih afix vaz. ¹Among fingers there are short (ones) and long (ones), ²among people there are tall (ones) and short (ones).

9.75 ¹atni vahsi kuhjini vah keler, ²kixni vahsi yüzini vah keler. ¹at'ni vaxsi k'uh't'fini vax k'elez, ²k'ifni vaxsi jyzini vax k'elez. ¹To see (gauge) a horse examine (its) strength, ²to see (gauge) a man examine (his) heart.

9.76 ¹gamagu neme khaynətsi khazənni uxirər, ²hən kix neme khaynətsi otni uxirər. ¹kamaku neme gajnet'si gazənni ufizəz, ²xən k'if neme gajnet'si ot'ni ufizəz. ¹The fool looks at the pot while cooking, ²the wise man looks at the fire while cooking.

9.77 ¹ihin ehse gunor var, ²yingtao yise hanor var. ¹ihin ehse kunoz vaz, ²jint'ao jise xanoz vaz. ¹Plant wheat at the right time, ²eat cherries at the right time.

9.78 ¹daghdiği balələr buriden horgəmes, ²gishəngdiği balələr beğeden horgəmes. ¹təstiyi palələz puziten xozəmes, ²kisəntiyi palələz pəveten xozəmes. ¹Mountain children are not afraid of wolves, ²city children are not afraid of officials.

9.79 ughrini ixkhatə khoni dangnamix. uʒzini iʃʒat'ə Goni taɲnamif. Locked the door after the thief escaped.

9.80 ¹iniɲi saghatni bao guriner, ²kixniɲi saghatni qüb guriner. ¹iniyi saʒat'ni pao kuʒinez, ²k'ifniyi saʒat'ni tʃ'yp kuʒinez ¹Regarding one's own property as treasures, ²regarding others' property as grass.

9.81 ¹gijixgin yiu(r)ənde pixd var, ²horgħəghən yiu(r)ənde piri var. ¹kifʃifskin jiu(z)ənte p'ift vaz, ²xoʒəʒən jiu(z)ənte p'izi vaz. ¹Where it itches there are lice, ²where (you) are fearful there are ghosts.

9.82 ¹kix atuh volse gaqi atuhleñer, ²exih atuh volse yeme atuh keler. ¹k'if at'ux volse katʃ'i at'uxleneʒ, ²eʃih at'ux volse jeme at'ux k'eleʒ. ¹The more people the more gossip, ²the more donkeys the more food is needed.

9.83 ¹at mundang volse kix miner, ²kix mundang volse kix kemjiler. ¹at' muntañ volse k'if mineʒ, ²k'if muntañ volse k'if k'emʃileʒ. ¹If a horse is honest people will ride (it), ²if a man is honest people will bully (him).

9.84 ¹kixniɲi khosinde katu ensi görer, ²iziniɲi khosinde khari yaghsi görmes. ¹k'ifniyi Gosinte k'at'u ensi kəʒez, ²iziniyi Gosinte ʒazi jaʒsi kəʒmes. ¹To see frost before others' gates, ²blind to snow before (one's) own gate.

9.85 ¹mush dalde tigin atuh der, ²atuh kix ixinde gaqə atuh der. ¹muʃ talte t'ikin at'ux tez, ²at'ux k'if iʃinte katʃ'ə at'ux tez. ¹Prickly ash trees have many thorns, ²the crowd has much gossip.

9.86 ¹er kix usləsi zikhirer, ²khadən kix usləsi yagħler. ¹eʒ k'if usləsi ziɠiʒez, ²ʒatən k'if usləsi jaʒlez. ¹A man will sing when (he) is sad, ²a woman will weep when (she) is sad.

9.87 ¹yahxi gaqi khodən qihba(r)mes, ²yemen gaqi yel kema qihbarer. ¹jaxʃi katʃ'i ʒotən tʃ'ixpa(z)mes, ²jemen katʃ'i jel k'ema tʃ'ixpaʒez. ¹Good words will not go out the gate, ²bad words will go out like wind.

9.88 ¹kixniɲi yemini yenxixkhən kix, ²izi yem kix der. ¹k'ifniyi jemini jenʃifʒən k'if, ²izi jem k'if tez. ¹(He) who speaks badly about others, ²is a bad man himself.

9.89 ¹kixni görsi kixniği gaqasini yenxiba(r), ²pirini görsi piriniği gaqasini yenxiba(r). ¹k'ifni kəzsi k'ifniyi katf'asini jenfipa(z), ²p'izini kəzsi p'iziniyi katf'asini jenfipa(z). ¹'Speak the words of humans' when meeting men, ²'speak the words of ghosts' when meeting ghosts.

9.99 ¹jadeh ixd bilja fursi, ²habagu durixja furər. ¹tfatəx ift piltfa fužsi, ²xapaku tužiftfa fužəz. ¹The big dog barks knowingly, ²the puppy imitates.

9.100 ¹qih qü(t)khujini ixd görəlməs, ²gaqa daxaghujini kix görəlməs. ¹t'ix t'y(t')Gutfini ift kəzəlməs, ²katf'a tafaʁutfini k'if kəzəlməs. ¹Dogs despise the man holding a stick, ²people despise the man who gossips.

9.101 ¹bar kix altuanni aqixer, ²yoh kix ughalni aqixer. ¹paz k'if alt'uanni atf'ifez, ²jox k'if uʁalni atf'ifez. ¹The rich love gold, ²the poor love children.

9.102 ¹bar kixniği uyi yaqüh dər, ²yoh kixniği anasi yaqüh dər. ¹paz k'ifniyi uji jatf'yx təz, ²jox k'ifniyi anasi jatf'yx təz. ¹The homes of the wealthy are beautiful, ²the daughters of the poor are beautiful.

9.103 ¹neme ixsi kurihla khari gangnəghən kema, ²ix etsi gemi dimur khajighən kema. ¹neme ifsi k'uzihla Gaži kaɲnəghən k'ema, ²if et'si kemi timuz Gaɲjixən k'ema. ¹Eating like shoveling snow with a wooden shovel, ²working like a mouse nibbling iron.

9.104 ¹bur ganzi udən tixilmes, ²bur kix barlənmes. ¹puz kanzi utən t'ifilmes, ²puz k'if pazlənmes. ¹One stick won't burn, ²one man won't become rich.

9.105 ¹baxing tixse zoraghəng jiuyini yaxər, ²kholəng sunsi ying ixine yaxər. ¹pafin t'ifse zozaəɲ tjiujini jafəz, ²Goləɲ sunsi jin ifine jafəz. ¹When (your) head is cut hide it under a cap, ²when (your) arm is broken hide it inside a sleeve.

9.106 ¹yorghanaɲə iride, ²ayaghangni uzət. ¹jozənaɲə izite, ²ajaɲaɲni uzət'. ¹Pull up (your) legs, ²after discovering a quilt's length.

9.107 ¹su akelsi*¹⁶⁵ orisini adiği, ²orəh tusi axaghini tud. ¹su ak'elsi ožisini atiʁi, ²ozəx t'usi afaxkini t'ut. ¹Take water from up the stream, ²become related by marriage with people lower (than you).

9.108 ¹agu ulġin goġo, ²yü(r)dən doskhən deyih. ¹aku ulvin koho, ²jy(z)tən tosgən tejih. ¹The uncle who has lost aunt (his wife), ²(is like) a rolling-stone (put aside) after threshing.

9.109 ¹khonəh gemese me diuġle, ²khonəh gelse me galə. ¹Gonəx kemese me tiuyle, ²Gonəx kelse me kalə. ¹I am worried when guests don't come, ²I am happy when guests do come.

9.110 ¹biġ daghdə udən yoh der, ²jadəh kixe akhəl yoh der. ¹pih taštə utən jox tez, ²tjatəx k'ife aġəl jox tez. ¹High mountains have no wood, ²tall men have no manners.

Chapter 10

SONGS

10.1 Childrens' Songs

10.1a tütən tütən elene var¹⁶⁶

¹tütən tütən elene var,

²mundə yigusi yoha,

³andə et vara.

10.1a t'yt'ən t'yt'ən elene vaz

¹t'yt'ən t'yt'ən elene vaz,

²muntə jiyusi joxa,

³antə et' vazə.

10.1a Smoke, Smoke Go Over There

¹Smoke, smoke go over there,

²There is nothing to eat here,

³There is meat over there.

¹tütən tütən elene var,

²mundə ixđ vara,

³andə kix vara.

¹t'yt'ən t'yt'ən elene vaz,

²muntə ift vazə,

³antə k'if vazə.

¹Smoke, smoke go over there,

²There are dogs here,

³There are people over there.

¹tütən tütən elene var,

²mundə buri vara,

³andə kix vara.

¹t'yt'en t'yt'en elene vaz,
²muntə puʒi vaʒa,
³antə k'if vaʒa.

¹Smoke, smoke go over there,
²There are wolves here,
³There are people over there.

10.1b uyingə kem gelji?^{•167}

¹agu agu uyingə kem gelji?
²uyimə alə hador gelji.
³nang minbari?
⁴alə ator minba.
⁵alə atə yühliḡani nangari?
⁶alə daliana.
⁷alə dalian ixni jangnighani nangari?
⁸yümutu^{•168} ira.
⁹yümutu khali?
¹⁰yümutuni me yiji.

10.1b ujinə k'em keltʃi?

¹aku aku ujinə k'em keltʃi?
²ujimə alə xatoʒ keltʃi.
³naŋ minpaʒi?
⁴alə at'oz minpa.
⁵alə at'ə jyhliʒani naŋaʒi?
⁶alə taliana.
⁷alə talian ifni tʃaŋniʒani naŋaʒi?
⁸jymut'u iza.
⁹jymut'u Gali?
¹⁰jymut'uni me jitʃi.

10.1b Who Is Coming To The Home?

¹Aunt, aunt who is coming to your home?
²A Chinese-speaking man is coming to my home?
³What is (he) riding?
⁴(He) is riding a colorful horse.
⁵What is carried on the colorful horse?
⁶A colorful *dalian*^{•169} is.

⁷What is inside the colorful *dalian*?

⁸Eggs are.

⁹Where are the eggs?

¹⁰I have eaten the eggs.

¹mangə khaldərghani khali?

²jadə vara.

³jadə yohama.

⁴mixiuh yimix.

⁵mixiuh khali?

⁶qüb arasində yaxinba.

⁷qüb khali?

⁸goliḥ yimix.

⁹goliḥ khali?

¹⁰dagkhə vamix.

¹maṇə Galtəzɣani Gali?

²ʃatə vaɣa.

³ʃatə joxama.

⁴miʃiuh jimif.

⁵miʃiuh Gali?

⁶ʃ'yp aɣasintə jaʃinpa.

⁷ʃ'yp Gali?

⁸kolih jimif.

⁹kolih Gali?

¹⁰taɣGə vamif.

¹Where are (the eggs) left for me?

²On the shelf.

³There are none on the shelf.

⁴Cat ate (the eggs).

⁵Where is Cat?

⁶It is hiding in the hay.

⁷Where is the hay?

⁸Cow ate the hay.

⁹Where is Cow?

¹⁰(It) went up the mountain.

¹daghdə yohama,
²oye gimix.
³oydə yohama,
⁴su bur tunzi ixjani,
⁵emih bur guku yimixde,
⁶husaghə zhangnijani ulmix.
⁷goliḥ baxi khali?
⁸modən•¹⁷⁰ belenmix.
⁹goliḥ guzi khali?
¹⁰qiraluh belenmix.

¹taɬtə joxama,
²oje kimiɬ.
³ojtə joxama,
⁴su puɰ t'unzi iɬɬani,
⁵emih puɰ kuk'u jimifte,
⁶xusaɬə ɬaɲniɬani ulmiɬ.
⁷kolih paɬi Gali?
⁸motən pelenmiɬ.
⁹kolih kuzi Gali?
¹⁰ɬ'izalux pelenmiɬ.

¹(There is) no (cow) on the mountain,
²(It) has come home.
³(It) is not at home,
⁴Drank one bucket of water,
⁵Ate one steamer tray of bread,
⁶(Its) stomach was so full (that it) died.
⁷Where is the cow's head?
⁸Turned into *modan*.
⁹Where are the cow's eyes?
¹⁰Turned into lamps.

¹goliḥ purnə khali?
²jogh belenmix.
³goliḥ aghzi khali?
⁴aran belenmix.
⁵goliḥ ayaghə khali?

⁶tuhmuh belenmix.

⁷golih kharanə khali?

⁸samtuh belenmix.

¹kolih puṣnə Gali?

²ʃoʁ pelenmif.

³kolih aʁzi Gali?

⁴aʁan pelenmif.

⁵kolih ajaʁə Gali?

⁶tʰuxmux pelenmif.

⁷kolih Gaʁanə Gali?

⁸samtʰux pelenmif.

¹Where is the cow's nose?

²Turned into a ladle.

³Where is the cow's mouth?

⁴Turned into a cattle pen.

⁵Where are the cow's feet?

⁶Turned into mallets.

⁷Where is the cow's stomach?

⁸Turned into a flour chest.

10.1c asmenni asmende qalakhume

¹asmenni asmende qalakhume,

²udemese asmende bulut yohdər.

³bulutni bulutdə qalakhume,

⁴udemese bulut arasindən yaghmur yaghmes.

⁵yaghmurni yaghmurd qalakhume,

⁶udemese yaghmur yere enmes.

⁷yerni yerde qalakhume,

⁸udemese yerdigə torəhni dam deyilmes.

⁹damni damde qalakhume,

¹⁰udemese geme damni göz tixilmes.

10.1c asmenni asmente ʃʼalaGume

¹asmenni asmente ʃʼalaGume,

²utemese asmente pulutʼ joxtəʒ.

³pulutʼni pulutʼtə ʃʼalaGume,

⁴utemese pulutʼ aʁasintən jaʁmuʒ jaʁmes.

- ⁵jaṣmuṣni jaṣmuṣt tʃʼalaGume,
⁶utemese jaṣmuṣ jeṣe enmes.
⁷jeṣni jeṣte tʃʼalaGume,
⁸utemese jeṣtiyi tʼoṣəxni tam tejiłmes.
⁹taṣni taṣte tʃʼalaGume,
¹⁰utemese keme taṣni kəṣ tʼiʃiłmes.

10.1c Don't Call The Sky "Sky"¹⁷¹

- ¹Don't call the sky "sky,"
²Otherwise there will be no clouds in the sky.
³Don't call clouds "clouds,"
⁴Otherwise rain won't fall from clouds.
⁵Don't call rain "rain,"
⁶Otherwise rain won't fall onto the earth.
⁷Don't call earth "earth,"
⁸Otherwise (you) can't make adobe walls with soil from the earth.
⁹Don't call the wall "wall,"
¹⁰Otherwise mice can't dig holes in walls.

- ¹gemeni gemede qalakhume,
²udemese mixiuh ani qütmes.
³mixiuhni mixiuhde qalakhume,
⁴udemese uḡu ani qütmes.
⁵uḡuni uḡude qalakhume,
⁶udemese uḡu dax jambəḡhə uxilmes.
⁷dax jambani dax jambade qalakhume,
⁸udemese dax jambade qüb qihmes.
⁹qübni qübde qalakhume,
¹⁰udemese khoy yimes.

- ¹kemeni kemete tʃʼalaGume,
²utemese miʃiuh ani tʃʼytʼmes.
³miʃiuhni miʃiuhde tʃʼalaGume,
⁴utemese uyu ani tʃʼytʼmes.
⁵uyuuni uyute tʃʼalaGume,
⁶utemese uyu taʃ tʃampəbə uʃilmes.
⁷taʃ tʃampani taʃ tʃampate tʃʼalaGume,
⁸utemese taʃ tʃampate tʃʼyp tʃʼixmes.
⁹tʃʼypni tʃʼypte tʃʼalaGume,
¹⁰utemese Goj jimes.

¹Don't call mice "mice,"

²Otherwise cats won't catch them.

³Don't call cats "cats,"

⁴Otherwise owls won't catch them.

⁵Don't call owls "owls,"

⁶Otherwise owls can't fly onto rocky cliffs.

⁷Don't call rocky cliffs, "rocky cliffs,"

⁸Otherwise grass won't grow on rocky cliffs.

⁹Don't call grass "grass,"

¹⁰Otherwise sheep won't eat it.

¹khoyni khoyde qalakhume,

²udemese buri yimes.

³burini buride qalakhume,

⁴udemese buri daghkhə qihjani khoyni khulixmes.

⁵daghni daghdə qalakhume,

⁶udemese ilijuḡu gun siqirimes.

⁷gunnə gunde qalakhume,

⁸udemese gun batmes.

¹Gojni Gojte tʃʰalaGume,

²utemese puʒi jimes.

³puʒini puʒite tʃʰalaGume,

⁴utemese puʒi taʒGə tʃʰixʃʰani Gojni Gulisʃmes.

⁵taʒni taʒtə tʃʰalaGume,

⁶utemese ilitʃuʒu kun sitʃʰizimes.

⁷kunnə kunte tʃʰalaGume,

⁸utemese kun patʰmes.

¹Don't call sheep "sheep,"

²Otherwise wolves won't eat them.

³Don't call wolves "wolves,"

⁴Otherwise wolves won't chase sheep.

⁵Don't call mountains "mountains,"

⁶Otherwise the sun won't illuminate them first.

⁷Don't call the sun "sun,"

⁸Otherwise the sun won't set.

10.1d ana yo¹⁷²¹ana yo,²uyit yohara,³si kemasigi mini deyġuru.**10.1d ana jo**¹ana jo,²ujit' joxaža,³si k'emasivi mini tejvužu.**10.1d Girl Yo**¹Girl yo,²No shame,³The likes of you want to beat me,¹ana yo,²gulingu jambade,³ah dax gulinse,⁴jingbanadeja qigixme varira.¹ana jo,²kulingu tġampate,³ax taġ kulinse,⁴tġinpanatetġa tġ'ivisime vażiža.¹Girl yo,²From steep slopes,³If white stones fall,⁴(You) grab (it) as bread.¹ana yo,²khara jambade,³yürma gulinse,⁴piqiha edejani qigixme varira.¹ana jo,²Gaža tġampate,³jyżma kulinse,⁴pitġ'ixa etetġani tġ'ivisime vażiža.

¹Girl yo,
²From black slopes,
³If sheep droppings fall,
⁴(You) grab (them) like (they were) beans.

¹ana yo,
²uyit yohara.
³vurax khula gel.

¹ana jo,
²ujit' joxaza.
³vuzaʃ gula kel.

¹Girl yo,
²(You have) no shame.
³Come on and fight.

¹ana yo,
²me sini edija,
³baor badibu,
⁴jiuər jiudəse,
⁵deyğor nang vughur.

¹ana jo,
²me sini etitʃa,
³paoz patipu,
⁴tʃiuəztʃiutəse,
⁵tejʋoz nan vuʋuz.

¹Girl yo,
²me sini edija,
³baor badibu,
⁴jiuər jiudəse,
⁵What (benefit) exists to fight with (you)?

¹ana yo,
²gel ya gel ya gel,
³vuraxkhula.

¹ana jo,
²kel ja kel ja kel,
³vuṣaḡgula.

¹Girl *yo*,
²Come on *ya* come on *ya* come on,
³To fight.

¹ana yo,
²ḡangnamixde yiu,
³jova kemara.

¹ana jo,
²ḡaḡnamifte jiu,
³ḡova k'emaza.

¹Girl *yo*,
²(You are) so proud,
³Like a cattle-skin bag. •¹⁷³

¹ana yo,
²usəlmixde yiu,
³usgu kemara.

¹ana jo,
²usəlmifte jiu,
³usku k'emaza.

¹Girl *yo*,
²So proud,
³Like a scraper. •¹⁷⁴

¹ana yo,
²shilenmixde yiu,
³shizi kemara.

¹ana jo,
²ṣilenmifte jiu,
³ṣizi k'emaza.

¹Girl *yo*,
²Shrugging,
³Like a sifter.

¹ana *yo*,
²nangni uxarbur?
³mangəs qihbaru?
⁴sutaxkhulila.

¹ana *jo*,
²naṇni ufazpuz?
³maṇəs tʃ'ixpazu?
⁴sut'aʃGulila.

¹Girl *yo*,
²What are (you) gawking at?
³Are horns growing (from my head)?
⁴Come on and (let's) butt (our heads together).

¹ana *yo*,
²nangni uxarbur?
³khurəh qihbaru?
⁴sholaxkhulila.

¹ana *jo*,
²naṇni ufazpuz?
³Guzəx tʃ'ixpazu?
⁴ʃolaʃGulila.

¹Girl *yo*,
²What are (you) gawking at?
³Is a tail growing (out from my body)?
⁴Come on and fight.

¹ana *yo*,
²sini kemasi,
³mangə uxirse,
⁴holenmeghara.

¹ana jo,
²sini k'emasi,
³maṇə ufiṣse,
⁴xolenmeḅaṣa.

¹Girl yo,
²The likes of you,
³If you look at me,
⁴It's not worthwhile (for me).

¹ana yo,
²kemniṅi khulə uzəna vahəxa gel gel,
³kemniṅi saji uzəna vahəxa gel gel,
⁴ana ana nakhuri?
⁵gel gel vuraxkhula gel.

¹ana jo,
²k'emniṅi gulə uzəna vaxəṣa kel kel,
³k'emniṅi satfi uzəna vaxəṣa kel kel,
⁴ana ana naGuṣi?
⁵kel kel vuṣaḅGula kel.

¹Girl yo,
²Come on, come on (let's) see whose arm is longer,
³Come on, come on (let's) see whose hair is longer,
⁴Girl, girl what are (you) going to do?
⁵Come on, come on, fight, come on.

10.2 Work Songs

10.2a ilender heyā¹⁷⁵

¹heyā heyā,
²heyā heyā.
³agulər heyā,
⁴ilender heyā,
⁵muni ya heyā.
⁶sholi ya heyā,

⁷ayaghəng həya.

⁸damnədə həya,

⁹sholaya sholaya.

¹⁰həya həya.

10.2a ilentez heja

¹heja heja,

²heja heja.

³akuləz heja,

⁴ilentez heja,

⁵muni ja heja.

⁶şoli ja heja,

⁷ajabəŋ heja.

⁸tamnətə heja,

⁹şolaja şolaja.

¹⁰heja heja.

10.2a Swing həya¹⁷⁶

¹həya həya,

²həya həya.

³Women həya,

⁴Swing həya,

⁵This həya.

⁶Beat həya,

⁷Your feet həya.

⁸Lift həya,

⁹Beat ya, beat ya.

¹⁰həya həya.

¹haləngni həya,

²qihərdə həya.

³sholaya həya,

⁴jadədə həya.

⁵kholəngnə həya,

⁶damnədə həya.

⁷biləŋnə heya,
⁸gurləndə heya.
⁹enge heya heya,
¹⁰sholədə heya.

¹haləŋni heja,
²ʔixəztə heja.
³solaja heja,
⁴ʔatətə heja.
⁵goləŋnə heja,
⁶tamnətə heja.
⁷piləŋnə heja,
⁸kuzləntə heja.
⁹enge heja heja,
¹⁰solətə heja.

¹Your strength heya,
²Use heya.
³Beat heya,
⁴Work hard heya.
⁵Your arms heya,
⁶Lift heya.
⁷Your waist heya,
⁸Lower heya.
⁹On that heya heya,
¹⁰Beat heya.

¹jadədə heya,
²agulər heya.
³heylede heya,
⁴sholədə heya,
⁵jadəya heya heya.

¹ʔatətə heja,
²akuləz heja.
³hejlete heja,

⁴šolətə heja,
⁵tʃatəja heja heja.

¹Work hard heya,

²Women heya.

³Shout heya,

⁴Beat heya,

⁵Work hard heya.

10.2b Work Song For Making An Adobe Wall¹⁷⁷

Leader

¹heyo

³yihdələr qih ya

⁵heyala

⁷heyo

⁹heyo yo

¹¹heyla do

¹³xelen do

¹⁵yihələndə tüt

¹⁷ayaghəng jiuyila tüt

¹⁹ayaghəng duilixdə tüt

Followers

²heya ya

⁴iləng kutə

⁶heyala

⁸heya ya

¹⁰heyo yo

¹²heyləbur

¹⁴xelenbur

¹⁶yihələnbur

¹⁸tütbur

²⁰duilixbur

¹hejo

³jihtələz tʃix ja

⁵hejala

⁷hejo

⁹hejo jo

¹¹hejla to

¹³selen to

¹⁵jixələntə t'yt'

¹⁷ajaxəŋ tʃiujila t'yt'

¹⁹ajaxəŋ tuiliftə t'yt'

²heja ja

⁴iləŋ k'ut'ə

⁶hejala

⁸heja ja

¹⁰hejo jo

¹²hejləpuz

¹⁴selenpuz

¹⁶jixələnpuz

¹⁸t'yt'puz

²⁰tuilispuz

¹heyo

³Young people go up ya

⁵(Let's) sing

⁷heyo

²heya ya

⁴Hands clasped behind the back

⁶(Let's) sing

⁸heya ya

⁹heyo yo

¹¹Are (you) singing

¹³Are (you) swaying

¹⁵Pound (with your feet) swaying

¹⁷(You) pound with (your) heels

¹⁹Put (your) feet together to pound

¹heyo

³dax dam

⁵hiti dam

⁷palqih dam

⁹qihbarji ya

¹¹qihbaghani atuh dər

¹³yagh dam

¹⁵bal dam ya

¹⁷dam deyğen tēhdiya

¹⁹tütgani yahxe volse

²¹ixgi yani yetge

²³dam khirgheni yetge

²⁵yoləh yanjo vaghə

²⁷sihə yanjo vaghə

²⁹ardənjo vaghə

¹hejo

³taf tam

⁵xit'i tam

⁷p'alʃ'ix tam

⁹ʃ'ixpaʒʃ'i ja

¹¹ʃ'ixpaʒani at'ux təʒ

¹³jaʒ tam

¹⁵pal tam ja

¹⁷tam tejʁen t'əxtija

¹⁹t'yt'kani jaxʃe volse

²¹iʃki jani jet'ke

²³tam ɢizʁeni jet'ke

²⁵joləx janʃo vaʒə

²⁷sixə janʃo vaʒə

²⁹aztəntʃo vaʒə

¹⁰heyo yo

¹²(We) are singing

¹⁴(We) are swaying

¹⁶(We) are pounding (with our feet)
swaying

¹⁸(We) are pounding (in that way)

²⁰(We) are putting (our feet) together

²heya ya

⁴heya yo

⁶heya yo

⁸heya yo

¹⁰qih gelji

¹²azara

¹⁴heyo

¹⁶heya yo

¹⁸ixde jiuyi alixbara

²⁰uxirse yahxe der

²²yetge

²⁴yetge

²⁶vaghə

²⁸vaghə

³⁰vaghə

²heja ja

⁴heja jo

⁶heja jo

⁸heja jo

¹⁰ʃ'ix keltʃi

¹²azaza

¹⁴hejo

¹⁶heja jo

¹⁸iʃte ʃiuij alispaza

²⁰ufizse jaxʃe tēʒ

²²jet'ke

²⁴jet'ke

²⁶vaʒə

²⁸vaʒə

³⁰vaʒə

- ¹heyo
³Stone wall
⁵Hard (adobe) wall
⁷Mud wall
⁹(The dirt) is being thrown up ya
¹¹More (dirt) is being thrown up
¹³Oil wall
¹⁵Honey wall ya
¹⁷Adobe wall mold
¹⁹If (you) pound (with your feet) well
²¹(Pound) toward the two ends
²³(Pound) toward the two sides (of the wall)
²⁵(Throw dirt) on (the wall) from
the left side (of your body)
²⁷(Throw it) onto (the wall) from the
right side (of your body)
²⁹(Throw it) over (your head)
onto (the wall)
- ²heya ya
⁴heya yo
⁶heya yo
⁸heya yo
¹⁰(It is) thrown up
¹²(It) is less (than we need)
¹⁴heyo
¹⁶heya yo
¹⁸(Sometimes) up (sometimes) down
²⁰(The wall) will look good
²²(Pound) toward (the two ends
²⁴(Pound) toward the two sides
²⁶Onto (the wall from the left side of
our body)
²⁸Onto (the wall from the right side
of our body)
³⁰Onto (the wall in that way)

- ¹torehni yazde tüt
³jomnede tüt ya
⁵khiride tüt ya
⁷hitileghə tüt ya
⁹mali tüt ya
¹¹ah modan ya
¹³jıqıh aqılji ya
- ²yazja tütbur ya
⁴jomnebur ya
⁶khiribur ya
⁸hiti dər
¹⁰mali dər
¹²khizil modan ya
¹⁴göze gürənji ya
- ¹t'ozəxni jazte t'yt'
³t'omnede t'yt' ja
⁵Gizite t'yt' ja
⁷xit'iləbə t'yt' ja
⁹mali t'yt' ja
¹¹ax motan ja
¹³t'it'ih at'it'ij ja
- ²jazt'a t'yt'puz ja
⁴t'omnepuz ja
⁶Gizipuz ja
⁸xit'i təz
¹⁰mali təz
¹²Gizil motan ja
¹⁴kəze kuzənt'ij ja

- ¹Pound (with your feet) and spread the dirt
²(We) are pounding (with our feet)
and spreading (the dirt) ya
³Jump and pound (with your feet) ya
⁴(We) are jumping ya

⁵Shout and jump *ya*

⁷Pound (the dirt with your feet) till hard

⁹Pound (it with your feet) quickly

¹¹White peony *ya*

¹³Flowers have blossomed *ya*

¹jaghaghuji jaghe *ya*

³otkhui ot *ya*

⁵xabeləde

¹ʃaʁaʁuʃi ʃaʁə ja

³otʔuʃi otʔ ja

⁵ʃapələte

¹Those who throw (dirt) throw *ya*

³Those who want to sit sit *ya*

⁵Pat (the wall with shovels)

¹yagh emih

³itixse

⁵er dose

¹jaʁ emih

³itʔiʃse

⁵eʔ tose

¹Fried bread

³If (you) help (us work)

⁵Finish (it) early

⁶(We) are shouting *ya*

⁸(It) is hard

¹⁰(We) are quick

¹²Red peony *ya*

¹⁴Looks good *ya*

²tadaghuji tade

⁴uxirɣui uxir

⁶yaghmursusi khoy

²tʔataʁuʃi tʔatə

⁴uʃiʔuʃi uʃiʔ

⁶jaʁmuʁʒusi Goj

²Those who remove (adobe wall molds) remove *ya*

⁴Those who want to look look *ya*

⁶To make the roof-shaped top (of the wall)

²yagh bilməh

⁴dos keler

⁶er yana

²jaʁ pilməx

⁴tos kʔeleʔ

⁶eʔ jana

²Jiaotuan¹⁷⁸

⁴Till finishing (the wall)

⁶Go home early

10.2c sal datkhəndə heyləghani¹⁷⁹

Leader

¹gagalər

³urhənni yaghnəngə khoy *ya*

⁵su urhari salni dat *ya*

Followers

²oyo *ya*

⁴heya

⁶heya *ya*

⁷gagalər kush•¹⁸⁰ qihər ya
⁹urhənni gin dat ya
¹¹moren su tiuni yūbarā
¹³salni urhari dat ya
¹⁵khunəhlər
¹⁷urhari datkhuse engiħa
¹⁹gagalər kush qihər ya
²¹sal ornini yetji ya
²³gagalər soləhor al ya
²⁵heyo yo

⁸zeygəlahang ya
¹⁰zeygəlahang ya
¹²heya
¹⁴heya
¹⁶heya
¹⁸heya
²⁰kush qihər ya gagalər
²²heya
²⁴soləhor al ya gagalər
²⁶heyo yo

10.3c sal tat‘ Gəntə hejləbani

¹kakaləz
³uzxənni jaənəñə Goj ja
⁵su uzxazi salni tat‘ ja
⁷kakaləz k‘uʃ tʃ‘ixəz ja
⁹uzxənni kin tat‘ ja
¹¹možen su t‘iuni jyzpaza
¹³salni uzxazi tat‘ ja
¹⁵Gunəxləz
¹⁷uzxazi tat‘ Guse engiħa
¹⁹kakaləz k‘uʃ tʃ‘ixəz ja
²¹sal ožnini jet‘tʃi ja
²³kakaləz soləxož al ja
²⁵hejo jo

²ojo ja
⁴heja
⁶heja ja
⁸zejkelaxaŋ ja
¹⁰zejkelaxaŋ ja
¹²heja
¹⁴heja
¹⁶heja
¹⁸heja
²⁰k‘uʃ tʃ‘ixəz ja kakaləz
²²heja
²⁴soləxož al ja kakaləz
²⁶hejo jo

10.2c Shouts When Pulling a Boat

Leader

¹Brothers
³Traces the rope over the shoulder ya
⁵Drag (the boat) upstream ya
⁷Brothers use (your) strength
⁹Drag (the rope) tight ya
¹¹The Yellow River runs down ya
¹³Drag (the boat) up(stream) ya
¹⁵Passengers (on the boat)
¹⁷Dragging (the boat) up(stream)

Followers

²Oyo ya
⁴heya
⁶heya ya
⁸zeygəlahang ya
¹⁰zeygəlahang ya
¹²heya
¹⁴heya
¹⁶heya
¹⁸heya is difficult ya

¹⁹Brothers use (your) strength *ya*

²¹The boat reached the proper place *ya*

²³Brothers take a breath *ya*

²⁵*heyo yo*

²⁰Use (our) strength *ya* brothers

²²*heya*

²⁴Take a breath *ya* brothers

²⁶*heyo yo*

10.3 Lullabies¹⁸¹

10.3a hangshang avuni

¹yo yo,

²gösgur avuni,

³yaghlakhumede qolakhumede.

⁴amə huqihlaghədə,

⁵amaniği sutni emde,

⁶uhladughu yo uhladughu yo.

10.3a xanşan avuni

¹jo jo,

²kəskuz avuni,

³jablaGumete tʃ'olaGumete.

⁴amə xutʃ'ixlaβətə,

⁵amaniyi sut'ni emte,

⁶uxlatuβu jo uxlatuβu jo.

10.3a Hangshang Avu

¹Yo, yo,

²Gösgur Avuni,

³Don't cry, don't make trouble.

⁴Mother takes (you) in (her) arms,

⁵Suck mother's milk,

⁶Sleep *yo*, sleep *yo*.

¹yo yo,

²hangshang avuni,

³yaghlakhumede qolakhumede.

⁴sanzi mamani khoy biği,

⁵gugu mamani yiterghə,

⁶mogu sutni ixtəğə.

¹jo jo,
²xanşan avuni,
³jaɬlaGumete tʃ'olaGumete.
⁴sanzi mamani Goj pivi,
⁵kuku mamani jit'əzɬə,
⁶moku sut'ni ift'əzɬə.

¹Yo, yo,
²Hangshang Avuni,
³Don't cry don't make trouble,
⁴(Mother) feeds (you) *sanzi*,^{•182}
⁵(Mother) feeds (you) *gugu* bread,^{•183}
⁶(Mother) feeds (you) cow milk.

¹yo yo,
²altun avuni,
³yaghlakhumede qolakhumede.
⁴yagh emihni sangə khoy biği,
⁵xatang emihni sangə khoy biği,
⁶ratangniği rarani sangə pixir biği.

¹jo jo,
²alt'un avuni,
³jaɬlaGumete tʃ'olaGumete.
⁴jaɬ emihni saŋə Goj pivi,
⁵ʃat'aŋ emihni saŋə Goj pivi,
⁶zat'aŋnivi ʒaʒani saŋə pifiz pivi.

¹Yo, yo,
²Gold boy,
³Don't cry don't make trouble.
⁴(Mother) feeds you fried bread,
⁵(Mother) feeds you sweet bread,
⁶(Mother) feeds you goat meat.

¹yo yo,
²gumux avuni,
³yaghlakhumede qolakhumede.
⁴khizil bulghəhni sangə bulghəntər biği,

⁵yangə bikhirihi sange gideṛ biği,
⁶hangshangniği zoraghəni sange dah biği,
⁷ahung dasdəni baxangə vur biği.
⁸yo yo.

¹jo jo,
²kumuf avuni,
³jaɁlaGumete tʃ'olaGumete.
⁴Gizil pulɁəxni saŋə pulɁənt'əz piyi,
⁵jaŋə piGizixni saŋə kitez piyi,
⁶xanʃaŋniyi zoʒaɁəni saŋə tax piyi,
⁷axuŋ tastəzni paʃaŋə vuʒ piyi.
⁸jo jo.

¹Yo yo,
²Silver boy,
³Don't cry don't make trouble.
⁴(Mother) ties a red waist band on you,
⁵(Mother) dresses you in new clothes,
⁶(Mother) lets you wear an emperor's hat,
⁷(Mother) wraps an imam's turban around (your) head.
⁸Yo yo.

¹yo yo,
²ahung avuni,
³yaghlakhumede qolakhumde.
⁴huri yime giba,
⁵piri qütme giba,
⁶habagu qilleme giba,
⁷golih sutme giba,
⁸amaniği huqihdə,
⁹uhladughu yo uhladughu yo.
¹⁰yo yo.

¹jo jo,
²axuŋ avuni,
³jaɁlaGumete tʃ'olaGumte.
⁴puʒi jime kipa,
⁵p'izi tʃ'yt'me kipa,

⁶hapaku tʃ'illeme kipa,
⁷kolih sut'me kipa,
⁸amaniyi xutʃ'ixtə,
⁹uxlatuʁu jo uxlatuʁu jo.
¹⁰jo jo.

¹Yo yo,
²Imam boy,
³Don't cry don't make trouble.
⁴A wolf will eat (you),
⁵A ghost will catch (you),
⁶A dog will bite (you),
⁷A bull will butt (you),
⁸In mother's arms,
⁹Sleep yo, sleep yo.
¹⁰Yo yo.

10.3b amaniği aguni

¹yo yo,
²amaniği anani,
³yaghlakhumede yaghlakhumede.
⁴amə huqihlaghədə,
⁵khoghə gezme vara.
⁶ahung abəng geğara,
⁷hangshang gagəng geğara,
⁸alima azing geğara geğara.

10.3b amaniyi akuni

¹jo jo,
²amaniyi anani,
³jaʁlaGumete jaʁlaGumete.
⁴amə xutʃ'ixlaʁətə,
⁵Goxə kezme vaza.
⁶axuŋ apəŋ keʁaza,
⁷xəŋsaŋ kakəŋ keʁaza,
⁸alima aziŋ keʁaza keʁaza.

10.3b Mother's Daughter¹Yo yo,²Mother's daughter,³Don't cry don't make trouble.⁴Mother takes (you) in (her) arms,⁵To stroll (outside) the gate.⁶Your imam father is coming,⁷Your *hangshang* brother is coming,⁸Your Alima sister is coming.¹yo yo,²amaniği anani,³yaghlakhumede qolakhumede.⁴modan jiqihni sangə tadə biği,⁵shandan jiqihni sangə viğe,⁶alə bozni sangə bikhərəh tih biği,⁷jiqih jaləghən hayni sangə it biği.⁸yo yo.¹jo jo,²amaniyi anani,³jaɬlaGumete tʃ'olaGumete.⁴motan tʃitʃ'ihni saŋə t'atə piyi,⁵saŋtan tʃitʃ'ihni saŋə viye,⁶alə pozni saŋə piGəzəx t'ih piyi,⁷tʃitʃ'ih tʃaləxən xajni saŋə it' piyi.⁸jo jo.¹Yo yo,²Mother's daughter,³Don't cry, don't make trouble.⁴(Mother) will pick a peony for you,⁵(Mother) will give you a morningstar lily,⁶(Mother) will make you clothes from colorful cloth,⁷(Mother) will make embroidered shoes for you.⁸Yo yo.

¹yo yo,
²amaniği aguni,
³yaghlakhumede qolakhumede.
⁴gangər sirghani sangə dah biği,
⁵altun gijirni sangə dah biği,
⁶gumux panjirni sangə dah biği,
⁷jıqıh zorəhni sangə dah biği.

¹jo jo,
²amaniyi akuni,
³jaɬlaGumete tʃʰolaGumete.
⁴kaŋəz sızɬani saŋə tax piyi,
⁵altʰun kiʃiʒni saŋə tax piyi,
⁶kumuʃ pʰantʃiʒni saŋə tax piyi,
⁷tʃiʃiʒ ih zoʒəxni saŋə tax piyi.

¹Yo yo,
²Mother's daughter,
³Don't cry don't make trouble.
⁴(Mother) will let you wear bell-like earrings,
⁵(Mother) will let you wear a gold ring,
⁶(Mother) will let you wear silver bracelets,
⁷(Mother) will let you wear an embroidered cap.

¹yo yo,
²amaniği alimani yo,
³yaghlakhumede qolakhumede.
⁴buri gelse sini vemaghə,
⁵piri gelse sini vemaghə,
⁶habagu gelse khulə qihərgə.
⁷yo yo.

¹jo jo,
²amaniyi alimani jo,
³jaɬlaGumete tʃʰolaGumete.
⁴puʒi kelse sini vemaɬə,
⁵pʰiʒi kelse sini vemaɬə,
⁶hapaku kelse Gulə tʃʰixəzɬə.
⁷jo jo.

¹*Yo yo*

²Mother's *alima yo*

³Don't cry, don't make trouble

⁴If a wolf comes (I) won't give you (to the wolf)

⁵If a ghost comes (I) won't give you (to the ghost)

⁶If a dog comes (I) will drive (the dog) away

⁷*Yo yo*

10.3c kegilih

¹kegilih kegilih qeler ongade.

²bex khuyim atəhdə.

³on khuyim dizəhde.

⁴qoləh suhsi dermende.

⁵qoləh adəmə mixde.

10.3c k'ekilih

¹k'ekilih k'ekilih tʃ'elez oŋate.

²pef Gujim at'əxtə.

³on Gujim tizəxte.

⁴tʃ'oləx suhsi tezmənte.

⁵tʃ'oləx atəmə mifte.

10.3c Kegilih

¹*Kegilih kegilih* are on field ridges.

²Five lambs are in *atəh*.

³Ten lambs are on the flatlands.

⁴A short broom is in the mill.

⁵A broken *adəmə*¹⁸⁴ is in the mosque.

¹gagələr gagələr sovande.

²yangulər yangulər urləhdə.

³hajilər hajilər otkangdə.

⁴babələr babələr lamesde.

⁵olər olər uhəxdə.

⁶anilər anilər dezehde.

¹kakələz kakələz sovante.

²janguləz janguləz uzləxtə.

³xatjiləz xatjiləz ot'k'antə.

⁴papələz papələz lameste.

⁵oləz oləz uxəftə.

⁶anilez anilez tezehte.

¹Brothers, brothers are (working) at the plow.

²Sister-in-laws, sister-in-laws are (busy) at seeding.

³Grannys, grannys are on the *otkang*.

⁴Old men, old men are in prayer.

⁵Boys, boys are (busy) at (studying) letters.

⁶Girls, girls are (busy) at (collecting) cow dung.

10.4 Love Songs

10.4a yür¹⁸⁵

¹eyiu dagh duzdîgi kharghəx dalniği,

²gohli yahraghə gohlilənkhende,

³ozən qeldîgi nizih janggiler,

⁴gurğinqihlani gumipaghənde,

⁵sen bur yangulər khikhutər kema,

⁶jorğiqidi qūbur tadise,¹⁸⁶

⁷sihə ujingə khazuhni qūti,

⁸yoləh ujingni jambang jiyi,

⁹menzəng ix dini gituni shalə,

¹⁰biror alər yo yangu khaynəghən.

10.4a jyz

¹ejiu taş tuztîvi Gazəş talnîvi,

²kohli jahzəş kohliləngente,

³ozən tʃ'eltîvi nizih tʃanjilez,

⁴kuzʏintʃ'ihlani kumipaşənte,

⁵sen puş januləz GiGut'əz k'ema,

⁶tʃozʏitʃ'iti tʃ'ypuʒ t'atise,

⁷sixə utʃiŋə Gazuxni tʃ'yt'i,

⁸joləx utʃiŋni tʃampaŋ tʃiji,

⁹menzəŋ iʃtini kit'uni şalə,

¹⁰pişoz aləz jo jangu Gajnəşən.

10.4a yür¹⁸⁷

- ¹*Eyiu* elms are on the mountains' flat places,
²When (their) green leaves turn green,
³Tender crops are on the river banks,
⁴When (they) grow tall enough to cover pigeons,
⁵You these women are like wild geese,
⁶Weeds in line,
⁷Right hands hold trowels,
⁸Resting cheeks in left hands,
⁹Foreheads are covered by veils,
¹⁰Sing a *yangu khaynəghən*.¹⁸⁸

- ¹e andən yaqūghu salər bagangdə,
²salər bagangdə mayi yohmese,
³men bur gaganglər biror dingnisi,
⁴yadighaniler yo dinge barira,
⁵sughaniler basan bariro,
⁶aqihkhaniler yo deybarirade.

- ¹e antən jatf'yku saləz pakantə,
²saləz pakantə maji joxmese,
³men puṣ kakanləz piṣoz tiṣnisi,
⁴jatiṣanilez jo tiṣe paṣiṣa,
⁵suṣanilez pasan paṣiṣo,
⁶atf'ixanilez jo tejpaiṣate.

- ¹*E* more beautiful than this in the Salar eight *gong*,
²There is not one (girl) in the Salar eight *gong* at all (who is as beautiful as these girls),
³If we elder brothers hear a *yür*,
⁴Tiredness *yo* disappears,
⁵No longer (do we) thirst,
⁶Hungry (stomachs) *yo* (are) full.

- ¹eyo yarəm gejidən beleharile,
²uhurdiḡine mayi gemese,
³nanḡni yoləndə men uhulənmur dəse?
⁴sen bur yanguni,
⁵sen bur yanguni,
⁶khamush punḡni sen bur yanguni,
⁷bur khosh guzingni saghanipari yode.

- ¹ejo jazəm keſjitən pelexazile,
²uxuztivine maji kemese,
³naŋni joləntə men uxulənmuḡ təsə?
⁴sen puḡ janguni,
⁵sen puḡ janguni,
⁶gamuṣ p'ʊŋni sen puḡ jaŋuni,
⁷puḡ ɢoṣ kuziŋni saŋanipaḡi jote.

- ¹Eyo since midnight,
²Sleep has never come,
³Why can't I sleep?
⁴A woman (like) you,
⁵A woman (like) you,
⁶(Your) figure is like bamboo, a woman (like) you,
⁷(I am) longing for a pair of eyes (like yours).

- ¹eyo dashli khayani dashli khayani,
²singna qihgelsi shumu qübniġi,
³aralarini biri qingnighən,
⁴saghər sejini ohkhən otixi,
⁵könden könnaqi,
⁶uxgin uxix,
⁷dardən dararo,
⁸yangū khaynəghən yode.

- ¹ejo taṣli ɢajani taṣli ɢajani,
²siŋna tʃ'ixkelsi ʃumu tʃ'ypniʋi,
³aḡalazini piḡi tʃ'ignikən,
⁴saḡəḡ setʃini oxɢən ot'ifi,
⁵k'əntən k'ənnatʃ'i,
⁶uʃkin uʃiʃ,
⁷taḡtən taḡaḡo,
⁸jangu ɢajnəḡən jote.

- ¹Eyo on rocky cliffs, rocky cliffs,
²(I) came up to the *shumu* grass,
³Among (the grass) have grown up,

⁴*Saghər* birds the way (they) live,
⁵Is broader than broad,
⁶The way (they) fly,
⁷Is narrower than narrow,
⁸*Yangu khaynəghən yo.*

¹nangni yoləndə daradi(e)dese?
²saghər sejini khamush khanate,
³səngnəmnəghəndə,
⁴qora yiliği,
⁵khoylemeghende,
⁶gohli asmenni,
⁷samilarinde biror uxgini,
⁸sari khushniği zhuazhualarini,
⁹girəlxhughade muni yoləndə,
¹⁰dardən dararo,
¹¹yangu khaynəghən yode.

¹nangni joləntə tazati(e)tese?
²saxəz setfini gamuş Ganat'e,
³səngnəmnəbəntə,
⁴ʔoza jilivi,
⁵Gojleməbente,
⁶kohli asmenni,
⁷samilazinte pızoʔ ufkini,
⁸saxi guşniyi şuatşualazini,
⁹kizəlgubate muni joləntə,
¹⁰taztən tazazo,
¹¹jangu Gajnəbən jote.

¹Why are (their hearts) narrower than narrow?
²Bamboo wings of *saghər* birds,
³When (they) can't be pulled back,
⁴(Their) thin marrow,
⁵Hasn't thickened yet,
⁶On the blue sky's
⁷Side (they) fly,
⁸In yellow sparrow hawks' claws,
⁹(They) fall for this reason,

¹⁰(Their hearts) are narrower than narrow,

¹¹*Yangu khaynəghən yo.*

¹eyo mini erği yürüxim könden könnaqi,

²geshgi yürüxim dardən dara rang,

³nangni yoləndən daradi(e)dese?

⁴simi sungəmni si ardilarini,

⁵jaghakhuljani danki sungəmni,

⁶ililani alikhujani,

⁷si mi sungəmni,

⁸dahankhani yo uzən piqihni,

⁹aghzilani girəlkhughade,

¹⁰muni yoləndə dardən dararangde.

¹ejo mini ezyi jyziyim k'ənten k'ənnatf'i,

²keški jyziyim taztən taža zaŋ,

³naŋni joləntən tazati(e)tese?

⁴simi sungəmni si aztilazini,

⁵tfaagultfani tank'i sungəmni,

⁶ililani aligultfani,

⁷si mi sungəmni,

⁸taxanGani jo uzən p'itf'ixni,

⁹aəzilani kizəlgubate,

¹⁰muni joləntə taztən tazazaŋte.

¹Eyo my way of walking in the morning is broader than broad,

²The way (I) walk in the evening is narrower than narrow,

³Why is it narrower than narrow?

⁴*simi sungəmni si ardilarini,*

⁵*jaghakhuljani danki sungəmni,*

⁶*Ililani alikhujani,*

⁷*Si mi sungəmni,*

⁸Bring (me) yo a long knife,

⁹It's got gaps on it,

¹⁰For this reason (it's) narrower than narrow.

¹eyo khazin khayni khazin khayni,

²yani qihgelsi,

³dodəh larənde,

⁴dashli dermennor bir varaqi,

⁵otkha otixi kuri yangziliade.

¹ejo Gazin Gajni Gazin Gajni,

²jani tʃ'ixkelsi,

³totəx lazənte,

⁴taşli tezmennoz piç vaçatʃ'i,

⁵ot'Ga ot'ifi k'uzi janziliate.

¹Eyo on cliff's, on cliff's

²Sides (I) come up,

³Nearby,

⁴There is a stone mill,

⁵It is like a *kuri*. •¹⁸⁹

¹e dashli dermenni dashli dermenni,

²ixilarənde sari modənnor, •¹⁹⁰

³e bur khosh varaqi,

⁴ani qükhurde,

⁵ani tadise ujingə gimirode.

¹e taşli tezmenni taşli tezmenni,

²ifilazənte sazi motənnoz,

³e puç Goş vaçatʃ'i,

⁴ani tʃ'yguzte,

⁵ani t'atise utʃinə kimizote.

¹E in the stone mill in the stone mill,

²There is a yellow peony,

³E there is a pear,

⁴(I) want to pick (it),

⁵Plucking it won't come into (my) hands.

¹eyo dashli dermenni dashli dermenni,

²iqilarani khurlətkhuji ya,

³nangari (e)dise?

⁴zuzəng zhiləghən aghəl zhiləghən,

⁵shazi gölqide,

⁶bir qingnəghən nizih boghdirang,

⁷dashli dermenni dashli dermenni,
⁸jiuyilarini khurlətkhujiya,
⁹nangadiri (e)dise?
¹⁰moghəl kholniği,
¹¹jambalarəndən muhil engiğin,
¹²qarma susi ro,
¹³yangu khaynəghən.

¹ejo taşli tezmenni taşli tezmenni,
²itʼ ilazani Guzlətʼ Gutʼfi ja,
³naqazi (e)tise?
⁴zuzəŋ ʔsiləxən axəl ʔsiləxən,
⁵ʂazi kəltʃʼite,
⁶piʒ ʔʼiɣnəxən nizih poxtiʒəŋ,
⁷taşli tezmenni taşli tezmenni,
⁸ʔʃiujilazini Guzlətʼ Gutʼfija,
⁹naqatizi (e)tise?
¹⁰moxəl Gəlnivi,
¹¹ʔampalazəntən muhil engivin,
¹²ʔʼaʒma susi ʒo,
¹³jangu Gajnəxən.

¹Eyo stone mill's, stone mill's,
²The upper (part) is made to turn around ya,
³What is that (that makes it turn)?
⁴(Something our) ancestors left (and the) village left,
⁵On a small sandy field,
⁶Tender wheat grows,
⁷Stone mill's, stone mill's,
⁸Lower (part) is made to turn round ya,
⁹What is that (that makes it turn)?
¹⁰In Moghəl valley,
¹¹From a mountain slope falls,
¹²A muddy torrent,
¹³Yangu khaynəghən.

¹eyo yangu khaynəghən,
²guzi uhəskhən,
³solughe taliqih,

⁴yüanfa jorliqih,
⁵dingnebilse shishu vughu yiu,
⁶dingnebilmeşe dinggir vughu yiu,
⁷dingnebilkhushi yirihdiğider,
⁸dingnebilmeşe aghəsdiği der yiude.

¹ejo jangu Gajnəbən,
²kuzi uxəsgən,
³soluə t'alitf'ih,
⁴jyanfa tfozlitf'ih,
⁵tiñnepilse şışu vuşu jiu,
⁶tiñnepilmese tiñkiş vuşu jiu,
⁷tiñnepilgusi jizihti yiteş,
⁸tiñnepilmese aəsti yi tez jiute.

¹Eyo yangu khaynəghən,
²(Your) sleepy eyes,
³(Your) sweet breath,
⁴yüanfa jorliqih,
⁵If (you) understand then (what I've said) is true,
⁶If (you) don't understand then (it's) a joke,
⁷If (you) understand then (it's) the words from (my) heart,
⁸If (you) don't understand then (it's) the words from (my) mouth.

10.4b hangshang avu¹⁹¹

¹hangshang avuni,
²uangshang avuni,
³ati khurghənnə bughum girirqi.
⁴se bur khosh yanguni,
⁵khara sajinge bughum girmeso,
⁶yangu khaynəghən.

10.4b xanşan avu

¹xanşan avuni,
²uanşan avuni,
³at'i Guşənnə puşum kiziştf'i.
⁴se puş Goş janguni,
⁵Gaşa satfije puşum kizmeso,
⁶jangu Gajnəbən.

10.4b Hangshang Avu¹Hangshang Avu,²Hangshang Avu,³Curls appear on the tail of Hangshang Avu's horse.⁴You a pair of women's,⁵Hair have no curls,⁶*Yangu khaynəghən.*¹hangshang avuni,²hangshang avuni,³sörmə qajəŋə chacuo girirqi.⁴se bur khosh yanguni,⁵khara guzəŋə chacuo girmeso,⁶yangu khaynəghən.¹xanʃan avuni,²xanʃan avuni,³səzmə tʃʰatʃəŋə tʃʰasuo kiziztʃʰi.⁴se puʒ Goʃ janguni,⁵gaʒa kuzəŋə tʃʰasuo kizimeso,⁶janu Gajnəbən.¹Hangshang Avu,²Hangshang Avu,³Something is wrong with the wine cups.⁴You woman (your) two braided,⁵Black plaits have no flaw,⁶*Yangu khaynəghən.*¹hangshang avuni,²hangshang avuni,³furğən qorighe seriḡ girirqi.⁴se bur khosh yanguni,⁵khanger unəŋə chacuo girmeso,⁶yangu khaynəghən.¹xanʃan avuni,²xanʃan avuni,³fuzɣən tʃʰozibə seziḡ kiziztʃʰi.

⁴se puʒ Goʒ janguni,

⁵gaŋeʒ unəŋ tʂʰasuo kiʒmeso,

⁶jangu Gajnəxən.

¹Hangshang Avu,

²Hangshang Avu,

³The flute Hangshang Avu plays is cracked.

⁴You a pair of women's,

⁵Bell-like voices have no flaw,

⁶Yangu khaynəghən.

10.4c shandan jiqih¹⁹²

¹bixinjiniği xiaji gunnine,

²khari daghdaghə shandan jiqihler,

³aqilərər ya.

⁴andən yaqüghu mayi yoh dər ya.

10.4c santan tʃitʃ ih

¹piʃintʃiniyi ʃiatʃi kunnine,

²Gaʒi taʃtaʃə ʃantan tʃitʃ ihleʒ,

³atʃ ihleʒəʒ ja.

⁴antən jatʃ yʉu maji jox təʒ ja.

10.4c Morningstar Lily

¹On summer solstice in the fifth moon,

²Morningstar lily on the blue mountain,

³Blossoms ya.

⁴No other (flower) exceeds its beauty.

¹on diot geshliği,

²axəh daghdaghə yarmə jiqihler,

³aqilərər ya.

⁴andən yaqüghu mayi yoh dər ya.

¹on tiot keʃliyi,

²aʃəx taʃtaʃə jazmə tʃitʃ ihleʒ,

³atʃ ihleʒəʒ ja.

⁴antən jatʃ yʉu maji jox təʒ ja.

- ¹In the evening of the fourteenth day,
²*Yarmə** flowers on low mountains,
³Blossoms *ya*.
⁴No other (flower) exceeds its beauty.

- ¹*qomər anixe gungu yarəxər*,
²*boyni lexgiğə** yarəxər,
³*baxi guliuliu babin yohara*.

- ¹*tj'oməz anife kungu jazəfəz*,
²*pojni lefkiyə ** jazəfəz,
³*pafi kuliuliu papin joxaza*.

- ¹The cock suits the *qomər** hen,
²The *lexgiğə** suits a narrow neck,
³The round head is flawless.

10.5 Song of Praise

xunhua yahxiara•¹⁹³

- ¹*buğun me tegere qihqani*•¹⁹⁴ *kulibara*.
²*ahnîgi don khari kanqər*,•¹⁹⁵
³*se sorsi mi adəm nang qalər*,
⁴*mi adəm salər qalər ya*,
⁵*se sorsi me nang yenxigha*,
⁶*yenxighani xunhua yahxiara*.

funxua jaxfiaza

- ¹*puɣun me t'ekeze tj'ixtj'ani k'ulipaza*.
²*axniyi ton Gaži k'antj'əz*,
³*se sozsi mi atəm naŋ tj'aləz*,
⁴*mi atəm saləztj'aləz ja*,
⁵*se sozsi me naŋ jenfiɣa*,
⁶*jenfiɣani funxua jaxfiaza*.

Xunhua (Is) Good

- ¹Today on the stage I am happy.
²White robe (and) black waistcoat,
³If you ask what my name is,

⁴My name is Salar *ya*,

⁵If you ask me what I'm going to say,

⁶(I am going to) say Xunhua (is) good.

¹morenniği kumurni utige(l)jani,

²ixgi yandaghə oydaller kulibara,

³tangun ixni sut saluh khaynet.

⁴a adini yagh emeh qöy ya,

⁵eya odəm se otīgi.

⁶salərniği oyinni uxirme gel,

⁷eya odəm se otīgi,

⁸asonqih salər suzi yanxe.¹⁹⁶

¹moženniwi k'umuzni ut'ike(l)tjani,

²ijki jantaǝ ojtallez k'ulipaža,

³t'angun ifni sut' salux Gajnet'.

⁴a atini jaǝ emeh t'əj ja,

⁵eja otəm se ot'ivi.

⁶saləzniwi ojinni ufizme kel,

⁷eja otəm se ot'ivi,

⁸ason't'ih saləz suzi janfe.

¹(As you) cross the Yellow River bridge,

²Willows on both sides smile,

³Milk tea boils in the clay pot.

⁴After fried bread is cooked,

⁵Eya friends, you come please,

⁶Come to see Salar homes,

⁷Eya friends, you come please,

⁸(Let's) leisurely chat in Salar.

10.6 baxi gaga¹⁹⁷

¹"baxi gaga baxi gaga," dese.

²"oya oya," dira.

³"baxini dahənkhani nang zorəha?" dese.

⁴"baxini dahənkhani tüligu zorəha," dira.

10.6 pafi kaka

¹“pafi kaka pafi kaka,” tese.

²“oja oja,” tiža.

³“pafini taxəŋgani naŋ zoʒəxa?” tese.

⁴“pafini taxəŋgani t’yliku zoʒəxa,” tiža.

10.6 Baxi Gaga

¹“Baxi Gaga, Baxi Gaga,” (someone) said.

²“Oya oya,” (Baxi Gaga) answered.

³“What is worn on the head?” (someone) asked.

⁴“(I) wear a foxskin hat on the head,” (he) answered.

¹“bili gaga bili gaga,” dese.

²“oya oya,” dira.

³“bilini bulghəŋkhani nang bulghəhgha?” dese.

⁴“ladən bulghəha diriro.”

¹“pili kaka pili kaka,” tese.

²“oja oja,” tiža.

³“pilini pulbəŋgani naŋ pulbəxə?” tese.

⁴“latən pulbəxa tizižo.”

¹“Brother Waist, Brother Waist,” (someone) said.

²“Oya oya,” (Brother Waist) answered.

³“What kind of sash is worn on the waist?” (someone) asked.

⁴“*Ladən** sash it is,” (he answered).

¹“ayəh gaga ayəh gaga,” dese.

²“oya oya,” dira.

³“ayaghəŋgə giḡani nanga?” dese.

⁴“vodənniḡi loti diriro.”

¹“ajəx kaka ajəx kaka,” tese.

²“oja oja,” tiža.

³“ajəbəŋə kiʋani naŋa?” tese.

⁴“votənniʋi lot‘i tizižo.”

¹“Brother Foot, Brother Foot,” (someone) said.

²“Oya oya,” (Brother Foot) answered.

³“What are worn on the feet?” (someone) asked.

⁴“*Vodən loti** shoes are worn,” (he answered).

¹“baxi gaganiği ati nang ata?” dese.

²“ali ata,” dira.

³“nang khamjua?” dese.

⁴“ali khamjua diriro.”

¹“paŋi kakaniyi at‘i naŋ at‘a?” tese.

²“ali at‘a,” tiža.

³“naŋ gamtʃua?” tese.

⁴“ali gamtʃua tižizo.”

¹“What kind of horse does Baxi Gaga have?” (someone) asked.

²“A spotted-horse,” (he) answered.

³“What kind of whip is (it)?” (someone) asked.

⁴“A colorful whip (it) is,” (he) answered).

¹baxi gaga xugurjani atini qütme vamix dirira,

²ali khamjusi yere qipamixa,

³baxi gaga alme vaghə dese,

⁴purnaghə engimix dira,

⁵yingəla saləme vamixia,

⁶vodən aqitniği sungə padamixia,

⁷aqit sungəni dereme varse,

⁸ali ati khaxmixde yohkhen vumixia.

¹paŋi kaka fukužtʃani at‘ini tʃ‘yt‘me vamif tižiza,

²ali gamtʃusi ježe tʃ‘ipamifa,

³paŋi kaka alme vaθə tese,

⁴p‘užnaθə engimif tiža,

⁵jinəla saləme vamifia,

⁶votən atʃ‘it‘niyi suŋə p‘atamifia,

⁷atʃ‘it‘ suŋəni težeme važse,

⁸ali at‘i gaŋmifste joxgən vumifia.

¹Baxi Gaga ran to catch the horse,

²The colorful whip fell to the ground,

³Baxi Gaga tried picking (it) up,

⁴(His) snot ran down,

⁵(He) wiped (it) with (his) sleeve,

⁶The heel of one *vodən loti* shoe cracked,

- ⁷(He) tried picking up the heel,
⁸The spotted horse ran out of (his) sight.

- ¹baxi gaga atini ixtime vamix dirira.
²bur yolni yürjani bur yole yürmix dirira,
³uqirghani hadi oorra dira.
⁴baxi gaga gilenjani sormix dira,
⁵“gava gava,” dese.
⁶“oya oya,” dira.
⁷“nali qili?” dese.
⁸“nali buqi,” dira.
⁹“cha həla?” dese.
¹⁰“cha buhə,” dira.
¹¹“momo chila?” dese.
¹²“momo buchi,” dira. •¹⁹⁸
¹³“bur ali ator gördo?” dese.
¹⁴“görmaji,” dira.

- ¹pafi kaka at‘ini iftime vamiş tiziza.
²puz jolni jyztfani puz jole jyzmif tiziza,
³utj‘izbani xati oozza tiza.
⁴pafi kaka kilentfani sozmif tiza,
⁵“kava kava,” tese.
⁶“oja oja,” tiza.
⁷“nali tji‘ili?” tese.
⁸“nali putj‘i,” tiza.
⁹“tj‘a xəla?” tese.
¹⁰“tj‘a puxə,” tiza.
¹¹“momo tj‘ila?” tese.
¹²“momo putj‘i,” tiza.
¹³“puz ali at‘oż kəzto?” tese.
¹⁴“kəzmatji,” tiza.

- ¹Baxi Gaga went to look for the horse.
²(He) walked and walked,
³(He) met a Han boy.
⁴Baxi Gaga asked hurriedly,
⁵“Boy, boy,” (he) said.
⁶“Oya, oya,” (the boy) answered.

⁷“Where are (you) going?” (Baxi Gaga) asked.

⁸“(I) an going nowhere,” (the boy) answered.

⁹“Do (you) want tea?” (Baxi Gaga) asked.

¹⁰“(I) don’t want tea,” (the boy) said.

¹¹“Do (you) want bread?” (Baxi Gaga) asked.

¹²“(I) don’t want bread,” (the boy) said.

¹³“Have (you) seen a spotted-horse?” (Baxi Gaga) asked.

¹⁴“(I) haven’t seen one,” (the boy) said.

¹e andən tiuni enbərjane.

²tiut oror görmix dira,

³baxi gaga gilenjani sormix dira,

⁴“aro aro,” dese.

⁵“oya oya,” dira.

⁶“ganga joji?” dese.

⁷“ganga monju,” dira.

⁸“ja tanggu,” dese.

⁹“ja mutang,” dira.

¹⁰“zanba zangu,” dese.

¹¹“zanba muza,” dira.¹⁹⁹

¹²“nedi ma cong zhər paoguo qūliomu?” dese.

¹³“moyiu kanjian,”²⁰⁰ dira.

¹e antən t’iuni enpəzʃane.

²t’iut’ ozoʒ kəzmiʃ tɪʒa,

³pafi kaka kilenʃani sozmiʃ tɪʒa,

⁴“aʒo aʒo,” tese.

⁵“oja oja,” tɪʒa.

⁶“kaŋa ʃoʃi?” tese.

⁷“kaŋa monʃu,” tɪʒa.

⁸“ʃa t’əŋku,” tese.

⁹“ʃa mut’əŋ,” tɪʒa.

¹⁰“zanpa zangu,” tese.

¹¹“zanpa muza,” tɪʒa.

¹²“neti ma soŋʂəz p’aokuo ʃi’yliomu?” tese.

¹³“mojiu k’anʃian,” tɪʒa.

¹He went on from there.

²(He) met a Tibetan boy,

- ³Baxi Gaga asked hurriedly,
⁴“*Aro aro*,”²⁰¹ (Baxi Gaga) said.
⁵“*Oya oya*,” (the boy) answered.
⁶“Where are you going?” (Baxi Gaga) asked.
⁷“Going nowhere,” (the boy) answered.
⁸“Have tea,” (Baxi Gaga) said.
⁹“(I) don’t want tea,” (the boy) said.
¹⁰“Have *zanba*,” (Baxi Gaga) said.
¹¹“(I) don’t want *zanba*,” (the boy) said.
¹²“Did my horse run by here?” (Baxi Gaga) said.
¹³“(I) haven’t seen (it),” (the boy) said.

- ¹*e andən tiunini enbarjani.*
²*baxi gaga uqirghani salər orora dira,*
³*baxi gaga gilenja sormix dira,*
⁴“*avo avo*,” *dese.*
⁵“*oya oya*,” *dira.*
⁶“*khələ vaghur?*” *dese.*
⁷“*khələ vameš,*” *dira.*
⁸“*cha ixylu?*” *dese.*
⁹“*cha ixmes,*” *dira.*
¹⁰“*emeh yiyu?*” *dese.*
¹¹“*emeh yimes,*” *dira.*
¹²“*gaganiği ali atini gordo?*” *dese.*
¹³“*görji,*” *dirira.*
¹⁴“*khali varji?*” *dese.*
¹⁵“*ilini utibarər,*” *dira.*
¹⁶“*ali at khali vaghur deba,*” *dese.*
¹⁷“*ali at izi otus daghni utibarjani,*
¹⁸“*andiği goḥ qübnı yime vaghur dira,*
¹⁹“*kholdiği suni ixgurdijani.*
²⁰“*khirəḥ daghni khirijani utibarira.*

- ¹*e antən t’iunini enpaẗfani.*
²*paḥi kaka ut’iẗkani saləz ozoza tiza,*
³*paḥi kaka kilentfa soẗmif tiza,*
⁴“*avo avo*,” *tese.*
⁵“*oja oja*,” *tiza.*
⁶“*galə vaḥuz?*” *tese.*

7“Galə vameş,” tîza.

8“Ş‘a ifjiu?” tese.

9“Ş‘a ifmes,” tîza.

10“emeh jîjiu?” tese.

11“emeh jîmes,” tîza.

12“kakanîvî ali at‘îni kəzto?” tese.

13“kəzti,” tîzîza.

14“Gali vazti?” tese.

15“îlinî ut‘îpazez,” tîza.

16“ali at‘ Gali vaxuz tepa,” tese.

17“ali at‘ îzi ot‘us taxnî ut‘îpaztîfani,

18“antîvî koh ti‘ypnî jîme vaxuz tîza,

19“goltîvî sunî îşkuztîfani.

20“Gîzəx taxnî Gîzîtfani ut‘îpazîza.

¹E (Baxi Gaga) went on from there.

²Baxi Gaga met a Salar boy,

³Baxi Gaga asked hurriedly,

⁴“Boy boy,” (he) said.

⁵“Oya oya,” (the boy) answered.

⁶“Where are (you) going?” (Baxi Gaga) asked.

⁷“Going nowhere,” (the boy) answered.

⁸“Do (you) want tea?” (Baxi Gaga) asked.

⁹“(I) don’t want tea,” (the boy) answered.

¹⁰“Do (you) want bread?” (Baxi Gaga) asked.

¹¹“(I) don’t want bread,” (the boy) said.

¹²“Have you (you) seen elder brother’s spotted-horse?” (Baxi Gaga) asked.

¹³“(I) have seen (the horse),” (the boy) said.

¹⁴“Where has it gone?” (Baxi Gaga) asked.

¹⁵“(It) has gone ahead,” (the boy) said.

¹⁶“Did (my spotted-horse) say where (it) was going?” (Baxi Gaga) asked.

¹⁷“The spotted-horse said it would run over thirty mountains,

¹⁸“To eat green grass there,

¹⁹“To drink water in the valley.

²⁰“Neighing (it) ran over forty mountains,” (the boy said).

¹baxi gaga otus daghniği yolə qihmix.

²gun qihkhu patkhu neqe voldumu vumix,

³ay jadəhləngu kijilengu neqe voldumu vumix.

⁴ade otus daghniği baxinde,

⁵gitu dahənkhen hari ninor görmix,

⁶baxi gaga gilen angnixmix,

⁷nina nina,

⁸“bu nang yiuri deri?” dimix.

⁹“mundə tianxianiği yahxi at goh qüb yiğusi yiuri der;

¹⁰“mundə boghdi pixjani aghun yiğu yiuri der,” dimix.

¹¹baxi gaga mundə ele ixdiğu bele ixdiğu,

¹²ali atini datmamix.

¹pafi kaka ot‘us taəniyi jolə tʃ‘ixmif.

²kun tʃ‘ixgu p‘atgu neʃ‘e voltumu vumif,

³aj tʃatəxləngu k‘itʃilengu neʃ‘e voltumu vumif.

⁴ate ot‘us taəniyi pafinte,

⁵kit‘u taxəngən xazi ninoz kəzəmif,

⁶pafi kaka kilen aənifmif,

⁷nina nina,

⁸“pu naŋ jiuzi tezi?” timif.

⁹“muntə t‘ianʃianiyi jaxʃi at‘ koh tʃ‘yp jiʋusi jiuzi tez;

¹⁰“muntə poəti p‘iʃʃani aəun jiʋu jiuzi tez,” timif.

¹¹pafi kaka muntə ele iftiʋu pele iftiʋu,

¹²ali at‘ini tat‘mamif.

¹Baxi Gaga went down the road of crossing thirty mountains.

²(He) didn’t know how many times the sun rose and set,

³(He) didn’t know how many times the moon became big and small.

⁴Later at the top of the thirty mountains,

⁵(He) met a granny wearing a veil,

⁶Baxi Gaga asked hurriedly,

⁷“Granny granny,

⁸“What is this place,” (he) said.

⁹“This is the place where good horses from all over the world eat green grass;

¹⁰“This is the place where flour is eaten after wheat ripens,” (the granny) said.

¹¹Baxi Gaga looked for (his horse) here and there,

¹²(He) didn’t find the spotted-horse.

¹baxi gaga neni khirəh daghniği yolini qihmix.

²neqe gun yürdumu yürmix,

- ³neqe geji yürdumu yürmix.
⁴ade dagh baxinde,
⁵ah saghalu bosor görmix.
⁶baxi gaga angnixmix,
⁷“baba baba,
⁸“bu nang yiuri deri?” dimix.
⁹“bu khireh daghniği otasi dər;
¹⁰“hay kholniği khərghe dər;
¹¹“bu ahri pixi taghen yiğu yiuri dər;
¹²“bu tianxiadiği yahxi at yighəljani kholniği susini ixgin yiuri dər,” dimix.
¹³baxi gaga bosiqih guğusgin yiuri vah,
¹⁴iziniği ali atini ixdime vamix.
¹⁵esigiği man dagh ma dal görləghen kholor yandə,
¹⁶baxi gaga atini datmix.
¹⁷inji baxi gaga galamixde.
¹⁸ali atini qihmix,
¹⁹ali khamjusini qütmix,
²⁰tüligu zoraghəni dahənmix,
²¹laden bulghaghəni bulghənmix,
²²loti hayini gimix,
²³mayzoh geğen yoldən.
²⁴galə galə uyinne yangi(l)mix.

- ¹paşi kaka neni Gıẓəx taşniyi jolini tʃixmif.
²netʃe kun jyztumu jyzmif,
³netʃe ketʃi jyztumu jyzmif.
⁴ate taş paşinte,
⁵ax saşalu posoz közmif.
⁶paşi kaka aynısmif,
⁷“papa papa,
⁸“pu nan jiuzi tezi?” timif.
⁹“pu Gıẓəx taşniyi otasi təz;
¹⁰“xaj Golniyi Gəzə təz;
¹¹“pu ahzi pʻişi tʻaşən jiyu jiuzi təz;
¹²“pu tʻianfiatiyi jaxşi atʻ jibəltʃani Golniyi susini ifskin jiuzi təz,” timif.
¹³paşi kaka positʃih kuʋuskin jiuzi vax,
¹⁴iziniyi ali atʻini iftime vamif.
¹⁵esikiyi man taş ma tal közləşən Goloz jantə,
¹⁶paşi kaka atʻini tatʻmif.

¹⁷intʃi paʃi kaka kalamifʃe.

¹⁸ali atʻini tʃʻixmifʃ,

¹⁹ali gamʃusini tʃʻytʻmifʃ,

²⁰tʻyliku zoʒaʂəni taxənmiʃ,

²¹latən pulʂaʂəni pulʂənmiʃ,

²²lotʻi xajini kimiʃ,

²³majzox keʂen joltən.

²⁴kalə kalə ujinne jangi(l)mifʃ.

¹Baxi Gaga went down the road of crossing thirty mountains.

²(He) didn't know how many days (he) walked,

³(He) didn't know how many nights (he) walked.

⁴Later on a mountain top,

⁵(He) saw a white-bearded old man.

⁶Baxi Gaga asked (him),

⁷“Grandpa, grandpa,

⁸“What is this place?” (Baxi Gaga) said.

⁹“This is the center of the forty mountains;

¹⁰“The side of seas and lakes;

¹¹“This is the place where (people) eat *zanba* after barley ripens;

¹²“This is the place where good horses from all over the world gather and drink lake water,” (the old man) said.

¹³Baxi Gaga followed the direction the old man pointed to,

¹⁴Went looking for his spotted-horse.

¹⁵On the lake shore between water and trees,

¹⁶Baxi Gaga found (his) horse.

¹⁷Baxi Gaga was happy.

¹⁸(He) mounted the spotted-horse,

¹⁹(He) held the colorful whip,

²⁰(He) wore (his) foxskin cap,

²¹Tied (his) *laden* sash,

²²Wore (his) *loti* shoes,

²³Took the way (he) had come.

²⁴Happily he went home.

Endnotes

1. Furnished by the Xunhua County Census Bureau.
2. Monguor were classified as the “Tu” 土 nationality by the Chinese government in the 1950s.
3. “Others” includes Dongxiang 東鄉, Mongol, Manchu 滿, Yi 彝, Miao 苗, Tujia 土家, Kazakh 哈薩克 and Baoan 保安.
4. See the “Bibliography” for references to various studies of Salar language and history.
5. Exceptions in English include Li 李 and Stuart’s (1990) general description of Salar life; Ma 馬 and Stuart’s (1996) description of the Salar “Camel Dance”; Ma 馬, Ma 馬 and Stuart’s (1998, n.d.) studies of the Salar wedding and funeral and Han Deyan’s 韓德彥 study of religious organization (forthcoming).
6. In 1997 Stuart was told by a knowledgeable Xunhua Tibetan that approximately ninety percent of Xunhua Salar men older than fifty years of age speak fluent Amdo.
7. Retold from Han 韓 and Han 韓 (1988: 1) by Ma Wei.
8. Camel Spring is in today’s Majia 馬家 Village, Jiezi Township, Xunhua Salar Autonomous County.
9. Also known as *oulimu*, or patriarchal clan, it is found in the Mengda region of Xunhua. Usually, two to twenty *aghini* form a *kumsin*, a basic Salar social organization slightly larger than the *aghini*. Two and more *kumsin* can form an *agələ*, a union of village hamlets. Each *kumsin* has its own common graveyard. Members of the same *kumsin* help each other in everyday life, e.g., farmwork. During weddings, it is the duty of the bride’s *kumsin* members to escort her to the groom’s home. Members of the groom’s *kumsin* are responsible for welcoming and providing accommodations for the bride’s side. During a funeral, members of the

deceased's *kumsin* make funeral arrangements, including digging the grave and burying the corpse. Members share the most favored status in matters of trade within their own *kumsin*. Marriage within the *kumsin* was prohibited in the past, however, this has changed. In the village mosque each *kumsin* has a representative to arrange religious activities for its members (Zhu 朱 and Zhou 周 1994: 474-475).

10. The fundamental Salar social organization, the *aghini* is composed of two to ten households sharing the same family name. Because an *aghini*'s members are close relatives sharing the same blood tie, marriage is taboo between its members. At such times as when selling a home, *aghini* members enjoy the most favored status. If there is collective agreement in the *aghini* a home owner may sell his home. Once it is sold, however, it is understood that the *aghini* may regain ownership of the home once it pays for the home. This rule limits ownership of *aghini* property by "outsiders." Also, it is the duty of the members of the same *aghini* to help each other in activities ranging from birthgiving to funerals (Zhu and Zhou 1994: 474).

11. Suzhou (Jiuquan 酒泉), Ganzhou (Zhangye 張掖), Tianshui (Qinzhou 秦州), Gangu (Fuqiang 伏羌), Ganjiatan (in Xianhe County), Labulēn (Labuleng, Labrang; Tibetan, Bla brang).

12. In today's Gannan 甘南 (Tibetan: Kan lho) Tibetan Autonomous Prefecture, Gansu Province.

13. DV: elihgane (elihkane).

14. Today's Jiezi Township, Xunhua Salar Autonomous County.

15. This village is known as "Shitoupo" 石頭坡 in Chinese. It is located in Jishi Township, Xunhua Salar Autonomous County.

16. DV: khuran (Guzan).

17. Salar believe that both spiritual and medical means can heal illness. *Dovu* might entail an imam writing scripture inside a bowl, praying and blowing at the patient. Afterwards, water is used to wash the scriptures off the surface of the bowl and then the patient drinks this. It is believed that all manner of diseases can be cured in this way. *Dovu*, it is thought, can strengthen females experiencing birthing difficulties. *Dovu* may be simply praying to Allah for help.

18. Ma Wei retold this story from Han and Han (1988: 49).

19. DV: elihkenniġ (elihk'enniv).

20. Ma Wei retold this story based on an interview with Professor Han Jianyie.

21. DV: bur (puz).

22. DV: utba (ut'pa).

23. A transliteration of the Arabic meaning "judge." It might also be rendered "general supervisor of religion." The *khazui* is responsible for enforcing religious laws and rules. It is a *khazui*'s role to lead prayer (*zhinazizhani*) at funerals, read words of prayer at weddings (*nikahi*) and settle disputes according to scripture (*hukun*). The position is hereditary. In 1895, *khazui* were involved in an anti-Qing 清 Dynasty struggle, consequently, the last *khazui* was captured and executed by officials, thus ending the *khazui* system that had endured for more than a century (Zhu and Zhou 1994: 472).

24. Chinese: Dalijia 大里加

25. Ma Bufang (1903-1975) was Hui and originally from the present Linxia, Gansu Province. From March 1938 to 1949 he was the governor of Qinghai Province.

26. Retold from Han and Han (1988: 46-47) by Ma Wei.

27. A platform often made of adobe bricks that can be heated. The *otkang* is a place for sitting, eating, sleeping and entertaining guests.

28. DV: lorjighaqih (loʒʃiʁatʃ'ih).

29. DV: yanxise (janʃise).

30. Retold from Han and Han (1988: 25-26) by Ma Wei.

31. *Gunbe* is a transliteration of the Arabic originally meaning "pointed dome." A saint or sheikh is buried Inside the *gunbe*. The *gunbe* is surrounded by rooms and walls and may be used as a place for meditation. Also of note is the similarity between *gunbe* and the Amdo Tibetan pronunciation of *dgon ba*, which translates as "temple" and "deserted place."

32. Highly esteemed religious messenger.
33. Today's Mengda Township, Xunhua County.
34. DV: fursi (fuẓsi).
35. DV: jiuyini (ṭjiujini).
36. DV: kixquḥ (k'ifṭ'uh).
37. Retold from Han and Han (1988: 27-29) by Ma Wei.
38. Today's Suzhi 蘇只 Township, Xunhua Salar Autonomous County.
39. DV: altə (alt'ə).
40. DV: yūghurdah (jyɸuẓtax).
41. DV: gaqa (kaṭ'ā).
42. One *omen* equals 500 grams.
43. A unit of distance equal to one-half kilometer.
44. Han (1988: 96) suggests that this is an embroidered upturned-toe shoe worn by Salar females at the beginning of the twentieth century.
45. A unit of weight equal to fifty kilograms.
46. A unit of dry measure for grain equal to one decaliter.
47. DV: enkiḥ (enk'ih).
48. Retold from Han and Han (1988: 73) by Ma Wei.
49. DV: utarba (ut'aẓpa).
50. DV: vahsi (vaxsi).

51. Retold from Han and Han (1988: 68-69) by Ma Wei.
52. DV: ninaqih (ninaṭʃʰih).
53. DV: jarba (ṭʃaʒpa).
54. DV: buziqih (puziṭʃʰih).
55. A double-edged fine-toothed comb.
56. Retold from Han and Han (1988: 17-19) by Ma Wei.
57. DV: qaliba (ṭʃʰalipa).
58. Today's Linxia, Gansu Province.
59. DV: kiji (kʰitʃi).
60. DV: khuranni (Guʒanni).
61. A transliteration of an Arabic word meaning "loudness" or "openness," which may be rendered "clearly teaching the Faith." *Zheherinye* is one of China's four Islamic Menhuan 門宦 (Sufism) branches founded by Ma Mingxin during the time of the Qianlong emperor (1736-1795). Besides following orthodox principles of Islam, *zheherinye* adherents adore and deify the founder of the Faith and encourage believers to worship the founder and his *gunbe*. A spirit of martyrdom is glorified among its followers because *zheherinye* were often suppressed (Chen 1987: 874).
62. The founder of the Sufi Huasi Menhuan (Sufism) not only advocated basic Islamic principles, but also stressed personal cultivation through praying, chanting, fasting, charity and pilgrimage (Ren 任 1983: 652).
63. DV: uyine (ujine).
64. DV: seliamu (seliamu).
65. *Gong* is a traditional Salar administrative unit equaling today's township.

66. Told by Selime to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was transcribed.
67. In lines 3-12, some Xunhua Chinese dialect words are used.
- ³“尕娃尕娃”dese.
 - ⁴“奥呀奥呀”dira.
 - ⁵“啊里去里?”dese.
 - ⁶“啊里不去,”dira.
 - ⁷“茶喝,”dese.
 - ⁸“茶不喝,”dira.
 - ⁹“馍馍吃,”dese.
 - ¹⁰“馍馍不吃,”dira.
 - ¹¹“炒面吃,”dese.
 - ¹²“炒面不吃,”dira.
68. A mixture of barley flour, butter, hot tea and (depending on availability and individual preference) sugar. The notion, widespread in the West, that people prefer rancid butter is false--fresh butter is used whenever available (Stuart, Banmadorji and Huangchojia 1995: 235).
69. Lines 3-10 use some Tibetan words.
- ³“*A rogs a rogs*,”dese.
 - ⁴“*Ao ya ao ya*,”dira.
 - ⁵“*Gang nga 'gro rgyu?*”dese.
 - ⁶“*Gang nga mi 'gro*,”dira.
 - ⁷“*Ja 'tung go*,”dese.
 - ⁸“*Ja mi 'tung*,”dira.
 - ⁹“*Rtsam pa za rgyu*,”dese.
 - ¹⁰“*Rtsam pa mi za*,”dira.
70. DV: utba(r)mix (ut'pa(z)miʃ).
71. DV: utbarsi (ut'pazsi).
72. DV: yültus (jylt'us).
73. DV: mangkhushar (maŋGuʂaʒ).
74. DV: vosi (vosi).

75. DV: yenxise (jenfise).
76. *Yangu* commonly addresses a young married woman.
77. DV: jingjiġini (tʃiŋtʃiʎini).
78. Told by Selime to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was subsequently transcribed.
79. A variant is *arang*. It refers to one's mother's brother.
80. A unit of weight equaling fifty grams.
81. A sound word used to express pain.
82. Same as *arang*. *Ajū* is used to directly address one's mother's brother.
83. DV: aghzəndə (aʁzəntə).
84. DV: khurghənaquh (Guʁənatʃ'uh).
85. Told by Selime to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was transcribed.
86. Mother's sister.
87. DV: ixinaquh (Ifinatʃ'uh).
88. Simple clothes without buttons and sleeves usually worn by a newly-born baby (Ma and Ma 1989: 5).
89. DV: vurse (vuʁse).
90. Pack animal trains.
91. Told by Selime to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was transcribed.
92. DV: ninusor (niusoʁ).

93. The meaning of *zəngzəng* eludes us.
94. Told by Selime to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was transcribed.
95. The meaning of *yünhunji* eludes us.
96. DV: oyime (ojime).
97. Told by Selime to Ma Wei on cassette tape from which the story was transcribed.
98. DV: yenxi (jenʃi).
99. *Yuan*.
100. DV: ux (uʃ).
101. DV: ihulə (ihulə).
102. DV: yürsi (jyzsi).
103. DV: nina (nina).
104. DV: khumse (Gumse).
105. DV: vusi (vusi).
106. China.
107. DV: gelse (kelse).
108. A general expression of good wishes when people meet or depart.
109. DV: elitqani (elitʃʹani).
110. DV: oyqih (ojʃʹih).
111. Non-Muslims.

112. * indicates that the meaning eludes us.

113. DV: angaquh (aŋaŋʰuh).

114. Told by Ma Guorui to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was transcribed.

115. DV: oyində (ojintə).

116. A form of address for males older than the speaker.

117. DV: emeh (emeh).

118. DV: uxər (uʃəʔ).

119. DV: uzat (uzatʰ).

120. *Huangshang* 皇上 is Chinese, meaning “emperor,” *avu* is Salar meaning “boy.” We do not know the meaning of *huangshang avu*.

121. DV: burləghə (puzləʁə).

122. Young men learning religious knowledge in the mosque.

123. hozagu told this story to Ma Wei, who retold the story.

124. DV: ixse (Iʃse).

125. DV: varse (vaʔse), varsi (vaʔsi).

126. Told by Selime to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was transcribed..

127. DV: pisi (pisi).

128. DV: etse (etʰse).

129. DV: yiursi (jiuʔsi).

130. DV: gex (kef).

131. Told by Ma Guorui to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was transcribed.

132. DV: volse (volse).

133. DV: vuba(r)mix (vupa(z)mif).

134. DV: anorne (anozne).

135. Told by Ma Guorui to Ma Wei and recorded on cassette tape from which the story was transcribed.

136. DV: yisi (jisi).

137. Today's Baizhuang Township, Xunhua Salar Autonomous County.

138. Retold from Han and Han (1988: 24) by Ma Wei.

139. Told by Ghasim to Ma Wei, who recorded the story on cassette tape from which the story was subsequently transcribed.

140. "By the name of Allah."

141. Told by Ma Guorui to Ma Wei, who recorded this story on cassette tape from which the story was transcribed.

142. For example, the shoulder bone is not stepped on.

143. Told by Selime to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the story was transcribed.

144. Short-legged table on the *otkang*.

145. DV: halongquh (xalongtʃʰuh).

146. DV: belenquh (pelentʃʰuh).

147. DV: yaghlöse (jaɣlöse).
148. hozagu told this story to Ma Wei, who retold it.
149. DV: yiba (jipa).
150. DV: neqe (neŋ'e).
151. hozagu told this story to Ma Wei, who retold it.
152. DV: nene (nene).
153. hozagu told this story to Ma Wei, who retold it.
154. hozagu told this story to Ma Wei, who retold it.
155. Retold from Han and Han (1988: 386-387) by Ma Wei.
156. A white cloth used to wrap a corpse (Yan and Wang 1994: 923).
157. Three days after a dead person is buried the deceased's family invites an imam and old people in the village to chant from the Quran, a sheep is slaughtered and fried bread and *göji* are cooked to receive villagers (Yan and Wang 1994: 923).
158. Traditionally, Salar and Hui cook at weddings, funerals and certain festivals. Wheat or barley is husked with a pestle and mortar and mixed with mung beans, peas and beef or lamb. It is boiled till it becomes gruel (Yan and Wang 1994: 921).
159. DV: gangni (kaŋni).
160. In Salar *todang* means both "properly" and "heavily."
161. Mawei recorded all the proverbs from Kerimu.
162. DV: bulut (pulut').
163. DV: ense (ense).

164. DV: vose (vose).

165. DV: akelse (ak'else).

166. Told by Selime to Ma Wei, who recorded the story on cassette tape from which the story was transcribed.

167. Selime told this story to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which he transcribed it.

168. DV: yümütə (jymut'ə).

169. A bag with two openings carried over a person's shoulder, or across an animal's back.

170. DV: modan (motan).

171. Selime sang this song to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which he transcribed it.

172. Selime told this story to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which he transcribed it. Selime said children use these words to challenge children from another village and by shepherds of different villages in quarrels.

173. "You seem to be big, like a cattle-skin bag, but inside you are empty."

174. To level fields, a man stands on a harrow pulled by an animal. To make things easier for the animal, the man shifts his weight from leg to leg in a fashion that resembles a girl shrugging her shoulders while walking.

175. Ma Guorui sang this song. Ma Wei recorded it on cassette tape, from which he transcribed this version.

176. The singer said that this song is sung when peasants flail rapeseed plants to remove the seeds.

177. Sung by Abudu to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the song was transcribed.

178. Also called *youjiaotuan*. It is flour mixed with oil, and then constantly stirred over heat until cooked (Li and Stuart 1990: 47).
179. Sung by Abudu to Ma Wei who recorded it on cassette tape from which the song was transcribed.
180. DV: kux (k'uf).
181. Ma Wei collected the lullabies from Selime.
182. Fried long-and-thin coiled bread.
183. Fried bread, the size of a fingernail.
184. A long-necked kettle.
185. Hang Zhanxiang sang this song. Ma Wei recorded it on cassette tape, from which he transcribed this version.
186. DV: tadisi (t'atisi).
187. A common Salar melody.
188. A common Salar melody.
189. A reference to an open wooden measure for grain with a top that is larger than the bottom.
190. DV: modannor (motannoz).
191. Han Zhanxiang sang this song. Ma Wei recorded it on cassette tape from which he transcribed this version.
192. Han Hemin sang this song. Ma Wei recorded it on cassette tape from which he transcribed this version.
193. Sung by Ma Guorui to Ma Wei, who recorded it on cassette tape from which the song was transcribed.

194. DV: qihjani (tʃ'ixtʃani).

195. DV: kanjər (k'antʃəz).

196. DV: yanxi (janʃi).

197. Ma Guorui sang this song. Ma Wei recorded it on cassette tape from which he transcribed this version.

198. Lines 5-12 employ some Xunhua Chinese dialect:

⁵“尕娃尕娃,” dese.

⁶“奥呀奥呀,” dira.

⁷“哪里去里?” dese.

⁸“哪里不去,” dira.

⁹“茶喝啦?” dese.

¹⁰“茶不喝,” dira.

¹¹“馍馍吃啦?” dese.

¹²“馍馍不吃,” dira.

199. Lines 4-11 use some Tibetan:

⁴“*A rogs a rogs*,” dese.

⁵“*Ao ya ao ya*,” dira.

⁶“*Gang nga ‘gro rgyu*?” dese.

⁷“*Gang nga mi ‘gro*,” dira.

⁸“*Ja ‘tung go*,” dese.

⁹“*Ja mi ‘tung*,” dira.

¹⁰“*Rtsam pa za go*,” dese.

¹¹“*Rtsam pa mi za*,” dira.

200. Lines 12-13 use some words of the Xunhua Chinese dialect:

¹²“我的馬從這跑過去了沒有?” dese.

¹³“沒有看見,” dira.

201. In Tibetan, *a ro* draws the attention of a person the speaker wishes to talk to.

Bibliography

Anonymous

1985 Salazu jianshi 撒拉族簡史 [A Brief History of the Salar]. Xining 西寧: *Qinghai renmin chubanshe* 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Cheng Yunfang 程云芳 and Fan Xiangshen 樊祥申

1988 Salazu 撒拉族 [The Salar Nationality]. Beijing 北京: *Minzu chubanshe* 民族出版社 [Nationalities Press].

Chen Yongling, editor

1987 Minzu cidian 民族詞典 [Nationalities Dictionary]. Shanghai 上海: *Shanghai cishu chubanshe* 上海辭書出版社 [Shanghai Dictionary Press].

Dwyer, Arinne M.

1994 The Salars of China in editors K. Borevi and I. Svanberg. Uppsala Multiethnic Papers 32: 9-20.

1995 Dominant-Language Influence on Serial Verb Constructions in Salar. Paper presented at the 1995 Linguistic Society of America Annual Meeting, New Orleans.

1995 From the Northwestern Chinese Sprachbund: Xunhua Chinese Syntactic Data. The Yuen Ren Society Treasury of Chinese Dialect Data Volume 1: 143-182.

1995 When Orthographies are Verboten: Endangered-Language Policy in Northwestern China. Paper presented at the Symposium on Language Loss and Public Policy, Albuquerque, New Mexico.

1996 Salar Phonology. Ph.D. Dissertation. University of Washington-Seattle.

Feng Lide 馮力德 and Kevin Stuart

1991 Review of Ma Xueyi 馬學義 and Ma Chengjun 馬成俊, Salazu fengsuzhi 撒拉族風俗規 [Records of Salar Customs]; editor Han Fude 韓福德, Salazu minjian gushi 撒拉族民間故事 [Salar Folktales]; editor Han Fude 韓福德, Minjian geyao 民間歌謠 [Folk Songs]; and editor Han Fude 韓福德, Minjian yanyu 民間諺語 [Folk Proverbs]. Asian Folklore Studies 50: 371-373.

Gong Jinghan

1981 Xunhua zhi 循化志 [Annals of Xunhua]. Xining 西寧: *Qinghai renmin chubanshe* 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Hahn, Reinhard F.

1988 On the Origin and Development of the Salar Language. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XLII* (2-3), 235-275.

Han Deyan 韓得彥

1991 *Shitan salazude gazui zhidu* 試談撒拉族的尕最制度 [An Initial Discussion of the Salar *Khazui* System]. *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research, Social Science Edition] 1:27-30. (An English translation by Ma Jianzhong 馬建忠 and Kevin Stuart is forthcoming in *Central Asiatic Journal*.)

Han Fude 韓福德 and Han Derong 韓德榮

1988 *Salazu minjian gushi* 撒拉族民間故事 [Salar Folktales]. Xunhua 循化, Qinghai 青海: *Xunhua xian wenhuaguan* 循化縣文化館 [Xunhua County Culture Center].

Han Jianye 韓建業

1982 *Tan Salayu de xinci shuyu* 撒拉語的新詞術語 [A Discussion of New Salar Terminology]. *Qinghai minzu xueyuan xuebao* 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 1: 60-66.

1983 *Salayu juzi fenlei* 撒拉語句子分類 [Classification of Salar Sentences]. *Qinghai minzu xueyuan xuebao* 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 1: 68-76.

1984 *Salayu mingci de goucheng he huafen* 撒拉語名詞的構成和劃分 [Word-Formation and Classification of Nouns in Salar]. *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research] 1: 52-61.

1988 *Salazu minsu buyi* 撒拉族民俗補遺 [Salar Folk Custom Addendum]. *Qinghai minzu xueyuan xuebao* 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 4*: 94-98.¹

1988 *Xiandai salayu* 現代撒拉語 [Modern Salar Language]. *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research] 1: 46-79.

1988 *Tan tuerkewen* 談土爾克文 [Discussion of Turkic Language]. Paper presented at the Chinese Turkological Conference.

1988 *Salayu yanjiu zai Qinghai* 撒拉語研究在青海 [Salar Language Research in Qinghai] in editors *Tujueyu yanjiu tongxun* 吐厥語研究通訊 [Turkic Language Research], *Zhongguo tujueyu yanjiu* 中國吐厥語研究 [China Turkic Language Study] 1: 12-15.

¹* indicates the issue number of the year published.

- 1989 *Salayu yufa gaishu* 撒拉語語法概述 [Salar Grammar Briefly Described] *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research] 1: 67-89.
- 1989 *Cong wenxian ziliao kan salayu de fazhan bianhua* 從文獻 資料看撒拉語的發展變化 [Development and Changes in Salar Language Shown in Documents]. *Xibei minzu yanjiu* 西北民族研究 [Northwest China Nationalities Research] 2: 173-182.
- 1989 *Tan lishishang de salawen--tuerkewen* 談歷史上的撒拉文--土爾克文 [On Salar in History--Turkic Language]. *Yuyan yu fanyi* 語言與翻譯 [Language and Translation] 3: 1-3.
- 1990 *Salayu dongci jinshu* *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research] 1: 39-58.
- 1990 *Salayu cizu he juzi de jiegou* 撒拉語詞組和句子的結構 [Structure of Salar Phrases and Sentences]. *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research] 2: 58-74.
- 1992 *Salaren de mingxing* 撒拉人的名姓 [Names of the Salar]. *Qinghai minzu xueyuan xuebao* 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 1: 52-55.
- 1993 *Tuerke zaxue cihui xuanshi* 土爾克雜學詞匯選釋 [Explanation of Some Words in the *Turkfizayil*]. *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research] 4*: 61-67.
- 1994 *Salazu yanjiu zonghengtan* 撒拉族研究縱橫談 [Salar Research Perspectives]. *Zhongguo salazu* 中國撒拉族 [China's Salar] 1: 1, 40-43.
- Li Xuewei and Kevin Stuart**
1990 The Xunhua Sala. *Asian Folklore Studies*. 49: 1, 39-52.
- Lin Lianyun** 林蓮云
1979 *Salayu yuguyu fenlie wenti zhiyi* 撒拉語裕固語分類問題 質疑 [Problems Concerning Classification of Salar and Yugur Languages]. *Minzu yuwen* 民族語文 [Ethnic Languages] 3: 182-190.
- 1983 *Salayu gaikuang* 撒拉語概況 [Salar Language Briefly Introduced] in editors *Zhongguo tujueyu yanjiuhui gaikuang* 中國吐厥語研究會概況 [A Brief Introduction to China's Turkic Language Research Association] *Zhongguo tujue yuzu yuyan gaikuang* 中國吐厥語族語言概況 [China's Turkic Language Family and Its Languages: A Brief Introduction] 78-95.
- 1985 *Salayu* 撒拉語 *jianzhu*. Beijing 北京: *Minzu chubanshe* 民族出版社 [Nationalities Press].

- 1986 *Salayu huayu cailiao* 撒拉語話語材料 [Salar Language Materials]. *Minzu yuwen* 民族語文 [Ethnic Languages] 4: 71-81.
- 1986 *Salayu yuyin tedian* 撒拉語語音特點 [Characteristics of Salar Pronunciation]. *Minzu yuwen* 民族語文 [Ethnic Languages] 6: 47-55.
- 1992 *Sala han, han sala cihui* 撒拉-漢, 漢-撒拉詞匯 [Salar-Chinese, Chinese-Salar Word List]. Chengdu 成都: *Sichuan minzu chubanshe* 四川民族出版社 [Sichuan Nationalities Press].

Lin Lianyun 林蓮云 and **Han Jianye** 韓建業

- 1962 *Salayu gaikuang* 撒拉語概況 [Salar Language Briefly Introduced]. *Zhongguo yuwen* 中國語文 [China's Languages] 120: 517-528.
- 1982 *Salayu cihui gaishu* 撒拉語詞匯概述 [Salar Words and Phrases Briefly Introduced] in editors *Minzu yuwen bianjibu* 民族語文編輯部 [Ethnic Languages Editorial Department]. *Minzu yuwen yanjiu wenji* 民族語文研究文集 [Collected Papers on Ethnic Languages] 566-585.

Liu Zhaoxiong and **Lin Lianyun** 林蓮云

- 1980 *Baoanyu he salayu li de queding yu feiqueding yuqi* 保安語和撒拉語里的確定與非確定語氣 [Definite and Non-definite Tone in Salar and Baoan Languages]. *Minzu yuwen* 民族語文 [Ethnic Languages] 1: 23-28.

Lu Guangdan 呂光旦, editor

- 1994 *Shiyong hanying fenlei baike cidian* 實用漢英分類百科詞典 [A Practical Chinese-English Encyclopaedic Dictionary of Classified Terms]. Taiyuan 太原: *Shanxi jiaoyu chubanshe* 山西教育出版社 [Shanxi Education Press].

Ma Chengjun 馬成俊

- 1990 *Salaer geyao chutan* 撒拉爾歌謠初探 [An Initial Study of Salar Songs]. *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research] 1: 82-88.
- 1990 *Shitan salayu xieyinci* 試談撒拉語的諧音詞 [An Initial Study of Salar Homophonic Words]. *Yuyan yu fanyi* 語言與翻譯 [Language and Translation] 2: 23-25.
- 1992 *Salazu wenxue chuyi* 撒拉族文學初議 [An Initial Discussion of Salar Literature]. *Minzu wenxue yanjiu* 民族文學研究 [Ethnic Literature Research] 2: 81-84.
- 1992 *Shilun qinghai yisilanjiao wenhua quan* 試論青海伊斯蘭教文化圈 [An Initial Discussion of Qinghai Islamic Cultural Circles]. *Qinghai shehui kexue* 青海社會科學 [Qinghai Social Sciences] 5: 95-101.

Ma Jianzhong 馬建忠 and **Kevin Stuart**

- 1996 'Stone Camels and Clear Springs': The Salar's Samarkand Origins. *Asian Folklore Studies* 55: 2, 287-298.

Ma Mingliang 馬明良

1984 *Tantan salazu de xingchen yu yisilanjiao de guanxi* 談談撒拉語的形成與伊斯蘭教的關係 [Comments on the Formation of Salar Language and Islam]. *Qinghai minzu xueyuan xuebao* 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 1: 49-52.

Ma Paixian, teller; collector **Han Zhanxiang** and collector and compiler **Ma Jinglie** 1989 *Tüye-oina* [Camel Play] in Anonymous, *Qinghai minzu minjian wudao jicheng* 青海民族民間舞蹈集成 [Qinghai Ethnic Folk Dance Collection] n.p.

Ma Quanlin, Ma Wanxiang and Ma Zhicheng, editor **Kevin Stuart** 1993 Salar Language Materials. *Sino-Platonic Papers* No.43.

Ma Shengde 馬盛德

1994 *Cong duiyi aoyina de xiaoshi kan salazu yishu fazhan huanman de yuanyin* 從堆依奧依納的消失看撒拉族藝術發展緩慢的原因 [An Analysis of Salar Art Development from the Perspective of the Disappearance of the Camel Dance]. *Zhongguo salazu* 中國撒拉族 [China's Salar] 1:64-67.

Ma Tong

1984 *Zhongguo yisilanjiao yu menhuan zhidu shilue* 中國伊斯蘭教與門宦制度史略 [Chinese Islam and Its Menhuan System Briefly Introduced]. Yinchuan 銀川: *Ningxia renmin chubanshe* 寧夏人民出版社 [Ningxia People's Press].

Ma Xueyi 馬學義 and Ma Chengjun 馬成俊

1989 *Salazu fengsu zhi* 撒拉族風俗志 [Collection of Salar Customs]. Beijing 北京: *Zhongyang minzu xueyuan chubanshe* 中央民族學院出版社 [Central Nationalities Institute Press].

Ma Wei 馬偉

1996 *Salazu yu zangzu guanxi shulue* 撒拉族與藏族關係述略 [The Salar and Tibetan Relationship Briefly Introduced]. *Qinghai minzu xueyuan xuebao* 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 1*: 57-61.

(forthcoming) *Salazu chuantong wenhua yu xiandaihua qiantan* 撒拉族傳統文化與現代化淺談 [A Preliminary Discussion of Salar Traditional Culture and its Modernization]. *Qinghai minzu yanjiu* 青海民族研究 [Qinghai Nationalities Research].

Ma Wei 馬偉, Ma Jianzhong 馬建忠 and Kevin Stuart

1999 The Xunhua Salar Wedding. Asian Folklore Studies 58: 31-76.

n.d. The Xunhua Salar Funeral. Unpublished manuscript.

Malu Yousoufu

1984 *Jianlun salazu minjian wenxue yu yuyanxue de guanxi* 簡論撒拉族民間文學與語言學的關係 [An Initial Discussion of the Relationship Between Literature and Psychology of the Salar]. Qinghai minzu xueyuan xuebao 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 1: 63-65.

Mi Yizhi 羊一之

1981 *Salazu de lai yuan he qianxi tanshi* 撒拉族的來源和遷徙探實 [Investigations of the Salar's Origins and Migrations]. Qinghai minzu xueyuan xuebao 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 3: 59-66.

1990 *Salazu zhengzhi shehui shi* 撒拉族政治社會史 [Salar Political and Social History]. Hong Kong 香港: *Huanghe wenhua chubanshe* 黃河文化出版社 [Yellow River Culture Press].

Moffat, AW

1935 The Salar Muhammedans. Geographical Journal 85: 525-530.

Muchi Yundengjiacuo 穆赤云登嘉措, editor

1995 *Qinghai shaoshu minzu* 青海少數民族 [Qinghai Minorities]. Xining 西寧: *Qinghai renmin chubanshe* 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Poppe, Nicholas

1953 Remarks on the Salar Language. Harvard Journal of Asiatic Studies 16: 3-4; 438-477.

Qinghai minzu xueyuan minzu yanjiusuo 青海民族學院民族研究所 [Qinghai Nationalities Institute Minority Research Office], editors

1981 *Salazu dang'an shiliao* 撒拉族檔案史料 [Salar Archival History Documents]. Xining 西寧: *Qinghai minzu xueyuan minzu yanjiusuo*.

1981 *Salazu shiliao jilu* 撒拉族史料集錄 [Salar History Records]. Xining 西寧: *Qinghai minzu xueyuan minzu yanjiusuo*.

Ren Jiyu

1983 *Zongjiao cidian* 宗教詞典 [Dictionary of Religion]. Shanghai 上海: *Shanghai cishu chubanshe* 上海辭書出版社 [Shanghai Dictionary Press].

Rockhill, William W.

1891 *The Land of the Lamas: Notes on a Journey Through China, Mongolia and Tibet*. New York: Century.

1894 Journey Through Mongolia and Tibet. Washington, D.C.: Smithsonian.

Sun Tao and Fan Xiangshen 樊祥申

1988 *Yisilanjiao dui salazu de yingxiang* 伊斯蘭教對撒拉族的影響 [The Influence of Islam on the Salar] in Zhongguo yisilanjiao wenji 中國伊斯蘭教文集, editorial group, Zhongguo yisilanjiao wenji 中國伊斯蘭教文集. Yinchuan 銀川: *Ningxia renmin chubanshe* 寧夏人民出版社 [Ningxia People's Press].

Tenishev, ER

1982 *Salayu* 撒拉語 [Salar Language] in translator Chen Peng, Tujue yuyan yanjiu daolun 吐厥語言研究導論. Beijing 北京: *Zhongguo shehui kexueyuan* 中國社會科學院 [China Social Sciences Academy] 549-576.

Yan Zhengde 嚴正德 and **Wang Yiwu** 王毅武, chief editors

1994 Qinghai baike dacidian 青海百科大辭典 [Qinghai Encyclopedic Dictionary]. Beijing 北京: *Zhongguo caizheng jingji chubanshe* 中國財政經濟出版社 [China Finance and Economic Press].

Ye Qingwei

1983 *Yisilanjiao yu salazu fengsu xiguan* 伊斯蘭教與撒拉族風俗習慣 [Islam and Salar Customs]. Qinghai minzu xueyuan xuebao 青海民族學院學報 [Qinghai Nationalities Institute Journal] 2: 71-75.

Zhu Shikui 朱世奎 and **Zhou Shengwen** 周生文, editors

1994 Qinghai fengsu jianzhi 青海風俗簡規 [Qinghai Customs]. Xining 西寧: *Qinghai renmin chubanshe* 青海人民出版社 [Qinghai People's Press].

Index

A

Abudu, iv, vii, 240, 241
 adobe, iv, 3, 186, 195, 197, 198, 231
aghini, 7, 8, 114, 229, 230
 Aghæxdæn Qihkhæn Monigu, 47-50,
 53, 54, 58, 60
 Agu Kharaji, iv, x, 109, 110,
 112-122
 Ahmang, 7, 11
ahong, iii, ix, 32, 33, 35-37
 Ahong Su, 32, 33, 36, 37
 Ahong Yazı, 35, 36
ajıou, 3
 Ajü Vushisan, iii, x, 60
 Alitiuli, viii-14, 16
 Alitiuli Mosque, 11, 13
 Allah, 9, 15, 25, 46, 93, 130, 140,
 230, 238
 ambush, 26
 Amdo Tibetan, vii, 3, 231
 angel, 67, 68
 apples, 69
 arm, 28, 178, 192
 armpits, 78
 army, 36, 37
 Ashinu, 3
 Atdæn Qihkhæn Masinbo, iii, 39, 47,
 49, 50, 52-55, 58-60
 autonomous, viii, 1, 3, 4, 229, 230,
 232, 238
 awl, 157
 axes, 115

B

Baizhuang, 238
 bald, 110, 111
 bamboo, 31, 209
 bandits, 24-26
 banquet, 69, 71, 72, 108
 Baoan, 229, 246
 barley, 3, 61, 62, 75, 227, 234, 239
 barn, 15
 Baxi Gaga, v, 39, 40, 45-47,
 218-220, 222-224,
 226, 227
 Bayan, 3
 beans, 3, 146, 147, 155, 156, 158,
 159, 189, 239
 Beijing, 13, 243, 245, 247, 249
 bibliography, v, 4, 243
 blacksmith, iii, 27, 28
 bleeding, 31, 54, 156
 blood, 52, 53, 67, 121, 230
 body, 18, 23, 68, 103, 121, 122, 129,
 191, 197
 bow, 47, 48, 53, 56, 59, 60
 Boylir Boko, iii, 21-26
 bread, 3, 42, 45, 75, 76, 78, 91, 93,
 112-115, 146, 151,
 165, 184, 188, 198,
 201, 218, 222, 224,
 239, 241
 breasts, 65
 broom, 76, 78, 206
 brotherhood, iv, 4, 123
 butt, 191, 203

C

- calf, 29-32, 57
 camel, iii, vi, ix, 7, 9, 12, 175, 229
 Camel Dance, 3, 229, 247
 Camel Spring, iii, vi, ix, 229
 cap, iv, 162, 166, 167, 172, 178, 205,
 227
 cat, 51, 183
 cattle, 29, 142, 185, 190, 240
 cellar, 82, 168
 Central Asian, ix
 Chahandasi, 2
 chair, 165
 Chen Yongling, 243
 Cheng Yunfang, 243
 cherries, 176
 child, 66, 171
 children, 4, 42, 43, 66, 156, 169, 175,
 176, 178, 240
 chili, 3
 China, 1, 3, 12, 17, 236, 243, 245,
 248
 China's, 1, 4, 245
 Chinese, iv, vii-ix, 1, 3, 42, 161, 182,
 229-231, 234, 237,
 242-244, 246
 Chuimatan, 3
 Chuma, 3
 cliffs, 115, 139, 140, 170, 187, 209
 clod-buster, 155, 156
 clothes, 67, 83, 96-98, 100, 102, 104,
 105, 146, 157, 166,
 202, 204, 235
 clothing, 151
 collar, 155, 156
 comb, 30, 31, 54, 55, 233
 combs, 54, 55
 consciousness, 121, 122
 coop, 149
 corpse, 18, 26, 119, 121, 163, 230,
 239

D

- Dahejia, 3
 Daowei, 2
 Darja, 36
 daughter, v, 25, 29, 35, 74, 81, 83,
 109-111, 137, 145,
 154, 204, 205
 Daxdøn Qihkhøn Daxdakhu, 47, 48
 Daxinëh Aghel, vii, viii
 Daxinëh Aghel Village Primary
 School, ix
 Dax-atəh, vii
 death, 64, 79, 125, 126, 134, 156,
 159, 164, 165
 Dehenglong, 3
 divorced, 79
 Djumah, 96-98, 100
 dog, 17, 18, 25, 26, 75-78, 83, 113,
 160, 173, 178, 203,
 206
 dogs, iv, 4, 17, 124-126, 148, 181
 Dongxiang, 229
 donkey, iv, 110-113, 157, 163,
 166-168
 dough, 27, 81
 dovu, iii, 9, 14, 15, 22-24, 26, 34-36,
 139, 140, 230
 dream, 14, 18, 70
 dung, 29, 207
 Dwyer, Arinne M., iii, x, 1, 243

E

- eagle, 56, 57
 ear, 113
 ears, 25, 95, 113, 163, 172
 earth, 3, 140, 186
 economic policies, 3
 editor, 243, 246-248
 editors, 243-246, 248, 249
 eggs, 149, 183
 eight, 13, 25, 53, 208

elder brother, 54, 59, 60, 124-129,
131, 135, 164
emperor, 68-73, 101-105, 107, 137,
145-148, 153, 159,
233
ethnographic, 3
evil, 15, 76, 78

F

family, iii, 4, 15, 36, 39, 60, 90, 109,
124, 127, 129, 137,
159, 167, 230, 239,
245

Fan Xiangshen, 243, 249

fart, 126

farted, 126, 127

fat, 70, 139, 140, 169

feather, 96-98, 102, 104, 105

feather clothes, 96-98, 102, 104, 105

feet, 31, 40, 147, 148, 166, 185, 193,
196-198, 219

Feng Lide, 243

fingernail, 241

fingers, 13, 49, 161, 170, 176

fire, 9, 51, 52, 62, 63, 82, 115, 151,
170, 171, 176

Fire Slope, 9

firewood, 29, 137, 151

fish, 14

fishing, 146

five, ix, 8, 22, 153, 164

flesh, 27, 57, 161, 175

flour, 35, 48-50, 171, 185, 225, 234,
241

flower, 47, 216, 217

flowers, 94, 217

folklore, ix, 4, 243, 245, 246, 248

folksong, vii

food, 23, 48, 49, 74, 76, 78, 91, 99,
113-115, 128, 134,
151, 170, 172, 177,
239

fool, iv, 57, 107, 112, 134, 145-147,
149, 151-159, 163,
165-168, 176

foolish, 164

forehead, 154, 156

four, 233

foxskin, 219, 227

fruit, 3, 132

funeral, 229, 248

funerals, 230, 231, 239

Fuqiang, 230

G

Gandu, 3

Gangcha, 2

Gangu, 230

Ganjiatan, 7, 8, 12, 230

Gansu, 1, 3, 7, 12, 230, 231, 233

Ganzhou, 230

garden, 94-96, 98, 100, 107

gate, 23, 33, 35, 36, 54, 59, 73, 99,
101-104, 127, 137,
148, 151, 154, 158,
159, 177, 204

geese, 208

Ghasim, iv, vii, 238

ghost, 96, 97, 101, 137, 172, 203,
206

ghosts, 95, 100, 106, 107, 109, 177,
178

glossy ganoderma, 90-93, 95, 98-100

goat, 170, 175, 201

goats, 3

gold, iv, 16, 54, 60, 62, 63, 119, 122,
140-142, 178, 205

Gong Jinghan, 243

gossips, 178

grammar, 244

grandfather, vii

grandpa, 74, 174, 227

granny, 29, 52, 74, 82, 95-98, 100,
107, 174, 225

grass, 45, 163, 173, 177, 187, 209,
224, 225
green, 208, 224, 225
grief, 26
grindstone, 30, 31, 56, 167
Guangxu emperor, 12
Guide, 8
gun, 15, 26, 27, 30, 33, 34, 45, 46,
50, 60, 62, 64, 90, 91,
93, 95, 97, 104, 114,
127, 129, 131, 140,
160, 162, 164, 187,
225
gunbe, iii, 16, 18, 19, 231, 233

H

Hahn, Reinhard F., 244
hair, 54, 59, 67, 79, 81, 116, 117,
165, 192
hall, 15
hammer, 27, 28
Han Derong, 244
Han Deyan, 244
Han Fude, 243, 244
Han Heming, v, vii
Han Jianye, 4, 244, 246
Han Zhanxiang, v, vii, 241, 247
hand, 22-24, 26, 28, 37, 106, 134,
142, 174
handsome, 33, 68, 69
Hangshang Avu, v, 200, 215, 216
happy, 37, 73, 98, 100, 113, 114,
135, 179, 217, 227
hasen Beser, iv, 89-95, 97-99,
104-109
hat, 23, 39, 41, 106, 107, 109, 202,
219
heart, 115, 176, 214
hearts, 210, 211
Hezhou, 12, 34, 36
hill, 29, 119
history, ix, 3, 229, 243, 245, 248

home, iv, 3, 10, 23, 24, 29, 30, 47,
48, 51, 52, 57-63,
65-67, 69, 71-73, 75,
78, 79, 81-84, 90-93,
98-100, 102-106, 108,
111, 113, 115,
124-127, 129-131,
134, 135, 137, 142,
146-149, 151-153,
159-162, 164, 165,
167, 173, 174, 182,
184, 198, 224, 229,
230

honey, 14, 153

Hongzhuang, vii

house, 15, 16, 32, 35, 36, 48-50, 53,
95, 103, 105, 113,
146-149, 151

hozagu, iv, vii, 237, 239

hua'er, x

Hualong Hui Autonomous County, 3

Huangnan Tibetan Autonomous
Prefecture, vii

Huasi, 33, 233

Hui, 2, 3, 30, 231, 239

humor, iv, 4, 145

hungry, 9, 96, 104, 112, 114, 128

hunters, 74

hunting, 48, 51, 54, 66, 74, 75

Huzhu Mongghul (Tu) Autonomous
County, 4

I

ill, 61, 74, 152

illiterate, vii, viii, ix, 3

imam, 18, 33, 204, 230, 239

International Phonetic Alphabet, 4

iron, 27, 28, 170, 178

Islam, ix, 233, 246, 247, 249

J

Jacob, 66
 Jahriya, ix
 Jiayuguan, 7, 12
 Jiezi, vi, vii, 2, 229, 230
 Jishi, vii, viii, ix, 2, 230
 Jishishan, 3
 Jiuquan, 230
 Joseph, iii, 66-73

K

Kan lho, 230
 Kazakh, 229
 Kegili, v, 206
 Kerimu, iv, vii, 239
 Kharimang, 7-9, 11
khazui, 12, 13, 231, 244
 Khizil-dam, vii
 kill, 25, 34, 54, 66, 73, 91, 92, 95,
 101, 104, 107, 109,
 114, 115, 146, 148,
 150, 152, 153, 155,
 174
 killed, 17, 26, 34, 54, 56, 58, 60, 62,
 65, 70, 73, 103, 120,
 146, 147, 152
 kitchen, 62, 151, 167
 knife, 69, 84-89, 174, 211
 knives, 115
kumsin, 7, 8, 229, 230

L

Labuleng, 3, 230
 lake, iii, 8, 14, 16, 227
 lamentations, 79
 lamps, 184
 language, viii, ix, x, 1, 3, 4, 161, 229,
 243-248
 Lanzhou, Gansu, 32-34
 laughingstock, 168

laughter, 24
 legend, iii, ix, x, 11, 12, 16
 Li Xuewei, 245
 Liberation, 13
 lice, 52, 53, 58, 59, 175, 177
 lightning, 12
 Lin Lianyun, 245, 246
 lion, 32
 lips, 69, 159, 160
 Liu Zhaoxiong, 246
 Liuji, 3
 Longwu, vii
 love, v, x, 4, 89, 178, 207
 Lu Guangdan, 246
 lullabies, v, 4, 200, 241

M

Ma Bufang, 13, 231
 Ma Chengjun, 243, 246, 247
 Ma Guobao, 33
 Ma Guorui, iv, v, vii, 237, 238,
 240-242
 Ma Jianzhong, vii, 244, 246, 248
 Ma Jinglie, 247
 Ma Laichi, ix
 Ma Mingliang, 247
 Ma Mingxin, 33, 34, 233
 Ma Paixian, 247
 Ma Quanlin, 247
 Ma Shengde, 247
 Ma Tong, 247
 Ma Wanxiang, 247
 Ma Wei, vi-viii, 229-242, 247, 248
 Ma Xueyi, 243, 247
 Ma Zhicheng, 247
 Maanliang, 12
 magpie, 47, 70, 120
 magpies, 120
 maid, 101-103
 mala, 121, 122
 mallets, 185
 Malu Yousoufu, 248

man, iv, 14-18, 21-25, 28, 29, 34, 37,
47, 48, 56, 57, 59,
68-71, 73, 81, 90,
93-95, 107-114, 119,
123-126, 128-136,
139, 141, 145, 147,
148, 152, 153, 155,
156, 158, 159,
161-164, 166, 167,
169, 171-178, 182,
226, 227, 240

Manchu, 229

Man-Eating Woman, iii, 29

Maqisho, 12, 13

Mar Slope, 16

market, 29, 126, 127, 162

Marpo, iii, 16, 18, 19

Marpo Gunbe, iii, 16

marrow, 74, 79, 210

marshland, 45

meat, iv, 113, 159-161, 171, 181,
201

Mecca, 17

men, 3, 10, 14, 15, 22, 29-31, 34-36,
50-54, 58, 59, 78, 82,
83, 90, 91, 93-95,
97-100, 102-106,
110-113, 115, 121,
126, 145, 147, 148,
152, 154, 156, 157,
162, 172, 176, 178,
179, 207-209, 229,
237

Mengda, 2, 8, 9, 14, 37, 229, 232

Mi Yizhi, 248

Miao, 229

mice, 174, 186, 187

milk, 65, 200, 201

millstone, 22, 35

Ming Dynasty, 10, 12, 21, 24

minority, vii, viii, 3, 4, 246-248

Minority Research Center, Qinghai
Nationalities Institute,
ix

Moffat, AW, 248

mole, 59

money, 15, 17, 68, 71-73, 90, 91,
125, 127, 129, 130,
145, 146, 166, 169,
173, 174

Mongghul, 4

Mongol, 229

Mongolia, viii, 248, 249

Monguor, 2-4, 229

monster, iii, 27, 28, 52-54

moon, 10, 51, 58, 81, 82, 89, 93,
115, 119, 216, 225

morningstar lily, v, 204, 216

mosque, 11, 13, 17, 33, 109, 206,
230, 237

Mother's Daughter, v, 204

mother-in-law, 81-83

mountains, 7, 8, 13, 16, 24, 36, 37,
46, 74, 75, 114, 137,
173, 174, 179, 187,
217, 224, 225, 227

mouse, 178

Muchi Yundengjiacuo, 248

Muhammedans, 248

mule, 124, 155, 156

mules, 3, 15, 16, 124, 125

Muslim, ix, 1, 93, 140, 236

myth, iv, 4, 139

N

nationality, 229, 246

New Teaching, 34

nine, 53, 56, 140

Ningxia, 7, 247, 249

Non-Muslims, 236

noodle, 3

O

- Oghuz, x
oil, 3, 48-50, 241
Old Teaching, 34
one, 1-3, 13, 22, 23, 25, 26, 45-48,
51, 53, 54, 56, 57, 66,
69-71, 74, 77, 79, 81,
84-88, 90, 93, 95,
100, 103, 106, 109,
111, 113, 124, 125,
127-131, 134, 140,
142, 143, 145,
147-149, 155-157,
163, 164, 171, 172,
174, 184, 208, 220,
222, 232, 233
origin, iii, vi, ix, x, 1, 4, 10, 244,
246, 248
otkang, 15, 60, 61, 99, 151, 152, 154,
171, 207, 231, 238
Otus Mountain, 9, 12
oulimu, 229
owls, 187
ox, 37, 169

P

- palace, 159
paternal relatives, 114, 115, 119
patriarchal clan, 229
pear, 70, 212
peony, 47, 198, 204, 212
pig, 157, 159
pigeons, 96-98, 149, 208
pillow, 76, 78
plain, 47, 79
plow, 132, 134, 207
pond, 96, 97
Poppe, Nicholas, 248
potatoes, 3
poverty, 3
praise, v, 4, 217

- prayer, 18, 33, 91, 96, 141, 142, 207,
231
prayers, 17
property, 124, 177, 230
proverbs, iv, vii, x, 4, 169, 239, 243

Q

- Qei Guzler, 33
Qianlong emperor, 32, 233
Qinghai Lake (Koknor), 8
Qingshui, vii, viii, 2, 16, 17
Qin Zhou, 230
Qizi Lake, iii, 14, 16
Quran, iii, 7, 9, 11-13, 33, 239

R

- rabbit, iv, 163
rainbow, 18
rape, 3
rebels, iii, 37
red, 23, 157, 161, 173, 202
religion, 231
rich man, 14-16, 128-135
rivers, 7
robbers, 17
robe, 33, 35, 217
Rockhill, William W., 248
rocky, 187, 209
roller-stone, 23, 25
romance, iii, 4, 81
roof, 50, 51, 53, 102-104, 165, 170,
198
rope, 55, 84-89, 173, 199

S

- saddle, 40, 41, 53, 62, 63
saddle blanket, 53
Salar, i, iii, vi, viii-x, 1-5, 10, 11, 13,
17, 22, 27, 32, 33, 36,
37, 142, 161, 208,

218, 224, 229, 230,
232, 233, 237-239,
241, 243-249

salary, 128-130, 135

salt, 47, 48

Samarkand, 3, 7-9, 246

sand, iv, 35, 140, 141

sash, 23, 39, 41, 219, 227

Solime, iii-v, ix, 234-238, 240, 241

Senger, viii, 16, 32, 33, 141

Senger Ulaghöl Mosque, 33

seven, iii, 17, 66, 70, 71, 74, 76-78

Shalianbao, 3

Shanghai, 243, 249

shat, 131

sheep, 3, 67, 70, 187, 189, 239

shit, 83, 126, 127, 131, 132, 155, 156

Shitoupo, vii, 230

shoes, 23, 40, 41, 83, 148, 162,
166-168, 204, 219,
227

shoulder blades, iv, 142, 143

shøyhø, 16-19

Sibaozi, 3

silk, 162

silver, 16, 22, 205

singer, vii, 240

Sino-Platonic Papers, 247

sister-in-law, 87, 88

six, 22, 147, 153, 158

sky, iv, 12, 121, 133, 134, 172, 186

slave, 29

sleeve, 178, 220

snow, 142, 177, 178

sock, 83, 167

soil, 7, 9, 12, 36, 83, 140, 171, 186

soldiers, 36, 64, 65, 102-104, 147,
148, 152, 153

song, iv, v, x, 4, 120, 195, 198, 217,
240-242

songs, iv, v, x, 4, 181, 192, 207, 241

son-in-law, 110, 111, 114

sparrow, 56, 57, 210

spears, 115

spring, iii, 9, 12, 58, 141, 229

sprouts, 82

stick, 48, 58, 178

stomach, 112, 127, 132, 184, 185

story, iii, iv, 14, 32, 60, 73, 79, 89,
109, 124, 137, 141,
142, 159, 230, 231,
234-240

Stuart, Kevin, viii, 243-248

Sun Tao, 249

Sunni Muslims, ix, 1

Susishisan (Su Sishisan), iii, ix,
32-37

Suzhi, 232

Suzhou, 7, 230

swam, 97

sweating, 15, 135, 152

sword, 22, 24-26

Syria, 13

T

tail, 65, 79, 117, 160, 171, 175, 191,
215

Tangkhot, 8, 9

tea, 42-45, 69, 131, 132, 135,
147-149, 151, 157,
218, 222-224, 234

teacher, viii, 90-92

ten, 35, 140, 230

Tenishev, ER, 249

theft, 173

thirsty, 9, 135

three, viii, ix, 11, 16, 22, 37, 55, 61,
70, 90, 91, 96-98,
100, 103-107,
127-130, 135, 145,
151, 239

Tian Mountains, 8

Tiangai, viii

Tianshui, 230

Tibet, 248, 249

Tibetan, vii, ix, x, 1-3, 43, 222,
229-231, 234, 242,
247
tiger, iv, 137, 174
today, 4, 11, 13, 49, 101, 132
Transoxiana, ix
Tujia, 229
turban, 33, 202
Turkic, ix, 1, 244, 245
Turkmen, x
two, iv, v, 4, 5, 7, 10, 15, 22, 24, 25,
36, 37, 46, 47, 50, 54,
59, 60, 63, 70, 73,
90-92, 98, 99, 103,
106, 107, 112, 122,
124, 125, 127, 128,
133-135, 137, 142,
145, 149, 151, 155,
161, 163, 165, 167,
197, 215, 229, 230,
240

U

Ular, 8, 9, 11, 34
uncle, 3, 106, 169, 179
uprising, 34, 35, 37
urinate, 130-132
urine, 130
Uyghur (modern), x
Uruqy, 3

V

valley, 12, 24, 46, 75, 78, 91, 92,
142, 213, 224
vegetables, 81, 82
veils, 172, 208
village, vii-x, 17, 19, 21, 25, 26, 28,
33, 56, 93, 94, 108,

140, 141, 173, 213,
229, 230, 239, 240

W

wailed, 102, 137, 154, 163
waist, 23, 39, 194, 202, 219
waistcoat, 151, 152, 217
wall, iv, 3, 32, 134, 174, 186, 195,
197, 198, 231
Wang Yiwu, 249
water, 7, 9, 12, 14, 16, 29, 33, 45, 55,
56, 58, 59, 68, 83, 96,
141, 142, 153, 155,
156, 165-167, 170,
171, 174, 175, 178,
184, 224, 227, 230
weep, 177
weeping, 59, 67, 82, 175
Wendu, 2
wept, 9, 65, 82, 84
West Sea, 8
wheat, 3, 25, 52, 70-72, 92, 151, 164,
173, 176, 213, 225,
239
whip, 37, 40, 41, 106, 107, 109, 220,
227
white-bearded old man, 15, 16, 227
wine, 118, 215
wolf, 67, 171, 203, 206
woman, iii, 14, 29-32, 52, 53, 81,
101, 102, 124, 142,
171, 177, 209, 215,
235
women, 10, 51, 52, 55, 69, 115, 172,
175, 208
world, 11, 15, 94, 101, 132, 140,
143, 171, 225, 227
worm, 113

X

- Xi'an, vii
 Xiahe, 3
 Xichanggou, 8
 Xiejiatan, 3
 Xin Zhu, 34
 Xining, vii, viii, 4, 243, 248, 249
 Xinjiang Uyghur Autonomous
 Region, 1, 3, 7, 12
 Xunhua, v-viii, 1-4, 8, 217, 218, 229,
 230, 232, 234, 238,
 242-245, 248
 Xunhua Culture Center, vii, 244

Y

- yaks, 133, 134
 Yan Zhengde, 249
 yellow, iv, 35, 92, 141, 142, 169,
 199, 210, 212, 218
 Yellow River, iv, vi, ix, 9, 35, 141,
 142, 199, 218, 248
 Yerkharøn, iv, 139, 140
 yesterday, 101
 Yi, 44, 55, 56, 72, 73, 83, 132, 133,
 154, 156, 171, 229
 Yining, 3
 Yuanzhugou, 8
 yür, v, 47, 94, 156-158, 208

Z

- Zhangye, 230
 Zheherinye, 33, 233
 Zhou Shengwen, 249
 Zhu Shikui, 249

CONTRIBUTORS

in alphabetical order

Abudu, Salar, Ma Wei's father, b. 1948, peasant, a Chinese primary school graduate living in Daxinèh Aghèl (Shitoupo 石頭坡 Village), Jishi 積石 Township (Dax-atèh), Xunhua Salar Autonomous County. He speaks Salar fluently and has a good grasp of spoken Amdo Tibetan and the local Chinese dialect.

Ghasim, Salar, male, (1928-1995), illiterate. A native of Senger, Khizil-dam (Hongzhuang 紅庄 Village, Qingshui 清水 Township), Xunhua Salar Autonomous County. He spoke Salar, Amdo Tibetan and the local Chinese dialect.

Han Heming, Salar, male, b. 1968 in Tuanjie 團結 Village, Jiezi 街子 Township (Alitiuli). He is a 1995 graduate of Qinghai 青海 Nationalities Institute and is fluent in Salar and Chinese.

Han Zhanxiang, Salar, male, b. 1941 in Tuanjie Village, Jiezi Township, Xunhua Salar Autonomous County. A folksong singer, he works in the Xunhua Culture Center. He speaks Salar, Amdo Tibetan and Chinese fluently.

hozagu, Salar, female, illiterate, peasant, b. 1958 in Jishi Township, Xunhua Salar Autonomous County. She speaks Salar fluently and has limited competence in the local Chinese dialect.

Kerimu, Salar, Ma Wei's paternal grandfather, b. 1919, illiterate, peasant in Daxinèh Aghèl, Jishi Township, Xunhua Salar Autonomous County. He speaks Salar and Amdo Tibetan and can function in the local Chinese dialect. He provided all the proverbs.

Ma Guorui, Salar, male, b. 1969 in Senger, Khizil-dam (Hongzhuang Village, Qingshui Township), Xunhua Salar Autonomous County. A 1995 graduate of Qinghai Nationalities Institute, he is fluent in Salar and Chinese.

Ma Jianzhong 馬建忠, Salar native, b. 1969 in Longwu 隆務 Town, Longwu Township, Tongren 同仁 County, Huangnan 黃南 Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai. Studied (1976-1981) at Tongren No.2 Primary School, (1981-1988) Huangnan Prefecture Middle School, (1988-1990) Shaanxi 陝西 Teachers' University Attached Minority Preparatory School in Xi'an 西安, Shaanxi 陝西 Province and (1990-1994) English Department, Shaanxi Teachers' University, Xi'an. After graduating, he has taught English at Qinghai University in Xining 西寧. He worked with Ma Wei to translate the Salar selections into English.

Ma Wei, Salar, b. 1970, a native of Daxinèh Aghèl, Jishi Township, Xunhua Salar Autonomous County. He attended Daxinèh Aghèl Village Primary School for five years, Xunhua Junior Middle School for three years, and Xunhua Normal School for three years. In 1988, he was enrolled in Qinghai Teachers' University from which he graduated in 1993 with a B.A. in Chinese Language and Literature. He is a researcher in the Minority Research Center, Qinghai Nationalities Institute. Ma Wei wrote all the Salar in this manuscript and retold the stories so indicated.

Selime, Salar, Ma Wei's mother, b. 1949, illiterate, peasant. Born in Tiangai 田蓋 Village, Qingshui Township, Xunhua Salar Autonomous County. She presently lives in Daxinèh Aghèl. Her first language is Salar. She can also function in the local Chinese dialect.

Kevin Stuart, b. 1955, a native of Albion, Pushmataha County, Oklahoma, the United States of America, has lived in Hohhot, Inner Mongolia Autonomous Region (1984-1987); Xining, Qinghai Province (1987-1992; 1993-now) and in Ulaanbaatar and Erdenet, Mongolia (1992-1993). He currently lives in Xining. He is a folklorist, teacher of English and engages in small-scale development project work. He edited the English portion of this manuscript.

CHINESE STUDIES

1. Eve Alision Nyren (trans.), **The Bonds of Matrimony/Hsing-shih Yin-yüan chaun (vol. One), a Seventeenth-Century Chinese Novel**
2. Jean M. James, **A Guide to the Tomb and Shrine Art of the Han Dynasty 206 B.C.-A.D. 220**
3. Shiao-Ling S. Yu (edited & translated with introduction), **Chinese Drama After the Cultural Revolution, 1979-1989: An Anthology**
4. Kylie Hsu, **A Discourse Analysis of Temporal Markers in Written and Spoken Mandarin Chinese: The Interaction of Semantics, Syntax, and Pragmatics**
5. Li Xia (ed.), **Essays, Interviews, Recollections and Unpublished Material of Gu Cheng, 20th Century Chinese Poet: The Poetics of Death**
6. William J.F. Lew, **Understanding the Chinese Personality: Parenting, Schooling, Values, Morality, Relations, and Personality**
7. Richard A. Harnett, **The Saga of Chinese Higher Education From the Tongzhi Restoration to Tiananmen Square: Revolution and Reform**
8. **A Translation of the Chinese Novel *Chung-yang (Rival Suns)* by Chiang Kuei (1908-1980), translated from the Chinese by Timothy A. Ross**
9. Yenna Wu, **Ameliorative Satire and the Seventeenth-Century Chinese Novel, *Xingshi yinyuan zhuan—Marriage as Retribution, Awakening the World***
10. Huiying Wei-Arthus, **A Study of Authority and Relations in Chinese Governmental Agencies and Institutional Work Units: Neo-Patrimonialism in Urban Work Units**
11. Kathryn M. Linduff, Han Rubin, Sun Shuyun (eds.), **The Beginnings of Metallurgy in China**
12. Elizabeth Van Wie Davis, **Chinese Perspectives on Sino-American Relations 1950-2000**
13. Lam Lai Sing, **Mao Tse-tung's *Ch'i* and the Chinese Political Economy, with Special Reference to the Post-Mao Modernization Revolution**
14. Vilma Seeberg, **The Rhetoric and Reality of Mass Education in Mao's China**
15. Ma Wei, Ma Jianzhong, and Kevin Stuart, **The Folklore of China's Islamic Salar Nationality**
16. Meiru Liu, **Administrative Reform in China and Its Impact on the Policy-Making Process and Economic Development After Mao: Reinventing Chinese Government**
17. Meiru Liu, **Intellectual Dissidents in China**